
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000001

2. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000002

3. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000003

4. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000004

5. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000005

6. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000006

7. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《底比斯国王俄狄浦斯》(Oedipus King of Thebes Translated into) 第1/7页

['iːdɪpəs]
OEDIPUS
俄狄浦斯

俄狄浦斯

[kɪŋ] [ɒv; əv] [θiːbz]
KING OF THEBES
国王 的 底比斯

底比斯国王

[baɪ]
BY
经过

经过

['sɔfəkliːz]
SOPHOCLES
索福克勒斯

索福克勒斯

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmɪŋ] [vɜːs] [wɪð] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] [baɪ] ['gɪlbət] ['mʌri] ['el'el] . [diː] . , [diː] . [lɪt] . ,
TRANSLATED INTO ENGLISH RHYMING VERSE WITH EXPLANATORY NOTES BY GILBERT MURRAY LL . D . , D . Litt . ,
翻译 进入 英语 押韵 诗 和 解释性 笔记 经过 吉尔伯特 默里 二 . D . , D . 利特 . ,

由吉尔伯特·默里法学博士、文学博士翻译成英文韵文，并附有注释。

[ef] . [biː] . [ə; eɪ] . ['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [griːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd]
F . B . A . REGIUS PROFESSOR OF GREEK IN THE UNIVERSITY OF OXFORD
F . B . 一个 . 雷吉乌斯 教授 的 希腊语 在 这 大学 的 牛津

牛津大学希腊语荣誉教授

[ˌfɔː'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd]
FOURTEENTH THOUSAND
第十四 千

第一十四千

['lʌndən] : [dʒɔːdʒ] ['ælən] & [ʌn'wɪn] ['limitid] .
LONDON : GEORGE ALLEN & UNWIN LTD .
伦敦 : 乔治 艾伦 & 安温 有限公司 .

伦敦：乔治·艾伦和昂温有限公司

['rʌskɪn] [haʊs] - [mju'ziːəm] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] . [wʌn]
RUSKIN HOUSE 40 MUSEUM STREET , W . C . 1
拉斯金 房子 - 博物馆 街道 , W . C . 1

罗斯金故居，博物馆街40号，WC1

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['februəri] -
First published February 1911
第一的 已发布 二月 -

首次出版于1911年2月

[ˌriː'print, 'riːprint] ['dʒænjuəri] - " " -
Reprinted January 1912 " " 1912
转载 一月 - " " -

1912年1月重印

" ['februəri] -
" February 1912
" 二月 -

1912年2月

" [dʒʊ'laɪ] -
" July 1917
" 七月 -

1917年7月

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪf] [ai][hæv; həv] [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][juː'rɪpədiːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ə'temptɪd]
If I have turned aside from Euripides for a moment and attempted
如果 我 有 转向 旁边 从 欧里庇得斯 为了 一个 片刻 和 尝试过
[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] ,
a translation of the great stage masterpiece of Sophocles ,
一个 翻译 的 这 伟大的 阶段 杰作 的 索福克勒斯 ,

如果我暂时放下欧里庇得斯的作品，尝试翻译索福克勒斯的伟大舞台剧杰作，

[maɪ][ɪk'skjuːs][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] ,
my excuse must be the fascination of this play ,
我的 原谅 必须 是 这 魅力 的 这 玩 ,

我的借口一定是这部剧太吸引我了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [θrəʊn] [ɪts] [spel] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ɒn] ['meni] ['ʌðə(r)] [trænz'leɪtəz] .
which has thrown its spell on me as on many other translators .
哪个 有 抛掷 它是 拼写 在 我 作为 在 许多 其他 译者 .

它像对许多其他译者一样，对我施了魔法。

[jet] [ai] [meɪ] [pliːd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['evri] ['dɪlɪdʒənt]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [wɜːks]
Yet I may plead also that as a rule every diligent student of these great works
然而 我 可能 恳求 还 那 作为 一个 规则 每一个 勤奋 学生 的 这些 伟大的 作品
[kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,
can add something to the discoveries of his predecessors ,
能 添加 某物 到 这 发现 的 他的 前任 ,

然而，我也可以辩称，通常情况下，每一位勤奋研读这些伟大著作的学生都能在前人发现的基础上有所贡献。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
and I think I have been able to bring out a few new points in the old
和 我 思考 我 有 到过 有能力的 到 带来 出去 一个 很少 新的 积分 在 这 老的
[ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['stʌdid] ['iːdɪpəs] ,
and much - studied Oedipus ,
和 很多 - 研究 俄狄浦斯 ,

我认为我已经在这部古老而又研究颇多的《俄狄浦斯王》中提出了一些新的观点。

['tʃiːfli] [pɔɪnts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][drə'mætɪk] [tek'niːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætməsfɪə(r)] .
chiefly points connected with the dramatic technique and the religious atmosphere .
主要 积分 连接 和 这 戏剧性 技术 和 这 宗教 气氛 .

主要涉及戏剧技巧和宗教氛围方面的要点。

[mɪ'θɒlədʒɪst] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːdɪpəs] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['diːmən] ['hɔːntɪŋ] [maʊnt]
Mythologists tell us that Oedipus was originally a daemon haunting Mount
神话学家 告诉 我们 那 俄狄浦斯 曾是 起初 一个 守护进程 令人难忘 山
,
Kithairon ,
基泰伦 ,

神话学家告诉我们，俄狄浦斯最初是基泰隆山上的一个恶魔。

[ænd; ənd][dʒəʊ'kæstə][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɜːθ] - ['mʌðə(r)] [huː] , [æz; əz] ['iːskiləs] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , "
and Jocasta a form of that Earth - Mother who , as Aeschylus puts it , "
和 伊俄卡斯忒 一个 形式 的 那 地球 - 母亲 WHO , 作为 埃斯库罗斯 放置 它 , "
['brɪŋɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ,
bringeth all things to being ,
带来 全部 事物 到 存在 ,

而伊俄卡斯忒则是大地之母的化身，正如埃斯库罗斯所说，“她创造了万物”。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðem; ðəm] [rɪ'siːvɪθ] [ə'gen] [ðeə(r)] [siːd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
and when she hath reared them receiveth again their seed into her
和 什么时候 她 有 饲养 他们 接收 再次 他们的 种子 进入 她
['bɒdi] " ([koʊ'fɔːraɪ] , - : [ˌsiː 'ef] .
body " (Choephori , 127 : cf .
身体 " (乔福里 , - : cf .

当她养育了他们之后，她又将他们的种子吸收进她的身体里”（Choephori，127：参见。

['kruːsiəs] , ['baɪˌtrɛːgə][zed] . [ˌdʒiː'ɑːr] . [mɪθ] , -) .
Crusius , Beiträge z . Gr . Myth , 21) .
克鲁修斯 , beiträge z . gr . 神话 , -) .

克鲁修斯，Beiträge z。格。神话，21）。

[ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [laɪz] ['veri] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['sɒfəkliːz] .
That stage of the story lies very far behind the consciousness of Sophocles .
那 阶段 的 这 故事 谎言 非常 远的 在后面 这 意识 的 索福克勒斯 .

故事的那个阶段远远超出了索福克勒斯的意识范围。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dʌz] [klɪŋ] [ə'baʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['herəʊɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
But there does cling about both his hero and his heroine a great deal of
但 那里 做 黏着 关于 两个都 他的 英雄 和 他的 女英雄 一个 伟大的 交易 的
['veri] ['prɪmətɪv] ['ætməsfɪə(r)] .
very primitive atmosphere .
非常 原始 气氛 .

但是，无论是他的主人公还是女主人公，都笼罩着一种非常原始的氛围。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['treɪsɪs][ɪn] ['iːdɪpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['priː] - [he'lenɪk; he'liːnɪk]['medsn; 'medɪsn] [kɪŋ] , [ðə; ði]
There are traces in Oedipus of the pre - hellenic Medicine King , the
那里 是 痕迹 在 俄狄浦斯 的 这 预 - 希腊 药品 国王 , 这
[ˌbæsɪ'leɪəs] [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['θiːɒs] ,
Basileus who is also a Theos ,
君主 WHO 是 还 一个 西奥斯 ,

在《俄狄浦斯王》中可以找到前希腊时期医药王（Basileus）的痕迹，他同时也是一位神（Theos）。

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [reɪn][ɔː(r)] [bluː] [skaɪ] , ['pestɪləns] [ɔː(r)] [fə'tɪləti] .
and can make rain or blue sky , pestilence or fertility .
和 能 制作 雨 或者 蓝色的 天空 , 瘟疫 或者 生育力 .

可以带来雨水或蓝天，瘟疫或丰饶。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [priːsts] [fɜːst] [spiːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,
This explains many things in the Priest's first speech , in the attitude of the Chorus ,
这 解释 许多 事物 在 这 牧师的 第一的 演讲 , 在 这 态度 的 这 合唱 ,

这就解释了牧师第一次讲话中的许多内容，以及合唱队的态度。

[ænd; ənd][ɪn] ['iːdɪpəs] - [əʊn] ['læŋgwɪdʒ]['ɑːftə(r)]
and in Oedipus ' own language after
和 在 俄狄浦斯 - 自己的 语言 后

用俄狄浦斯自己的语言来说

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
the discovery .
这 发现 .

这一发现。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ,
It partly explains the hostility of Apollo ,
它 部分 解释 这 敌意 的 阿波罗 ,

这在一定程度上解释了阿波罗的敌意。

[huː] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] ['məʊtɪvləs] [dɪ'strɔɪə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [ə'lɪmpiən] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɜːθ] - [bɔːn] ['raɪv(ə)l] .
who is not a mere motiveless Destroyer but a true Olympian crushing his Earth - born rival .
WHO 是 不是 一个 仅仅 无动机 驱逐舰 但 一个 真的 奥运选手 压碎 他的 地球 - 出生 竞争对手 .

他并非毫无动机的毁灭者，而是一位真正的奥林匹斯神，击败了他的地球对手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv][dʒəʊ'kæstə] ,
And in the same way the peculiar royalty of Jocasta ,
和 在 这 相同的 方式 这 奇特 皇室 的 伊俄卡斯忒 ,

同样，伊俄卡斯忒独特的王室身份也是如此。

[wɪtʃ] [meɪks] ['iːdɪpəs] [æt; ət] [taɪmz] [siːm] [nɒt][ðə; ði] [kɪŋ]
which makes Oedipus at times seem not the King
哪个 制作 俄狄浦斯 在 时代 似乎 不是 这 国王

这使得俄狄浦斯有时看起来不像个国王。

[bʌt; bət]
but
但

但

[ðə; ði] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
the Consort of the Queen ,
这 配偶 的 这 女王 ,

王后的配偶，

[brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kənsə,kreitid] [kwiːnz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['freɪzərz] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] ,
brings her near to that class of consecrated queens described in Dr . Frazer's Lectures on the Kingship ,
带来 她 靠近 到 那 班级 的 已祝圣的 女王们 描述 在 博士 . 弗雷泽的 讲座 在 这 君主制 ,

这使她接近了弗雷泽博士在《论君主制》讲座中所描述的那些受过圣职的女王阶层。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] " ['ɒnəd] [æz; əz][nəʊ]['wʊmən] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
who are " honoured as no woman now living on the earth .
WHO 是 " 荣幸 作为 不 女士 现在 活的 在 这 地球 .

她们“受到的尊敬，是当今世上任何女性都无法比拟的”。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɔfəkliːz] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

" The story itself , and the whole spirit in which Sophocles has treated it ,

" 这 故事 本身 ， 和 这 所有的 精神 在 哪个 索福克勒斯 有 治疗 它 ，

"故事本身，以及索福克勒斯处理这个故事的整个精神，

[bɪ'lɒŋ] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] [pɑːst]

belong not to the fifth century but to that terrible and romantic past

属于 不是 到 这 第五 世纪 但 到 那 糟糕的 和 浪漫的 过去的

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] ['poʊəts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [druː] [ðeə(r)] [mə'tɪəriəl] .

from which the fifth century poets usually drew their material .

从 哪个 这 第五 世纪 诗人 通常 画 他们的 材料 .

不属于五世纪，而是属于五世纪诗人通常从中汲取创作素材的那个可怕而浪漫的过去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [dred] , [ðə; ði] [pə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɜːsɪz] ; [ðə; ði] " [ɪn'seɪn]

The atmosphere of brooding dread , the pollution , the curses ; the " insane

这 气氛 的 沉思 恐惧 ， 这 污染 ， 这 诅咒 ； 这 " 疯狂的

[ænd; ənd] ['biːstˌlaɪk] ['kruːəlti] ,

and beastlike cruelty ,

和 野兽般的 残酷 ，

令人窒息的恐惧气氛、污染、诅咒；"疯狂而野兽般的残忍，

" [æz; əz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [griːk] ['kɒmənteɪtə(r)] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

" as an ancient Greek commentator calls it ,

" 作为 一个 古老的 希腊语 评论员 呼叫 它 ，

正如一位古希腊评论家所说，

[ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] [tʃaɪldz] [fiːt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ɪts] [deθ] [ænd; ənd] [jet] [ə'vɔɪd]

of piercing the exposed child's feet in order to ensure its death and yet avoid

的 冲孔 这 裸露 孩子的 脚 在 命令 到 确保 它是 死亡 和 然而 避免

['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['məːdə] [ˌaɪ 'tiː] ([skɑːl] .

having actually murdered it (Schol .

拥有 实际上 被谋杀 它 （ 学校 .

刺穿暴露在外的孩子的脚，以确保其死亡，但又避免真正杀死它（Schol.

[jʊə] .

Eur .

欧元 .

欧元

\- . , -) ; [ðə; ði] [həʊl] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪsaɪd] [ænd; ənd] ['ɪnsest] ,

Phoen . , 26) ; the whole treatment of the parricide and incest ,

\- . , -) ; 这 所有的 治疗 的 这 弑亲 和 乱伦 ，

菲尼克斯，26）；对弑父和乱伦的整个处理，

[nɒt] [æz; əz] ['mɒrəl] [ə'fensɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ræʃnəli] [dʒʌdʒd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪk'skjuːzd] [æz; əz]

not as moral offences capable of being rationally judged or even excused as

不是 作为 道德 罪行 有能力的 的 存在 理性地 评判 或者 甚至 已原谅 作为

[ˌʌnɪn'tenʃənl] ,

unintentional ,

无意的 ，

并非可以理性判断的道德过错，甚至不能以无意之举来原谅。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ɪn'hjuːmən] [pə:'ljuːʃən] , [ðə; ði] [lɑːst] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəbl]

but as monstrous and inhuman pollutions , the last limit of imaginable

但 作为 滔天 和 不人道 污染 ， 这 最后的 限制 的 可以想象的

['hɒrə(r)] :

horror :

恐怖 :

但作为骇人听闻、毫无人性的污染，这是人类所能想象的恐怖的极致：

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [dɑːk] ['riːdʒənz][ɒv; əv]['priː] - ['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['priː] -
all these things take us back to dark regions of pre - classical and even pre -
全部 这些 事物 拿 我们 后退 到 黑暗的 地区 的 预 - 古典 和 甚至 预 -
[həʊ'merɪk] [bɪ'liːf] .
homeric belief .
荷马史诗 信仰 .

所有这些都将我们带回了前古典时代甚至前荷马时代的黑暗信仰领域。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['sɔfəkliːz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri]
We have no right to suppose that Sophocles thought of the involuntary
我们 有 不 正确的 到 认为 那 索福克勒斯 想法 的 这 非自愿
['pærɪsaɪd] [ænd; ənd] - [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] [duː; də] .
parricide and metrogamy as the people in his play do .
弑亲 和 - 作为 这 人们 在 他的 玩 做 .

我们没有理由认为索福克勒斯对非自愿弑父和母系婚配的看法与他剧中的人物一样。

[ɪn'diːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ænd; ənd] [frendz] ,
Indeed , considering the general tone of his contemporaries and friends ,
的确 , 考虑 这 一般的 语气 的 他的 同时代人 和 朋友们 ,

事实上，考虑到他同时代人和朋友们的普遍态度，

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] .
we may safely assume that he did not .
我们 可能 安全 认为 那 他 做过 不是 .

我们可以合理地推断他没有。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [nəʊ] [breθ] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə]
But at any rate he has allowed no breath of later enlightenment to
但 在 任何 速度 他 有 允许 不 气息 的 之后 启示 到
[dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [praɪ'miːvl] [gluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætməsfɪə(r)] .
disturb the primaeval gloom of his atmosphere .
打扰 这 原始 愁云 的 他的 气氛 .

但无论如何，他都没有让后世的任何启蒙思想扰乱他作品中原始的阴郁氛围。

[dʌz] [ðɪs] [ɪn]['eni] [wei] [meɪk] [ðə; ði]['trædʒədi][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] ?
Does this in any way make the tragedy insincere ?
做 这 在 任何 方式 制作 这 悲剧 虚伪的 ?

这是否会使这场悲剧显得不够真诚？

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l][dɪd] [fiːl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] " [pə'luːʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ]
We know that people did feel and think about " pollution " in the way which
我们 知道 那 人们 做过 感觉 和 思考 关于 " 污染 " 在 这 方式 哪个
['sɔfəkliːz] [ˌreprɪ'zents] ;
Sophocles represents ;
索福克勒斯 代表 ;

我们知道，人们确实像索福克勒斯笔下那样感受和思考过“污染”；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [səʊ] [felt] , [ðen] [ðə; ði]['trædʒədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
and if they so felt , then the tragedy was there .
和 如果 他们 所以 毛毡 , 然后 这 悲剧 曾是 那里 .

如果他们真有这种感觉，那么悲剧就发生了。

[ai] [θɪŋk] [ðiːz] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈeni]
I think these considerations explain the remarkable absence from this play of any
我 思考 这些 考虑因素 解释 这 卓越 缺席 从 这 玩 的 任何
[ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈmɒrəl][ˈdʒʌdʒmənt] .
criticism of life or any definite moral judgment .
批评 的 生活 或者 任何 定 道德 判断 .

我认为这些因素解释了为什么这部戏剧中没有任何对生活的批判或任何明确的道德评判。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈkɒmənˌteɪtəz] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] " [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd]
I know that some commentators have found in it a " humble and
我 知道 那 一些 评论员 有 成立 在 它 一个 " 谦逊的 和
[ʌnˈkwestʃənɪŋ] [ˈpaɪəti] ,
unquestioning piety ,
不加质疑 虔诚 ,

我知道一些评论家从中发现了一种"谦卑而毫无质疑的虔诚",

" [bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [help][səˈspekt, ˈsʌspekt] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n]
" but I cannot help suspecting that what they saw was only a reflection
" 但 我 不能 帮助 怀疑 那 什么 他们 锯 曾是 仅有的 一个 反射
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [maɪndz] .
from their own pious and unquestioning minds .
从 他们的 自己的 虔诚的 和 不加质疑 思想 .

但我忍不住怀疑，他们所看到的只是他们自己虔诚和不加质疑的心灵的反映。

[mæn][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ʃəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈpleɪθɪŋ] [ɒv; əv] [gɒdz] , " [bʌt; bət][ɒv; əv] [gɒdz] [ˈstreɪndʒli]
Man is indeed shown as a " plaything of Gods , " but of Gods strangely
男人 是 的确 所示 作为 一个 " 玩物 的 神 , " 但 的 神 奇怪的
[ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəbli] [məˈlɪgnənt] ,
and incomprehensibly malignant ,
和 难以理解地 恶性 ,

人的确被描绘成"神的玩物"，但这些神却诡异而又难以理解地充满恶意。

[huːz] [weɪz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔː(r)][ˈdʒʌstɪfaɪ] .
whose ways there is no attempt to explain or justify .
谁 方式 那里 是 不 试图 到 解释 或者 证明合法 .

其行为既不试图解释，也不试图辩解。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstɔːri] , [ɪnˈdiːd] , [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ruːts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθiːbən] "
The original story , indeed , may have had one of its roots in a Theban "
这 原来的 故事 , 的确 , 可能 有 有 一 的 它是 根 在 一个 底比斯 "
[ˈmɒrəl] [teɪl] .
moral tale .
道德 故事 .

这个故事的起源或许可以追溯到底比斯的一个"道德故事"。

" [ˈiːliən] ([ˈveərɪə] [hɪˈstɔːriə] , [ˌtuːˈtuː] ,
" Aelian (Varia Historia , 2 ,
" 艾利安 (各种 历史 , 2 ,

"Aelian（Varia Historia，2，

[ˈsɛvən]) [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði][ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [fəˈbɪd(ə)n] [baɪ] [ˈθiːbən] [lɔː] .
7) tells us that the exposure of a child was forbidden by Theban Law .
7) 讲述 我们 那 这 接触 的 一个 孩子 曾是 禁止 经过 底比斯 法律 .

7）告诉我们，底比斯法律禁止暴露儿童。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [prəˈdjuːst] [ðɪs] [lɔː] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪˈmensli] [strɒŋ]
The state of feeling which produced this law , against the immensely strong
这 状态 的 感觉 哪个 生产 这 法律 , 反对 这 非常 强的
[kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpætriə; ˈpeɪtriə][pəʊˈtestæs] ,
conception of the patria potestas ,
概念 的 这 祖国 权力 ,

产生这条法律的情感状态，与极其强烈的祖国权力观念相悖。

[meɪ] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['fəʊklɔː(r)]['stɔːri] ['telɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] ,
may also have produced a folklore story telling how a boy once was exposed ,
可能 还 有 生产 一个 民俗学 故事 讲述 如何 一个 男生 一次 曾是 裸露 ，

也可能创作了一个民间故事，讲述一个男孩曾经被暴露的经历。

[ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['kruːəl] [wei] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['peərənts] ,
in a peculiarly cruel way , by his wicked parents ,
在 一个 奇特地 残忍的 方式 ，经过 他的 邪恶 父母 ，

以一种极其残酷的方式，被他邪恶的父母所害。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːvd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['vendʒəns]
and how Heaven preserved him to take upon both of them a vengeance
和 如何 天堂 保存完好 他 到 拿 之上 两个都 的 他们 一个 复仇
[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['sæŋktəti][nɔː(r)]
which showed that the unnatural father had no longer a father's sanctity nor
哪个 显示 那 这 不自然 父亲 有 不 更长 一个 父亲的 圣洁 也不
[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['mʌðə(r)][ə; eɪ] ['mʌðərz] .
the unnatural mother a mother's .
这 不自然 母亲 一个 母亲的 .

上天如何保全他，让他得以对他们二人进行复仇，这表明非自然的父亲不再具有父亲的神圣性，非自然的母亲也不再具有母亲的神圣性。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['sɔfəkliːz] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,
But , as far as Sophocles is concerned ,
但 ，作为 远的 作为 索福克勒斯 是 担心的 ，

但就索福克勒斯而言，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf][hæz; həz] [biːn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
if anything in the nature of a criticism of life has been admitted into the
如果 任何事物 在 这 自然 的 一个 批评 的 生活 有 到过 承认 进入 这
[pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ,
play at all ,
玩 在 全部 ，

如果说这部剧里真的包含了任何对生活的批判性质的内容的话，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk]
it seems to be only a flash or two of that profound and pessimistic
它 似乎 到 是 仅有的 一个 闪光 或者 二 的 那 深刻的 和 悲观
[ə'reɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [ɪn]['ʌðə(r)] [pleɪz] ['ɔːlsəʊ]['əupənz][æt; ət] [taɪmz] [laɪk]
arraignment of the ruling powers which in other plays also opens at times like
提审 的 这 裁决 权力 哪个 在 其他 演出 还 打开 在 时代 喜欢
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'bɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] .
a sudden abyss across the smooth surface of his art .
一个 突然 深渊 穿过 这 光滑的 表面 的 他的 艺术 .

这似乎只是对统治权力的深刻而悲观的控诉的一两闪现，这种控诉在他的其他戏剧中也时常像突然出现的深渊一样，在他艺术的平滑表面上敞开。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ðə; ði] ['iːdɪpəs] .
There is not much philosophy in the Oedipus .
那里 是 不是 很多 哲学 在 这 俄狄浦斯 .

《俄狄浦斯王》中并没有太多哲学内涵。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] [griːk] [pleɪz] , [mʌtʃ] [pjʊə(r)]['pəʊətri] .
There is not , in comparison with other Greek plays , much pure poetry .
那里 是 不是 ，在 比较 和 其他 希腊语 演出 ，很多 纯的 诗 .

与其他希腊戏剧相比，这部戏剧中纯粹的诗歌成分并不多。

[wɒt] [ðeə(r)][ɪz] , [ɪz]['drɑːmə] ; ['drɑːmə][ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['grændʒə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)] .
What there is , is drama ; drama of amazing grandeur and power .
什么 那里 是 , 是 戏剧 ; 戏剧 的 惊人的 宏伟 和 力量 .

这里上演的是戏剧；是气势恢宏、震撼人心的戏剧。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [plɒt] [nəʊ] [griːk] [pleɪ] ['kʌmz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
In respect of plot no Greek play comes near it .
在 尊重 的 阴谋 不 希腊语 玩 来 靠近 它 .

就情节而言，没有哪部希腊戏剧能与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [tek'niːk] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən]
It contains no doubt a few points of unsophisticated technique such as can
它 包含 不 怀疑 一个 很少 积分 的 不谙世事的 技术 这样的 作为 能
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl]['mɒd(ə)n]['drɑːmə] ;
be found in all ancient and nearly all modern drama ;
是 成立 在 全部 古老的 和 几乎 全部 现代的 戏剧 ;

毫无疑问，它包含一些不成熟的技巧，这在所有古代戏剧和几乎所有现代戏剧中都能找到；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːdɪpəs] [hæz; həz]['nevə(r)][in'kwaiə]['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the supposition that Oedipus has never inquired into the death of his
这 假设 那 俄狄浦斯 有 绝不 询问 进入 这 死亡 的 他的
['priːdəsesə(r)] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .
predecessor on the throne .
前任 在 这 王座 .

认为俄狄浦斯从未调查过他的前任王位继承人的死因。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] , [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] .
But such flaws are external , not essential .
但 这样的 缺陷 是 外部的 , 不是 基本的 .

但这些缺陷是外在的，并非本质性的。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]
I can only say that the work of translation has made me feel even more
我 能 仅有的 说 那 这 工作 的 翻译 有 制成 我 感觉 甚至 更多的
['strɒŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [grɪp] [ænd; ənd] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,
strongly than before the extraordinary grip and reality of the dialogue ,
强烈 比 前 这 非凡的 紧握 和 现实 的 这 对话 ,

我只能说，翻译工作让我比以往更加强烈地感受到对话中蕴含的非凡力量和真实感。

[ðə; ði] ['deftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [drɒp]
the deftness of the construction , and , except perhaps for a slight drop
这 灵巧 的 这 建造 , 和 , 除了 也许 为了 一个 轻微 降低
[ɪn][ðə; ði]['kriːɒn] [siːn] ,
in the Creon scene ,
在 这 克瑞翁 场景 ,

结构精巧，而且，除了克瑞翁那场戏可能略有瑕疵之外，

[ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv]['trædʒədi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz] .
the unbroken crescendo of tragedy from the opening to the close .
这 未破 渐强 的 悲剧 从 这 开幕 到 这 关闭 .

从开篇到结尾，悲剧的情绪不断高涨，直至达到高潮。

[weə(r)] [plɒt] - ['ɪntrəst] [ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːdɪpəs] ,
Where plot - interest is as strong as it is in the Oedipus ,
在哪里 阴谋 - 兴趣 是 作为 强的 作为 它 是 在 这 俄狄浦斯 ,

如果情节引人入胜，就像《俄狄浦斯王》那样，

['kærəktə(r)] - ['ɪntrəst] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [wiːk] .
character - interest is apt to be comparatively weak .
特点 - 兴趣 是 易于 到 是 比较 虚弱的 .

人物兴趣往往相对较弱。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ['evri] ['kærəktə(r)][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
Yet in this play every character is interesting , vital , and distinct .
然而 在 这 玩 每一个 特点 是 有趣的 , 必不可少的 , 和 清楚的 .

然而，在这部剧中，每一个角色都很有趣、很重要、很鲜明。

['iːdɪpəs] [hɪm'self] [ɪz] [sɪ'lektɪd] [baɪ]['ærəstɒt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] [kaɪnd][ɒv; əv]['trædʒɪk] ['hɪərəʊ] ,
Oedipus himself is selected by Aristotle as the most effective kind of tragic hero ,
俄狄浦斯 他自己 是 已选 经过 亚里士多德 作为 这 最多 有效的 种类 的 悲惨 英雄 ,

亚里士多德认为俄狄浦斯是最典型的悲剧英雄形象。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɜːst] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,
because , first , he has been great and glorious ,
因为 , 第一的 , 他 有 到过 伟大的 和 辉煌 ,

首先，他一直都很伟大、很辉煌；

[ænd; ənd] ['sekəndli] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] " ['priː] - ['emɪnəntli] ['vɜːtʃuəs] [ɔː(r)][dʒʌst] .
and secondly he has not been " pre - eminently virtuous or just .
和 第二 他 有 不是 到过 " 预 - 非常 有德行的 或者 只是 .

其次，他并非“品德高尚或公正无私”。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn][ɪts] [wei] .
" This is true in its way .
" 这 是 真的 在 它是 方式 .

“这在某种程度上是正确的。”

['iːdɪpəs] [ɪz] [tuː] ['pæʃənət] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] ['nəʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ,
Oedipus is too passionate to be just ; but he is at least noble in his impetuosity ,
俄狄浦斯 是 也 热情的 到 是 只是 ; 但 他 是 在 至少 高贵 在 他的 冲动 ,

俄狄浦斯过于热情，以至于无法做到公正；但他至少在冲动中体现出高尚的品质。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['truːθflnəs] .
his devotion , and his absolute truthfulness .
他的 虔诚 , 和 他的 绝对 真实性 .

他的奉献精神和他的绝对诚实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒrəkl] [kə'mɑːndɪŋ] [hɪm][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ([ˌpiː 'piː] . [sɪks] , ['sɛvən]) .
It is important to realise that at the beginning of the play he is prepared for an oracle commanding him to die for his people (pp . 6 , 7) .
它 是 重要的 到 意识到 那 在 这 开始 的 这 玩 他 是 准备 为了 一个 神谕 指挥 他 到 死 为了 他的 人们 (pp . 6 , 7) .

重要的是要认识到，在剧的开头，他已经准备好接受神谕的命令，为他的人民而死（第 6、7 页）。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðæt] " [tɑːsk] " ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə]

And he never thinks of refusing that " task " any more than he tries to

和 他 绝不 思考 的 拒绝 那 " 任务 " 任何 更多的 比 他 尝试 到

[ɪ'luːd] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] ['æktʃuəli] ['kɒmz] ,

elude the doom that actually comes ,

躲避 这 厄运 那 实际上 来 ,

他从未想过拒绝这项“任务”，就像他从未试图逃避最终到来的厄运一样。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kən'siːl]

or to conceal

或者 到 隐藏

或隐藏

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[Pg ix]

[页 九]

[第 ix 页]

['eni] [fækt] [ðæt] [telz] [ə'genst] [hɪm] .

any fact that tells against him .

任何 事实 那 讲述 反对 他 .

任何对他不利的事实。

[ɪf] ['iːdɪpəs] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri]

If Oedipus had been an ordinary man the play would have been a very

如果 俄狄浦斯 有 到过 一个 普通的 男人 这 玩 会 有 到过 一个 非常

['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['pʊrər] [θɪŋ] .

different and a much poorer thing .

不同的 和 一个 很多 贫穷 事物 .

如果俄狄浦斯只是一个普通人，那么这部剧就会截然不同，也会逊色得多。

[dʒəʊ'kæstə][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stʌdi] .

Jocasta is a wonderful study .

伊俄卡斯忒 是 一个 精彩的 学习 .

《伊俄卡斯忒》是一部很棒的研究作品。

[juː'rɪpədiːz] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [aʊt] [mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd][mɔː(r)][æt; ət]

Euripides might have brought her character out more explicitly and more at

欧里庇得斯 可能 有 带来 她 特点 出去 更多的 明确地 和 更多的 在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length ,

长度 ,

欧里庇得斯或许可以更明确、更详尽地刻画她的性格，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][mɔː(r)]['trædʒɪk] ,

but even he could not have made her more living or more tragic ,

但 甚至 他 可以 不是 有 制成 她 更多的 活的 或者 更多的 悲惨 ,

但即使是他，也无法让她的生活更加精彩，也无法让她的人生更加悲惨。

[ɔː(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [mɔː(r)] ['sʌtəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['iːdɪpəs] [bəuθ][ðə; ði] ['mʌðərz]

or represented more subtly in her relation to Oedipus both the mother's

或者 代表 更多的 微妙地 在 她 关系 到 俄狄浦斯 两个都 这 母亲的

[prə'tektɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɔː'θɒrəti] .

protecting love and the mother's authority .

保护 爱 和 这 母亲的 权威 .

或者更微妙地体现在她与俄狄浦斯的关系中，既有母亲的保护之爱，也有母亲的权威。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] " [ɪm'paɪəti] , " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['kɑːmənteriz] [juːst] [tuː; tə] [spiːk]
As for her " impiety , " of which the old commentaries used to speak
作为 为了 她 " 不敬神 , " 的 哪个 这 老的 评论 用过的 到 说话
[wɪð] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,
with much disapproval ,
和 很多 不赞成 ,

至于她所谓的"不敬神明"，古代的注释对此往往表示强烈谴责，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz] [ðæt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
the essential fact in her life is that both her innocence and her
这 基本的 事实 在 她 生活 是 那 两个都 她 无辜 和 她
['hæpinəs] [hæv; həv] ,
happiness have ,
幸福 有 ,

她生命中最重要的事实是，她的纯真和幸福都......

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] [priːsts] .
as she believes , been poisoned by the craft of priests .
作为 她 相信 , 到过 中毒 经过 这 工艺 的 神父 .

她认为自己中了神父们的圈套。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [bəuθ] " [bɪ'liːvd] [ə; eɪ][bæd] ['ɒrəkl] " :
She and Laïus both " believed a bad oracle " :
她 和 - 两个都 " 相信 一个 坏的 神谕 " :

她和莱厄斯都"相信了邪恶的神谕"：

[hɜː(r); hə(r)]['terə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent]
her terror and her love for her husband made her consent
她 恐怖 和 她 爱 为了 她 丈夫 制成 她 同意
[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfəməs] [ækt][ɒv; əv]['kruːəlti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ,
to an infamous act of cruelty to her own child ,
到 一个 臭名昭著的 行为 的 残酷 到 她 自己的 孩子 ,

恐惧和对丈夫的爱让她默许了对自己孩子犯下的令人发指的残忍罪行。

[æn; ən][ækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] ['sikən] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
an act of which the thought sickens her still , and about which she
一个 行为 的 哪个 这 想法 令人作呕 她 仍然 , 和 关于 哪个 她
['kænɒt] ,
cannot ,
不能 ,

这件事至今仍令她感到恶心，她也无法......

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪz] , [spiːk] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
when she tries , speak the whole truth .
什么时候 她 尝试 , 说话 这 所有的 真相 .

当她尝试时，要说出全部真相。

([siː] [nəʊt] [ɒn][piː] . - .)
(See note on p . 42 .)
(看 笔记 在 p . - .)

（参见第42页的注释。）

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
And after all her crime was for nothing !
和 后 全部 她 犯罪 曾是 为了 没有什么 !

而她犯下的罪行最终却毫无意义！

[ðə; ði] ['ɒrəkl] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .
The oracle proved to be a lie .
这 神谕 已证实 到 是 一个 说谎 .

事实证明，神谕是个谎言。

['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [priːst] .
Never again will she believe a priest .
绝不 再次 将要 她 相信 一个 牧师 .

她再也不会相信牧师了。

[æz; əz][tuː; tə] [taɪ'risəs] ,
As to Tiresias ,
作为 到 提瑞西阿斯 ,

至于提瑞西阿斯，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['krɪtɪsɪzəm] [meɪd] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ]
I wish to ask forgiveness for an unintelligent criticism made twelve years ago
我 希望 到 问 饶恕 为了 一个 愚蠢的 批评 制成 十二 年 前
[ɪn][maɪ] ['eɪnʃənt] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
in my Ancient Greek Literature ,
在 我的 古老的 希腊语 文学 ,

我想就十二年前在我所著的《古希腊文学》一书中提出的一个不明智的批评请求原谅。

[piː] . - .
p . 240 .
p . - .

第240页。

[ai] [ə'sjuːmd] [ðen] , [wɒt] [ai]['fænsi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'sʌmpʃn] , [ðæt] [taɪ'risəs] [wɒz; wəz]
I assumed then , what I fancy was a common assumption , that Tiresias was
我 假定 然后 , 什么 我 想要 曾是 一个 常见的 假设 , 那 提瑞西阿斯 曾是
[ə; eɪ] " [ˌsɪmpə'θetɪk] " ['prɒfɪt] ,
a " sympathetic " prophet ,
一个 " 交感神经 " 先知 ,

当时我以为（我猜想这也是一种普遍的看法），提瑞西阿斯是一位“同情者”的先知。

[kəm'pækt][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['sæŋktəti][ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [bɪ'siːm] [ðæt] ['kɔːlɪŋ]
compact of wisdom and sanctity and all the qualities which beseem that calling
袖珍的 的 智慧 和 圣洁 和 全部 这 品质 哪个 似乎 那 呼叫
;
;
;

智慧与圣洁的契约，以及所有与此使命相称的品质；

[ænd; ənd][ai] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kən'sɪstəntli] [ækt][æz; əz] [sʌtʃ] .
and I complained that he did not consistently act as such .
和 我 抱怨 那 他 做过 不是 始终 行为 作为 这样的 .

我抱怨说他并没有始终如一地做到这一点。

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [rɒŋ] .
I was quite wrong .
我 曾是 相当 错误的 .

我完全错了。

[taɪ'risəs] [ɪz][nɒt] ['eniθɪŋ] [səʊ][ɪn'sɪpɪd] .
Tiresias is not anything so insipid .
提瑞西阿斯 是 不是 任何事物 所以 平淡 .

提瑞西阿斯绝非如此平庸之辈。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [taɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [trə'dʒiːdiən] [njuː] .
He is a study of a real type , and a type which all the tragedians knew .
他 是 一个 学习 的 一个 真实的 类型 , 和 一个 类型 哪个 全部 这 悲剧人物 知道 .

他代表了一种真实存在的人物类型，也是所有悲剧作家都熟悉的人物类型。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [sɪə(r)][ɔː(r)] " [mæn][ɒv; əv][gɒd] " [hæz; həz][ɪn][ðə; ði]
The character of the professional seer or " man of God " has in the
这 特点 的 这 专业的 先知 或者 " 男人 的 上帝 " 有 在 这
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][məʊst]['eɪdʒɪz] ['flʌktʃʊeɪtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː]
imagination of most ages fluctuated between two
想像力 的 最多 年龄 波动 之间 二

在大多数时代的想象中，职业先知或“神职人员”的形象一直在两种截然不同的形象之间摇摆不定。

[[,piː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[pəulz] .
poles .
杆子 .

杆子。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'striːm] [ɑː(r); ə(r)]['sæŋktəti][ænd; ənd][,suːpə'hjuːmən; ,sjuːpə'hjuːmən]['wɪzdəm] ; [æt; ət][ðə; ði]
At one extreme are sanctity and superhuman wisdom ; at the
在 一 极端 是 圣洁 和 超人类 智慧 ; 在 这
['ʌðə(r)] [frɔːd] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
other fraud and mental disease ,
其他 欺诈罪 和 精神的 疾病 ,

一个极端是神圣和超人的智慧；另一个极端是欺诈和精神疾病。

[self] - ['wɜːʃɪp] ['eɪpɪŋ] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [mə'lɪgnɪti] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns]
self - worship aping humility and personal malignity in the guise of obedience
自己 - 崇拜 模仿 谦逊 和 个人的 恶毒 在 这 伪装 的 服从
[tuː; tə][gɒd] .
to God .
到 上帝 .

以谦卑的姿态进行自我崇拜，并以顺服上帝的名义展现个人恶意。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ə'laɪk] , [ɪn] [taɪ'risəs] .
There is a touch of all these qualities , good and bad alike , in Tiresias .
那里 是 一个 触碰 的 全部 这些 品质 , 好的 和 坏的 同样 , 在 提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯身上兼具所有这些特质，好的和坏的都有。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][,em 'iː][ə; eɪ][məʊst][laɪf] - [laɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst][drə'mætɪk]['fɪgə(r)] .
He seems to me a most life - like as well as a most dramatic figure .
他 似乎 到 我 一个 最多 生活 - 喜欢 作为 出色地 作为 一个 最多 戏剧性 数字 .

在我看来，他是一个非常逼真、极具戏剧性的人物。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [,aɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [pleɪz] [ə; eɪ][smɔːlə(r)][pɑːt][ɪn] ['sɔfəkliːz] [ðæn; ðən][ɪn]
As to the Chorus , it generally plays a smaller part in Sophocles than in
作为 到 这 合唱 , 它 一般来说 演出 一个 较小的 部分 在 索福克勒斯 比 在
[juː'rɪpədiːz][ænd; ənd] ['iːskiləs] ,
Euripides and Aeschylus ,
欧里庇得斯 和 埃斯库罗斯 ,

至于合唱队，它在索福克勒斯的作品中通常比在欧里庇得斯和埃斯库罗斯的作品中扮演的角色要小。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːdɪpəs] [fɔːmz] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ruːl] .
and the Oedipus forms no exception to that rule .
和 这 俄狄浦斯 表格 不 例外 到 那 规则 .

俄狄浦斯的故事也不例外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɔfəkliːz] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [tek'niːk]
It seems to me that Sophocles was feeling his way towards a technique
它 似乎 到 我 那 索福克勒斯 曾是 感觉 他的 方式 向 一个 技术
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kɒmədi] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn]
which would have approached that of the New Comedy or even the Elizabethan
哪个 会 有 接近 那 的 这 新的 喜剧 或者 甚至 这 伊丽莎白时代
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

在我看来，索福克勒斯似乎在摸索一种接近新喜剧甚至伊丽莎白时代戏剧的技法。

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
and would perhaps have done without a Chorus altogether .
和 会 也许 有 完毕 没有 一个 合唱 共 .

或许完全可以不用合唱团。

[ɪn] ['iːskiləs] [griːk] ['trædʒədi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːmz] [ænd; ənd][klɪə(r)] -
In Aeschylus Greek tragedy had been a thing of traditional forms and clear -
在 埃斯库罗斯 希腊语 悲剧 有 到过 一个 事物 的 传统的 表格 和 清除 -
[kʌt] [dɪ'vɪʒnz] ;
cut divisions ;
切 部门 ;

在埃斯库罗斯的时代，希腊悲剧遵循着传统的叙事形式和清晰的划分；

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['rɪtʃuəl] [ʃəʊd] [θruː] ,
the religious ritual showed through ,
这 宗教 仪式 显示 通过 ,

宗教仪式感显露无疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][gɒdz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['dɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ðeə(r)] [fʊl]
and the visible gods and the disguised dancers were allowed their full
和 这 可见的 神 和 这 伪装 舞者 是 允许 他们的 满的
['væljuː] .
value .
价值 .

可见的神祇和乔装打扮的舞者都得到了充分的展现。

[ænd; ənd][juː'rɪpədiːz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['fɔːməlɪzəm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
And Euripides in the matter of outward formalism went back to the
和 欧里庇得斯 在 这 事情 的 向外 形式主义 去 后退 到 这
[ˌiːski'liːən] [taɪp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] :
Aeschylean type and even beyond it :
埃斯库罗斯 类型 和 甚至 超过 它 :

而欧里庇得斯在外部形式主义方面，则回归了埃斯库罗斯式的风格，甚至超越了它：

['prəʊlɒg] , ['kɔːrəs] , ['mesɪndʒə(r)] , ['vɪzəb(ə)l][gɒd] ,
prologue , chorus , messenger , visible god ,
序幕 , 合唱 , 信使 , 可见的 上帝 ,

序幕、合唱队、信使、可见的神

[ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [klɪə(r)] - [kʌt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [ɔːl]
all the traditional forms were left clear - cut and undisguised and all
全部 这 传统的 表格 是 左边 清除 - 切 和 不加掩饰的 和 全部
[dɪ'veləpt] [tuː; tə] [fʊl] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒn] ['seprət] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] [laɪnz] .
developed to full effectiveness on separate and specific lines .
发达 到 满的 效力 在 分离 和 具体的 线条 .

所有传统形式都保持清晰明确，毫不掩饰，并在各自独立的方向上得到充分发展和完善。

[bʌt; bət] ['sɔfəkli:z] [wɜːkt] [baɪ] ['blɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌktʃərəl] ['aʊtlaɪnz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [blɜːrz] [ðə; ði]
But Sophocles worked by blurring his structural outlines just as he blurs the
但 索福克勒斯 工作 经过 模糊 他的 结构 概述 只是 作为 他 模糊 这
[endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz] .
ends of his verses .
结束 的 他的 诗句 .

但索福克勒斯通过模糊结构轮廓来创作，就像他模糊诗句的结尾一样。

[ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [meɪd] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,
In him the traditional divisions are all made less distinct ,
在 他 这 传统的 部门 是 全部 制成 较少的 清楚的 ,

在他身上，传统的界限都变得模糊不清了。

[ɔːl] [wɜːkt] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['nætʃrəlnəs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [ɪk'stɜːnlz] .
all worked over in the direction of greater naturalness , at any rate in externals .
全部 工作 超过 在 这 方向 的 更大的 自然 , 在 任何 速度 在 外部 .

所有工作都朝着更加自然的方向发展，至少在外观上是如此。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [geɪn] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [sʌm; səm] [praɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]
This was a very great gain , but of course some price had to be
这 曾是 一个 非常 伟大的 获得 , 但 的 课程 一些 价格 有 到 是
[peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
paid for it .
有薪酬的 为了 它 .

这是一个巨大的收获，但当然，为此也需要付出一些代价。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sɔfəkli:z] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'tempt] [ðə; ði] [trə'mendəs]
Part of the price was that Sophocles could never attempt the tremendous
部分 的 这 价格 曾是 那 索福克勒斯 可以 绝不 试图 这 巨大的
['kɔːrɪk; 'kɒrɪk] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [juː'rɪpədiːz] [ə'tʃiːvz] [ɪn] [sʌtʃ] [pleɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['bæki] [ænd; ənd]
choric effects which Euripides achieves in such plays as the Bacchae and
合唱 效果 哪个 欧里庇得斯 实现 在 这样的 演出 作为 这 酒神的女祭司们 和
[ðə; ði] ['trəʊdʒən] ['wɪmɪn] .
the Trojan Women .
这 特洛伊木马 女性 .

代价之一是，索福克勒斯永远无法像欧里庇得斯在《酒神的女祭司》和《特洛伊妇女》等剧作中那样，尝试营造出宏大的合唱效果。

[hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] , [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
His lyrics , great as they
他的 歌词 , 伟大的 作为 他们

他的歌词，尽管很伟大

[[ˌpiː 'dʒiː] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] , [muːv] [ðeə(r)] [wɪŋz] [les] ['bəʊldli] .
sometimes are , move their wings less boldly .
有时 是 , 移动 他们的 翅膀 较少的 大胆地 .

有时，它们会不那么大胆地扇动翅膀。

[ðeɪ] [siːm] ['sʌmhaʊ] [taɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] ,
They seem somehow tied to their particular place in the tragedy ,
他们 似乎 不知何故 系 到 他们的 特别的 地方 在 这 悲剧 ,

他们似乎与自己在这场悲剧中的特定位置有着某种联系。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [həʊl] ['drɑːmə] ['bɒdɪli] [ə'lɒft] [wɪð] [ðem; ðəm] . . . .
and they have not quite the strength to lift the whole drama bodily aloft with them . . . .
和 他们 有 不是 相当 这 力量 到 举起 这 所有的 戏剧 身体上的 高空 和 他们 . . . .

他们没有足够的力量将整出戏都举起来……

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['fiːlɪŋ] .
At least that is my feeling .
在 至少 那 是 我的 感觉 .

至少我是这么觉得的。

[bʌt; bət] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'skɪlfʊl] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,
But I realise that this may be only the complaint of an unskilful translator ,
但 我 意识到 那 这 可能 是 仅有的 这 抱怨 的 一个 不熟练的 翻译 ,

但我意识到这可能只是一个翻译水平不高的人的抱怨。

['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
blaming his material for his own defects of vision .
指责 他的 材料 为了 他的 自己的 缺陷 的 想象 .

他将自己的视力缺陷归咎于所用材料。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [bəʊθ] [ɪn] ['lɪrɪks] [ænd; ənd] [ɪn] ['daɪəlɒg] ,
In general , both in lyrics and in dialogue ,
在 一般的 , 两个都 在 歌词 和 在 对话 ,

总的来说，无论是在歌词还是对话中，

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self] ['rɑːðə(r)] [les] ['friːdəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [juː'rɪpədiːz] .
I believe I have allowed myself rather less freedom than in translating Euripides .
我 相信 我 有 允许 我 相当 较少的 自由 比 在 翻译 欧里庇得斯 .

我认为，与翻译欧里庇得斯的作品相比，我给自己给予的自由要少得多。

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [juː'rɪpədiːz] ,
This is partly because the writing of Euripides ,
这 是 部分 因为 这 写作 的 欧里庇得斯 ,

这部分原因在于欧里庇得斯的写作，

['biːɪŋ] [les] ['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [baɪ] ['sʌtltiz] [ɒv; əv] [tek'niːk] ,
being less business - like and more penetrated by philosophic reflections and by subtleties of technique ,
存在 较少的 商业 - 喜欢 和 更多的 渗透 经过 哲学 反思 和 经过 微妙之处 的 技术 ,

不那么注重商业性，更多地融入了哲学思考和精妙的技术细节，

['æktʃuəli] [niːdz] [mɔː(r)] ['θʌrə] [ˌɑːr 'iː] - ['kɑːstɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ['ædɪkwətli] ; ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['sɔfəkliːz] ,
actually needs more thorough re - casting to express it at all adequately ; partly because there is in Sophocles ,
实际上 需求 更多的 彻底 关于 - 铸件 到 表达 它 在 全部 充分 ; 部分 因为 那里 是 在 索福克勒斯 ,

实际上需要更彻底的改编才能充分表达出来；部分原因是索福克勒斯的作品中存在这样的情况。

[ə'mɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nætʃrəlnəs] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['retɪsns] ,
amid all his passion and all his naturalness , a certain severe and classic reticence ,
之中 全部 他的 热情 和 全部 他的 自然 ， 一个 肯定 严重 和 经典的 沉默寡言 ，

在他所有的热情和自然流露之中，却又夹杂着某种严肃而古典的沉默寡言。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['riːəli] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [baɪ] ['eni] ['meθəd] ,
which , though impossible really to reproduce by any method ,
哪个 ， 尽管 不可能的 真的 到 复制 经过 任何 方法 ，

虽然这实际上不可能用任何方法重现，

[ɪz] [les] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ðæn; ðən] [baɪ] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'dʌndəns] .
is less misrepresented by occasional insufficiency than by habitual redundance .
是 较少的 歪曲事实 经过 偶然 不足 比 经过 习惯性的 冗余 .

偶尔的不足造成的误解远小于习惯性的冗余造成的误解。

[ai] [hæv; həv] [ɑːskt] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪl] [diːd] [dʌn] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I have asked pardon for an ill deed done twelve years ago .
我 有 问 赦免 为了 一个 患病的 契据 完毕 十二 年 前 .

我为十二年前犯下的罪行请求原谅。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [end] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] ['əʊldə] [stɪl] ,
I should like to end by speaking of a benefit older still ,
我 应该 喜欢 到 结尾 经过 请讲 的 一个 益处 老 仍然 ，

最后，我想谈谈一个更古老的益处。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ai] [fiːl] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] ['mɑːstə(r)] , ['frɑːnsɪs] [stɔːr] ,
and express something of the gratitude I feel to my old master , Francis Storr ,
和 表达 某物 的 这 感激 我 感觉 到 我的 老的 掌握 ， 弗朗西斯 斯托尔 ，

并表达我对我的老主人弗朗西斯·斯托尔的感激之情。

[huːz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [stɪl] ['vɪvɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [huː] [fɜːst] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːdɪpəs] .
whose teaching is still vivid in my mind and who first opened my eyes to the grandeur of the Oedipus .
谁 教学 是 仍然 生动 在 我的 头脑 和 WHO 第一的 打开 我的 眼睛 到 这 宏伟 的 这 俄狄浦斯 .

他的教诲至今仍历历在目，他也是第一个让我领略到俄狄浦斯王伟大之处的人。

[dʒiː] . [em] .
G . M .
G . M .

通用汽车

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]
CHARACTERS IN THE PLAY
人物 在 这 玩

剧中人物

['iːdɪpəs] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sʌn] [ɒv; əv] ['pɒlɪbəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒrɪnθ] ; [naʊ] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] [ɒv; əv] [θiːbz] .
Oedipus , supposed son of Polybus , King of Corinth ; now elected King of Thebes .
俄狄浦斯 , 据称 儿子 的 波利布斯 , 国王 的 科林斯 ; 现在 当选 国王 的 底比斯 .

俄狄浦斯，据说是科林斯国王波吕布斯的儿子；现在被选为底比斯国王。

[dʒəʊ'kæstə] , [kwiːn] [ɒv; əv] [θiːbz] ; ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [waɪf] [tuː; tə] ['iːdɪpəs] .
Jocasta , Queen of Thebes ; widow of Laïus , the late King , and now wife to Oedipus .
伊俄卡斯忒 , 女王 的 底比斯 ; 寡妇 的 - , 这 晚的 国王 , 和 现在 妻子 到 俄狄浦斯 .

伊俄卡斯忒，底比斯王后；已故国王拉伊俄斯的遗孀，现为俄狄浦斯的妻子。

['kriːɒn] , [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [θiːbz] , ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [dʒəʊ'kæstə] .
Creon , a Prince of Thebes , brother to Jocasta .
克瑞翁 , 一个 王子 的 底比斯 , 兄弟 到 伊俄卡斯忒 .

克瑞翁，底比斯王子，伊俄卡斯忒的兄弟。

[taɪ'risəs] , [æn; ən] [əʊld] [blaɪnd] [sɪə(r)] .
Tiresias , an old blind seer .
提瑞西阿斯 , 一个 老的 瞎的 先知 .

提瑞西阿斯，一位年迈的盲先知。

[priːst] [ɒv; əv] [zjuːs] .
Priest of Zeus .
牧师 的 宙斯 .

宙斯的祭司。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['kɒrɪnθ] .
A Stranger from Corinth .
一个 陌生人 从 科林斯 .

来自哥林多的陌生人。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [ɒv; əv] [kɪŋ] - .
A Shepherd of King Laïus .
一个 牧羊人 的 国王 - .

拉伊乌斯国王的牧羊人。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] .
A Messenger from the Palace .
一个 信使 从 这 宫殿 .

宫廷使者。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv] [θiːbz] .
Chorus of the Elders of Thebes .
合唱 的 这 长者 的 底比斯 .

底比斯长老合唱团。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sʌpliənt] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
A Crowd of Suppliants , men , women , and children .
一个 人群 的 申诉人 , 男人 , 女性 , 和 孩子们 .

一群祈求者，有男人、女人和孩子。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [duː; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] : —
The following do not appear in the play but are frequently mentioned : —
这 下列的 做 不是 出现 在 这 玩 但 是 频繁地 提及 : —

以下内容并未在剧本中出现，但经常被提及：——

- ([prə'naʊnst] [æz; əz] [θriː] ['siləblz] , - - [ai] - [ˌjuː 'es]) , [ðə; ði][lɑːst] [kɪŋ] [ɒv; əv] [θiːbz]
Laïus (pronounced as three syllables , Lá - i - us) , the last King of Thebes
- (发音 作为 三 音节 , - - 我 - 我们) , 这 最后的 国王 的 底比斯
[bɪ'fɔː(r)] ['iːdɪpəs] .
before Oedipus .
前 俄狄浦斯 .

拉伊乌斯（发音为三个音节，Lá-i-us），俄狄浦斯之前的底比斯最后一位国王。

['kædməs] , [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [θiːbz] ; [sʌn] [ɒv; əv] - , [kɪŋ] [ɒv; əv]['saidən] .
Cadmus , the founder of Thebes ; son of Agênor , King of Sidon .
卡德摩斯 , 这 创始人 的 底比斯 ; 儿子 的 - , 国王 的 西顿 .

卡德摩斯，底比斯的创建者；西顿国王阿革诺尔之子。

['pɒlɪbəs] [ænd; ənd] - , [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɒrɪnθ] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
Polybus and Meropê , King and Queen of Corinth , supposed to be
波利布斯 和 - , 国王 和 女王 的 科林斯 , 据称 到 是
[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['iːdɪpəs] .
the father and mother of Oedipus .
这 父亲 和 母亲 的 俄狄浦斯 .

波吕布斯和墨洛佩，科林斯的国王和王后，据说是俄狄浦斯的父母。

[ə'pɒləʊ] , [ðə; ði] [gɒd] ['speʃəli] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['delfaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd]
Apollo , the God specially presiding over the oracle of Delphi and the island
阿波罗 , 这 上帝 特别 主持 超过 这 神谕 的 德尔菲 和 这 岛
['diːlɒs] :
Delos :
德洛斯 :

阿波罗，这位神祇特别掌管德尔斐神谕和提洛岛：

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] ['fiːbəs] , [ðə; ði][pjʊə(r)] ; ['lɑːksiəs] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] " [hiː; hi]
he is also called Phoebus , the pure ; Loxias , supposed to mean " He
他 是 还 称为 福玻斯 , 这 纯的 ; 洛克西亚斯 , 据称 到 意思是 " 他
[ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [wɜːdz] " ;
of the Crooked Words " ;
的 这 歪 字 " ;

他也被称为福玻斯（纯洁者）；洛克西亚斯（意为"说歪话的人"）；

[ænd; ənd] - , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] " [wʊlf] - [gɒd] .
and Lykeios , supposed to mean " Wolf - God .
和 - , 据称 到 意思是 " 狼 - 上帝 .

还有吕克俄斯，据说是"狼神"的意思。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [greɪt] [ə'vɜːtə] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
" He is also the great Averter of Evil ,
" 他 是 还 这 伟大的 逆变器 的 邪恶的 ,

"他也是伟大的邪恶化解者，

[ænd; ənd][hæz; həz] [nems] [frɒm; frəm][ðə; ði][kraɪz] " [ai] - - " ([prə'naʊnst] " [iː] - [eɪ] ") [ænd; ənd] "
and has names from the cries " I - ê " (pronounced " Ee - ay ") and "
和 有 姓名 从 这 哭泣 " 我 - - " (发音 " 呃 - 哎 ") 和 "
[paɪən] ,
Paian ,
派安 ,

并且有"I-ê"（发音为"Ee-ay"）和"Paian"的叫声，

" [kraɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] .
" cries for healing or for the frightening away of evil influences .
" 哭泣 为了 康复 或者 为了 这 令人恐惧 离开 的 邪恶的 影响 .

"祈求治愈或驱赶邪恶势力的呼喊。

, [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][waɪld] ['maʊntən] [saʊθ] - [west] [ɒv; əv] [θiːbz] .
Kithairon , a mass of wild mountain south - west of Thebes .
基泰伦 , 一个 大量的 的 荒野 山 南 - 西方 的 底比斯 .

基泰隆山，底比斯西南部的一座荒山。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['ɑːgjumənt]
ARGUMENT
争论

争论

[waɪl] [θiːbz] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][dʒəʊ'kæstə][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]
While Thebes was under the rule of Laïus and Jocasta there appeared a
尽管 底比斯 曾是 在下面 这 规则 的 - 和 伊俄卡斯忒 那里 出现 一个
[streɪndʒ][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['kriːtʃə(r)] ,
strange and monstrous creature ,
奇怪的 和 滔天 生物 ,

在拉伊俄斯和伊俄卡斯忒统治底比斯期间，出现了一种奇怪而可怕的生物。

" [ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] [sfɪŋks] , "
" the riddling Sphinx , "
" 这 谜语 狮身人面像 , "

“谜语般的斯芬克斯”

" [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ɒv; əv][ðə; ði]['wəʊv(ə)n] [sɒŋ] ,
" the She - Wolf of the woven song ,
" 这 她 - 狼 的 这 编织 歌曲 ,

“编织歌谣中的母狼”，

" [huː] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [wei] [sæŋ] ['rɪdlz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]
" who in some unexplained way sang riddles of death and slew the people of
" WHO 在 一些 无法解释 方式 唱 谜语 的 死亡 和 一万 这 人们 的
[θiːbz] .
Thebes .
底比斯 .

“他以某种无法解释的方式唱着死亡的谜语，屠杀了底比斯人。”

- [went] [tuː; tə][ɑːsk][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['delfaɪ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][sleɪn] [mɪ'stɪəriəsli]
Laïus went to ask aid of the oracle of Delphi , but was slain mysteriously
- 去 到 问 援助 的 这 神谕 的 德尔菲 , 但 曾是 被杀 神秘地
[ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
on the road .
在 这 路 .

莱厄斯前往德尔斐神谕寻求帮助，却在路上神秘遇害。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [θiːbz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] , ['iːdɪpəs] ,
Soon afterwards there came to Thebes a young Prince of Corinth , Oedipus ,
很快 然后 那里 来了 到 底比斯 一个 年轻的 王子 的 科林斯 , 俄狄浦斯 ,

不久之后，一位来自科林斯的年轻王子俄狄浦斯来到了底比斯。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] .
who had left his home and was wandering .
WHO 有 左边 他的 家 和 曾是 漫游 .

他离家出走，四处流浪。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['rɪd(ə)l] , [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self]
He faced the Sphinx and read her riddle , whereupon she flung herself
他 面对 这 狮身人面像 和 读 她 谜语 ， 于是 她 扔 她自己
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɒk] [ænd; ənd][daɪd] .
from her rock and died .
从 她 岩石 和 死亡 .

他面对着斯芬克斯，读出了她的谜语，斯芬克斯随即从岩石上跳下身亡。

[ðə; ði] [θrəʊn] ['biːɪŋ] ['veɪkənt][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['iːdɪpəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hænd]
The throne being vacant was offered to Oedipus , and with it the hand
这 王座 存在 空缺 曾是 提供 到 俄狄浦斯 ， 和 和 它 这 手
[ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [dʒəʊ'kæstə] .
of the Queen , Jocasta .
的 这 女王 ， 伊俄卡斯忒 .

王位空缺，于是将王位献给了俄狄浦斯，同时还迎娶了王后伊俄卡斯忒。

[sʌm; səm][ten][ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [hæz; həz]['fɔːlən][ɒn] [θiːbz] .
Some ten or twelve years afterwards a pestilence has fallen on Thebes .
一些 十 或者 十二 年 然后 一个 瘟疫 有 倒下 在 底比斯 .

大约十年或十二年后，底比斯爆发了瘟疫。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] .
At this point the play begins .
在 这 观点 这 玩 开始 .

至此，演出正式开始。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][nɒt] [nəʊn] ,
The date of the first production of the play is not known ,
这 日期 的 这 第一的 生产 的 这 玩 是 不是 已知 ，

该剧首演日期不详。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] - [biː] . [siː] .
but was probably about the year 425 B . C .
但 曾是 大概 关于 这 年 - B . C .

但很可能是在公元前425年左右。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['iːdɪpəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [θiːbz]
OEDIPUS , KING OF THEBES
俄狄浦斯 ， 国王 的 底比斯

底比斯国王俄狄浦斯

[siːn] . — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] [æt; ət] [θiːbz] .
Scene . — Before the Palace of Oedipus at Thebes .
场景 . — 前 这 宫殿 的 俄狄浦斯 在 底比斯 .

场景——底比斯俄狄浦斯宫前。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sʌpliənt] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]
A crowd of suppliants of all ages are waiting by the altar in front and
一个 人群 的 申诉人 的 全部 年龄 是 等待 经过 这 坛 在 正面 和
[ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;
on the steps of the Palace ;
在 这 步骤 的 这 宫殿 ;

宫殿前的祭坛旁和台阶上站满了各个年龄段的祈求者；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv] [zjuːs] .
among them the Priest of Zeus .
之中 他们 这 牧师 的 宙斯 .

其中包括宙斯的祭司。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [dɔ:(r)]['əupənz][ænd; ənd] ['i:dɪpəs] ['kɒmz] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌpliənt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ]
As the Palace door opens and Oedipus comes out all the suppliants with a cry
作为 这 宫殿 门 打开 和 俄狄浦斯 来 出去 全部 这 申诉人 和 一个 哭

[mu:v] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ɪn] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
move towards him in attitudes of prayer ,
移动 向 他 在 态度 的 祷告 ,

当宫殿大门打开，俄狄浦斯走出来时，所有祈求者都发出呼喊声，以祈祷的姿态向他走来。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['ɒlɪv] ['brɑ:ntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kʌm] [stɪl] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] .
holding out their olive branches , and then become still again as he speaks .
保持 出去 他们的 橄榄 分支 , 和 然后 变得 仍然 再次 作为 他 说话 .

他们伸出橄榄枝，然后在他说话时又安静下来。

['i:dɪpəs]
Oedipus
俄狄浦斯

俄狄浦斯

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [fru:t] [ɒv; əv] ['kædməs] - ['eɪnʃənt] [tri:]
My children , fruit of Cadmus ' ancient tree
我的 孩子们 , 水果 的 卡德摩斯 - 古老的 树

我的孩子们，卡德摩斯古树的果实

[nju:] ['sprɪŋɪŋ] , ['weəfɔ:(r)] [ðʌs] [wɪð] [bendɪd] [ni:]
New springing , wherefore thus with bended knee
新的 弹簧 , 因此 因此 和 弯曲 膝盖

新的弹簧，因此，膝盖弯曲

[pres] [ji:; ji][ə'pɒn][ˌju: 'es] , ['leɪdn] [ɔ:l] [wɪð] [ri:ðz; ri:θs]
Press ye upon us , laden all with wreaths
按 是的 之上 我们 , 满载 全部 和 花圈

你们都肩负着花环，向我们猛扑过来。

[ænd; ənd] ['sʌpliənt] ['brɑ:ntʃɪz] ?
And suppliant branches ?
和 请求者 分支 ?

还有顺从的分支?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [bri:ð]
And the city breathes
和 这 城市 呼吸

城市在呼吸

['hevi] [wɪð] ['ɪnsens] , ['hevi] [wɪð] [dɪm] [preə(r)]
Heavy with incense , heavy with dim prayer
重的 和 香 , 重的 和 暗淡 祷告

香气弥漫，祈祷声微弱

[ænd; ənd] [ʃri:k] [tu:; tə] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['sleiə] . — ['tʃɪldrən] , [keə(r)]
And shrieks to affright the Slayer . — Children , care
和 尖叫 到 恐惧 这 杀手 . — 孩子们 , 关心

并发出尖叫声吓唬屠夫。——孩子们，注意

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [səʊ] [mu:vz] [ˌem 'i:] , [ai][hæv; həv] [skɔ:nd] [wɪ'ðɔ:l]
For this so moves me , I have scorned withal
为了 这 所以 移动 我 , 我 有 被鄙视 此外

因为这深深打动了我，我便鄙夷了它。

['mesɪdʒ] [ɔ:(r)] ['raɪtɪŋ] : ['si:ɪŋ] - [tɪz]
Message or writing : seeing ' tis
信息 或者 写作 : 看到 - 的

消息或写作：看到“tis”

[ai][jiː; ji][kɔːl] ,
I ye call ,
我 是的 称呼 ,

我呼唤你们，

- [tɪz] [ai][ˌeɪ ˈem] [kʌm] , [wɜːld] - [ˈɒnəd] [ˈiːdɪpəs] .
' Tis I am come , world - honoured Oedipus .
- 的 我 是 来 , 世界 - 荣幸 俄狄浦斯 .

正是我，受世人敬仰的俄狄浦斯。

[əʊld][mæn] , [duː; də] [ðaʊ] [dɪˈkleə(r)] — [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [ðʌs]
Old Man , do thou declare — the rest have thus
老的 男人 , 做 你 宣布 — 这 休息 有 因此

老者啊，请你宣告——其余的人都是如此。

[ðeə(r)] [ˈtʃæmpiən] — [ɪn] [wɒt] [muːd] [stænd][jiː; ji][səʊ] [stɪl] ,
Their champion — in what mood stand ye so still ,
他们的 冠军 — 在 什么 情绪 站立 是的 所以 仍然 ,

他们的冠军——你为何如此一动不动？

[ɪn] [dred] [ɔː(r)][ʃʊə(r)][həʊp] ?
In dread or sure hope ?
在 恐惧 或者 当然 希望 ?

是恐惧还是笃信？

[nəʊ] [jiː; ji][nɒt] , [maɪ] [wɪl]
Know ye not , my will
知道 是的 不是 , 我的 将要

你们不知我的旨意

[ɪz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] - [genst] [ɔːl] ?
Is yours for aid ' gainst all ?
是 你的 为了 援助 - 对抗 全部 ?

你的援助是"对抗一切"吗？

[stɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd]
Stern were indeed
斯特恩 是 的确

斯特恩确实

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [felt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˈdaɪə(r)][ə; eɪ] [niːd] .
The heart that felt not for so dire a need .
这 心 那 毛毡 不是 为了 所以 可怕的 一个 需要 .

那颗心，却感受不到如此迫切的需要。

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
15 - 39 [Pg 4]
- - - [页 4]

15-39 [第 4 页]

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[əʊ] [ˈiːdɪpəs] , [huː] [həʊld] [ɪn] [ðaɪ] [hænd]
O Oedipus , who holdest in thy hand
哦 俄狄浦斯 , WHO 持有者 在 你的 手

哦，俄狄浦斯，你手中握着什么？

[maɪ] ['sɪti] , [ðaʊ] [kænst] [siː] [wɒt] ['eɪdʒɪz][stænd]
My city , thou canst see what ages stand
我的 城市 , 你 罐 看 什么 年龄 站立
我的城市，你可以看到岁月的痕迹。

[æt; ət] [ðiːz] [ðaɪn] ['ɔːltəz] ; [sʌm; səm] [huːz] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ]
At these thine altars ; some whose little wing
在 这些 你的 祭坛 ; 一些 谁 小的 翼
在你的这些祭坛前；有些祭坛上的小翅膀

[skeəs] [flaɪθ] [jet] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] [lɒŋ] ['lɪvɪŋ]
Scarce flieth yet , and some with long living
稀少 飞翔 然而 , 和 一些 和 长的 活的
苍蝇已十分稀少，有些寿命很长。

- ; [priːsts] , [æz; əz][ai][ɒv; əv] [zjuːs] [ˌeɪ 'em] [priːst] ,
O'erburdened ; priests , as I of Zeus am priest ,
- ; 神父 , 作为 我 的 宙斯 是 牧师 ,
不堪重负；祭司们，就像我一样，是宙斯的祭司，

[ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [juːðz] : [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [hæθ] [nɒt] [siːst]
And chosen youths : and wailing hath not ceased
和 选定 青年 : 和 哀嚎 有 不是 停止
还有那些被选中的青年：哀号声从未停止。

[ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][baɪ]
Of thousands in the market - place , and by
的 数千 在 这 市场 - 地方 , 和 经过
在市场上成千上万的人，以及通过

['æθənəz] [tuː] - [fəʊld] ['templz] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ]
Athena's two - fold temples and the dry
雅典娜的 二 - 折叠 寺庙 和 这 干燥
雅典娜的双庙和干燥的

[æʃ] [ɒv; əv] - - ['pɔːtent] - ['briːðɪŋ] [ʃɔː(r)] .
Ash of Ismênus ' portent - breathing shore .
灰 的 - - 预兆 - 呼吸 支撑 .
伊斯梅努斯预兆气息弥漫的海岸的灰烬。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [ʃɪp] , [ðaʊ] , [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][sɔː(r)]
For all our ship , thou see'st , is weak and sore
为了 全部 我们的 船 , 你 看到 , 是 虚弱的 和 疮
你看，我们整艘船都虚弱不堪。

['ʃeɪkən] [wɪð] [stɔːrmz] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [laɪtɪnεθ]
Shaken with storms , and no more lighteneth
摇晃 和 暴风雨 , 和 不 更多的 轻盈
饱受风暴侵袭，不再有闪电

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] [huːz] [trɒf] [ɪz] [deθ] .
Her head above the waves whose trough is death .
她 头 多于 这 波浪 谁 槽 是 死亡 .
她的头颅露出波涛，而波涛的谷底便是死亡。

[ʃiː; ʃi] [weɪstəθ] [ɪn][ðə; ði] ['fruːtləs] [bʌdz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
She wasteth in the fruitless buds of earth ,
她 浪费 在 这 徒劳无功 花蕾 的 地球 ,
她凋零在泥土里毫无生机的花蕾中，

[ɪn] - [hɜːrdz][ænd; ənd]['træveɪl] [wɪ'ðaʊt] [bɜːθ]
In parchèd herds and travail without birth
在 - 畜群 和 劳作 没有 出生
在干渴的牛群和无果的阵痛中

[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['wɪmɪn] : [jeɪ] , [ænd; ənd] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
Of dying women : yea , and midst of it
的 垂死 女性 : 是的 , 和 中间 的 它
垂死的女人们：是的，就在她们之中

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ləʊðli] [gɒd] [hæθ] [lɪt]
A burning and a loathly god hath lit
一个 燃烧 和 一个 令人厌恶的 上帝 有 点燃
一个燃烧的、令人厌恶的神点燃了

['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [swiːps] ['aʊə(r)] [lænd] , [ðɪs] [pleɪg] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ;
Sudden , and sweeps our land , this Plague of power ;
突然 , 和 扫荡 我们的 土地 , 这 瘟疫 的 力量 ;
突然之间，这权力的瘟疫席卷了我们的土地；

[tɪl] ['kædməs] - [haʊs] [grəuz] ['empti] , ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] ,
Till Cadmus ' house grows empty , hour by hour ,
直到 卡德摩斯 - 房子 生长 空的 , 小时 经过 小时 ,
直到卡德摩斯的房子一小时一小时地空无一人，

[ænd; ənd] ['hɛlz] [haʊs] [rɪtʃ] [wɪð] [stiːm] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [blʌd] .
And Hell's house rich with steam of tears and blood .
和 地狱的 房子 富有的 和 蒸汽 的 眼泪 和 血 .
地狱之屋里弥漫着泪水和鲜血的蒸汽。

[əʊ] [kɪŋ] , [nɒt] [gɒd] [ɪn'diːd] [nɔː(r)] [pɪə(r)] [tuː; tə] [gɒd]
O King , not God indeed nor peer to God
哦 国王 , 不是 上帝 的确 也不 同伴 到 上帝
哦，国王啊，你并非上帝，也非上帝同等。

[wiː; wi] [diːm] [ðiː] , [ðæt] [wiː; wi] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪn] [hɑːθ] ,
We deem thee , that we kneel before thine hearth ,
我们 认为 你 , 那 我们 下跪 前 你的 炉 ,
我们敬仰你，我们跪在你的炉火前，

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [əʊld] [men] , [preŋ] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Children and old men , praying ; but of earth
孩子们 和 老的 男人 , 祈祷 ; 但 的 地球
儿童和老人都在祈祷；但都是尘世之人。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'sʌmət] [baɪ] [ðaɪ] [stɑː(r)] [kən'fest]
A thing consummate by thy star confessed
一个 事物 完善 经过 你的 星星 坦白
你的星辰所昭示的圆满之事

[ðaʊ] [wɔːk] [ænd; ənd] [baɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [blest] ;
Thou walkest and by converse with the blest ;
你 步行 和 经过 交谈 和 这 祝福 ;
你与蒙福者同行，与他们交谈；

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [θiːbz] [səʊ] [swɪft] , [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ]
Who came to Thebes so swift , and swept away
WHO 来了 到 底比斯 所以 迅速 , 和 扫荡 离开
谁如此迅速地来到底比斯，席卷而去

[ðə; ði] [sfɪŋksɪz] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,
The Sphinx's song , the tribute of dismay ,
这 斯芬克斯的 歌曲 , 这 贡 的 沮丧 ,
斯芬克斯之歌，沮丧的颂歌

[ðæt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [friː] .
That all were bowed beneath , and made us free .
那 全部 是 鞠躬 下面 , 和 制成 我们 自由的 .
所有人都臣服于他们之下，这让我们获得了自由。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðaʊ] , [nɔːt] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] ,
A stranger , thou , naught knowing more than we ,
一个 陌生人 , 你 , 零 会心 更多的 比 我们 ,

你这陌生人，懂得并不比我们多。

[nɔː(r)] [tɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] , [bʌt; bət] [baɪ] [gɑːdz] [breθ]
Nor taught of any man , but by God's breath
也不 教授 的 任何 男人 , 但 经过 神的 气息

并非任何人所教导，而是出于神的启示。

[fɪld] , [ðaʊ] [dɪdst] [reɪz] ['aʊə(r)] [laɪf] .
Filled , thou didst raise our life .
已填 , 你 迪斯特 增加 我们的 生活 .

你使我们的生命充满希望。

[səʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [seθ] ;
So the world saith ;
所以 这 世界 赛斯说 ;

世人如此说；

[səʊ] [wiː; wi] [seɪ] .
So we say .
所以 我们 说 .

我们这么说。

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
40 - 69 [Pg 5]
- - - [页 5]

40-69 [第 5 页]

['ðeəfɔː(r)] [naʊ] , [əʊ] [lɔːd] [ænd; ənd] [tʃiːf] ,
Therefore now , O Lord and Chief ,
所以 现在 , 哦 主 和 首席 ,

因此，我的主宰啊，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] ; [wiː; wi] [leɪ] ['aʊə(r)] [griːf]
We come to thee again ; we lay our grief
我们 来 到 你 再次 ; 我们 躺 我们的 悲伤

我们再次来到你面前；我们放下我们的悲伤

[ɒn] [ðaɪ] [hed] , [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ˌjuː ˈes] [nɒt] [sʌm; səm] [eɪd] .
On thy head , if thou find us not some aid .
在 你的 头 , 如果 你 寻找 我们 不是 一些 援助 .

如果你找不到任何帮助，就让你自食其果吧。

[pə'tʃɑːns] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [gɒdz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Perchance thou hast heard Gods talking in the shade
或许 你 哈斯特 听到 神 说 在 这 阴影

或许你曾听见神明在阴影中低语

[ɒv; əv] [naɪt] , [ɔː(r)] [iːk] [sʌm; səm] [mæn] : [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [nəʊz] ,
Of night , or eke some man : to him that knows ,
的 夜晚 , 或者 埃克 一些 男人 : 到 他 那 知道 ,

夜，或者说某个人：对于知晓此事的人来说，

[men] [seɪ] , [iːtʃ] [tʃɑːns] [ðæt] [fɔːls] , [iːtʃ] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz]
Men say , each chance that falls , each wind that blows
男人 说 , 每个 机会 那 瀑布 , 每个 风 那 打击

男人们说，每一次机会都会溜走，每一次风都会吹过。

[hæθ] [laɪf] , [wen] [hi:; hi] [si:k] ['kaʊnsl] .
Hath life , when he seeks counsel .
有 生活 , 什么时候 他 寻找 法律顾问 .

当他寻求建议时，他便拥有了生命。

[ʌp] , [əʊ] [tʃi:f]
Up , O chief
向上 , 哦 首席

起来，酋长

[ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [lɪft] [ðaɪ] ['sɪti] [frɒm; frəm] [ɪts] [gri:f] ;
Of men , and lift thy city from its grief ;
的 男人 , 和 举起 你的 城市 从 它是 悲伤 ;

使你的城市从悲伤中解脱出来；

[feɪs] [ðaɪn] [əʊn] ['perəl] !
Face thine own peril !
脸 你的 自己的 危险 !

面对你自己的危险吧！

[ɔ:l] ['aʊə(r)] [lænd] [dʌθ] [həʊld]
All our land doth hold
全部 我们的 土地 确实 抓住

我们所有的土地都拥有

[ði:] [stɪl] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [help] [ɒv; əv] [əʊld] :
Thee still our saviour , for that help of old :
汝 仍然 我们的 救主 , 为了 那 帮助 的 老的 :

你依然是我们的救世主，感谢你从古时给予的帮助：

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [tel] [ɒv; əv] [ði:] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [tel]
Shall they that tell of thee hereafter tell
将 他们 那 告诉 的 你 此后 告诉

后世讲述你的人会讲述吗？

" [baɪ] [hɪm] [wɒz; wəz] [θi:bz] [reɪzd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [fel] !
" By him was Thebes raised up , and after fell !
" 经过 他 曾是 底比斯 提高 向上 , 和 后 跌倒 !

“底比斯因他而兴起，后来又衰落了！”

" [neɪ] , [lɪft] [ˌju: 'es] [tɪl] [wi:; wi] [slɪp] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
" Nay , lift us till we slip no more .
" 不 , 举起 我们 直到 我们 滑 不 更多的 .

不，请扶我们一把，直到我们不再滑倒。

[əʊ] , [let]
Oh , let
哦 , 让

哦，让

[ðæt] [bɜ:d] [ɒv; əv] [əʊld] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es] ['fɔ:tʃənət]
That bird of old that made us fortunate
那 鸟 的 老的 那 制成 我们 幸运

那只古老的鸟儿给我们带来了好运

[wɪŋ] [bæk] ; [bi:; bi] [ðaʊ] ['aʊə(r)] ['i:dɪpəs] [ə'gen] .
Wing back ; be thou our Oedipus again .
翼 后退 ; 是 你 我们的 俄狄浦斯 再次 .

展翅高飞吧；你又可以做我们的俄狄浦斯了。

[ænd; ənd] [let] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [men] ,
And let thy kingdom be a land of men ,
和 让 你的 王国 是 一个 土地 的 男人 ,

愿你的王国成为人类的乐土。

[nɒt] ['emptinəs] .
Not emptiness .
不是 空虚 .

并非空无一物。

[wɔːlz] , ['taʊəz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ðeɪ] [ɔːl]
Walls , towers , and ships , they all
墙 , 塔楼 , 和 船舶 , 他们 全部

城墙、塔楼和船只，它们都是

[ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [men] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɔːl] .
Are nothing with no men to keep the wall .
是 没有什么 和 不 男人 到 保持 这 墙 .

如果没有人守卫城墙，城墙就什么都不是。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !
My poor , poor children !
我的 贫穷的 , 贫穷的 孩子们 !

我可怜的孩子们！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Surely long ago
一定 长的 前

想必很久以前

[ai][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .
I have read your trouble .
我 有 读 你的 麻烦 .

我已了解您的困境。

['strɪkən] , [wel] [ai] [nəʊ] ,
Stricken , well I know ,
受打击的 , 出色地 我 知道 ,

受打击，嗯，我知道。

[jiː; ji][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , ['strɪkən] [sɔː(r)] : [jet] ['verɪli]
Ye all are , stricken sore : yet verily
叶 全部 是 , 受打击的 疮 : 然而 确实

你们都遭受了重创：然而确实

[nɒt] [wʌn][səʊ] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz][ai] .
Not one so stricken to the heart as I .
不是 一 所以 受打击的 到 这 心 作为 我 .

没有一个人像我一样感到如此心痛。

[jɔː(r); jə(r)] [griːf] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][ə'pɑːt]
Your grief , it cometh to each man apart
你的 悲伤 , 它 到来 到 每个 男人 除

你的悲伤，会独自降临到每个人身上。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒs] , [nʌn] ['ʌðərz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hɑːt]
For his own loss , none other's ; but this heart
为了 他的 自己的 损失 , 没有任何 其他的 ; 但 这 心

对他自己而言，这并非他人的损失；而是他自己的损失；但这颗心

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [dʌθ] [wiːp] .
For thee and me and all of us doth weep .
为了 你 和 我 和 全部 的 我们 确实 哭泣 .

你我皆在哭泣。

['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][wʌn] [sʌŋk] [ɪn] [sliːp]
Wherefore it is not to one sunk in sleep
因此 它 是 不是 到 一 沉没 在 睡觉

因此，它不适用于沉睡之人

[jiː; ji] [kʌm] [wɪð] ['weɪkɪŋ] .
Ye come with waking .
叶 来 和 醒来 .

你们醒来后就会来。

['meni] [tɪəz] [ðiːz] [deɪz]
Many tears these days
许多 眼泪 这些 天

这些天我流了很多眼泪

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ai][hæv; həv] [wept] , [ænd; ənd] ['meni] [weɪz]
For your sake I have wept , and many ways
为了 你的 清酒 我 有 哭泣 , 和 许多 方式

为了你，我哭过，而且哭了很多次。

[hæv; həv] ['wɔndə] [ɒn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Have wandered on the beating wings of thought .
有 漫步 在 这 殴打 翅膀 的 想法 .

乘着思想的翅膀四处游荡。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [həʊp] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [sɔːt]
And , finding but one hope , that I have sought
和 , 寻找 但 一 希望 , 那 我 有 寻求

而我，只找到一丝希望，那就是我苦苦寻觅的希望。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
70 - 86 [Pg 6]
- - - [页 6]

70-86 [第 6 页]

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] .
And followed .
和 随后 .

然后跟了上去。

[ai][hæv; həv] [sent] - - [sʌn] ,
I have sent Menoikeus ' son ,
我 有 发送 - - 儿子 ,

我已派出梅诺伊库斯的儿子，

['kriːɒn] , [maɪ] [əʊn] [waɪfs] ['brʌðə(r)] , [fɔːθ] [ə'ləʊn]
Creon , my own wife's brother , forth alone
克瑞翁 , 我的 自己的 妻子的 兄弟 , 前进 独自的

克瑞翁，我妻子的兄弟，独自一人前行。

[tuː; tə][ə'pɑːloʊz] [haʊs] [ɪn] ['delfaɪ] , [ðeə(r)][tuː; tə][ɑːsk]
To Apollo's House in Delphi , there to ask
到 阿波罗的 房子 在 德尔菲 , 那里 到 问

前往德尔斐的阿波罗神庙，在那里询问

[wɒt] [wɜːd] , [wɒt] [diːd] [ɒv; əv] [maɪn] , [wɒt] ['bɪtə(r)][tɑːsk] ,
What word , what deed of mine , what bitter task ,
什么 单词 , 什么 契据 的 矿 , 什么 苦的 任务 ,

我所说的话，我所做的事，我所承担的苦差事，

[meɪ] [seɪv] [maɪ] ['sɪti] .
May save my city .
可能 节省 我的 城市 .

或许能拯救我的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [deɪz]
And the lapse of days
和 这 失效 的 天

时光流逝

['rekən] , [ai][kæn; kən][bʌt; bət]['mɑːv(ə)l] [wɒt] [dɪ'leɪz]
Reckoned , I can but marvel what delays
估计 , 我 能 但 奇迹 什么 延误

算下来，我只能惊叹于这延误究竟是怎么回事。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] . - [tɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [ðʌs]
His journey . ' Tis beyond all thought that thus
他的 旅行 . - 的 超过 全部 想法 那 因此

他的旅程。这简直超乎想象。

[hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] , [bɪ'jɒnd] [niːd] .
He comes not , beyond need .
他 来 不是 , 超过 需要 .

除非必要，否则他不会来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ,
But when he does ,
但 什么时候 他 做 ,

但当他这样做时，

[ðen] [kɔːl][ˌem 'iː] [fɔːls] [ænd; ənd]['treɪtə(r)] , [ɪf] [ai] [fliː]
Then call me false and traitor , if I flee
然后 称呼 我 错误的 和 叛徒 , 如果 我 逃跑

如果我逃跑，那就叫我虚伪的叛徒吧

[bæk] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [tɑːsk] [gɒd] ['ʃuːɪθ] [ˌem 'iː] .
Back from whatever task God sheweth me .
后退 从 任何 任务 上帝 显示 我 .

完成上帝交给我的任务后，我回来了。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[æt; ət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ðaʊ] ['spiːkɪst] .
At point of time thou speakest .
在 观点 的 时间 你 演讲者 .

在你说话的那一刻。

[mɑːk] [ðə; ði] [tʃɪə(r)]
Mark the cheer
标记 这 欢呼

欢呼

['jɒndə(r)] .
Yonder .
远处 .

远处。

[ɪz] [ðæt] [nɒt] ['kriːɒn] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ?
Is that not Creon drawing near ?
是 那 不是 克瑞翁 绘画 靠近 ?

那不是克瑞翁快要来了吗?

[[ðeɪ] [ɔːl] [kraʊd] [tuː; tə] [geɪz] [weə(r)] ['kriːɒn] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
[They all crowd to gaze where Creon is approaching in the distance .
[他们 全部 人群 到 目光 在哪里 克瑞翁 是 接近 在 这 距离 .

他们都挤在一起，望着远处克瑞翁走来的方向。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ] [lɔːd] [ə'pɒləʊ] , [help] !
O Lord Apollo , help !
哦 主 阿波罗 , 帮助 !

阿波罗神啊，救救我！

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [stɑː(r)]
And be the star
和 是 这 星星

成为明星

[ðæt] [gaɪdz] [hɪm] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] !
That guides him joyous as his seemings are !
那 指南 他 欢乐 作为 他的 表面现象 是 !

那指引他走向快乐，正如他表面上看起来那样！

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[əʊ] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['dʒɔɪəs] !
Oh ! surely joyous !
哦 ! 一定 欢乐 !

哦！真是太高兴了！

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [beə(r)]
How else should he bear
如何 别的 应该 他 熊

他还能如何承受这一切?

[ðæt] ['fruːtɪd] ['lɒrəl, 'lɔː-] [riːð] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ?
That fruited laurel wreathed about his hair ?
那 果实 月桂树 花环 关于 他的 头发 ?

他头发上缠绕的那束结着果实的月桂花环?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] . — - [tɪz] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]
We soon shall know . — ' Tis not too far for one
我们 很快 将 知道 . — - 的 不是 也 远的 为了 一

我们很快就会知道。——距离并不算太远。

[klɪə(r)] - [vɔɪst] .
Clear - voiced .
清除 - 配音 .

声音清晰。

(['ʃaʊtɪŋ]) [həʊ] , ['brʌðə(r)] !
(Shouting) Ho , brother !
(喊叫) 何 , 兄弟 !

（喊叫）嚯，兄弟！

[prɪns] !
Prince !
王子 !

王子!

- - [sʌn] ,
Menoikeus ' son ,
- - 儿子 ,

梅诺伊库斯的儿子,

[wɒt] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɒd] ?
What message from the God ?
什么 信息 从 这 上帝 ?

上帝传达了什么信息?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
87 - 99 [Pg 7]
- - - [页 7]

87-99 [第 7 页]

['kriːɒn] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]) .
Creon (from a distance) .
克瑞翁 (从 一个 距离) .

克瑞翁(从远处)。

['mesɪdʒ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !
Message of joy !
信息 的 喜悦 !

喜讯!

['entə(r)]['kriːɒn]
Enter Creon
进入 克瑞翁

进入克里昂

[ai] [tel] [ðiː] , [wɒt] [ɪz] [naʊ] ['aʊə(r)] [wɜːst] [ə'nɔɪ] ,
I tell thee , what is now our worst annoy ,
我 告诉 你 , 什么 是 现在 我们的 最差 烦人 ,

我告诉你,现在我们最恼火的是什么?

[ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [diːd] [biː; bi] [dʌn] , [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [tuː; tə] [gʊd] .
If the right deed be done , shall turn to good .
如果 这 正确的 契据 是 完毕 , 将 转动 到 好的 .

行善必有回报。

[[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] [həʊp] , [fɔːls] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
[The crowd , which has been full of excited hope , falls to doubt and disappointment .
[这 人群 , 哪个 有 到过 满的 的 兴奋的 希望 , 瀑布 到 怀疑 和 失望 .

人群原本充满兴奋的希望,现在却陷入了怀疑和失望。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[neɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
Nay , but what is the message ?
不 , 但 什么 是 这 信息 ?

不，但其传达的信息是什么?

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [blʌd]
For my blood
为了 我的 血

为了我的血

[rʌnz] ['naɪðə(r)][hɒt][nɔ:(r)][kəʊld][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] [laɪk] [ðəʊz] .
Runs neither hot nor cold for words like those .
跑步 两者都不 热的 也不 寒冷的 为了 字 喜欢 那些 .

对于这样的词语，我既不热情也不冷淡。

['kri:ɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ʃæl; ʃəl][ai] [spi:k] [naʊ] , [wɪð] [ɔ:l] [ði:z] ['presɪŋ] [kləʊz] ,
Shall I speak now , with all these pressing close ,
将 我 说话 现在 , 和 全部 这些 紧迫 关闭 ,

我现在可以发言吗? 周围都是这些烦人的事。

[ɔ:(r)] [pɑ:s] [wɪ'ðɪn] ? — [tu:; tə][ˌem 'i:][bəuθ] [weɪz] [ɑ:(r); ə(r)][feə(r)] .
Or pass within ? — To me both ways are fair .
或者 经过 之内 ? — 到 我 两个都 方式 是 公平的 .

或者通过内部途径? ——对我来说，两种方式都公平。

['i:dɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[spi:k] [fɔ:θ] [tu:; tə][ɔ:l] !
Speak forth to all !
说话 前进 到 全部 !

向所有人畅所欲言!

[ðə; ði] [gri:f] [ðæt] [ði:z] [men][beə(r)]
The grief that these men bear
这 悲伤 那 这些 男人 熊

这些人承受的悲痛

[ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪn] [əʊn] [deθ] .
Is more than any fear for mine own death .
是 更多的 比 任何 害怕 为了 矿 自己的 死亡 .

比起对自身死亡的恐惧，我更害怕。

['kri:ɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ai] [spi:k] [ðen] [wɒt] [ai] [hɜ:d] [frɒm; frəm][gɒd] . — [ðʌs] [seθ]
I speak then what I heard from God . — Thus saith
我 说话 然后 什么 我 听到 从 上帝 . — 因此 赛斯说

我所说的，乃是我从神那里听来的。——如此说

['fi:bəs] , ['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd][sɪə(r)] , [ɪn][klɪə(r)] [kə'mɑ:nd] .
Phoebus , our Lord and Seer , in clear command .
福玻斯 , 我们的 主 和 先知 , 在 清除 命令 .

太阳神福玻斯，我们的主和先知，发出清晰的命令。

[æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] , [hɪd][ɪn]['aʊə(r)][lænd] ,
An unclean thing there is , hid in our land ,
一个 不洁 事物 那里 是 , 隐藏 在 我们的 土地 ,

在我们这片土地上，隐藏着一件不洁之物。

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ˌðeər'ɒv] : [ðɪs] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][kɑːst]
Eating the soil thereof : this ye shall cast
吃 这 土壤 其中 : 这 是的 将 投掷

吃土：你们要丢弃

[aʊt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['fɒstə(r)] [tɪl] [ɔːl] [help] [biː; bi][pɑːst] .
Out , and not foster till all help be past .
出去 , 和 不是 促进 直到 全部 帮助 是 过去的 .

出院，并且在所有帮助都结束后才能收养。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
How cast it out ?
如何 投掷 它 出去 ?

如何驱逐它？

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːd] ?
What was the evil deed ?
什么 曾是 这 邪恶的 契据 ?

那件罪恶之事究竟是什么？

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
100 - 113 [Pg 8]
- - - [页 8]

100-113 [第 8 页]

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[hʌnt] [ðə; ði] [men] [aʊt] [frɒm; frəm] [θiːbz] , [ɔː(r)] [meɪk] [ðem; ðəm] [bliːd]
Hunt the men out from Thebes , or make them bleed
打猎 这 男人 出去 从 底比斯 , 或者 制作 他们 流血

把底比斯的男人们全部赶出来，或者让他们流血。

[huː] [sluː] .
Who slew .
WHO 一万 .

谁杀了人？

[fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [stəː][tuː; tə] - [deɪ] .
For blood it is that stirs to - day .
为了 血 它 是 那 搅拌 到 - 天 .

今天，真正涌动的是血液。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɪld] ?
Who was the man they killed ?
WHO 曾是 这 男人 他们 被杀 ?

他们杀死的是谁?

[dʌθ] ['fiːbəs] [seɪ] ?
Doth Phoebus say ?
确实 福玻斯 说 ?

太阳神福玻斯说?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[əʊ] [kɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld] [kɪŋ] -
O King , there was of old King Laïus
哦 国王 , 那里 曾是 的 老的 国王 -

哦，国王啊，那是老国王莱厄斯的遗物。

[ɪn] [θiːbz] , [eə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [kʌm] [tuː; tə]['paɪlət][ˌjuː 'es] .
In Thebes , ere thou didst come to pilot us .
在 底比斯 , 埃雷 你 迪斯特 来 到 飞行员 我们 .

在底比斯，在你来为我们引路之前。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai] [nəʊ] : [nɒt] [ðæt] [ai]['evə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I know : not that I ever saw his face .
我 知道 : 不是 那 我 曾经 锯 他的 脸 .

我知道：虽然我从未见过他的脸。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

- [twɒz] [hiː; hi] .
' Twas he .
- 那是 他 .

是他。

[ænd; ənd] ['lɑːksiəs] [naʊ] [bɪdz][ˌjuː 'es] [treɪs]
And Loxias now bids us trace
和 洛克西亚斯 现在 出价 我们 痕迹

而洛克西亚斯现在命令我们追踪

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['wɜːkəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] .
And smite the unknown workers of his fall .
和 惩击 这 未知 工人 的 他的 落下 .

惩罚那些导致他堕落的无名凶手。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[weə(r)] [ɪn] [gɑːdz] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where in God's earth are they ?
在哪里 在 神的 地球 是 他们 ?

他们究竟身在何处?

[ɔː(r)] [haʊ] [wɪ'ðɔːl]
Or how withal
或者 如何 此外

或者说，还有什么呢?

[faɪnd][ðə; ði] [blɜːd] [treɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [steɪn] ?
Find the blurred trail of such an ancient stain ?
寻找 这 模糊 踪迹 的 这样的 一个 古老的 弄脏 ?

找到这种古老污渍的模糊痕迹吗?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ɪn] [θiːbz] , [hiː; hi] [sed] . — [ðæt] [wɪtʃ] [men] [siːk] [ə'meɪn]
In Thebes , he said . — That which men seek amain
在 底比斯 , 他 说 . — 那 哪个 男人 寻找 主

他说，在底比斯——人们所寻求的，最终

[ðeɪ] [faɪnd] .
They find .
他们 寻找 .

他们找到了。

- [tɪz] [θɪŋz] [fə'gɒtn] [ðæt] [gəʊ][baɪ] .
' Tis things forgotten that go by .
- 的 事物 被遗忘的 那 去 经过 .

逝去的，是被遗忘的事物。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] - [miːt] [ðem; ðəm] ?
And where did Laïus meet them ?
和 在哪里 做过 - 见面 他们 ?

莱厄斯是在哪里与他们相遇的?

[dɪd][hiː; hi][daɪ]
Did he die
做过 他 死

他死了吗?

[ɪn] [θiːbz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔː(r)][sʌm; səm][fɑː(r)][lænd] ?
In Thebes , or in the hills , or some far land ?
在 底比斯 , 或者 在 这 丘陵 , 或者 一些 远的 土地 ?

在底比斯，还是在山里，还是在遥远的某个地方?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
114 - 127 [Pg 9]
- - - [页 9]

114-127 [第 9 页]

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[tuː; tə][ɑːsk] [gɑːdz] [wɪl] [ɪn] ['delfaɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd]
To ask God's will in Delphi he had planned
到 问 神的 将要 在 德尔菲 他 有 计划

他计划前往德尔斐寻求神的旨意。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
His journey .
他的 旅行 .

他的旅程。

['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ][mɔː(r)] .
Started and returned no more .
开始 和 返回 不 更多的 .

开始使用后就没再用了。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [keɪm] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bæk] ?
And came there nothing back ?
和 来了 那里 没有什么 后退 ?

然后就什么也没回来吗?

[nəʊ] ['mesɪdʒ] , [nɔː(r)]
No message , nor
不 信息 , 也不

没有消息，也没有

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ðæt] [jiː; ji] [mait] [hɪə(r)] ?
None of his company , that ye might hear ?
没有任何 的 他的 公司 , 那 是的 可能 听到 ?

你们听不到他同伴们的任何消息吗?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][sleɪn] , [seɪv] [wʌn][mæn] ; [blaɪnd] [wɪð] [fɪə(r)]
They all were slain , save one man ; blind with fear
他们 全部 是 被杀 , 节省 一 男人 ; 瞎的 和 害怕

除了一个人之外，其余的人都被杀了；那人因恐惧而双目失明。

[hiː; hi] [keɪm] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [nɔːt] — [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] [nɔːt] .
He came , remembering naught — or almost naught .
他 来了 , 记住 零 — 或者 几乎 零 .

他来了，几乎什么都不记得了。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
And what was that ?
和 什么 曾是 那 ?

那是什么?

[wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [brɔːt]
One thing has often brought
一 事物 有 经常 带来

有一件事常常带来

['ʌðə(r)z] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [kætʃ] [wʌn]['lɪt(ə)l] [kluː] .
Others , could we but catch one little clue .
其他的 , 可以 我们 但 抓住 一 小的 线索 .

其他人，我们或许能抓住一点线索。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

- [twɒz] [nɒt] [wʌn] [mæn] , - [twɒz] ['rɔbəz] — [ðæt] [hiː; hi] [njuː] —
' Twas not one man , ' twas robbers — that he knew —
- 那是 不是 一 男人 , - 那是 强盗 — 那 他 知道 —

“不是一个人，是强盗——据他所知——”

[huː] [bɑːd] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [sluː] [hɪm] : [ə; eɪ] [greɪt] [bænd] .
Who barred the road and slew him : a great band .
WHO 禁止 这 路 和 一万 他 : 一个 伟大的 乐队 .

阻挡道路并杀害他的是：一支伟大的乐队。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['rɔbəz] ? . . .
Robbers ? . . .
强盗 ? . . .

强盗？……

[wɒt] ['rɒbə(r)] , [seɪv] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [plænd]
What robber , save the work was planned
什么 强盗 , 节省 这 工作 曾是 计划

哪个强盗，省钱是计划好的？

[baɪ] ['triːz(ə)n] [hɪə(r)] , [wʊd] [deə(r)] [ə; eɪ] [rɪsk] [səʊ] [pleɪn] ?
By treason here , would dare a risk so plain ?
经过 叛国罪 这里 , 会 敢 一个 风险 所以 清楚的 ?

如此明显的叛国行为，竟有人敢冒如此大的风险？

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[səʊ] [sʌm; səm] [men] [θɔːt] .
So some men thought .
所以 一些 男人 想法 .

有些人是这么想的。

[bʌt; bət] - [leɪ] [sleɪn] ,
But Laïus lay slain ,
但 - 躺 被杀 ,

但莱厄斯已经阵亡了。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [deɪ] .
And none to avenge him in his evil day .
和 没有任何 到 报仇 他 在 他的 邪恶的 天 .

在他作恶之时，竟无人为他报仇。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [wɒt] [streɪndʒ] ['mɪstʃɪf] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [leɪ]
And what strange mischief , when your master lay
和 什么 奇怪的 恶作剧 , 什么时候 你的 掌握 躺

当你的主人躺下时，这是多么奇怪的恶作剧啊！

[ðʌs] ['fɔːlən] , [held] [juː; jʊ] [bæk] [frɒm; frəm] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [diːd] ?
Thus fallen , held you back from search and deed ?
因此 倒下 , 握住 你 后退 从 搜索 和 契据 ?

就这样堕落了，阻碍了你寻找和行动?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðə; ði] [dɑːk] - - [sfɪŋks] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
The dark - songed Sphinx was here .
这 黑暗的 - - 狮身人面像 曾是 这里 .

那只发出低沉歌声的斯芬克斯曾到过这里。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [hiːd]
We had no heed
我们 有 不 注意

我们毫不在意

[ɒv; əv] ['dɪstənt] ['sɒrəʊz] , ['hævɪŋ] [deθ] [səʊ][nɪə(r)] .
Of distant sorrows , having death so near .
的 遥远 悲伤 , 拥有 死亡 所以 靠近 .

遥远的悲伤，死亡却近在咫尺。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [ɒn][ˌem ˈiː] [ðen] .
It falls on me then .
它 瀑布 在 我 然后 .

那这件事就落到我头上了。

[ai] [wɪl] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][klɪə(r)]
I will search and clear
我 将要 搜索 和 清除

我会进行搜索和清理

[ðɪs] ['dɑːknəs] . — [wel] [hæθ] ['fiːbəs] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
This darkness . — Well hath Phoebus done , and thou
这 黑暗 . — 出色地 有 福玻斯 完毕 , 和 你

这片黑暗——太阳神福玻斯做得很好，而你

[tuː] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ded] [kɪŋ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Too , to recall that dead king , even now ,
也 , 到 记起 那 死的 国王 , 甚至 现在 ,

即使到了现在，我们依然会想起那位逝去的国王。

[ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ai]['ɔːlsəʊ][stænd] ,
And with you for the right I also stand ,
和 和 你 为了 这 正确的 我 还 站立 ,

我与你站在同一阵线，捍卫正义。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [gɒd] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)][lænd] .
To obey the God and succour this dear land .
到 服从 这 上帝 和 救助 这 亲爱的 土地 .

服从上帝，拯救这片亲爱的土地。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː]
Nor is it as for one that touches me
也不 是 它 作为 为了 一 那 触摸 我

也不是说它触动了我。

[fɑː(r)] [ɒf] ; - [tɪz][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] [seɪk] [ai][mʌst; məst] [siː]
Far off ; ' tis for mine own sake I must see
远的 离开 ; - 的 为了 矿 自己的 清酒 我 必须 看

远方；为了我自己，我必须去看。

[ðɪs] [sɪn][kɑːst] [aʊt] .
This sin cast out .
这 罪 投掷 出去 .

这罪已被驱逐。

[huː'ɛə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sluː]
Whoe'er it was that slew
谁 它 曾是 那 一万

是谁杀了

- , [ðə; ði] [seɪm] [waɪld][hænd] [meɪ] [siːk] [ˌem 'iː] [tuː] :
Laïus , the same wild hand may seek me too :
- , 这 相同的 荒野 手 可能 寻找 我 也 :

莱厄斯，那只狂野的手或许也会找上我：

[ænd; ənd]['keərɪŋ] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] - , [ɪz][bʌt; bət][keə(r)]
And caring thus for Laïus , is but care
和 关怀 因此 为了 - , 是 但 关心

如此关爱莱厄斯，不过是关爱而已。

[fɔː(r); fə(r)][maɪn] [əʊn] [blʌd] . — [ʌp] !
For mine own blood . — Up !
为了 矿 自己的 血 . — 向上 !

为了我自己的血。——向上！

[liːv] [ðɪs] ['ɔːltə(r)] - [steə(r)] ,
Leave this altar - stair ,
离开 这 坛 - 楼梯 ,

离开这座祭坛台阶，

['tʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

孩子们。

[teɪk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sʌpliənt] [baʊ] .
Take from it every suppliant bough .
拿 从 它 每一个 请求者 买 .

从它上面取走每一根祈求的枝条。

[ðen] [kɔːl] [ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] [θiːbz] .
Then call the folk of Thebes .
然后 称呼 这 民间 的 底比斯 .

然后召集底比斯的人民。

[seɪ] , - [tɪz][maɪ] [vaʊ]
Say , ' tis my vow
说 , - 的 我的 发誓

我说，这是我的誓言

[tuː; tə][ʌp'həʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end] .
To uphold them to the end .
到 坚持 他们 到 这 结尾 .

坚持到底。

[səʊ][gɒd][ʃæl; ʃəl] [kraʊn]
So God shall crown
所以 上帝 将 王冠

因此，上帝必将加冕。

['aʊə(r)] ['greɪtnəs] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][kɑːst][ˌjuː 'es] [daʊn] .
Our greatness , or for ever cast us down .
我们的 伟大 , 或者 为了 曾经 投掷 我们 向下 .

我们的伟大，或者永远将我们击垮。

[[hiː; hi][gəʊz][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
[He goes in to the Palace .
[他 去 在 到 这 宫殿 .

他进入了宫殿。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [raɪz] . — [ðə; ði] [kɪŋ] [məʊst] ['lʌvɪŋli]
My children , rise . — The King most lovingly
我的 孩子们 , 上升 . — 这 国王 最多 深情地

我的孩子们，起来吧。——国王慈爱地

[hæθ] ['prɒmɪst] [ɔːl][wiː; wi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] .
Hath promised all we came for .
有 承诺 全部 我们 来了 为了 .

已经承诺了我们此行所求的一切。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi]
And may He
和 可能 他

愿他

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
149 - 161 [Pg 11]
- - - [页 -]

149-161 [第 11 页]

[huː] [sent] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , ['fiːbəs] , [kʌm] [kən'fest]
Who sent this answer , Phoebus , come confessed
WHO 发送 这 回答 , 福玻斯 , 来 坦白

是谁送来的答案？菲比斯，快来坦白吧！

['helpə(r)][tuː; tə] [θiːbz] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [pest] .
Helper to Thebes , and strong to stay the pest .
帮手 到 底比斯 , 和 强的 到 停留 这 害虫 .

底比斯的帮手，足以消灭害虫。

[[ðə; ði] ['sʌpliənt] ['gæðə(r)][ʌp][ðeə(r)] [bau] [ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
[The suppliants gather up their boughs and stand at the side .
[这 申诉人 收集 向上 他们的 树枝 和 站立 在 这 边 .

祈求者们收拢树枝，站在一旁。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['θiːbən] ['eldəz] ['entə(r)] .
The chorus of Theban elders enter .
这 合唱 的 底比斯 长者 进入 .

底比斯长老合唱团入场。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[[ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [hɜːd] ,
[They speak of the Oracle which they have not yet heard ,
[他们 说话 的 这 甲骨文 哪个 他们 有 不是 然而 听到 ,

他们谈论着他们尚未听过的神谕，

[ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][ə'pɒləʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][kraɪ] " [ai] - - .
and cry to Apollo by his special cry " I - ê .
和 哭 到 阿波罗 经过 他的 特别的 哭 " 我 - - .

并用他特殊的呼喊“I-ê”向阿波罗呼喊。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði]['həʊli] [wei] !
" A Voice , a Voice , that is borne on the Holy Way !
" 一个 嗓音 , 一个 嗓音 , 那 是 出生 在 这 圣 方式 !

“一个声音，一个在圣道上发出的声音！”

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] , [əʊ] ['hev(ə)nli] [wʌn] ,
What art thou , O Heavenly One ,
什么 艺术 你 , 哦 天上 一 ,

天上的神啊，你是什么？

[əʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][gəʊld] ?
O Word of the Houses of Gold ?
哦 单词 的 这 房屋 的 金子 ?

哦，黄金屋的圣言？

[θiːbz] [ɪz] [braɪt] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kəʊld] ,
Thebes is bright with thee , and my heart it leapeth ; yet is it cold ,
底比斯 是 明亮的 和 你 , 和 我的 心 它 利佩斯 ; 然而 是 它 寒冷的 ,

底比斯因你而明亮，我的心也随之雀跃；然而，它却冰冷刺骨。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [feɪnts] [æz; əz][ai] [preɪ] .
And my spirit faints as I pray .
和 我的 精神 晕倒 作为 我 祈祷 .

祷告时，我的灵魂感到虚弱。

[ai] - - !
I - ê !
我 - - !

IE！

[ai] - - !
I - ê !
我 - - !

IE！

[wɒt] [tɑːsk] , [əʊ] [ə'fraɪtər] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [wɒt] [tɑːsk][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['eseɪ] ?
What task , O Affrighter of Evil , what task shall thy people essay ?
什么 任务 , 哦 惊吓者 的 邪恶的 , 什么 任务 将 你的 人们 散文 ?

邪恶的驱使者啊，你的子民将要承担怎样的任务？

[wʌn] [njuː] [æz; əz]['aʊə(r)] [njuː] - [kʌm] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
One new as our new - come affliction ,
一 新的 作为 我们的 新的 - 来 痛苦 ,

一种新的，如同我们新近遭遇的苦难，

[ɔː(r)][æn; ən][əʊld] [tɔɪl] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] ?
Or an old toil returned with the years ?
或者 一个 老的 辛劳 返回 和 这 年 ?

还是岁月流逝，旧日的苦差事又回来了?

[ˌʌn'veɪl] [ðiː] , [ðaʊ] [dred] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
Unveil thee , thou dread benediction ,
揭幕 你 , 你 恐惧 祝福 ,

揭开你的面纱吧，你这令人畏惧的祝福!

[hoʊps] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [fɪrz] .
Hope's daughter and Fear's .
希望 女儿 和 恐惧 .

希望的女儿和恐惧的女儿。

[[ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ə'θiːnə] , ['ɑːtəmɪs] , [ænd; ənd][ə'pɒləʊ] .
[They pray to Athena , Artemis , and Apollo .
[他们 祈祷 到 雅典娜 , 阿尔忒弥斯 , 和 阿波罗 .

他们向雅典娜、阿尔忒弥斯和阿波罗祈祷。

[zjuːs] - [tʃaɪld] [ðæt] [nəʊ] [nɒt] [deθ] , [tuː; tə] [ðiː] [ai] [preɪ] ,
Zeus - Child that knowest not death , to thee I pray ,
宙斯 - 孩子 那 最了解 不是 死亡 , 到 你 我 祈祷 ,

宙斯之子，不知死亡为何物，我向你祈祷。

[əʊ]['pæləs] ; [nekst][tuː; tə] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] , [huː] ['kæləθ] [θiːbz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
O Pallas ; next to thy Sister , who calleth Thebes her own ,
哦 帕拉斯 ; 下一个 到 你的 姐姐 , WHO 呼唤 底比斯 她 自己的 ,

哦，帕拉斯；除了你的姐姐，她称底比斯为自己的家园，

['ɑːtəmɪs] , [nemd] [ɒv; əv][feə(r)] ['vɔɪsɪz] , [huː] ['sɪθəθ] [hɜː(r); hə(r)] - [θrəʊn]
Artemis , named of Fair Voices , who sitteth her orbèd throne
阿尔忒弥斯 , 命名 的 公平的 声音 , WHO 西特斯 她 - 王座

阿尔忒弥斯，美声女神，端坐于她那圆球宝座之上。

[ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wei] :
In the throng of the market way :
在 这 人群 的 这 市场 方式 :

在熙熙攘攘的市场街道上:

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
162 - 189 [Pg 12]
- - - [页 -]

162-189 [第 12 页]

[ænd; ənd][ai] - - !
And I - ê !
和 我 - - !

还有我-ê!

[ai] - - !
I - ê !
我 - - !

IE!

[ə'pɒləʊ] , [ðə; ði][pjʊə(r)] , [ðə; ði][fɑː(r)] - ['smaɪtər] ; [əʊ] [θriː] [ðæt] [kiːp] ['iːv(ə)l] [ə'weɪ] ,
Apollo , the Pure , the Far - smiter ; O Three that keep evil away ,
阿波罗 , 这 纯的 , 这 远的 - 重击者 ; 哦 三 那 保持 邪恶的 离开 ,

阿波罗，纯洁之神，远征之神；哦，三位驱邪避凶的神灵！

[ɪf] [ɒv; əv][əʊld][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɪtiz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
If of old for our city's desire ,
如果 的 老的 为了 我们的 城市的 欲望 ,

如果为了我们城市的愿望，

[wen] [ðə; ði] [deθ] - [klaʊd] [hʌŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
When the death - cloud hung close to her brow ,
什么时候 这 死亡 - 云 悬挂 关闭 到 她 眉头 ,

当死亡的乌云笼罩在她额头附近时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[jiː; ji] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Ye have banished the wound and the fire ,
叶 有 被放逐 这 伤口 和 这 火 ,

你们已经驱散了创伤和烈火，

[əʊ] ! [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] !
Oh ! come to us now !
哦 ! 来 到 我们 现在 !

哦！快来加入我们吧！

[[ðeɪ] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pestɪləns] .
[They tell of the Pestilence .
[他们 告诉 的 这 瘟疫 .

他们讲述了瘟疫的故事。

[wuːndz] [bɪ'jɒnd] ['telɪŋ] ; [maɪ] ['piːp(ə)l] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ;
Wounds beyond telling ; my people sick unto death ;
伤口 超过 讲述 ; 我的 人们 生病的 到 死亡 ;

伤势难以言表；我的人民病入膏肓；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv] [θɔːt] ?
And where is the counsellor , where is the sword of thought ?
和 在哪里 是 这 顾问 , 在哪里 是 这 剑 的 想法 ?

智者何在？思想之剑何在？

[ænd; ənd] ['həʊli] [ɜːθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːs] [pɛrɪʃɛθ] :
And Holy Earth in her increase perisheth :
和 圣 地球 在 她 增加 灭亡 :

圣地在繁衍中衰败：

[ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [nɒt] .
The child dies and the mother awaketh not .
这 孩子 死亡 和 这 母亲 醒来 不是 .

孩子死了，母亲再也没有醒来。

[ai] - - !
I - ê !
我 - - !

IE！

[ai] - - !
I - ê !
我 - - !

IE！

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [wʌn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [gɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪz] [gɒn] ,
We have seen them , one on another , gone as a bird is gone ,
我们 有 已见 他们 , 一 在 其他 , 已消失 作为 一个 鸟 是 已消失 ,

我们亲眼目睹他们一个接一个地消失，就像鸟儿飞走一样。

[səʊlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fleɪm] ; [jeɪ] , ['haɪə(r)] ,
Souls that are flame ; yea , higher ,
灵魂 那 是 火焰 ; 是的 , 更高 ,

灵魂如火焰般炽热；是的，更高，

['swɪftə(r)] [ðeɪ] [pɑːs] [ðæn; ðən] ['faɪə(r)] ,
Swifter they pass than fire ,
更迅捷 他们 经过 比 火 ,

它们比火焰飞逝得更快，

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] .
To the rocks of the dying Sun .
到 这 岩石 的 这 垂死 太阳 .

致垂死太阳的岩石。

[[ðeɪ] [end] [baɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] [ə'θiːnə] ,
[They end by a prayer to Athena ,
[他们 结尾 经过 一个 祷告 到 雅典娜 ,

他们最后向雅典娜祈祷，

[ðeə(r)] ['sɪti] [weɪstəθ] [ˌʌn'nʌmbəd] ; [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [laɪ]
Their city wasteth unnumbered ; their children lie
他们的 城市 浪费 未编号 ; 他们的 孩子们 说谎

他们的城市荒芜不堪；他们的孩子躺着

[weə(r)] [deθ] [hæθ] [kɑːst] [ðem; ðəm] , [.ʌn'pitid] , [ˌʌn'wept] [ə'pɒn] .
Where death hath cast them , unpitied , unwept upon .
在哪里 死亡 有 投掷 他们 , 无人怜悯 , 未哭泣 之上 .

死神将他们抛向何方，无人怜悯，无人哀悼。

[ðə; ði] ['ɔːltəz] [stænd] , [æz; əz] [ɪn] ['siːz] [ɒv; əv] [stɔːm] [ə; eɪ] [haɪ]
The altars stand , as in seas of storm a high
这 祭坛 站立 , 作为 在 海域 的 风暴 一个 高的

祭坛屹立不倒，如同暴风雨中的大海般高耸。

[rɒk] ['stændɪθ] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [greɪ] [ˌðeər'ɒn]
Rock standeth , and wives and mothers grey thereon
岩石 站立 , 和 妻子们 和 母亲们 灰色的 其上

磐石屹立，其上是灰白的妻子和母亲。

[wiːp] , [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] .
Weep , weep and pray .
哭泣 , 哭泣 和 祈祷 .

哭泣吧，哭泣吧，祈祷吧。

[ləʊ] , [dʒɔɪ] - [kraɪz] [tuː; tə] [fraɪt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] ; [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ðeɪ] [raɪz] ,
Lo , joy - cries to fright the Destroyer ; a flash in the dark they rise ,
洛 , 喜悦 - 哭泣 到 惊吓 这 驱逐舰 ; 一个 闪光 在 这 黑暗的 他们 上升 ,

看哪，欢呼声震慑了毁灭者；黑暗中一道闪光，它们升起。

[ðen] [daɪ] [baɪ] [ðə; ði] [sɒbz] [ˌəʊvə'leɪd(ə)n] .
Then die by the sobs overladen .
然后 死 经过 这 啜泣 超载 .

然后因泣不成声而死。

[send] [help] , [əʊ] ['hev(ə)n] - [bɔːn] ['meɪdn] ,
Send help , O heaven - born Maiden ,
发送 帮助 , 哦 天堂 - 出生 少女 ,

天降仙女，请伸出援手！

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !
Let us look on the light of her eyes !
让 我们 看 在 这 光 的 她 眼睛 !

让我们欣赏她眼中的光芒！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
190 - 217 [Pg 13]
- - - [页 -]

190-217 [第 13 页]

[[tuː; tə] [zjuːs] , [ðæt] [hiː; hi] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['sleiə] ,
[To Zeus , that he drive out the Slayer ,
[到 宙斯 , 那 他 驾驶 出去 这 杀手 ,

[对宙斯说，让他驱逐屠戮者，

[ænd; ənd] ['eəriːz] , [ðə; ði] [əb'hɔːd]
And Ares , the abhorred
和 阿瑞斯 , 这 令人厌恶

还有那令人憎恶的阿瑞斯

['sleiə] , [huː] [beəz] [nəʊ] [sɒːd] ,
Slayer , who bears no sword ,
杀手 , WHO 熊 不 剑 ,

屠戮者，却不佩剑

[bʌt; bət] ['ʃriːkɪŋ] , [ræpt] [ɪn] ['faɪə(r)] , [stændz] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
But shrieking , wrapped in fire , stands over me ,
但 尖叫 , 包装 在 火 , 站立 超过 我 ,

但一个尖叫着、浑身燃烧的身影站在我上方，

[meɪk] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːn] , [jeɪ] , [flai]
Make that he turn , yea , fly
制作 那 他 转动 , 是的 , 飞

让他转身，对，飞翔

['brəʊkən] , [wɪnd] - ['weɪstɪd] , [haɪ]
Broken , wind - wasted , high
破碎的 , 风 - 浪费 , 高的

破碎的，被风吹得凌乱的，高耸的

[daʊn] [ðə; ði] [vekst] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɑːstə(r)] [siː] ;
Down the vexed hollow of the Vaster Sea ;
向下 这 烦恼 空洞的 的 这 更广阔 海 ;

沿着波涛汹涌的大海的幽谷而下；

[ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θreis] ,
Or back to his own Thrace ,
或者 后退 到 他的 自己的 色雷斯 ,

或者回到他自己的色雷斯，

[tuː; tə] ['hɑːbə(r)] ['ʃeltəlɪs] .
To harbour shelterless .
到 港口 无家可归者 .

收留无家可归者。

[weə(r)] [naɪt] [hæθ] [speəd] , [hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [end] [baɪ] [deɪ] .
Where Night hath spared , he bringeth end by day .
在哪里 夜晚 有 幸存 , 他 带来 结尾 经过 天 .

黑夜所饶恕之处，他必在白昼带来终结。

[hɪm] , [hɪm] , [əʊ] [ðaʊ] [huːz] [hænd]
Him , Him , O thou whose hand
他 , 他 , 哦 你 谁 手

祂，祂，哦，你，你的手

['bɛrəθ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [brænd] ,
Beareth the lightning brand ,
怀雷斯 这 闪电 品牌 ,

贝尔斯，闪电烙印，

[əʊ]['fɑːðə(r)] [zjuːs] , [naʊ] [wɪð] [ðaɪ] ['θʌndə(r)] , [sleɪ] [ænd; ənd] [sleɪ] !
O Father Zeus , now with thy thunder , slay and slay !
哦 父亲 宙斯 , 现在 和 你的 雷 , 杀戮 和 杀戮 !

宙斯神啊，现在就用你的雷霆，杀戮吧！

[[tuː; tə][ə'pɒləʊ] , ['ɑːtəmɪs] , [ænd; ənd][ˌdaɪə'naɪsəs] .
[To Apollo , Artemis , and Dionysus .
[到 阿波罗 , 阿尔忒弥斯 , 和 狄俄尼索斯 .

献给阿波罗、阿尔忒弥斯和狄俄尼索斯。

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [gəʊld] - [strʌŋ] [baʊ; bəʊ] ,
Where is thy gold - strung bow ,
在哪里 是 你的 金子 - 串 弓 ,

你的金弦弓在哪里？

[əʊ] [wʊlf] - [gɒd] , [weə(r)] [ðə; ði] [fləʊ]
O Wolf - god , where the flow
哦 狼 - 上帝 , 在哪里 这 流动

哦，狼神，在流淌之处

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌn'kɒŋkəd] , [frɒm; frəm][ɔːl] [il]
Of living shafts unconquered , from all ills
的 活的 轴 未被征服的 , 从 全部 疾病

未被征服的活体竖井，远离一切苦难

['aʊə(r)] ['helpər] ?
Our helpers ?
我们的 助手 ?

我们的帮手是谁？

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt]
Where the white
在哪里 这 白色的

白色

[spiə] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɪstərz] [lait] ,
Spears of thy Sister's light ,
长矛 的 你的 姐妹 光 ,

你姐姐的光芒之矛，

[fɑː(r)] - ['flæʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ðə; ði] [wʊlf] - [waɪld] [hɪlz] ?
Far - flashing as she walks the wolf - wild hills ?
远的 - 闪烁 作为 她 散步 这 狼 - 荒野 丘陵 ?

她走在狼群出没的山丘上，远处的灯光闪烁？

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [əʊ]['gəʊldən] - [kraʊn] ,
And thou , O Golden - crown ,
和 你 , 哦 金的 - 王冠 ,

而你，哦，金冠，

['θiːbən] [ænd; ənd] [nemd] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
Theban and named our own ,
底比斯 和 命名 我们的 自己的 ,

底比斯，并以其命名。

[əʊ] [waɪn] - [gliːm] , [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mɔː(r)]
O Wine - gleam , Voice of Joy , for ever more
哦 葡萄酒 - 闪耀 , 嗓音 的 喜悦 , 为了 曾经 更多的

哦，酒之光，喜悦之声，直到永远

[rɪŋd] [wɪð] [ðaɪ] ['miːnæd] [waɪt] ,
Ringed with thy Maenads white ,
环状 和 你的 迈那德斯 白色的 ,

被你洁白的迈那德斯环绕，

['bækəs] , [drɔː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [smaɪt] ,
Bacchus , draw near and smite ,
巴克斯 , 画 靠近 和 惩击 ,

酒神巴克斯，靠近并击打，

[smaɪt] [wɪð] [ðaɪ] [glæd] - [aɪd] [fleɪm] [ðə; ði] [gɒd] [huːm] [gɒdz] [əb'hɔː(r)] .
Smite with thy glad - eyed flame the God whom Gods abhor .
神之浩劫 和 你的 高兴的 - 眼睛 火焰 这 上帝 谁 神 痛恨 .

用你那充满喜悦的火焰，击溃众神所憎恶的神。

[['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪnz] ['iːdɪpəs] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] .
[During the last lines Oedipus has come out from the Palace .
[期间 这 最后的 线条 俄狄浦斯 有 来 出去 从 这 宫殿 .

[在最后几行中，俄狄浦斯已经走出了宫殿。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] ['preɪɪst] : [bʌt; bət] [maɪ] [wɜːdz] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [hɪə(r)]
Thou prayest : but my words if thou wilt hear
你 祈祷 : 但 我的 字 如果 你 枯萎 听到

你祈祷：但如果你愿意听我的话

[ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [ðiː] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [streŋθ] [ɪz] [nɪə(r)]
And bow thee to their judgement , strength is near
和 弓 你 到 他们的 判断 , 力量 是 靠近

向他们的审判俯首称臣吧，力量就在眼前

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 218 - 245 [Pg 14]
vv . - - - [页 -]

第 218-245 行 [第 14 页]

[fɔː(r); fə(r)] [help] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [ɪl] .
For help , and a great lightening of ill .
为了 帮助 , 和 一个 伟大的 闪电 的 患病的 .

祈求帮助，并祈求疾病的极大缓解。

[ˌðeər'ɒv] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [stɪl]
Thereof I come to speak , a stranger still
其中 我 来 到 说话 , 一个 陌生人 仍然

我前来发言，仍是一个陌生人

[tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [teɪl] , [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːd] :
To all this tale , a stranger to the deed :
到 全部 这 故事 , 一个 陌生人 到 这 契据 :

对于这一切，我却是个陌生人：

([els] , [seɪv] [ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['kluːləs] , ['lɪt(ə)l] [niːd]
(Else , save that I were clueless , little need
(别的 , 节省 那 我 是 一无所知 , 小的 需要

(否则，除了我一无所知之外，几乎不需要

[hæd; həd] [ai] [tuː; tə] [kɑːst] [maɪ] [net] [səʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [fɑː(r)] :)
Had I to cast my net so wide and far :)
有 我 到 投掷 我的 网 所以 宽的 和 远的 :)

我该把网撒得那么广那么远吗？:)

[haʊ'biːɪt] , [ai] , ['biːɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [ɔːl] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ,
Howbeit , I , being now as all ye are ,
然而 , 我 , 存在 现在 作为 全部 是的 是 ,

然而，我如今和你们一样，

[ə; eɪ] ['θiːbən] , [tuː; tə][ɔːl] ['θiːbən] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ]
A Theban , to all Thebans high and low
一个 底比斯 , 到 全部 底比斯 高的 和 低的

一位底比斯人，致所有底比斯人，无论地位高低

[duː; də] [meɪk] [prə'kleɪm] : [ɪf] ['eni] [hɪə(r)] [dʌθ] [nəʊ]
Do make proclaim : if any here doth know
做 制作 宣布 : 如果 任何 这里 确实 知道

请宣告：若此处有人知晓

[baɪ] [wɒt] [mænz] [hænd] [daɪd] - , [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ,
By what man's hand died Laïus , your King ,
经过 什么 男人的 手 死亡 - , 你的 国王 ,

你们的国王莱厄斯究竟死于何人之手？

['læbdəkəs] - [sʌn] , [ai] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋ]
Labdacus ' son , I charge him that he bring
拉布达库斯 - 儿子 , 我 收费 他 那 他 带来

我命令拉布达库斯的儿子带来

[tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .
To me his knowledge .
到 我 他的 知识 .

对我而言，他的知识。

[let] [hɪm] [fiːl] [nəʊ][fɪə(r)]
Let him feel no fear
让 他 感觉 不 害怕

让他毫无畏惧

[ɪf] [ɒn][ə; eɪ] - ['bɒdi] [hiː; hi][mʌst; məst][klɪə(r)]
If on a townsman's body he must clear
如果 在 一个 - 身体 他 必须 清除

如果镇民的尸体上必须有尸体，他必须清除。

['aʊə(r)] [gɪlt] : [ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][nəʊ] [greɪt] [ɪl] ,
Our guilt : the man shall suffer no great ill ,
我们的 有罪 : 这 男人 将 遭受 不 伟大的 患病的 ,

我们的罪过：这个人不会遭受重大的不幸，

[bʌt; bət] [pɑːs] [frɒm; frəm] [θiːbz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [weə(r)] [els] [hiː; hi] [wɪl] .
But pass from Thebes , and live where else he will .
但 经过 从 底比斯 , 和 居住 在哪里 别的 他 将要 .

但他会离开底比斯，去其他地方生活。

[[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
[No answer .
[不 回答 .

[无人应答。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['eɪliən][frɒm; frəm][æn; ən]['eɪliən] [ʃɔː(r)]
Is it some alien from an alien shore
是 它 一些 外星人 从 一个 外星人 支撑

难道是来自外星海岸的外星人？

[jiː; ji] [nəʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] , [skriːn] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] !
Ye know to have done the deed , screen him no more !
叶 知道 到 有 完毕 这 契据 , 屏幕 他 不 更多的 !

你们明知自己做了这件事，就不要再为他掩盖了！

[gʊd] ['gɜːdən] [weɪts] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋz] [lʌv]
Good guerdon waits you now and a King's love
好的 格尔登 等待 你 现在 和 一个 国王学院 爱

丰厚的赏赐和国王的爱正等着你。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Hereafter .
此后 .

此后。

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[ɪf] [stɪl] [jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [muːv]
If still ye will not move
如果 仍然 是的 将要 不是 移动

如果你们仍然不肯行动

[bʌt; bət] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [ɔː(r)][sʌm; səm][nɪə(r)] [frend] ,
But , fearing for yourselves or some near friend ,
但 , 害怕 为了 你们自己 或者 一些 靠近 朋友 ,

但是，出于对自身或亲近朋友的担忧，

[rɪ'dʒekt][maɪ] [tʃɑːdʒ] , [ðen] ['hɑːkən] [tuː; tə] [wɒt] [end]
Reject my charge , then hearken to what end
拒绝 我的 收费 , 然后 倾听 到 什么 结尾

驳回我的指控，然后听我说完你的最终目的是什么。

[jiː; ji] [draɪv] [ˌem 'iː] . — [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [men] [ðeə(r)] [biː; bi]
Ye drive me . — If in this place men there be
叶 驾驶 我 . — 如果 在 这 地方 男人 那里 是

你们驱赶我。——如果这地方有人……

[huː] [nəʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [nɒt] , [ləʊ] , [ai] [meɪk] [dɪ'kriː]
Who know and speak not , lo , I make decree
WHO 知道 和 说话 不是 , 洛 , 我 制作 法令

那些不知道却不说话的人，看哪，我颁布法令

[ðæt] , [waɪl] [ɪn] [θiːbz] [ai][beə(r)][ðə; ði]['daɪədem] ,
That , while in Thebes I bear the diadem ,
那 , 尽管 在 底比斯 我 熊 这 冠冕 ,

也就是说，当我在底比斯佩戴王冠时，

[nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [griːt] , [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm] ,
No man shall greet , no man shall shelter them ,
不 男人 将 迎接 , 不 男人 将 庇护所 他们 ,

无人迎接他们，无人庇护他们。

[nɔː(r)] [gɪv] [ðem; ðəm]['wɔːtə(r)][ɪn][ðeə(r)] [θɜːst] , [nɔː(r)] [ʃeə(r)]
Nor give them water in their thirst , nor share
也不 给 他们 水 在 他们的 口渴 , 也不 分享

既不给他们水喝，也不分享

[ɪn]['sækrɪfaɪs][nɔː(r)] [ʃrɪft] [nɔː(r)]['daɪɪŋ] [preə(r)] ,
In sacrifice nor shrift nor dying prayer ,
在 牺牲 也不 谢里夫特 也不 垂死 祷告 ,

无论是牺牲、忏悔还是临终祈祷，

[bʌt; bət] [θrʌst] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɔːz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [haɪd]
But thrust them from our doors , the thing they hide
但 推力 他们 从 我们的 门 , 这 事物 他们 隐藏

但要把他们赶出我们的大门，把他们隐藏的东西赶出去。

['biːɪŋ] [ðɪs] [lændz] [kɜːs] .
Being this land's curse .
存在 这 土地的 诅咒 .

成为这片土地的诅咒。

[ðʌs] [hæθ] [ðə; ði] [gɒd] [rɪ'plaɪd]
Thus hath the God replied
因此 有 这 上帝 回复

神如此回答

[ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['delfaɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [sɒːd]
This day to me from Delphi , and my sword
这 天 到 我 从 德尔菲 , 和 我的 剑

今日来自德尔斐，以及我的剑

[ai] [drɔː] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [wɜːd] .
I draw thus for the dead and for God's word .
我 画 因此 为了 这 死的 和 为了 神的 单词 .

我这样作画，是为了纪念逝者，也是为了传达上帝的旨意。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
246 - 273 [Pg 15]
- - - [页 -]

246-273 [第 15 页]

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn]
And lastly for the murderer , be it one
和 最后 为了 这 凶手 , 是 它 一

最后，对于凶手，无论是一个人

['haɪdɪŋ] [ə'ləʊn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] ,
Hiding alone or more in unison ,
隐藏 独自的 或者 更多的 在 齐声 ,

单独躲藏或集体躲藏

[ai] [spiːk] [ɒn] [hɪm] [ðɪs] [kɜːs] : ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [səʊl]
I speak on him this curse : even as his soul
我 说话 在 他 这 诅咒 : 甚至 作为 他的 灵魂

我诅咒他：即便他的灵魂

[ɪz] [faʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [let] [hɪz; ɪz] [deɪz] [biː; bi] [faʊl] ,
Is foul within him let his days be foul ,
是 犯规 之内 他 让 他的 天 是 犯规 ,

他心中若有污秽，愿他的日子也充满污秽。

[ænd; ənd] [laɪf] [ˌʌn'frendɪd] [graɪnd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [daɪ] .
And life unfriended grind him till he die .
和 生活 已取消好友 研磨 他 直到 他 死 .

而孤独的生活最终将他磨灭殆尽。

[mɔː(r)] : [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [tred] [maɪ] [hɑːθ] [ænd; ənd] [ai]
More : if he ever tread my hearth and I
更多的 : 如果 他 曾经 踏 我的 炉 和 我

更多：如果他胆敢踏入我的炉膛，而我

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] ['evri] [kɜːs] [ə'pɒn] [maɪ] [hed]
Know it , be every curse upon my head
知道 它 , 是 每一个 诅咒 之上 我的 头

记住，愿所有的诅咒都降临到我头上

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [spəʊk] [ðɪs] [deɪ] .
That I have spoke this day .
那 我 有 辐 这 天 .

我今天已经发言完毕。

[ɔːl] [ai][hæv; həv] [sed]
All I have said
全部 我 有 说

我所说的一切

[ai] [tʃɑːdʒ] [jiː; ji] ['strɪktli] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ænd; ənd] [meɪk]
I charge ye strictly to fulfil and make
我 收费 是的 严格 到 实现 和 制作

我严令你们务必履行并完成

['pɜːfɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ə'pɑːloʊz] [seɪk] ,
Perfect , for my sake , for Apollo's sake ,
完美的 , 为了 我的 清酒 , 为了 阿波罗的 清酒 ,

完美，为了我，为了阿波罗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lændz] [seɪk] , [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fruːt]
And this land's sake , deserted of her fruit
和 这 土地的 清酒 , 荒凉的 的 她 水果

而这片土地，却已荒芜，果实凋零。

[ænd; ənd][kɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gɒdz] .
And cast out from her gods .
和 投掷 出去 从 她 神 .

并被她的神灵驱逐。

[neɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [mjuːt]
Nay , were all mute
不 , 是 全部 沉默的

不，我们都是哑巴。

[æt; ət] ['delfaɪ] , [stɪl] - [twɜː(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋ]
At Delphi , still ' twere strange to leave the thing
在 德尔菲 , 仍然 - 是 奇怪的 到 离开 这 事物

在德尔斐，离开那东西仍然很奇怪。

[ˌʌn'fɑːloʊd] , [wen] [ə; eɪ] [truː] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ]
Unfollowed , when a true man and a King
取消关注 , 什么时候 一个 真的 男人 和 一个 国王

取消关注，当一个真正的男人和一个国王

[leɪ] ['mɜːdə] .
Lay murdered .
莱 被谋杀 .

莱伊被谋杀了。

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːtʃ] .
All should search .
全部 应该 搜索 .

所有人都应该搜索。

[bʌt; bət][ai] , [æz; əz] [naʊ]
But I , as now
但 我 , 作为 现在

但是，我现在

['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [fɔːl] — [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɪz][ɒn][maɪ] [braʊ] ,
Our fortunes fall — his crown is on my brow ,
我们的 财富 落下 — 他的 王冠 是 在 我的 眉头 ,

我们的命运跌落谷底——他的王冠却戴在我的额头上。

[hɪz; ɪz][waɪf] [laɪz][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [feɪt] ,
His wife lies in my arms , and common fate ,
他的 妻子 谎言 在 我的 武器 , 和 常见的 命运 ,

他的妻子躺在我怀里，这是我们共同的命运。

[hæd; həd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪʃuː] [biːn] [mɔː(r)] [ˈfɔːtʃənət] ,
Had but his issue been more fortunate ,
有 但 他的 问题 到过 更多的 幸运 ,
如果他的情况更幸运一些的话，

[mait] [wel] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] — [sɪns] [ðɪs] [red]
Might well have joined our children — since this red
可能 出色地 有 加入 我们的 孩子们 — 自从 这 红色的
很可能已经加入我们的孩子——因为这种红色

[tʃɑːns] [hæθ] [səʊ] [stæmpt] [ɪts] [hiːl] [ɒn] - - [hed] ,
Chance hath so stamped its heel on Laïus ' head ,
机会 有 所以 盖章 它是 脚跟 在 - - 头 ,
命运如此沉重地打击了莱厄斯。

[ai][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] [ˈtʃæmpiən] [left] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [wʊd]
I am his champion left , and , as I would
我 是 他的 冠军 左边 , 和 , 作为 我 会
我是他的左翼拥护者，而且，正如我所愿。

[fɔː(r); fə(r)][maɪn] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] , [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [ɔː(r)] [gʊd]
For mine own father , choose for ill or good
为了 矿 自己的 父亲 , 选择 为了 患病的 或者 好的
对于我自己的父亲，我选择作恶还是行善。

[ðɪs] [kwest] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [sluː] [ɒv; əv][jɔː(r)]
This quest , to find the man who slew of yore
这 寻求 , 到 寻找 这 男人 WHO 一万 的 昔时
这次探寻，是为了找到那个曾经杀人的男人。

[ˈlæbdəkəs] - [sʌn] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌpɒlɪˈdɔːr] ,
Labdacus ' son , the son of Polydore ,
拉布达库斯 - 儿子 , 这 儿子 的 波利多尔 ,
拉布达库斯的儿子，波吕多雷的儿子，

[sʌn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈkædməs] [huːm] [ˈeɪdʒənɔːr][əʊld]
Son of great Cadmus whom Agenor old
儿子 的 伟大的 卡德摩斯 谁 阿格诺 老的
伟大的卡德摩斯之子，老阿格诺尔

[bɪˈgæt] , [ɒv; əv] [θiːbz] [fɜːst] [ˈmɑːstə(r)] .
Begat , of Thebes first master .
生育 , 的 底比斯 第一的 掌握 .
底比斯第一位主人的后代。

[ænd; ənd] , [bɪˈhəʊld] ,
And , behold ,
和 , 看哪 ,
瞧，

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [eɪd][ˌem ˈiː][nɒt] , [ai] [preɪ] [nəʊ] [ruːt]
For them that aid me not , I pray no root
为了 他们 那 援助 我 不是 , 我 祈祷 不 根
对于那些不帮助我的人，我祈求他们不要扎根。

[nɔː(r)] [siːd] [ɪn] [ɜːθ] [meɪ] [beə(r)][ðem; ðəm] [kɔːn] [nɔː(r)] [fruːt] ,
Nor seed in earth may bear them corn nor fruit ,
也不 种子 在 地球 可能 熊 他们 玉米 也不 水果 ,
地里的种子既不能结出谷物，也不能结出果实。

[nəʊ] [waɪf] [beə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [kɜːs]
No wife bear children , but this present curse
不 妻子 熊 孩子们 , 但 这 展示 诅咒
没有妻子能生育孩子，只有这诅咒。

[kliːv] [tuː; tə][ðem; ðəm][kləʊz][ænd; ənd]['ʌðə(r)][wəu] [jet] [wɜːs] .
Cleave to them close and other woes yet worse .
劈开 到 他们 关闭 和 其他 烦恼 然而 更糟 .

紧紧依偎着他们，否则其他苦难将会更加严重。

[ɪ'nʌf] : [jiː; ji]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Enough : ye other people of the land ,
足够的 : 是的 其他 人们 的 这 土地 ,

够了，这片土地上的其他人，

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
274 - 289 [Pg 16]
- - - [页 -]

274-289 [第 16 页]

[huːz] [wɪl] [ɪz][wʌn] [wɪð] [maɪn] , [meɪ] ['dʒʌstɪs][stænd]
Whose will is one with mine , may Justice stand
谁 将要 是 一 和 矿 , 可能 正义 站立

与我意志一致的人，愿正义得以伸张。

[jɔː(r); jə(r)]['helpə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [gɒdz][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Your helper , and all gods for evermore .
你的 帮手 , 和 全部 神 为了 越来越 .

你的助手，以及所有神明，直到永远。

[[ðə; ði] [kraʊd] [dis'pəːs] .
[The crowd disperses .
[这 人群 分散 .

人群散去。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[əʊ] [kɪŋ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðaɪ] [kɜːs] [jet] ['hɔvəz] ['or]
O King , even while thy curse yet hovers o'er
哦 国王 , 甚至 尽管 你的 诅咒 然而 悬停 超过

哦，国王啊，即使你的诅咒仍然笼罩着……

[maɪ] [hed] , [ai]['ɑːnsə(r)] [ðiː] .
My head , I answer thee .
我的 头 , 我 回答 你 .

我的头颅，我回答你。

[ai] [sluː] [hɪm] [nɒt] ,
I slew him not ,
我 一万 他 不是 ,

我没有杀他，

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['sleiə] .
Nor can I shew the slayer .
也不 能 我 展示 这 杀手 .

我也无法指出凶手是谁。

[bʌt; bət] , [gɒd] [wɒt] ,
But , God wot ,
但 , 上帝 什么 ,

但是，我的天啊，

[ɪf] ['fiːbəs] [sendz] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] , [let] ['fiːbəs] [riːd]
If Phoebus sends this charge , let Phoebus read
如果 福玻斯 发送 这 收费 , 让 福玻斯 读

如果菲比斯发出这笔费用，就让菲比斯读取

[ɪts] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [huː] [dɪd][ðə; ði] [diːd] .
Its meaning and reveal who did the deed .
它是 意义 和 揭示 WHO 做过 这 契据 .

它的含义以及作案者的身份都将被揭露。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[aɪ] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] , [ɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [hiː; hi] [wʊd]
Aye , that were just , if of his grace he would
是的 , 那 是 只是 , 如果 的 他的 优雅 他 会

是的，那才是公正的，如果他蒙受恩典的话。

[rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Reveal it .
揭示 它 .

揭晓答案。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][mæn] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [gɒd] ?
How shall man compel his God ?
如何 将 男人 迫使 他的 上帝 ?

人如何才能迫使上帝行事?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

['sekənd] [tuː; tə] [ðæt] , [mɪ'θɪŋks] , - [twʊd] [help] [ˌjuː 'es][məʊst] . . .
Second to that , methinks , ' twould help us most . . .
第二 到 那 , 我觉得 , - 特沃德 帮助 我们 最多 . . .

其次，我认为，这对我们帮助最大……

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɜːd] , [spiːk] !
Though it be third , speak !
尽管 它 是 第三 , 说话 !

即使是第三，也要说!

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɒst] .
Nothing should be lost .
没有什么 应该 是 丢失的 .

不应该丢失任何东西。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [haɪ] [sɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ['vɪʒn] [ɪz]['gɪv(ə)n]
To our High Seer on earth vision is given
到 我们的 高的 先知 在 地球 想象 是 给定

我们地球上的至高先知获得了启示。

[məʊst] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] ['fiːbəs] [hæθ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Most like to that High Phoebus hath in heaven .
最多 喜欢 到 那 高的 福玻斯 有 在 天堂 .

最像天上的太阳神福玻斯。

[ɑːsk] [ɒv; əv] [taɪ'risəs] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [truː] .
Ask of Tiresias : he could tell thee true .
问 的 提瑞西阿斯 : 他 可以 告诉 你 真的 .

去问问提瑞西阿斯吧，他能告诉你真相。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðæt] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .
That also have I thought for .
那 还 有 我 想法 为了 .

我也考虑过这一点。

[aɪ] , [ænd; ənd] [tuː]
Aye , and two
是的 , 和 二

是的，还有两个

['herəld] [hæv; həv] [sent] [eə(r)] [naʊ] . -
Heralds have sent ere now . '
先驱者 有 发送 埃雷 现在 . -

使者已将消息送至此处。

[twɒz] ['kriːɒn] [set]
Twas Creon set
那是 克瑞翁 放

那是克里翁的

[ˌem 'iː][ɒn] . — [ai]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] [jet] .
Me on . — I marvel that he comes not yet .
我 在 . — 我 奇迹 那 他 来 不是 然而 .

我继续说——我很惊讶他还没来。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
290 - 301 [Pg 17]
- - - [页 -]

290-301 [第 17 页]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [kluːz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] , [əʊld] [saɪnz] [ænd; ənd][fɑː(r)] .
Our other clues are weak , old signs and far .
我们的 其他 线索 是 虚弱的 , 老的 标志 和 远的 .

我们其他的线索都很微弱，而且年代久远。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] [saɪnz] ?
What signs ?
什么 标志 ?

什么迹象?

[ai] [niːdz] [mʌst; məst] ['kwestʃən] [ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] .
I needs must question all that are .
我 需求 必须 问题 全部 那 是 .

我必须质疑所有的一切。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[sʌm; səm] ['trævələz] [sluː] [hɪm] , [ðə; ði] [teɪl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Some travellers slew him , the tale used to be .
一些 旅行者 一万 他 , 这 故事 用过的 到 是 .

据说，他被一些旅行者杀害了。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðə; ði] [teɪl] , [jes] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪtnəs] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
The tale , yes : but the witness , where is he ?
这 故事 , 是的 : 但 这 证人 , 在哪里 是 他 ?

故事的确有，但证人在哪里?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ðə; ði][mæn] [hæθ] [hɜːd] [ðaɪ] ['kɜːsɪz] .
The man hath heard thy curses .
这 男人 有 听到 你的 诅咒 .

他已经听到了你的诅咒。

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz]
If he knows
如果 他 知道

如果他知道

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [steɪ] [kləʊz] .
The taste of fear , he will not long stay close .
这 品尝 的 害怕 , 他 将要 不是 长的 停留 关闭 .

恐惧的滋味让他无法久留。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[hiː; hi][fɪə(r)][maɪ] [wɜːdz] , [huː] ['nevə(r)] [fɪəd] [ðə; ði] [diːd] ?
He fear my words , who never feared the deed ?
他 害怕 我的 字 , WHO 绝不 害怕 这 契据 ?

他惧怕我的言语，却从不畏惧我的行动?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[wel] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] . — [siː] , [ðeɪ] [liːd]
Well , there is one shall find him . — See , they lead
出色地 , 那里 是 一 将 寻找 他 . — 看 , 他们 带领

嗯，总会有人找到他的。——你看，他们引领着

['hɪðə(r)]['aʊə(r)] [lɔːd] [taɪ'risəs] , [ɪn] [huːz] [maɪnd]
Hither our Lord Tiresias , in whose mind
这里 我们的 主 提瑞西阿斯 , 在 谁 头脑

我们的主提瑞西阿斯，在他的心中

[ɔːl] [truːθ] [ɪz] [bɔːn] , [ə'ləʊn][ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .
All truth is born , alone of human kind .
全部 真相 是 出生 , 独自的 的 人类 种类 .

一切真理都源于人类。

['entə(r)] [taɪ'risəs] [led][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] .
Enter Tiresias led by a young disciple .
进入 提瑞西阿斯 引领 经过 一个 年轻的 弟子 .

提瑞西阿斯在一位年轻门徒的带领下出场。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][blaɪnd][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːfəts] [rəʊb] , [dɑːk] , [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] .
He is an old blind man in a prophet's robe , dark , unkempt and sinister in appearance .
他 是 一个 老的 瞎的 男人 在 一个 先知的 长袍 , 黑暗的 , 蓬头垢面 和 险恶 在 外貌 .

他是一位身穿先知长袍的盲眼老者，面容阴沉，衣衫褴褛，令人不寒而栗。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[taɪ'risəs] , [ðaʊ] [huːz] [maɪnd] [wel]
Tiresias , thou whose mind divineth well
提瑞西阿斯 , 你 谁 头脑 神圣 出色地

提瑞西阿斯啊，你这洞察人心之人。

[ɔːl] [truːθ] , [ðə; ði]['spəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
All Truth , the spoken and the unspeakable ,
全部 真相 , 这 说 和 这 无法形容 ,

一切真理，包括已言明的和未言明的。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 302 - 321 [Pg 18]
vv . - - - [页 -]

第 302-321 行 [第 18 页]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
The things of heaven and them that walk the earth ;
这 事物 的 天堂 和 他们 那 走 这 地球 ;

天上的事物和行走在地上的事物；

['aʊə(r)] ['sɪti] . . .
Our city . . .
我们的 城市 . . .

我们的城市……

[ðaʊ] [kænst] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] [dɜːθ]
thou canst see , for all thy dearth
你 罐 看 , 为了 全部 你的 匮乏

你可以看到，尽管你一无所有

[ɒv; əv] ['aʊtwəd] [aɪz] , [wɒt] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Of outward eyes , what clouds are over her .
的 向外 眼睛 ， 什么 云 是 超过 她 .

从外表上看，她头顶笼罩着怎样的阴云?

[ɪn] [wɪtʃ] , [əʊ] ['greɪʃəs] [lɔːd] , [nəʊ] ['mɪnɪstə(r)]
In which , O gracious Lord , no minister
在 哪个 ， 哦 亲切 主 ， 不 部长

其中，仁慈的主啊，没有一位牧师

[ɒv; əv] [help] , [nəʊ] ['tʃæmpiən] , [kæn; kən] [wiː; wi] [faɪnd] [æt; ət] [ɔːl]
Of help , no champion , can we find at all
的 帮助 ， 不 冠军 ， 能 我们 寻找 在 全部

帮手，没有英雄，我们根本找不到。

[seɪv] [ðiː] .
Save thee .
节省 你 .

救救你。

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːbəs] — [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [wɪ'ðɔːl]
For Phoebus — thou hast heard withal
为了 福玻斯 — 你 哈斯特 听到 此外

至于福玻斯——你已经听说了

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] — [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['envɔɪ] [hæθ] [dɪ'kriːd]
His message — to our envoy hath decreed
他的 信息 — 到 我们的 使者 有 颁布

他的信息——已传达给我们的使者

[wʌn] ['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [help] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [niːd] :
One only way of help in this great need :
一 仅有的 方式 的 帮助 在 这 伟大的 需要 :

应对这一巨大需求的唯一途径是:

[tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [smaɪt] [wɪð] [deθ] [ɔː(r)] ['bænɪʃɪŋ] ,
To find and smite with death or banishing ,
到 寻找 和 惩击 和 死亡 或者 驱逐 ，

找到并以死刑或流放处死，

[hɪm] [huː] [sməʊt] - , ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] .
Him who smote Laïus , our ancient King .
他 WHO 猛击 - ， 我们的 古老的 国王 .

击杀我们古代君王莱厄斯的凶手。

[əʊ] , [grʌdʒ] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] !
Oh , grudge us nothing !
哦 ， 怨恨 我们 没有什么 !

哦，请不要怨恨我们!

['kwestʃən] ['evri] [kraɪ]
Question every cry
问题 每一个 哭

质疑每一次哭泣

[ɒv; əv] [bɝdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [rəʊdz] [els] [ɒv; əv] ['prɒfəsi]
Of birds , and all roads else of prophecy
的 鸟类 ， 和 全部 道路 别的 的 预言

鸟类，以及所有其他预言之路

[ðaʊ] [nəʊ] .
Thou knowest .
你 最了解 .

你知道。

[seɪv] ['aʊə(r)] ['sɪti] : [seɪv] [ðaɪn] [əʊn]
Save our city : save thine own
节省 我们的 城市 : 节省 你的 自己的

拯救我们的城市：拯救你自己的城市

['greɪtnəs] : [seɪv] [ˌem 'iː] ; [seɪv] [ɔːl] [ðæt] [jet] [dʌθ] [grəʊn]
Greatness : save me ; save all that yet doth groan
伟大 : 节省 我 ; 节省 全部 那 然而 确实 呻吟

伟大啊：救救我；救救所有仍在呻吟的

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ded] [mænz] [rɒŋ] !
Under the dead man's wrong !
在下面 这 死的 男人的 错误的 !

死者错了！

[ləʊ] , [ɪn] [ðaɪ] [hænd]
Lo , in thy hand
洛 , 在 你的 手

看哪，在你手中

[wiː; wi] [leɪ] [ˌjuː 'es] .
We lay us .
我们 躺 我们 .

我们躺下。

[ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [nəʊ] [wɜːk] [səʊ] [grænd]
And , methinks , no work so grand
和 , 我觉得 , 不 工作 所以 盛大

而且，我认为，没有比这更宏伟的作品了。

[hæθ] [mæn] [jet] ['kʌmpəs] , [æz; əz] , [wɪð] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən]
Hath man yet compassed , as , with all he can
有 男人 然而 罗盘 , 作为 , 和 全部 他 能

人是否已经竭尽全力，将一切尽收眼底？

[ɒv; əv] [tʃɑːns] [ɔː(r)] ['paʊə(r)] , [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] .
Of chance or power , to help his fellow man .
的 机会 或者 力量 , 到 帮助 他的 同伴 男人 .

无论是凭借运气还是能力，他都致力于帮助他人。

[taɪ'risəs] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Tiresias (to himself) .
提瑞西阿斯 (到 他自己) .

提瑞西阿斯（自言自语）。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [wen] [tuː; tə] [nəʊ]
A fearful thing is knowledge , when to know
一个 可怕 事物 是 知识 , 什么时候 到 知道

知识本身就是一件可怕的事情，尤其是在知道的时候。

[hɛlpɪθ] [nəʊ] [end] .
Helpeth no end .
帮助 不 结尾 .

毫无帮助。

[ai] [njuː] [ðɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
I knew this long ago ,
我 知道 这 长的 前 ,

我很久以前就知道这一点了。

[bʌt; bət] [krʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ded] .
But crushed it dead .
但 碎 它 死的 .

但把它彻底碾碎了。

[els] [hæd; həd][ai]['nevə(r)] [kʌm] .
Else had I never come .
别的 有 我 绝不 来 .

否则我就不会来了。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?
What means this ?
什么 方法 这 ?

这是什么意思?

['kʌmɛst] [ðaʊ] [səʊ] [diːp] [ɪn] [gluːm] ?
Comest thou so deep in gloom ?
彗星 你 所以 深的 在 愁云 ?

你为何如此深陷忧郁?

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] [bæk] !
Let me go back !
让 我 去 后退 !

让我回去!

[ðaɪ] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl] [weɪ] [ɒn] [ðiː]
Thy work shall weigh on thee
你的 工作 将 称重 在 你

你的所作所为必将给你带来重担。

[ðə; ði] [les] , [ɪf] [ðaʊ] [kən'sent] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɒn] [ˌem ˈiː] .
The less , if thou consent , and mine on me .
这 较少的 , 如果 你 同意 , 和 矿 在 我 .

如果你同意，那就更少，而且是我的。

[ˌviːˈviː] . - - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
vv . 322 - 336 [Pg 19]
vv . - - - [页 -]

第 322-336 行 [第 19 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['prɒfɪt] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['lɔːfl] ; [neɪ] , [nɔː(r)] [kaɪnd]
Prophet , this is not lawful ; nay , nor kind
先知 , 这 是 不是 合法的 ; 不 , 也不 种类

先知啊，这不合法，也不仁慈。

[tuː; tə] [θiːbz] , [huː] [fiːdz] [ðiː] , [ðʌs] [tuː; tə] [veɪl] [ðaɪ] [maɪnd] .
To Thebes , who feeds thee , thus to veil thy mind .
到 底比斯 , WHO 饲料 你 , 因此 到 面纱 你的 头脑 .

去往底比斯，养育你的那座城市，以此来掩盖你的心绪。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

- [tɪz] [ðæt] [ai] [laɪk] [nɒt] [ðaɪ] [maɪnd] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [wei]
' Tis that I like not thy mind , nor the way
- 的 那 我 喜欢 不是 你的 头脑 , 也不 这 方式

只是我不喜欢你的想法，也不喜欢你的方式。

[ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪθ] .
It goeth .
它 戈特 .

它走了。

['ðeəfɔː(r)] , [lest] [ai] ['ɔːlsəʊ] [streɪ] . . . .
Therefore , lest I also stray . . . .
所以 , 免得 我 还 流浪 . . . .

因此，免得我也误入歧途……

[[hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] .
[He moves to go off .
[他 移动 到 去 离开 .

他转身要走。

['iːdɪpəs] [bɑːrz] [hɪz; ɪz] [rəʊd] .
Oedipus bars his road .
俄狄浦斯 酒吧 他的 路 .

俄狄浦斯挡住了他的去路。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] , ['nəʊɪŋ] , [tɜːn] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] !
Thou shalt not , knowing , turn and leave us !
你 应 不是 , 会心 , 转动 和 离开 我们 !

你不可明知故犯，转身离我们而去！

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

[wiː; wi] [ɔːl] [ɪm'plɔː(r)] [ðiː] , [ɔːl] , [ɒn] [bendɪd] [niː] .
We all implore thee , all , on bended knee .
我们 全部 恳求 你 , 全部 , 在 弯曲 膝盖 .

我们全体跪地恳求你。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [lait] ! — [ænd; ənd] ['nevə(r)] [lait] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn]
All without light ! — And never light shall shine
全部 没有 光 ! — 和 绝不 光 将 闪耀

一片漆黑！——永远不见光明！

[ɒn] [ðɪs] [dɑːk] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪz] [maɪn] . . . [ænd; ənd] [ðaɪn] .
On this dark evil that is mine . . . and thine .
在 这 黑暗的 邪恶的 那 是 矿 . . . 和 你的 .

这黑暗邪恶既属于我，也属于你。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] ?
What wilt thou ?
什么 枯萎 你 ?

你想要什么?

[nəʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [nɒt] ?
Know and speak not ?
知道 和 说话 不是 ?

明知却不说?

[ɪn][maɪ] [niːd]
In my need
在 我的 需要

在我最需要的时候

[biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ðaɪ] ['sɪti] [bliːd] ?
Be false to me , and let thy city bleed ?
是 错误的 到 我 , 和 让 你的 城市 流血 ?

背叛我，任由你的城市流血?

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ai] [wɪl] [nɒt] [wuːnd] [maɪ'self][nɔː(r)] [ðiː] .
I will not wound myself nor thee .
我 将要 不是 伤口 我 也不 你 .

我不会伤害自己，也不会伤害你。

[waɪ] [siːk]
Why seek
为什么 寻找

为何寻求

[tuː; tə][træp][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ?
To trap and question me ?
到 陷阱 和 问题 我 ?

设陷阱审问我?

[ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] .
I will not speak .
我 将要 不是 说话 .

我不会说话。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] ['dev(ə)l] !
Thou devil !
你 魔鬼 !

你这魔鬼!

[['muːvmənt] [ɒv; əv] ['liːdə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm] .
[Movement of Leader to check him .
[移动 的 领导者 到 查看 他 .

领导上前查看他的情况。

[neɪ] ; [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['eni] [stəʊn]
Nay ; the wrath of any stone
不 ; 这 愤怒 的 任何 石头

不；任何石头的愤怒

[wʊd] [raɪz] [æt; ət] [hɪm] .
Would rise at him .
会 上升 在 他 .

会对他怒吼。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn]
It lies with thee to have done
它 谎言 和 你 到 有 完毕

这件事的完成权在你手中。

[ænd; ənd] [spiːk] .
And speak .
和 说话 .

然后说话。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['meltɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] !
Is there no melting in thine eyes !
是 那里 不 融化 在 你的 眼睛 !

你的眼中难道没有一丝怜悯吗！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
337 - 351 [Pg 20]
- - - [页 -]

337-351 [第 20 页]

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[nɔːt] [laɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Naught lies with me !
零 谎言 和 我 !

我什么都没做！

[wɪð] [ðiː] , [wɪð] [ðiː] [ðeə(r)] [laɪz] ,
With thee , with thee there lies ,
和 你 , 和 你 那里 谎言 ,

与你同在，与你同在，

[ai] ['wɒrənt] , [wɒt] [ðaʊ] [nɛə] [hæst] [siːn] [nɔː(r)] [gest] .
I warrant , what thou ne'er hast seen nor guessed .
我 保证 , 什么 你 从未 哈斯特 已见 也不 猜对了 .

我敢保证，你所见过的，你所猜到的，都是你从未见过的。

['iːdɪpəs] ([tuː; tə] ['liːdə(r)] , [huː] [traɪz] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm] .)
Oedipus (to Leader , who tries to calm him .)
俄狄浦斯 (到 领导者 , WHO 尝试 到 冷静的 他 .)

俄狄浦斯（对试图安抚他的领袖说。）

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [tɔːk] ? — [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [dʒest]
How can I hear such talk ? — he maketh jest
如何 能 我 听到 这样的 讲话 ? — 他 制造 笑话

我怎么会听到这种话？——他是在开玩笑。

[ɒv; əv][ðə; ði][lændz] [wəʊ] — [ænd; ənd] [kiːp] [maɪn]['æŋɡə(r)] [dʌm] ?
Of the land's woe — and keep mine anger dumb ?
的 这 土地的 悲哀 — 和 保持 矿 愤怒 哑的 ?

面对这片土地的苦难——难道要让我压抑住心中的愤怒吗?

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[haʊ'eər] [ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , - [twɪl] [kʌm] , - [twɪl] [kʌm] .
Howe'er I hold it back , ' twill come , ' twill come .
然而 我 抓住 它 后退 , - 斜纹布 来 , - 斜纹布 来 .

无论我如何阻止，它终究会到来，终究会到来。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ʃʊdst] [ðaʊ] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðaɪ] [kɪŋ] .
The more shouldst thou declare it to thy King .
这 更多的 应该 你 宣布 它 到 你的 国王 .

你更应该将此事禀告你的君王。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ai] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)] .
I speak no more .
我 说话 不 更多的 .

我不再说话了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ɪf] ['pæʃ(ə)n]
For thee , if passioning
为了 你 , 如果 热情

对你而言，如果激情澎湃

[dʌθ] ['kʌmfət] [ðiː] , [ɒn] , ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [fɪl] !
Doth comfort thee , on , passion to thy fill !
确实 舒适 你 , 在 , 热情 到 你的 充满 !

愿你得享安宁，尽情释放你的激情!

[[hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə][ɡəʊ] .
[He moves to go .
[他 移动 到 去 .

他准备离开。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [fɔː(r)] [ɡɒd] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [rɒθ] ; [ænd; ənd] [spiːk] [ai] [wɪl] ,
' Fore God , I am in wrath ; and speak I will ,
- 前 上帝 , 我 是 在 愤怒 ; 和 说话 我 将要 ,

“上帝啊，我怒不可遏；我必发怒，

[nɔː(r)] [stɪnt] [wɒt] [ai] [siː] [klɪə(r)] .
Nor stint what I see clear .
也不 限制 什么 我 看 清除 .

也不要吝啬于表达我所看到的。

- [twɒz] [ðaʊ] , - [twɒz] [ðaʊ] ,
' Twas thou , ' twas thou ,
- 那是 你 , - 那是 你 ,

是你，是你，

[dɪdst] [plæn] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] ; [aɪ] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði] [bləʊ] ,
Didst plan this murder ; aye , and , save the blow ,
迪斯特 计划 这 谋杀 ; 是的 , 和 , 节省 这 吹 ,

策划了这起谋杀；是的，而且，还留了最后一击，

[rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . — [ai] [nəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [blaɪnd] ; [els] [ai][kʊd; kəd][sweə(r)]
Wrought it . — I know thou art blind ; else I could swear
锻 它 . — 我 知道 你 艺术 瞎的 ; 别的 我 可以 发誓

是我自己做的。——我知道你瞎了眼；否则我就可以发誓了。

[ðaʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['əʊnli] , [ɑːt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
Thou , and thou only , art the murderer .
你 , 和 你 仅有的 , 艺术 这 凶手 .

只有你，才是凶手。

[taɪ'risəs] ([rɪ'tɜːnɪŋ]) .
Tiresias (returning) .
提瑞西阿斯 (返回) .

提瑞西阿斯（回归）。

[səʊ] ? — [ai] [kə'mɑːnd] [ðiː] [baɪ] [ðaɪn] [əʊn] [wɜːrdz] ['paʊə(r)] ,
So ? — I command thee by thine own word's power ,
所以 ? — 我 命令 你 经过 你的 自己的 字 力量 ,

所以呢？——我以你自己的话语的力量命令你，

[tuː; tə][stænd] [ə'kɜːst] , [ænd; ənd]['nevə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)]
To stand accurst , and never from this hour
到 站立 准确 , 和 绝不 从 这 小时

坚守正道，永不改变。

[ˌviː'viː] . - - -
vv . 352 - 363
vv . - - -

第352-363卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[spiːk] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [ðiːz] [huː] [rɪŋ]
Speak word to me , nor yet to these who ring
说话 单词 到 我 , 也不 然而 到 这些 WHO 戒指

请对我说话，也不要对那些敲钟的人说话。

[ðaɪ] [θrəʊn] .
Thy throne .
你的 王座 .

你的宝座。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .
Thou art thyself the unclean thing .
你 艺术 你自己 这 不洁 事物 .

你自己就是那不洁之物。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [frʌnt] [ɒv; əv] [brɑːs] , [tuː; tə] [flɪŋ] [aʊt] ['ɪndʒəri]
Thou front of brass , to fling out injury
你 正面 的 黄铜 , 到 一扔 出去 受伤

你站在铜板前面，抛出伤害

[səʊ][waɪld] !
So wild !
所以 荒野 !

太疯狂了！

[dʌst] [θɪŋk] [tuː; tə] [beɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][gəʊ] [friː] ?
Dost think to bate me and go free ?
多斯特 思考 到 贝特 我 和 去 自由的 ?

你以为戏弄我然后逍遥法外吗?

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] .
I am free .
我 是 自由的 .

我自由了。

[ðə; ði] [strɒŋ] [truːθ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [hɑːt] .
The strong truth is in this heart .
这 强的 真相 是 在 这 心 .

真理就蕴藏在这颗心中。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] ['prɒmptɪd] [ðiː] ?
What prompted thee ?
什么 提示 你 ?

是什么促使你这么做的?

[ai][sweə(r)] - [twɒz] [nɒt] [ðaɪn] [ɑːt] .
I swear ' twas not thine art .
我 发誓 - 那是 不是 你的 艺术 .

我发誓那不是你的作品。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

- [twɒz] [ðaʊ] .
' Twas thou .
- 那是 你 .

是你。

[ai] [spəʊk] [nɒt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [kə'mɑːnd] .
I spoke not , save for thy command .
我 辐 不是 , 节省 为了 你的 命令 .

除你的命令外，我没有说话。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[spəʊk] [wɒt] ?
Spoke what ?
辐 什么 ?

说了什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[let] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] .
Let me understand .
让 我 理解 .

请让我理解一下。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[dʌst] [tempt] [ˌem 'iː] ?
Dost tempt me ?
多斯特 诱惑 我 ?

你诱惑我吗?

[wɜː(r); wə(r)][maɪ] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [nɒt] [pleɪn] !
Were my words before not plain !
是 我的 字 前 不是 清楚的 !

我之前的话语难道还不够清楚吗!

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[skeəs] [ðaɪ] [fʊl] ['miːnɪŋ] .
Scarce thy full meaning .
稀少 你的 满的 意义 .

你的全部含义鲜为人知。

[spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'gen] .
Speak the words again .
说话 这 字 再次 .

再说一遍。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ðaʊ] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [blʌd] : [ðaɪ'self] [ɑːt] [hiː; hi] .
Thou seek'st this man of blood : Thyself art he .
你 寻找 这 男人 的 血 : 你自己 艺术 他 .

你所寻找的嗜血之人，其实就是你自己。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [twɪl] [kɒst] [ðiː] [dɪə(r)] , [twaɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [stæbd] [æt; ət][ˌem 'iː] !
' Twill cost thee dear , twice to have stabbed at me !
- 斜纹布 成本 你 亲爱的 , 两次 到 有 刺伤 在 我 !

你胆敢刺伤我，必将付出双倍的代价!

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

Vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
364 - 377 [Pg 22]
- - - [页 -]

364-377 [第 22 页]

[taɪˈrisəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðiː] [reɪdʒ] [əˈgen] ?
Shall I say more , to see thee rage again ?
将 我 说 更多的 , 到 看 你 愤怒 再次 ?

我还要多说什么吗？难道要再见你怒火中烧吗？

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ] , [teɪk] [ðaɪ] [fɪl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] : - [twɪl] [ɔːl] [biː; bi] [veɪn] .
Oh , take thy fill of speech : ' twill all be vain .
哦 , 拿 你的 充满 的 演讲 : - 斜纹布 全部 是 徒劳 .

哦，尽情夸口吧，因为一切都是徒劳。

[taɪˈrisəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ðaʊ] [lˈaɪvst] [wɪð] [ðəʊz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ʃeɪm]
Thou livest with those near to thee in shame
你 活的 和 那些 靠近 到 你 在 耻辱

你与身边的人一同生活在羞耻之中。

[məʊst] [ˈdedli] , [ˈsiːɪŋ] [nɒt] [ðaɪˈself] [nɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Most deadly , seeing not thyself nor them .
最多 致命 , 看到 不是 你自己 也不 他们 .

最致命的是，既看不到自己，也看不到他们。

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [θɪŋkst] - [twɪl] [help] [ðiː] , [ðʌs] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [spiːk] ?
Thou think'st ' twill help thee , thus to speak and speak ?
你 思考 - 斜纹布 帮助 你 , 因此 到 说话 和 说话 ?

你认为这样不停地说下去对你会有帮助吗？

[taɪˈrisəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [truːθ] [biː; bi] [wiːk] .
Surely , until the strength of Truth be weak .
一定 , 直到 这 力量 的 真相 是 虚弱的 .

当然，直到真理的力量衰弱为止。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [wiːk] [tuː; tə] [nʌn] [seɪv] [ðiː] .
' Tis weak to none save thee .
- 的 虚弱的 到 没有任何 节省 你 .

除了你之外，它对任何人都无害。

[ðaʊ] [hæst] [nəʊ] [pɑːt]
Thou hast no part
你 哈斯特 不 部分

你无份。

[ɪn] [truːθ] , [ðaʊ] [blaɪnd] [mæn] , [blaɪnd] [aɪz] , [ɪəz] [ænd; ənd] [hɑːt] .
In truth , thou blind man , blind eyes , ears and heart .
在 真相 , 你 瞎的 男人 , 瞎的 眼睛 , 耳朵 和 心 .

说实话，你这个瞎子，瞎了眼，瞎了耳，瞎了心。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[mɔː(r)] [blaɪnd] , [mɔː(r)] [sæd] [ðaɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [skɔːn] , [wɪtʃ] [nʌn]
More blind , more sad thy words of scorn , which none
更多的 瞎的 , 更多的 伤心 你的 字 的 轻蔑 , 哪个 没有任何

你那些轻蔑的话语，更加盲目，更加悲哀，无人能懂。

[huː] [h'iəz] [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [kɑːst] [bæk] [ɒn] [ðiː] : [suːn] , [suːn] .
Who hears but shall cast back on thee : soon , soon .
WHO 听到 但 将 投掷 后退 在 你 : 很快 , 很快 .

谁听了，就会反驳你：很快，很快。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [spɔːn] [ɒv; əv] [naɪt] , [nɒt] [ai] [nɔː(r)] ['eni] [friː]
Thou spawn of Night , not I nor any free
你 生成 的 夜晚 , 不是 我 也不 任何 自由的

你是黑夜的子嗣，不是我，也不是任何自由之人。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [mæn] [wʊd] [hɜːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðiː] .
And seeing man would hurt a thing like thee .
和 看到 男人 会 伤害 一个 事物 喜欢 你 .

看到人类会伤害像你这样的生物。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[gɒd] [ɪz] [ɪ'nʌf] . — - [tɪz] [nɒt] [maɪ] [duːm] [tuː; tə] [fɔːl]
God is enough . — ' Tis not my doom to fall
上帝 是 足够的 . — - 的 不是 我的 厄运 到 落下

上帝就足够了。——我的命运并非注定要坠落。

[baɪ] [ðiː] .
By thee .
经过 你 .

因你。

[hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔːl] .
He knows and shall accomplish all .
他 知道 和 将 完成 全部 .

他知晓一切，也必将成就一切。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 378 - 402 [Pg 23]
vv . - - - [页 -]

第 378-402 行 [第 23 页]

['iːdɪpəs] ([wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri]) .
Oedipus (with a flash of discovery) .
俄狄浦斯 (和 一个 闪光 的 发现) .

俄狄浦斯（突然灵光一现）。

[hɑː] ! ['kriːɒn] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ɔː(r)] [ðaɪn] , [ðɪs] [plɒt] ?
Ha ! Creon ! — Is it his or thine , this plot ?
哈 ! 克瑞翁 ! — 是 它 他的 或者 你的 , 这 阴谋 ?

哈！克瑞翁！——这阴谋是他的还是你的？

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

- [tɪz] [ðaɪ'self] [heɪts] [ðiː] .
' Tis thyself hates thee .
- 的 你自己 讨厌 你 .

是你自己恨你。

['kriːɒn] [heɪts] [ðiː] [nɒt] .
Creon hates thee not .
克瑞翁 讨厌 你 不是 .

克瑞翁并不恨你。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ] [welθ] [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [əʊ] ['kɔŋkə] [skɪl]
O wealth and majesty , O conquering skill
哦 财富 和 威严 , 哦 征服 技能

哦，财富与威严，哦，征服的技艺

[ðæt] [kɑːrvd] [laɪfs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['pɑːθweiz] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,
That carved life's rebel pathways to my will ,
那 雕刻 生活的 反叛 路径 到 我的 将要 ,

那为我的意志开辟了人生叛逆的道路，

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bʌt; bət] ['bɪtənəs] , [ɪf] [naʊ]
What is your heart but bitterness , if now
什么 是 你的 心 但 苦味 , 如果 现在

如果现在你的心中只有苦毒，那你心中又是什么呢？

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [kraʊn] [θiːbz] [baʊnd] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ] ,
For this poor crown Thebes bound upon my brow ,
为了 这 贫穷的 王冠 底比斯 边界 之上 我的 眉头 ,

为了这顶可怜的底比斯王冠，戴在我的额头上，

[ə; eɪ][gɪft] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [sɔːt] [nɒt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kraʊn]
A gift , a thing I sought not — for this crown
一个 礼物 , 一个 事物 我 寻求 不是 — 为了 这 王冠

一份礼物，一件我从未追求过的东西——为了这顶王冠

['kriːɒn] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [truː] , ['kriːɒn] [maɪn] [əʊn]
Creon the stern and true , Creon mine own
克瑞翁 这 船尾 和 真的 , 克瑞翁 矿 自己的

克瑞翁，严厉而真诚，克瑞翁，我的克瑞翁

['kɒmreɪd] , ['kɒmz] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [bæn]
Comrade , comes creeping in the dark to ban
同志 , 来 爬行 在 这 黑暗的 到 禁止

同志，悄悄地从黑暗中来取缔

[ænd; ənd] [sleɪ] [ˌem 'iː] ; ['sendɪŋ] [fɜːst] [ðɪs] ['mædʒɪk] - [mæn]
And slay me ; sending first this magic - man
和 杀戮 我 ; 发送 第一的 这 魔法 - 男人

杀了我吧；先派这个魔法师来。

[ænd; ənd] ['skiːmə(r)] , [ðɪs] [fɔːls] ['begə(r)] - [priːst] , [huːz] [aɪ]
And schemer , this false beggar - priest , whose eye
和 阴谋家 , 这 错误的 乞丐 - 牧师 , 谁 眼睛

还有那个阴谋家，这个假乞丐牧师，他的眼睛

[ɪz] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] [ænd; ənd] [blaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒfəsi] ?
Is bright for gold and blind for prophecy ?
是 明亮的 为了 金子 和 瞎的 为了 预言 ?

光明代表黄金，盲目代表预言？

[spiːk] , [ðaʊ] .
Speak , thou .
说话 , 你 .

说话吧，你。

[wen] [hæst] [ðaʊ] ['evə(r)] [ʃəʊn] [ðiː] [strɒŋ]
When hast thou ever shown thee strong
什么时候 哈斯特 你 曾经 所示 你 强的

你何时展现过你的坚强？

[fɔː(r); fə(r)] [eɪd] ?
For aid ?
为了 援助 ?

需要援助吗？

[ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wəʊv(ə)n] [sɒŋ]
The She - Wolf of the woven song
这 她 - 狼 的 这 编织 歌曲

编织之歌中的母狼

[keɪm] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ɑːt] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [wɜːd] , [nəʊ] [breθ] ,
Came , and thy art could find no word , no breath ,
来 , 和 你的 艺术 可以 寻找 不 单词 , 不 气息 ,

来了，你的艺术却找不到言语，找不到气息。

[tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪdlɪŋ] [deθ] .
To save thy people from her riddling death .
到 节省 你的 人们 从 她 谜语 死亡 .

为了拯救你的人民免遭她那令人费解的死亡。

- [twɒz] [skeəs] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [men]
' Twas scarce a secret , that , for common men
- 那是 稀少 一个 秘密 , 那 , 为了 常见的 男人

对于普通人来说，这几乎算不上什么秘密。

[tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] .
To unravel .
到 绎 .

解开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [niːd] [ɒv; əv][sɪə(r)] - [krɑːft] [ðen] .
There was need of Seer - craft then .
那里 曾是 需要 的 先知 - 工艺 然后 .

那时需要先知之术。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hædst] [nʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
And thou hadst none to show .
和 你 哈斯特 没有任何 到 展示 .

而你却拿不出任何东西来证明。

[nəʊ] [faʊl] , [nəʊ] [fleɪm] ,
No fowl , no flame ,
不 鸡 , 不 火焰 ,

没有家禽，就没有火焰。

[nəʊ] [gɒd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] . -
No God revealed it thee . '
不 上帝 揭晓 它 你 . -

没有神向你启示过。

[twɒz] [ai] [ðæt] [keɪm] ,
Twas I that came ,
那是 我 那 来了 ,

是我来的，

[ruːd] ['iːdɪpəs] , [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ɪn] ['wɪzərdz] [lɔː(r)] ,
Rude Oedipus , unlearned in wizard's lore ,
粗鲁的 俄狄浦斯 , 未受过教育的 在 巫师的 知识 ,

粗鲁的俄狄浦斯，对巫师的知识一无所知，

[ænd; ənd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] .
And read her secret , and she spoke no more .
和 读 她 秘密 , 和 她 辐 不 更多的 .

他读懂了她的秘密，她便不再说话了。

[huːm] [naʊ] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] , [ænd; ənd] [stænd]
Whom now thou thinkest to hunt out , and stand
谁 现在 你 思考 到 打猎 出去 , 和 站立

你现在打算追捕谁，然后站在那里

['fɔːməʊst] [ɪn] ['ɒnə(r)] [æt; ət] [kɪŋ] - [hænd] .
Foremost in honour at King Creon's hand .
首先 在 荣誉 在 国王 - 手 .

在克瑞翁国王的授意下，享有至高荣誉。

[ai] [θɪŋk] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi]
I think ye will be sorry , thou and he
我 思考 是的 将要 是 对不起 , 你 和 他

我想你们都会后悔的，你和他。

[ðæt] [ʃer] [ðaɪ] [sɪn] - [hʌnt] .
That shares thy sin - hunt .
那 分享 你的 罪 - 打猎 .

那与你一同追捕罪孽。

[ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Thou dost look to me
你 朋友 看 到 我

你看着我

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
403 - 424 [Pg 24]
- - - [页 -]

403-424 [第 24 页]

[æn; ən][əʊld][mæn] ; [els] , [ai][sweə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
An old man ; else , I swear this day should bring
一个 老的 男人 ; 别的 , 我 发誓 这 天 应该 带来

一个老人；否则，我发誓今天应该会带来

[ɒn] [ðiː] [ðə; ði] [deθ] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [kɪŋ] .
On thee the death thou plottest for thy King .
在 你 这 死亡 你 绘图测试 为了 你的 国王 .

你密谋谋害你的国王。

[ˈliːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[lɔːd] [ˈiːdɪpəs] , [ðiːz] [biː; bi][bʌt; bət] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɒθ] ,
Lord Oedipus , these be but words of wrath ,
主 俄狄浦斯 , 这些 是 但 字 的 愤怒 ,

俄狄浦斯大人，这些不过是愤怒的言语罢了。

[ɔːl] [ðaʊ] [hæst] [spəʊk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [hæθ] .
All thou hast spoke and all the Prophet hath .
全部 你 哈斯特 辐 和 全部 这 先知 有 .

你所言的一切，以及先知所言的一切。

[wɪtʃ] [ˈskɪlz] [nɒt] .
Which skills not .
哪个 技能 不是 .

哪些技能不属于此类。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒɔɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [ɔː(r)] [wel] ,
We must join , for ill or well ,
我们 必须 加入 , 为了 患病的 或者 出色地 ,

无论好坏，我们都必须加入。

[ɪn] [sɜːtʃ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ɡɑːdz] [ˈɒrəkl] .
In search how best to obey God's oracle .
在 搜索 如何 最好的 到 服从 神的 神谕 .

探寻如何才能最好地遵从上帝的旨意。

[taɪˈrisəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[kɪŋ] [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [raɪt]
King though thou art , thou needs must bear the right
国王 尽管 你 艺术 , 你 需求 必须 熊 这 正确的

即使你是国王，你也必须承担起相应的责任。

[ɒv; əv][ˈiːkwəl][ˈɑːnsə(r)] .
Of equal answer .
的 平等的 回答 .

答案相同。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˌem ˈiː][ɪz] [mait]
Even in me is might
甚至 在 我 是 可能

即使在我体内，也蕴藏着力量。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [mʌtʃ] , ['siːɪŋ] [ai][lɪv; laɪv][nəʊ] [θrɔːl] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
For thus much , seeing I live no thrall of thine ,
为了 因此 很多 , 看到 我 居住 不 奴隶 的 你的 ,

鉴于此，我并非你的奴隶，

[bʌt; bət] [lɔːd] [ə'pɑːloʊz] ; ['naɪðə(r)][duː; də][ai][saɪn]
But Lord Apollo's ; neither do I sign
但 主 阿波罗的 ; 两者都不 做 我 符号

但阿波罗神的；我也不签名

[weə(r)] ['kriːɒn] [bɪdz][ˌem 'iː] .
Where Creon bids me .
在哪里 克瑞翁 出价 我 .

克瑞翁吩咐我去哪里。

[ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
I am blind , and thou
我 是 瞎的 , 和 你

我双目失明，而你

[hæst] [mɒkt] [maɪ] ['blaɪndnəs] .
Hast mocked my blindness .
哈斯特 嘲笑 我的 失明 .

他嘲笑我的失明。

[jeɪ] , [ai] [wɪl] [spiːk] [naʊ] .
Yea , I will speak now .
是的 , 我 将要 说话 现在 .

是的，我现在要发言了。

[aɪz] [hæst] [ðaʊ] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [diːdz] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [siː]
Eyes hast thou , but thy deeds thou canst not see
眼睛 哈斯特 你 , 但 你的 契约 你 罐 不是 看

你拥有双眼，却看不见自己的行为。

[nɔː(r)] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [nɔː(r)] [wɒt] [θɪŋz] [dwel] [wɪð] [ðiː] .
Nor where thou art , nor what things dwell with thee .
也不 在哪里 你 艺术 , 也不 什么 事物 住 和 你 .

你既不在哪里，也不与什么事物同在。

[wens] [ɑːt] [ðaʊ] [bɔːn] ?
Whence art thou born ?
何处 艺术 你 出生 ?

你出生于何处？

[ðaʊ] [noʊst] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ,
Thou know'st not ; and unknown ,
你 知道 不是 ; 和 未知 ,

你不知道；而且未知，

[ɒn] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] , [ɒn] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] [əʊn] ,
On quick and dead , on all that were thine own ,
在 快的 和 死的 , 在 全部 那 是 你的 自己的 ,

无论是生者还是死者，无论是你所有的一切，

[ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [heɪt] .
Thou hast wrought hate .
你 哈斯特 锻 恨 .

你煽动了仇恨。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'krɒs] [ðaɪ] [pɑːθ]
For that across thy path
为了 那 穿过 你的 小路

因为你的道路上

['raɪzɪŋ] , [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [rɒθ] ,
Rising , a mother's and a father's wrath ,
崛起 , 一个 母亲的 和 一个 父亲的 愤怒 ,

升起，父母的愤怒，

[tuː] - ['hændɪd] , [ʃɒd] [wɪð] ['faɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men]
Two - handed , shod with fire , from the haunts of men
二 - 递交 , 鞋子 和 火 , 从 这 闹鬼的地方 的 男人

双手，双足燃火，来自男人的巢穴

[ʃæl; ʃəl] [skɜːdʒ] [ðiː] , [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [naʊ] [lait] , [bʌt; bət] [ðen]
Shall scourge thee , in thine eyes now light , but then
将 祸害 你 , 在 你的 眼睛 现在 光 , 但 然后

你将遭受鞭笞，此刻你眼中光明，但那时……

['dɑːknəs] .
Darkness .
黑暗 .

黑暗。

[aɪ] , [ʃriːk] !
Aye , shriek !
是的 , 尖叫 !

啊，尖叫！

[wɒt] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
What harbour of the sea ,
什么 港口 的 这 海 ,

何等的海港?

[wɒt] [waɪld] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kraɪ] [tuː; tə] [ðiː]
What wild Kithairon shall not cry to thee
什么 荒野 基泰伦 将 不是 哭 到 你

任何野性十足的基泰隆都不会向你哭喊

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [wen] [ðaʊ] [wɒt] ['braɪdl] [sɒŋ] ,
In answer , when thou hear'st what bridal song ,
在 回答 , 什么时候 你 赫斯特 什么 新娘 歌曲 ,

答：当你听到那首婚礼歌时，

[wɒt] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] , [bɔː(r)] [ðaɪ] [strɒŋ]
What wind among the torches , bore thy strong
什么 风 之中 这 火炬 , 钻孔 你的 强的

火炬间，是何等的风，承载着你强大的力量

[seɪl] [tuː; tə] [ɪts] ['heɪv(ə)n] , [nɒt] [ɒv; əv] [piːs] [bʌt; bət] [blʌd] .
Sail to its haven , not of peace but blood .
帆 到 它是 避风港 , 不是 的 和平 但 血 .

驶向它的避风港，那里不是和平之地，而是血腥之地。

[jeɪ] , [ɪl] [θɪŋz] ['mʌltɪtjuːd] [ɒn] ['mʌltɪtjuːd]
Yea , ill things multitude on multitude
是的 , 患病的 事物 民众 在 民众

是的，各种各样的坏事层出不穷。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
425 - 438 [Pg 25]
- - - [页 -]

425-438 [第 25 页]

[ðaʊ] [siːst] [nɒt] , [wɪtʃ] [səʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðiː] [ləʊ] ,
Thou seest not , which so soon shall lay thee low ,
你 西斯特 不是 , 哪个 所以 很快 将 躺 你 低的 ,

你看不见那即将使你倒下的事物，

[ləʊ] [æz; əz] [ðaɪ'self] , [ləʊ] [æz; əz] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] . — [gəʊ] ,
Low as thyself , low as thy children . — Go ,
低的 作为 你自己 , 低的 作为 你的 孩子们 . — 去 ,

要像你自己一样谦卑，像你的孩子一样谦卑。——去吧。

[hiːp] [skɔːn] [ɒn] ['kriːɒn] [ænd; ənd] [maɪ] [lɪps] [wɪ'ðɔːl] :
Heap scorn on Creon and my lips withal :
堆 轻蔑 在 克瑞翁 和 我的 嘴唇 此外 :

鄙夷克瑞翁，也鄙夷我的嘴唇：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [tel] [ðiː] , ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔːl]
For this I tell thee , never was there fall
为了 这 我 告诉 你 , 绝不 曾是 那里 落下

为此我告诉你，从来没有过堕落。

[ɒv; əv] [praɪd] , [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [laɪk] [tuː; tə] [ðaɪn] [ðɪs] [deɪ] .
Of pride , nor shall be , like to thine this day .
的 自豪 , 也不 将 是 , 喜欢 到 你的 这 天 .

骄傲，将来也不会有，能与你今日的骄傲相提并论。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tuː; tə] [brʊk] [sʌtʃ] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [θɪŋ] ?
To brook such words from this thing ?
到 溪 这样的 字 从 这 事物 ?

竟能容忍这东西说出这样的话？

[aʊt] , [ai] [seɪ] !
Out , I say !
出去 , 我 说 !

出去！

[aʊt] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] !
Out to perdition !
出去 到 毁灭 !

下地狱吧！

[aɪ] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)] . . .
Aye , and quick , before . . .
是的 , 和 快的 , 前 . . .

是的，而且要快，趁……

[[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ri'strein] [hɪm] .
[The Leader restrains him .
[这 领导者 约束 他 .

领袖制止了他。

[ɪ'nʌf] [ðen] ! — [tɜːn] [ænd; ənd] [get] [ðiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [dɔː(r)] .
Enough then ! — Turn and get thee from my door .
足够的 然后 ! — 转动 和 得到 你 从 我的 门 .

够了！——转身离开我的门。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ai][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [hædst] [ðaʊ] [nɒt] [kɔːld] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .
I had not come hadst thou not called me here .
我 有 不是 来 哈斯特 你 不是 称为 我 这里 .

若非你召唤，我不会来。

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai] [njuː] [ðiː] [nɒt][səʊ][dɑːk][ə; eɪ][fuːl] .
I knew thee not so dark a fool .
我 知道 你 不是 所以 黑暗的 一个 傻子 .

我认识的你并非如此愚昧无知。

[ai][sweə(r)]
I swear
我 发誓

我发誓

- [twɜː(r)] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ai] [kɔːld] [ðiː] , [hæd; həd][ai] [nəʊn] .
' Twere long before I called thee , had I known .
- 是 长的 前 我 称为 你 , 有 我 已知 .

如果我早知道，在我呼唤你之前，我就会知道。

[taɪˈrisəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[fuːl] , [ˈseɪɪst] [ðaʊ] ?
Fool , say'st thou ?
傻子 , 说 你 ?

你说你是傻瓜?

[ˌeɪ ˈem][ai][ˈtruːli] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ?
Am I truly such an one ?
是 我 真的 这样的 一个 一 ?

我真的是这样的人吗?

[ðə; ði] [tuː] [huː] [geɪv] [ðiː] [bɜːθ] , [ðeɪ] [held][ˌem ˈiː][waɪz] .
The two who gave thee birth , they held me wise .
这 二 WHO 给予 你 出生 , 他们 握住 我 明智的 .

生你养你的那两位，认为我很有智慧。

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[bɜːθ] ? . . .
Birth ? . . .
出生 ? . . .

出生? ……

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Who were they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[spiːk] [ðaɪ] ['prɔfisiz] .
Speak thy prophecies .
说话 你的 预言 .

说出你的预言吧。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [bɜːθ] [ænd; ənd] [blɒt] [ðiː] [aʊt] .
This day shall give thee birth and blot thee out .
这 天 将 给 你 出生 和 印迹 你 出去 .

今日将使你诞生，也将使你消亡。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 439 - 455 [Pg 26]
vv . - - - [页 -]

第 439-455 行 [第 26 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ] , ['rɪdlz] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [daʊt] !
Oh , riddles everywhere and words of doubt !
哦 , 谜语 到处 和 字 的 怀疑 !

哦，到处都是谜语和疑虑！

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [ðeə(r)] [best] ['riːdə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Thou wast their best reader long ago .
你 浪费 他们的 最好的 读者 长的 前 .

你很久以前就浪费了他们最好的读者。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[lɑːf] [ɒn] .
Laugh on .
笑 在 .

继续笑吧。

[ai] [sweə(r)] [ðaʊ] [stɪl] [ʃælt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [səʊ] .
I swear thou still shalt find me so .
我 发誓 你 仍然 应 寻找 我 所以 .

我发誓你最终还是会发现我就是这样。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ðæt] [meɪks] [ðaɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kə'læməti] .
That makes thy pride and thy calamity .
那 制作 你的 自豪 和 你的 灾害 .

那既是你的骄傲，也是你的灾难。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [lænd] , [ænd; ənd][keə(r)][nɒt] [ɪf] [ai][daɪ] .
I have saved this land , and care not if I die .
我 有 已保存 这 土地 , 和 关心 不是 如果 我 死 .

我拯救了这片土地，至于死活我不在乎。

[taɪ'risəs] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] . — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɑːm] , [maɪ][tʃaɪld] .
Then I will go . — Give me thine arm , my child .
然后 我 将要 去 . — 给 我 你的 手臂 , 我的 孩子 .

那我便走吧。——孩子，把你的胳膊给我。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[aɪ] , [help] [hɪm] [kwɪk] . — [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] [meɪks] [waɪld]
Aye , help him quick . — To see him there makes wild
是的 , 帮助 他 快的 . — 到 看 他 那里 制作 荒野

快去帮帮他！——看到他那样子，我心都碎了。

[maɪ] [hɑːt] .
My heart .
我的 心 .

我的心。

[wʌns] [gɒn] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [veks][ˌem 'iː][mɔː(r)] .
Once gone , he will not vex me more .
一次 已消失 , 他 将要 不是 烦恼 我 更多的 .

他走了以后，就不会再让我烦恼了。

[taɪ'risəs] (['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz]) .
Tiresias (turning again as he goes) .
提瑞西阿斯 (转弯 再次 作为 他 去) .

提瑞西阿斯（边走边转身）。

[ai][fɪə(r)] [ðiː] [nɒt] ; [nɔː(r)] [wɪl] [ai][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)]
I fear thee not ; nor will I go before
我 害怕 你 不是 ; 也不 将要 我 去 前

我并不惧怕你；我也不会在你前面走。

[ðæt] [wɜːd] [biː; bi]['spəʊkən] [wɪtʃ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
That word be spoken which I came to speak .
那 单词 是 说 哪个 我 来了 到 说话 .

我要说的话，就说出来吧。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] ['evə(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ? — [ðaʊ] [dʌst] [siːk]
How canst thou ever touch me ? — Thou dost seek
如何 罐 你 曾经 触碰 我 ? — 你 朋友 寻找

你怎能触及我？——你寻求

[wɪð] [θrets] [ænd; ənd] [laʊd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [hænd]
With threats and loud proclaim the man whose hand
和 威胁 和 大声 宣布 这 男人 谁 手

那个人用威胁和高声宣告着他的手

[sluː] - .
Slew Laïus .
一万 - .

杀死莱厄斯。

[ləʊ] , [ai] [tel] [ðiː] , [hiː; hi] [dʌθ] [stænd]
Lo , I tell thee , he doth stand
洛 , 我 告诉 你 , 他 确实 站立

看哪，我告诉你，他确实站着

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] [ðiːz] [deɪz]
He is called a stranger , but these days
他 是 称为 一个 陌生人 , 但 这些 天

他被称为陌生人，但如今

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] [hɪm] ['θiːbən] [truː] , [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [preɪz]
Shall prove him Theban true , nor shall he praise
将 证明 他 底比斯 真的 , 也不 将 他 称赞

他既不能证明他是底比斯人，也不能赞美他。

[hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] .
His birthright .
他的 与生俱来的权利 .

他的与生俱来的权利。

[blaɪnd] , [huː] [wʌns] [hæd; həd] ['siːɪŋ] [aɪz] ,
Blind , who once had seeing eyes ,
瞎的 , WHO 一次 有 看到 眼睛 ,

曾经拥有视力，如今却双目失明了。

['begə] , [huː] [wʌns] [hæd; həd] ['rɪtʃɪz] , [ɪn] [streɪndʒ] [gaɪz] ,
Beggared , who once had riches , in strange guise ,
穷困潦倒 , WHO 一次 有 财富 , 在 奇怪的 伪装 ,

曾经富有的他，如今却一贫如洗，装扮怪异。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 456 - 478 [Pg 27]
vv . - - - [页 -]

第 456-478 行 [第 27 页]

[hɪz; ɪz] [stɑːf] ['grəʊpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [krɔːl]
His staff groping before him , he shall crawl
他的 职员 摸索 前 他 , 他 将 爬行

他拄着拐杖，匍匐前进。

['or] [ˌʌn'nəʊn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [hɪm] [kɔːl] :
O'er unknown earth , and voices round him call :
超过 未知 地球 , 和 声音 圆形的 他 称呼 :

在未知的土地上，周围传来呼唤声：

" [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] - ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" Behold the brother - father of his own
" 看哪 这 兄弟 - 父亲 的 他的 自己的

“看哪，他自己的兄弟兼父亲

['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [siːd] , [ðə; ði] ['səʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊn] ,
Children , the seed , the sower and the sown ,
孩子们 , 这 种子 , 这 播种者 和 这 播种 ,

孩子们，种子，播种者和被播种者，

[ʃeɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [blʌd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['saɪə(r)]
Shame to his mother's blood , and to his sire
耻辱 到 他的 母亲的 血 , 和 到 他的 父系

羞辱他的母亲和父亲

[sʌn] , ['mɜːdərə(r)] , ['ɪnsest] - ['wɜːkə(r)] .
Son , murderer , incest - worker .
儿子 , 凶手 , 乱伦 - 工人 .

儿子，杀人犯，乱伦者。

" [kuːl] [ðaɪn] ['aɪə(r)]
" Cool thine ire
" 凉爽的 你的 愤怒

冷静下来，平息你的怒火。

[wɪð] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ðæt] [ɔːt]
With thought of these , and if thou find that aught
和 想法 的 这些 , 和 如果 你 寻找 那 零

考虑到这些，如果你发现有什么不对劲的话

['feɪlɛθ] , [ðen] [həʊld] [maɪ] [krɑːft] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] .
Faileth , then hold my craft a thing of naught .
失败 , 然后 抓住 我的 工艺 一个 事物 的 零 .

如果失败，那么就把我的技艺视为毫无意义。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

['iːdɪpəs] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .
Oedipus returns to the Palace .
俄狄浦斯 返回 到 这 宫殿 .

俄狄浦斯返回宫殿。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《底比斯国王俄狄浦斯》(Oedipus King of Thebes Translated into) 第3/7页

[[ðeɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['mɜːdərə(r)] ,
[They sing of the unknown murderer ,
[他们 唱歌 的 这 未知 凶手 ，
他们歌颂着那个身份不明的凶手，

[wɒt] [mæn] , [wɒt] [mæn][ɪz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dɛlfaɪz] [sel]
What man , what man is he whom the voice of Delphi's cell
什么 男人 ， 什么 男人 是 他 谁 这 嗓音 的 德尔菲的 细胞
德尔斐圣殿中传来声音的，究竟是何人？

[hæθ] [nemd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] [nəʊ] [tʌŋ] [meɪ] [tel] ?
Hath named of the bloody hand , of the deed no tongue may tell ?
有 命名 的 这 血腥 手 ， 的 这 契据 不 舌头 可能 告诉 ？
那只沾满鲜血的手，那件无人能言说的罪行，谁又能说出来呢？

[let] [hɪm][flai] , [flai] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːd]
Let him fly , fly , for his need
让 他 飞 ， 飞 ， 为了 他的 需要
让他飞吧，飞吧，为了他的需要

[hæθ] [faʊnd] [hɪm] ; [əʊ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [spiːd]
Hath found him ; oh , where is the speed
有 成立 他 ； 哦 ， 在哪里 是 这 速度
已找到他；哦，速度在哪里？

[ðæt] [fluː] [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][əʊld] , [ðə; ði] [tiːm] [ɒv; əv] [nɔːθ] - [wɪndz] [spel] ?
That flew with the winds of old , the team of North - Wind's spell ?
那 飞翔 和 这 风 的 老的 ， 这 团队 的 北 - 风的 拼写 ？
那支借助古老之风而行的队伍，是北风魔法的力量吗？

[fɔː(r); fə(r)] [fiːt] [ðeə(r)][biː; bi] [ðæt] ['fɒləʊ] .
For feet there be that follow .
为了 脚 那里 是 那 跟随 .
因为那里有跟随的脚步。

[jeɪ] , ['θʌndə(r)] - [ʃɒd]
Yea , thunder - shod
是的 ， 雷 - 鞋子
没错，雷霆万钧。

[ænd; ənd][gɜːt] [wɪð] ['faɪə(r)][hiː; hi] ['kʌmɪθ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [gɒd] ;
And girt with fire he cometh , the Child of God ;
和 束 和 火 他 到来 ， 这 孩子 的 上帝 ；
他身披烈火而来，他是神的儿子；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [feɪl] [nɒt] , [ðə; ði][sɪn] - [haʊndz] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [hel] .
And with him are they that fail not , the Sin - Hounds risen from Hell .
和 和 他 是 他们 那 失败 不是 ， 这 罪 - 猎犬 升起 从 地狱 .
与他同在的，是那些永不失败的，从地狱复活的罪恶猎犬。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [hæθ] ['spəʊkən] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæθ] [flæʃt] [frɒm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] [snoʊz] ,
For the mountain hath spoken , a voice hath flashed from amid the snows ,
为了 这 山 有 说 ， 一个 嗓音 有 闪光灯 从 之中 这 雪 ，
山已发声，雪中传来一声嘹亮的声音。

[ðæt] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huːm] [nəʊ][mæn] [nəʊz] .
That the wrath of the world go seek for the man whom no man knows .
那 这 愤怒 的 这 世界 去 寻找 为了 这 男人 谁 不 男人 知道 .

愿世人的愤怒去寻找那无人知晓的人。

[ɪz][hiː; hi][fled][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['fɒrɪst] ,
Is he fled to the wild forest ,
是 他 逃亡 到 这 荒野 森林 ,

他是否逃进了荒野森林?

[tuː; tə] [keɪvz] [weə(r)] [ðə; ði] ['igl] [nest] ?
To caves where the eagles nest ?
到 洞穴 在哪里 这 老鹰 巢 ?

去老鹰筑巢的洞穴吗?

[əʊ]['æŋgri] [bʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] , [kɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɜːd] - ['feloʊz] !
O angry bull of the rocks , cast out from thy herd - fellows !
哦 生气的 公牛 的 这 岩石 , 投掷 出去 从 你的 一群 - 伙伴们 !

愤怒的岩石公牛啊，被逐出牛群!

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
479 - 512 [Pg 28]
- - - [页 -]

479-512 [第 28 页]

[reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][reɪdʒ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Rage in his heart , and rage across his way ,
愤怒 在 他的 心 , 和 愤怒 穿过 他的 方式 ,

他心中充满愤怒，怒火也蔓延到他的每一条路上。

[hiː; hi] ['evə(r)][tuː; tə] [biːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'weɪ]
He toileth ever to beat from his ears away
他 厕所 曾经 到 打 从 他的 耳朵 离开

他总是想方设法从耳朵里抽打东西

[ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [floʊtəθ] [ə'baʊt] [hɪm] , ['lɪvɪŋ] , [hwən'er] [hiː; hi][gəʊz] .
The word that floateth about him , living , where'er he goes .
这 单词 那 浮力 关于 他 , 活的 , 哪里 他 去 .

无论他走到哪里，那句话都萦绕在他身边，永存不息。

[[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] [streɪndʒ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
[And of the Prophet's strange accusation .
[和 的 这 先知的 奇怪的 指控 .

【还有先知的奇怪指控。】

[jet] [streɪndʒ] , ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [waɪz] ['ɔːgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔː(r)] ;
Yet strange , passing strange , the wise augur and his lore ;
然而 奇怪的 , 通过 奇怪的 , 这 明智的 占卜师 和 他的 知识 ;

然而，这位睿智的占卜师和他的知识，真是奇怪，极其奇怪;

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [spiːk] ; [ai][dɪ'naɪ][nɒt][nɔː(r)] [ə'sent] ,
And my heart it cannot speak ; I deny not nor assent ,
和 我的 心 它 不能 说话 ; 我 否定 不是 也不 同意 ,

我的心无法言说；我既不否认也不赞同，

[bʌt; bət] [fləʊt] , [fləʊt] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ;
But float , float in wonder at things after and before ;
但 漂浮 , 漂浮 在 想知道 在 事物 后 和 前 ;

但要漂浮，要惊叹于过去和现在的事物;

[dɪd] [ðeə(r)] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [sʌm; səm] [əʊld] [rɒθ] [ˌʌn'spent] ,
Did there lie between their houses some old wrath unspent ,
做过 那里 说谎 之间 他们的 房屋 一些 老的 愤怒 未使用的 ,

两家之间是否还埋藏着未解的旧怨?

[ðæt] ['kɔrɪnθ] [ə'genst] ['kædməs] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['mɜːdə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ?
That Corinth against Cadmus should do murder by the way ?
那 科林斯 反对 卡德摩斯 应该 做 谋杀 经过 这 方式 ?

顺便问一下，科林斯人对抗卡德摩斯时，是否应该进行谋杀?

[nəʊ] [teɪl] [ˌðeər'ɒv] [ðeɪ] [tel] , [nɔː(r)] [nəʊ] [saɪn] [ˌðeər'ɒv] [ðeɪ] [ʃəʊ] ;
No tale thereof they tell , nor no sign thereof they show ;
不 故事 其中 他们 告诉 , 也不 不 符号 其中 他们 展示 ;

他们不讲述此事，也不展示此事的迹象;

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [raɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [kɑːst] ['iːdɪpəs] [ə'weɪ]
Who dares to rise for vengeance and cast Oedipus away
WHO 敢于 到 上升 为了 复仇 和 投掷 俄狄浦斯 离开

谁敢挺身而出复仇，将俄狄浦斯驱逐出境

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] , [dɑːk] [deθ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
For a dark , dark death long ago !
为了 一个 黑暗的 , 黑暗的 死亡 长的 前 !

很久以前，一场黑暗的死亡!

[ɑː] , [zjuːs] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ə'pɒləʊ] , [wɒt] [ɪz] [dɑːk] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] ;
Ah , Zeus knows , and Apollo , what is dark to mortal eyes ;
啊 , 宙斯 知道 , 和 阿波罗 , 什么 是 黑暗的 到 凡人 眼睛 ;

啊，宙斯知道，阿波罗也知道凡人眼中黑暗的事物;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒdz] .
They are Gods .
他们 是 神 .

他们是神。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] , [hæθ] [hiː; hi] ['vɪʒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] ?
But a prophet , hath he vision more than mine ?
但 一个 先知 , 有 他 想象 更多的 比 矿 ?

但是先知啊，他的眼光难道比我更敏锐吗?

[huː] [hæθ] [siːn] ?
Who hath seen ?
WHO 有 已见 ?

谁见过?

[huː] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] ?
Who can answer ?
WHO 能 回答 ?

谁能回答?

[ðeə(r)] [biː; bi] [waɪz] [men] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] .
There be wise men and unwise .
那里 是 明智的 男人 和 失策 .

世间有智者，也有愚者。

[ai] [wɪl] [weɪt] , [ai] [wɪl] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pruːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪn] .
I will wait , I will wait , for the proving of the sign .
我 将要 等待 , 我 将要 等待 , 为了 这 证明 的 这 符号 .

我会等待，我会等待，等待这个征兆得到证实。

[bʌt; bət] [ai] [lɪst] [nɒt] [nɔː(r)] ['hɑːkən] [wen] [ðeɪ] [spiːk] ['iːdɪpəs] [ɪl] .
But I list not nor hearken when they speak Oedipus ill .
但 我 列表 不是 也不 倾听 什么时候 他们 说话 俄狄浦斯 患病的 .

但是，当他们说俄狄浦斯的坏话时，我不会听，也不会理会。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] ['sɪŋə(r)] [pɑːst] ;
We saw his face of yore , when the riddling singer passed ;
我们 锯 他的 脸 的 昔时 , 什么时候 这 谜语 歌手 通过了 ;

我们看到了他昔日的容颜，那位吟游诗人逝去之时；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [njuː] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [greɪt] [ɪn] [skɪl] .
And we knew him that he loved us , and we saw him great in skill .
和 我们 知道 他 那 他 喜爱 我们 , 和 我们 锯 他 伟大的 在 技能 .

我们知道他爱我们，我们也见识过他高超的技艺。

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [ʌp'həʊld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] !
Oh , my heart shall uphold him to the last !
哦 , 我的 心 将 坚持 他 到 这 最后的 !

哦，我的心将永远支持他！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
513 - 531 [Pg 29]
- - - [页 -]

513-531 [第 29 页]

['entə(r)] ['kriːɒn] .
Enter Creon .
进入 克瑞翁 .

克里昂登场。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[gʊd] ['brʌðə(r)] ['sɪtəznz] , [ə; eɪ] ['fræntɪk] [wɜːd]
Good brother citizens , a frantic word
好的 兄弟 公民 , 一个 疯狂的 单词

好兄弟公民们，一句急切的话

[ai] [hɪə(r)] [ɪz] ['spəʊkən] [baɪ] ['aʊə(r)] ['tʃəʊzn] [lɔːd]
I hear is spoken by our chosen Lord
我 听到 是 说 经过 我们的 选定 主

我听到这是我们所拣选的主所说的话。

['iːdɪpəs] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [kʌm]
Oedipus against me , and here am come
俄狄浦斯 反对 我 , 和 这里 是 来

俄狄浦斯与我为敌，而我来了

[ɪn'dɪgnənt] .
Indignant .
愤怒 .

愤怒。

[ɪf] [hiː; hi] [driːmz] , - [mɪd] [ɔːl] [ðɪs] [duːm]
If he dreams , ' mid all this doom
如果 他 梦境 , - 中 全部 这 厄运

如果他做梦，在这所有厄运之中

[ðæt] [weɪs] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]
That weighs upon us , he hath had from me
那 重量 之上 我们 , 他 有 有 从 我

那份沉重的负担，是他从我这里得到的。

[ɔ:(r)] [di:d] [ɔ:(r)] ['laɪtɪst] [θɔ:t] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] , . . .
Or deed or lightest thought of injury , . . .
或者 契据 或者 最轻 想法 的 受伤 , . . .

或任何伤害他人的行为或最轻微的伤害念头，......

- [fɔ:(r)] [gɒd] , [ai][hæv; həv][nəʊ][keə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sʌn]
' Fore God , I have no care to see the sun
- 前 上帝 , 我 有 不 关心 到 看 这 太阳

上帝啊，我一点也不想看到太阳

[lɒŋgə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] [neɪm] .
Longer with such a groaning name .
更长 和 这样的 一个 呻吟 姓名 .

名字这么拗口，时间却更长了。

[nɒt] [wʌn]
Not one
不是 一

一个也没有

[wu:nd] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] , [ɪf] [naʊ]
Wound is it , but a multitude , if now
伤口 是 它 , 但 一个 民众 , 如果 现在

那是伤口，但数量众多，如果现在

[ɔ:l] [θi:bz] [mʌst; məst][həʊld][ˌem 'i:] ['gɪlti] — [aɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
All Thebes must hold me guilty — aye , and thou
全部 底比斯 必须 抓住 我 有罪的 — 是的 , 和 你

整个底比斯都将视我有罪——是的，还有你

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [lʌvd] [ˌem 'i:] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:d] [səʊ] [faʊl] .
And all who loved me — of a deed so foul .
和 全部 WHO 喜爱 我 — 的 一个 契据 所以 犯规 .

所有爱我的人——都为我做了如此卑劣的罪行而感到痛心。

['li:də(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ɪf] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [skeəs] [ðə; ði] [səʊl]
If words were spoken , it was scarce the soul
如果 字 是 说 , 它 曾是 稀少 这 灵魂

即使开口说话，也鲜少流露灵魂。

[ðæt] [spəʊk] [ðem; ðəm] : - [twɒz] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [bɜ:st] [ɒv; əv] [rɒθ] .
That spoke them : ' twas some sudden burst of wrath .
那 辐 他们 : - 那是 一些 突然 爆裂 的 愤怒 .

他们明白了：那是一股突如其来的愤怒。

['kri:ɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðen] , [ðæt] [taɪ'risəs] [hæθ]
The charge was made , then , that Tiresias hath
这 收费 曾是 制成 , 然后 , 那 提瑞西阿斯 有

于是，有人指控提瑞西阿斯拥有......

[meɪd] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [braib] [hɪm] , [ai] ?
Made answer false , and that I bribed him , I ?
制成 回答 错误的 , 和 那 我 受贿 他 , 我 ?

编造谎言，说我贿赂了他，是吗?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [pə'tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][dʒest] .
It was — perchance for jest .
它 曾是 — 或许 为了 笑话 .

或许只是个玩笑。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .
I know not why .
我 知道 不是 为什么 .

我不知道为什么。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [truː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli]
His heart beat true , his eyes looked steadily
他的 心 打 真的 , 他的 眼睛 看起来 稳步

他的心跳真实，他的眼神坚定。

[ænd; ənd] [fel] [nɒt] , ['leɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒn][ˌem 'iː] ?
And fell not , laying such a charge on me ?
和 跌倒 不是 , 躺下 这样的 一个 收费 在 我 ?

难道你没有因此而跌倒，反而对我提出这样的指控吗?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ai] [nəʊ] [nɒt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ]
I have no eyes for the thing
我 有 不 眼睛 为了 这 事物

我根本没注意到那东西。

[maɪ] ['mɑːstəz] [duː; də] . — [bʌt; bət] [siː] , [hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
My masters do . — But see , here comes the King .
我的 大师 做 . — 但 看 , 这里 来 这 国王 .

我的主人确实如此。——但是看，国王来了。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
532 - 550 [Pg 30]
- - - [页 -]

532-550 [第 30 页]

['entə(r)] ['iːdɪpəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
Enter Oedipus from the Palace .
进入 俄狄浦斯 从 这 宫殿 .

俄狄浦斯从宫殿里出来。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] [naʊ] , [ə'sæsɪn] ?
How now , assassin ?
如何 现在 , 刺客 ?

现在怎么样，刺客?

['wɔːkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [geɪt]
Walking at my gate
步行 在 我的 门

走到我的门口

[wɪð] [aɪ] [ʌn'dɪmd] , [ðaʊ] ['plɒtə(r)] ['demənstreɪt]
With eye undimmed , thou plotter demonstrate
和 眼睛 未变暗 , 你 绘图仪 证明

你这阴谋家，目光炯炯，昭示世人

[ə'genst] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd]['rɒbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kraʊn] ?
Against this life , and robber of my crown ?
反对 这 生活 , 和 强盗 的 我的 王冠 ?

竟敢与我为敌，夺走我的王冠?

[gɒd] [help] [ðiː] !
God help thee !
上帝 帮助 你 !

上帝保佑你!

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] [daʊn]
What was it set me down
什么 曾是 它 放 我 向下

是什么让我如此沮丧

[ðaɪ] [bʌt] ?
Thy butt ?
你的 屁股 ?

你的屁股?

[səʊ] [dʌl] [ə; eɪ][breɪn][hæst][faʊnd][ɪn][ˌem 'iː]
So dull a brain hast found in me
所以 乏味的 一个 脑 哈斯特 成立 在 我

我竟然拥有如此迟钝的大脑

[ə'fɔːˌtaɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][feɪnt] [hɑːt] , [nɒt][tuː; tə] [siː]
Aforetime , such a faint heart , not to see
之前 , 这样的 一个 头晕的 心 , 不是 到 看

以前，如此胆小的心，竟看不见

[ðaɪ] [wɜːk] [bɪ'taɪmz] , [ɔː(r)] ['siːɪŋ] [nɒt][tuː; tə][smaɪt] ?
Thy work betimes , or seeing not to smite ?
你的 工作 早点 , 或者 看到 不是 到 惩击 ?

你及时行事，还是为了不打击?

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [ræʃ] , [ðɪs] [wʌns] !
Art thou not rash , this once !
艺术 你 不是 皮疹 , 这 一次 !

你这次可别太鲁莽啊!

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [mait]
It needeth might
它 需要 可能

它需要力量

[ɒv; əv] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [gəʊld] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θrəʊn]
Of friends , it needeth gold , to make a throne
的 朋友们 , 它 需要 金子 , 到 制作 一个 王座

朋友需要黄金，才能铸就王座

[ðaɪ] ['kwɒri] ; [ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [nʌn] .
Thy quarry ; and I fear me thou hast none .
你的 采石场 ; 和 我 害怕 我 你 哈斯特 没有任何 .

你的猎物；恐怕你没有猎物。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn] [ai] [ɑːsk] [ðiː] .
One thing alone I ask thee .
一 事物 独自的 我 问 你 .

我只求你一件事。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk]
Let me speak
让 我 说话

请允许我发言。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['spəʊkən] ; [ðen] , [wɪð] ['nɒlɪdʒ] , [riːk]
As thou hast spoken ; then , with knowledge , wreak
作为 你 哈斯特 说 ; 然后 , 和 知识 , 破坏

既然你已如此说道；那么，凭借你的知识，去创造吧。

[ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] .
Thy judgement .
你的 判断 .

你的审判。

[ai] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
I accept it without fear .
我 接受 它 没有 害怕 .

我坦然接受，毫无畏惧。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[mɔː(r)] [skɪl] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðæn; ðən] [ai] [tuː; tə] [hɪə(r)]
More skill hast thou to speak than I to hear
更多的 技能 哈斯特 你 到 说话 比 我 到 听到

你说话的技巧比我听人的技巧高明得多。

[ðiː] .
Thee .
汝 .

你。

[ðeə(r)] [ɪz] ['perəl] [faʊnd] [ɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [heɪt] .
There is peril found in thee and hate .
那里 是 危险 成立 在 你 和 恨 .

你身上蕴藏着危险和仇恨。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [let] [ˌem 'iː] ['ɑːnsə(r)] [eə(r)] [tuː] [leɪt] .
That one thing let me answer ere too late .
那 一 事物 让 我 回答 埃雷 也 晚的 .

那件事让我及时回答了这个问题。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌn] [θɪŋ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] , [ðæt] [ðaɪ] [plɒts] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] .
One thing be sure of , that thy plots are known .
一 事物 是 当然 的 , 那 你的 图表 是 已知 .

有一件事你必须确信，那就是你的阴谋诡计已被世人知晓。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [θɪŋks] [ðæt] ['bɪtə(r)] [praɪd] [ə'ləʊn]
The man who thinks that bitter pride alone
这 男人 WHO 思考 那 苦的 自豪 独自的

认为只有苦涩的骄傲才能解决问题的人

[kæn; kən] [gaɪd] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [sɪk] .
Can guide him , without thought — his mind is sick .
能 指导 他 , 没有 想法 — 他的 头脑 是 生病的 .

可以引导他，无需思考——他的精神有问题。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
551 - 562 [Pg 31]
- - - [页 -]

551-562 [第 31 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[huː] [θɪŋks] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [trɪk]
Who thinks to slay his brother with a trick
WHO 思考 到 杀戮 他的 兄弟 和 一个 诡计

谁会想到用诡计谋杀害自己的兄弟呢?

[ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [nɒt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blaɪnd] .
And suffer not himself , his eyes are blind .
和 遭受 不是 他自己 , 他的 眼睛 是 瞎的 .

他自己不必承受痛苦，因为他双目失明。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] .
Thy words are more than just .
你的 字 是 更多的 比 只是 .

你的话语远不止于此。

[bʌt; bət] [seɪ] [wɒt] [kaɪnd]
But say what kind
但 说 什么 种类

但请说明是什么类型的

[ɒv; əv] [rɒŋ] [ðaʊ] [f'ænsɪəst] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ðiː] .
Of wrong thou fanciest I have done thee .
的 错误的 你 最华丽的 我 有 完毕 你 .

你认为我亏待了你。

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[dɪdst] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [dɪdst] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] [nɒt] , [tuː; tə] [siːk]
Didst urge me , or didst urge me not , to seek
迪斯特 敦促 我 , 或者 迪斯特 敦促 我 不是 , 到 寻找

你曾敦促我，还是没有敦促我去寻求

[ə; eɪ] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] [ɒv; əv] ['prɔfisiz] ?
A counsel from that man of prophecies ?
一个 法律顾问 从 那 男人 的 预言 ?

那位预言家的建议?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[səʊ] [dʒʌdʒd] [ai] [ðen] , [nɔː(r)] [naʊ] [dʒʌdʒ] ['ʌðəwaɪz] .
So judged I then , nor now judge otherwise .
所以 评判 我 然后 , 也不 现在 法官 否则 .

我当时如此判断，现在亦如此判断。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'tæk] .
[Suddenly seeing a mode of attack .
[突然 看到 一个 模式 的 攻击 .

[突然发现一种攻击模式。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] - . . .
How many years have passed since Laïus . . .
如何 许多 年 有 通过了 自从 - . . .

自莱厄斯以来已经过去多少年了……

[[ðə; ði] [wɜːdz] [siːm] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm] .
[The words seem to choke him .
[这 字 似乎 到 呛 他 .

这些话似乎让他哽咽了。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[spiːk] [ɒn] .
Speak on .
说话 在 .

继续说。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðiː] [ðʌs] .
I cannot understand thee thus .
我 不能 理解 你 因此 .

我无法这样理解你。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[[wɪð] [æn; ən] ['efət] .
[With an effort .
[和 一个 努力 .

努力之后。

[pɑːst] [ɪn] [ðæt] ['blʌdi] ['tempɪst] [frɒm; frəm] [menz] [saɪt] ?
Passed in that bloody tempest from men's sight ?
通过了 在 那 血腥 暴风雨 从 男士 视线 ?

在那场血腥风暴中消失在人们的视线之外了吗?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[lɒŋ] [j'iəz] [ænd; ənd][əʊld] .
Long years and old .
长的 年 和 老的 .

多年老去。

[ai] [skeəs] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [raɪt] .
I scarce can tell them right .
我 稀少 能 告诉 他们 正确的 .

我几乎无法告诉他们真相。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sɪə(r)][ɪn] [θiːbz] , [ɔː(r)] [haʊ] ?
At that time was this seer in Thebes , or how ?
在 那 时间 曾是 这 先知 在 底比斯 , 或者 如何 ?

当时这位先知是在底比斯吗？还是在其他地方?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ; [məʊst][waɪz][ænd; ənd] ['ɒnəd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][naʊ] .
He was ; most wise and honoured , even as now .
他 曾是 ; 最多 明智的 和 荣幸 , 甚至 作为 现在 .

他生前是一位睿智而受人尊敬的人，即便现在依然如此。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [spiːk] [maɪ] [neɪm] ?
At that time did he ever speak my name ?
在 那 时间 做过 他 曾经 说话 我的 姓名 ?

那时他有没有叫过我的名字?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[tuː; tə] [maɪn] [ɪə(r)][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] .
To mine ear at least it never came .
到 矿 耳朵 在 至少 它 绝不 来了 .

至少在我听来，它从未出现过。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[held] [juː; jʊ][nəʊ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [sluː] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ?
Held you no search for those who slew your King ?
握住 你 不 搜索 为了 那些 WHO 一万 你的 国王 ?

你们难道没有搜捕杀害你们国王的凶手吗?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][wiː; wi][dɪd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nɒt] ['eniθɪŋ] .
For sure we did , but found not anything .
为了 当然 我们 做过 , 但 成立 不是 任何事物 .

我们确实找过了，但什么也没找到。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði][ɔːl] - ['nəʊɪŋ] [sɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
How came the all - knowing seer to leave it so ?
如何 来了 这 全部 - 会心 先知 到 离开 它 所以 ?

这位无所不知的先知为何会留下这样的结局?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ɑːsk] [hɪm] !
Ask him !
问 他 !

问问他!

[ai] [spiːk] [nɒt] [weə(r)] [ai] ['kænɒt] [nəʊ] .
I speak not where I cannot know .
我 说话 不是 在哪里 我 不能 知道 .

我不了解的事情，我不会妄加评论。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [kænst] , [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [fʊl] , [ai] [wɒt] .
One thing thou canst , with knowledge full , I wot .
一 事物 你 罐 , 和 知识 满的 , 我 什么 .

有一件事，凭借你渊博的知识，我知道。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
Speak it .
说话 它 .

说出来。

[ɪf] [truː] , [ai] [wɪl] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
If true , I will conceal it not .
如果 真的 , 我 将要 隐藏 它 不是 .

如果属实，我不会隐瞒。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðɪs] : [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ðiː] , [ðə; ði] [sɪə(r)]
This : that until he talked with thee , the seer
这 : 那 直到 他 谈话 和 你 , 这 先知

也就是说，直到他与你，先知，交谈之后

[nɛə] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] - - ['mɜːdərə(r)] .
Ne'er spoke of me as Laïus ' murderer .
从未 辐 的 我 作为 - - 凶手 .

从未说过我是杀害拉伊乌斯的凶手。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
574 - 589 [Pg 33]
- - - [页 -]

574-589 [第 33 页]

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [səʊ]['spəʊkən] [naʊ] .
I know not if he hath so spoken now .
我 知道 不是 如果 他 有 所以 说 现在 .

我不知道他现在是否说过这样的话。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [nɒt] . — [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [ænd; ənd] [ðaʊ]
I heard him not . — But let me ask and thou
我 听到 他 不是 . — 但 让 我 问 和 你

我没听见他说话。——但请允许我问你

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [truː] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðiː] .
Answer me true , as I have answered thee .
回答 我 真的 , 作为 我 有 回答 你 .

请如实回答我，就像我回答你一样。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɑːsk] , [ɑːsk] !
Ask , ask !
问 , 问 !

问，问!

[ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] ['mɜːdə(r)] [faɪnd] [ɪn] [ˌem 'iː] .
Thou shalt no murder find in me .
你 应 不 谋杀 寻找 在 我 .

你必不能在我身上找到谋杀的痕迹。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [waɪf] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ?
My sister is thy wife this many a day ?
我的 姐姐 是 你的 妻子 这 许多 一个 天 ?

我妹妹是你的妻子这么多天了?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðæt] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] .
That charge it is not in me to gainsay .
那 收费 它 是 不是 在 我 到 否定 .

我无法反驳这一指控。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðaʊ] [reɪgnəst] , ['gɪvɪŋ] ['iːkwəl] [reɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
Thou reignest , giving equal reign to her ?
你 统治 , 给予 平等的 在位 到 她 ?

你统治，也赋予她同等的统治权?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ai]['mɪnɪstə(r)] .
Always to her desire I minister .
总是 到 她 欲望 我 部长 .

我总是遵从她的意愿。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nɒt] [ɔːl][æz; əz][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] ?
Were we not all as one , she thou and I ?
是 我们 不是 全部 作为 一 , 她 你 和 我 ?

我们难道不是一体的吗，你和我?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[jes] , [ðaʊ] [fɔːls] [frend] !
Yes , thou false friend !
是的 , 你 错误的 朋友 !

是的，你这虚伪的朋友!

[ðeə(r)] [laɪz] [ðaɪ] ['tretʃəri] .
There lies thy treachery .
那里 谎言 你的 背信弃义 .

这就是你背叛的根源。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[nɒt] [səʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此!

[neɪ] , [duː; də][bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][skæn]
Nay , do but follow me and scan
不 , 做 但 跟随 我 和 扫描

不，只要跟着我扫描就行了。

[ðaɪn] [əʊn] [tʃɑːdʒ] [kləʊz] .
Thine own charge close .
瘦 自己的 收费 关闭 .

你自己的收费结束了。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðæt] ['eni] [mæn]
Think'st thou that any man
思考 你 那 任何 男人

你认为任何人

[wʊd] ['rɑːðə(r)] [ruːl] [ænd; ənd][biː; bi][ə'freɪd][ðæn; ðən] [ruːl]
Would rather rule and be afraid than rule
会 相当 规则 和 是 害怕的 比 规则

宁愿统治却恐惧，也不愿统治。

[ænd; ənd] [sliːp] [ʌn'trʌb(ə)ld] ?
And sleep untroubled ?
和 睡觉 平静无波 ?

能睡个安稳觉吗?

[neɪ] , [weə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [fuːl] —
Nay , where lives the fool —
不 , 在哪里 生活 这 傻子 —

不，傻瓜住在哪里——

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
590 - 613 [Pg 34]
- - - [页 -]

590-613 [第 34 页]

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [nɒt] [nɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] —
I know them not nor am I one of them —
我 知道 他们 不是 也不 是 我 一 的 他们 —

我不认识他们，我也不是他们中的一员——

[huː] [kɛrɛθ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] [neɪm]
Who careth more to bear a monarch's name
WHO 卡雷斯 更多的 到 熊 一个 君主的 姓名

谁更在意继承君主的名号?

[ðæn; ðən] [duː; də] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] [diːdz] ?
Than do a monarch's deeds ?
比 做 一个 君主的 契约 ?

难道还要效仿君主的功绩吗?

[æz; əz] [naʊ] [ai] [stænd]
As now I stand
作为 现在 我 站立

我现在的立场

[ɔːl] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ai] ['kʌmpəs] [æt; ət] [ðaɪ] [hænd] .
All my desire I compass at thy hand .
全部 我的 欲望 我 罗盘 在 你的 手 .

我的一切愿望都掌握在你手中。

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [ðə; ði] [kɪŋ] , [fʊl] [hɑːf] [maɪ] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn]
Were I the King , full half my deeds were done
是 我 这 国王 , 满的 一半 我的 契约 是 完毕

如果我是国王，我一半的功绩已经完成了。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] [maɪn] [əʊn] .
To obey the will of others , not mine own .
到 服从 这 将要 的 其他的 , 不是 矿 自己的 .

服从他人的意愿，而不是自己的意愿。

[wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [æz; əz] [swiːt] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] ,
Were that as sweet , when all the tale were told ,
是 那 作为 甜的 , 什么时候 全部 这 故事 是 讲述 ,

如果故事讲完后，一切都如那般美好，

[æz; əz] [ðɪs] [kɑːm] ['griːfləs] ['prɪnsdəm] [ðæt] [ai] [həʊld]
As this calm griefless princedom that I hold
作为 这 冷静的 无悲伤 领地 那 我 抓住

我所拥有的这片平静无忧的王国

[ænd; ənd]['saɪlənt]['paʊə(r)] ?
And silent power ?
和 沉默的 力量 ?

而无声的力量呢?

[ˌeɪ ˈem][ai][səʊ][blaɪnd][ɒv; əv] [breɪn]
Am I so blind of brain
是 我 所以 瞎的 的 脑

我难道真的如此愚钝吗?

[ðæt] [iːz] [wɪð] ['glɔːri]['taɪə(r)z][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][feɪn]
That ease with glory tires me , and I fain
那 舒适 和 荣耀 轮胎 我 , 和 我 欣然

那种对荣耀的安逸让我厌倦，我渴望

[mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ?
Must change them ?
必须 改变 他们 ?

必须更改它们吗?

[ɔːl] [men] [naʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][gɒd] - [spiːd] ,
All men now give me God - speed ,
全部 男人 现在 给 我 上帝 - 速度 ,

所有人都祝我一路顺风。

[ɔːl] [smaɪl][tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] .
All smile to greet me .
全部 微笑 到 迎接 我 .

他们都面带微笑地迎接我。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [niːd]
If a man hath need
如果 一个 男人 有 需要

如果一个人有需要

[ɒv; əv] [ðiː] , - [tɪz][ˌem ˈiː][hiː; hi] ['kæləθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
Of thee , ' tis me he calleth to the gate ,
的 你 , - 的 我 他 呼唤 到 这 门 ,

他呼唤我到门口，而你，正是我。

[æz; əz] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɒn][maɪ] [wɜːd] [hæŋz] [ðə; ði] [feɪt]
As knowing that on my word hangs the fate
作为 会心 那 在 我的 单词 悬挂 这 命运

因为我知道我的话语决定着我的命运。

[ɒv; əv][hɑːf][hiː; hi] [kreiv] .
Of half he craves .
的 一半 他 渴望 .

他渴望得到一半。

[ɪz][laɪf] [laɪk] [maɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Is life like mine a thing
是 生活 喜欢 矿 一个 事物

像我这样的生活真的存在吗?

[tuː; tə][kɑːst][ə'saɪd][ænd; ənd][plɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
To cast aside and plot to be a King ?
到 投掷 旁边 和 阴谋 到 是 一个 国王 ?

抛弃一切，密谋成为国王?

[dʌθ] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [tɜːn] ['vɪlən] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ?
Doth a sane man turn villain in an hour ?
确实 一个 理智 男人 转动 恶棍 在 一个 小时 ?

一个心智正常的人会在一小时内变成恶人吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai]['nevə(r)] [lʌst] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)]
For me , I never lusted thus for power
为了 我 ，我 绝不 欲望 因此 为了 力量

对我而言，我从未如此渴望权力。

[nɔː(r)][bɔː(r)] [wɪð] ['eni] [mæn] [huː] [tɜːnd] [sʌtʃ] [lʌst]
Nor bore with any man who turned such lust
也不 钻孔 和 任何 男人 WHO 转向 这样的 欲望

也绝不容忍任何一个心怀如此欲望的男人

[tuː; tə] ['duːɪŋ] . — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
To doing . — But enough .
到 正在做 . — 但 足够的 .

去做吧。——但够了。

[ai] [kleɪm] [bʌt; bət] [dʒʌst]
I claim but just
我 宣称 但 只是

我声称，但只是

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[gəʊ] [fɜːst] [tuː; tə] ['paɪθoʊ] ; [faɪnd] [ɪf] [wel]
Go first to Pytho ; find if well
去 第一的 到 Python ；寻找 如果 出色地

先去Python看看；看看它是否运行良好

[ænd; ənd] [truː] [ai] [dɪd] [rɪ'pɔːt] [gɑːdz] ['ɒrəkl] .
And true I did report God's oracle .
和 真的 我 做过 报告 神的 神谕 .

我确实传达了神的旨意。

[nekst] , [siːk] [ɪn] [θiːbz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [plɒts] [ɪn'twaɪn]
Next , seek in Thebes for any plots entwined
下一个 ，寻找 在 底比斯 为了 任何 图表 交织

接下来，在底比斯寻找任何错综复杂的阴谋。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [sɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ; [wɪtʃ] [ɪf] [jiː; ji] [faɪnd] ,
Between this seer and me ; which if ye find ,
之间 这 先知 和 我 ；哪个 如果 是的 寻找 ，

在我和这位先知之间；如果你们发现，

[ðen] [siːz] [ænd; ənd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] .
Then seize and strike me dead .
然后 抢占 和 罢工 我 死的 .

然后抓住我，把我打死。

[maɪ'self] [ðæt] [deɪ]
Myself that day
我 那 天

那天的我

[wɪl] [sɪt] [wɪð] [ðiː] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [bɪd] [ðiː] [sleɪ] !
Will sit with thee as judge and bid thee Slay !
将要 坐 和 你 作为 法官 和 出价 你 杀 ！

我将与你同席，作为审判者，命令你杀戮！

[bʌt; bət] [dæm] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒn] [wʌn] [mænz] [ges] . — - [tɪz] [ɔːl]
But damn me not on one man's guess . — ' Tis all
但 该死 我 不是 在 一 男人的 猜测 . — - 的 全部

但别因为一个人的猜测就诅咒我。——仅此而已。

[ˌʌn'dʒʌst] : [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [truː] , [tuː; tə] [kɔːl]
Unjust : to call a traitor true , to call
不公正 : 到 称呼 一个 叛徒 真的 , 到 称呼

不公正：称叛徒为真，称

[ə; eɪ] [truː] [mæn] ['treɪtə(r)] [wɪð] [nəʊ] [kɔːz] [nɔː(r)] [end] !
A true man traitor with no cause nor end !
一个 真的 男人 叛徒 和 不 原因 也不 结尾 !

一个彻头彻尾的叛徒，没有理由也没有结局！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [tel] [ðiː] .
And this I tell thee .
和 这 我 告诉 你 .

我还告诉你这些。

[hiː; hi] [huː] [plʌk] [ə; eɪ] [frend]
He who plucks a friend
他 WHO 摘取 一个 朋友

摘取朋友之手的人

[aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæθ] [lɒst] [ə; eɪ] ['treʒəd] [θɪŋ]
Out from his heart hath lost a treasured thing
出去 从 他的 心 有 丢失的 一个 珍藏 事物

他心中遗失了一件珍贵的东西。

[dɪə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [laɪf] .
Dear as his own dear life .
亲爱的 作为 他的 自己的 亲爱的 生活 .

如同他自己的生命一般珍贵。

[bʌt; bət] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
But Time shall bring
但 时间 将 带来

但时间会证明一切。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
614 - 626 [Pg 35]
- - - [页 -]

614-626 [第 35 页]

[truːθ] [bæk] . -
Truth back . '
真相 后退 . -

真相回归。

[tɪz] [taɪm] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [meɪk] [men] [nəʊ]
Tis Time alone can make men know
的 时间 独自的 能 制作 男人 知道

唯有时间才能使人知晓

[wɒt] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ; [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] [deɪ] [kæn; kən] [ʃəʊ] .
What hearts are true ; the false one day can show .
什么 心 是 真的 ; 这 错误的 一 天 能 展示 .

真心与虚伪，终有一天会显露出来。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [fɪəz] [tuː; tə] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] ,
To one that fears to fall his words are wise ,
到 一 那 恐惧 到 落下 他的 字 是 明智的 ,

对于害怕跌倒的人来说，他的话语是明智的。

[əʊ] [kɪŋ] ; [ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [swɪft] [wɪn] [nɒt] [ðə; ði] [praɪz] .
O King ; in thought the swift win not the prize .
哦 国王 ; 在 想法 这 迅速 赢 不是 这 奖 .

哦，国王啊；思绪敏捷并不能赢得胜利。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [swɪft] [huː] [stiːlz] [ə'genst] [maɪ] [reɪn]
When he is swift who steals against my reign
什么时候 他 是 迅速 WHO 偷窃 反对 我的 在位

凡盗贼，速速必将攻破我的统治

[wɪð] [plɒts] , [ðen] [swɪft] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [plɒt] [ə'gen] .
With plots , then swift am I to plot again .
和 图表 , 然后 迅速 是 我 到 阴谋 再次 .

有了阴谋，我便能迅速再次策划。

[weɪt] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [prɪ'veɪld]
Wait patient , and his work shall have prevailed
等待 病人 , 和 他的 工作 将 有 最终获胜

耐心等待，他的努力终将成功。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [muːv] , [ænd; ənd] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [feɪld] .
Before I move , and mine for ever failed .
前 我 移动 , 和 矿 为了 曾经 失败的 .

在我搬家之前，我的计划彻底失败了。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[haʊ] [ðen] ?
How then ?
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢?

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðaɪ] [ɪn'tent] ?
To banish me is thy intent ?
到 放逐 我 是 你的 意图 ?

你的目的是要放逐我吗?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[deθ] [ɪz] [ðə; ði] [duːm] [ai] [tʃuːz] , [nɒt] ['bænɪʃmənt] .
Death is the doom I choose , not banishment .
死亡 是 这 厄运 我 选择 , 不是 流放 .

我选择的结局是死亡，而不是放逐。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[wɪlt] ['nevə(r)] ['sɒfn] , ['nevə(r)] [trʌst] [ðaɪ] [frend] ?
Wilt never soften , never trust thy friend ?
枯萎 绝不 软化 , 绝不 相信 你的 朋友 ?

永远不要心软，永远不要相信你的朋友?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[fɜːst] [ai] [wʊd] [siː] [haʊ] ['treitə] [miːt] [ðeə(r)] [end] .
First I would see how traitors meet their end .
第一的 我 会 看 如何 叛徒 见面 他们的 结尾 .

首先，我要看看叛徒们会如何下场。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ai] [siː] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [θɪŋk] .
I see thou wilt not think .
我 看 你 枯萎 不是 思考 .

我看你不会思考。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai] [θɪŋk] [tuː; tə] [seɪv]
I think to save
我 思考 到 节省

我认为要省钱

[maɪ] [laɪf] .
My life .
我的 生活 .

我的人生。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
627 - 633 [Pg 36]
- - - [页 -]

627-633 [第 36 页]

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[θɪŋk] , [tuː] , [ɒv; əv] [maɪn] .
Think , too , of mine .
思考 , 也 , 的 矿 .

也想想我的吧。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaɪn] , [ðaʊ] [bɔːn] [neɪv] !
Thine , thou born knave !
瘦 , 你 出生 恶棍 !

你的，你这天生的恶棍！

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[jes] . . . . [wɒt] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [blaɪnd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ?
Yes . . . . What , if thou art blind in everything ?
是的 . . . . 什么 , 如果 你 艺术 瞎的 在 一切 ?

是啊……如果你对一切都视而不见呢？

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əu'bei] .
The King must be obeyed .
这 国王 必须 是 服从 .

国王必须服从。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ]
Not if the King
不是 如果 这 国王

如果国王

[dʌz] ['iːv(ə)l] .
Does evil .
做 邪恶的 .

作恶。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] !
To your King !
到 你的 国王 !

献给你的国王！

[həʊ] , [θiːbz] , [maɪn] [əʊn] !
Ho , Thebes , mine own !
何 , 底比斯 , 矿 自己的 !

嚯，底比斯，我的地盘！

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[θiːbz] [ɪz] [maɪ] ['kʌntri] , [nɒt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'ləʊn] .
Thebes is my country , not the King's alone .
底比斯 是 我的 国家 , 不是 这 国王学院 独自的 .

底比斯是我的国家，不仅仅是国王的国家。

[['iːdɪpəs] [hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ;
[Oedipus has drawn his sword ;
[俄狄浦斯 有 绘制 他的 剑 ;

俄狄浦斯拔出了剑；

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪpəs] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kriːɒn] ,
the Chorus show signs of breaking into two parties to fight for Oedipus or for Creon ,
这 合唱 展示 标志 的 打破 进入 二 各方 到 斗争 为了 俄狄浦斯 或者 为了 克瑞翁 ,

合唱队开始出现分裂成两派的迹象，一派支持俄狄浦斯，另一派支持克瑞翁。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əupənz] [ænd; ənd] [dʒəʊ'kæstə] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] [steps] .
when the door opens and Jocasta appears on the steps .
什么时候 这 门 打开 和 伊俄卡斯忒 出现 在 这 步骤 .

门开了，伊俄卡斯忒出现在台阶上。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[steɪ] , ['prɪnsɪz] , [steɪ] !
Stay , Princes , stay !
停留 , 王子们 , 停留 !

留下来吧，王子们，留下来！

[siː] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [steə(r)]
See , on the Castle stair
看 , 在 这 城堡 楼梯

你看，就在城堡的楼梯上。

[ðə; ði] [kwiːn] [dʒəʊ'kæstə] ['stændɪθ] .
The Queen Jocasta standeth .
这 女王 伊俄卡斯忒 站立 .

伊俄卡斯忒女王屹立不倒。

[ʃəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Show to her
展示 到 她

给她看看

[jɔː(r); jə(r)] [straɪf] .
Your strife .
你的 冲突 .

你的纷争。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'sweɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪz] [wel] .
She will assuage it as is well .
她 将要 缓和 它 作为 是 出色地 .

她也会安抚这件事。

[ˌviː'viː] . - - -
vv . 634 - 648
vv . - - -

第634-648卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[veɪn] [men] , [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] [wɪð] [ðɪs] ['æŋgri] [swel]
Vain men , what would ye with this angry swell
徒劳 男人 , 什么 会 是的 和 这 生气的 膨胀

虚荣的男人们，你们想用这汹涌的波涛做什么？

[ɒv; əv] [wɜːdz] [hɑːt] - ['blaɪndɪd] ?
Of words heart - blinded ?
的 字 心 - 失明 ?

言语蒙蔽了心灵？

[ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Is there in your eyes
是 那里 在 你的 眼睛

你的眼中是否藏着什么？

[nəʊ] ['pɪti] , [ðʌs] , [wen] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['sɪti] [laɪz]
No pity , thus , when all our city lies
不 遗憾 , 因此 , 什么时候 全部 我们的 城市 谎言

因此，当我们的城市全部倒塌时，毫无怜悯之心。

['bliːdɪŋ] , [tuː; tə] [plaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪvi] [heɪts] ? . . .
Bleeding , to ply your privy hates ? . . .
出血 , 到 胶合板 你的 私处 讨厌 ? . . .

流血，是为了满足你那不可告人的仇恨吗？......

[ə'læk] ,
Alack ,
呜呼 ,

呜呼，

[maɪ] [lɔːd] , [kʌm] [ɪn] ! — [ðaʊ] , ['kriːɒn] , [get] [ðiː] [bæk]
My lord , come in ! — Thou , Creon , get thee back
我的 主 , 来 在 ! — 你 , 克瑞翁 , 得到 你 后退

我的主人，请进！——克瑞翁，你给我回来！

[tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [haʊs] .
To thine own house .
到 你的 自己的 房子 .

回你自己的家去。

[ænd; ənd] [stɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stres]
And stir not to such stress
和 搅拌 不是 到 这样的 压力

不要引起如此大的压力

[ɒv; əv] ['perəl] [gɹ'iːfs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋnəs] .
Of peril griefs that are but nothingness .
的 危险 悲伤 那 是 但 虚无 .

危险的悲伤不过是虚无。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

['sɪstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɔːd] ,
Sister , it is the pleasure of thy lord ,
姐姐 , 它 是 这 乐趣 的 你的 主 ,

姐姐，这是你主人的旨意。

['aʊə(r)] [kɪŋ] , [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['dedli] [rɒŋ] .
Our King , to do me deadly wrong .
我们的 国王 , 到 做 我 致命 错误的 .

我们的国王，竟对我如此残忍。

[hɪz; ɪz] [wɜːd]
His word
他的 单词

他的话语

[ɪz] [pɑːst] [ɒn][ˌem 'iː] : - [tɪz] ['bænɪʃmənt] [ɔː(r)] [deθ] .
Is passed on me : ' tis banishment or death .
是 通过了 在 我 : - 的 流放 或者 死亡 .

传给我的只有两条路：要么流放，要么死刑。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai] [faʊnd] [hɪm] . . .
I found him . . .
我 成立 他 . . .

我找到他了……

[ai][dɪ'naɪ][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [seθ] ,
I deny not what he saith ,
我 否定 不是 什么 他 赛斯说 ,

我不否认他所说的话。

[maɪ] [kwiːn] . . . [wɪð] [krɑːft][ænd; ənd] ['mælɪs] ['præktɪsɪŋ]
My Queen . . . with craft and malice practising
我的 女王 . . . 和 工艺 和 恶意 练习

我的女王……诡计多端，心怀恶意

[ə'genst] [maɪ][laɪf] .
Against my life .
反对 我的 生活 .

以我的生命为代价。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[jiː; ji] [gɒdz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Ye Gods , if such a thing
叶 神 , 如果 这样的 一个 事物

我的天啊，如果真有这种事的话

[hæθ] [wʌns] [biːn] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [meɪ] [ai][nəʊ][mɔː(r)]
Hath once been in my thoughts , may I no more
有 一次 到过 在 我的 想法 , 可能 我 不 更多的

曾一度在我心中萦绕，愿我不再如此

[siː] ['eni] [helθ] [ɒn] [ɜːθ] , [bʌt; bət] , ['festə] ['or]
See any health on earth , but , festered o'er
看 任何 健康 在 地球 , 但 , 溃烂的 超过

看看世上任何健康，但溃烂不堪

[wɪð] ['kɜːsɪz] , [daɪ] ! — [hæv; həv] [dʌn] .
With curses , die ! — Have done .
和 诅咒 , 死 ! — 有 完毕 .

带着诅咒去死吧！——已经完成了。

[ðeə(r)] [ɪz] [maɪn] [əʊθ] .
There is mine oath .
那里 是 矿 誓言 .

这是我的誓言。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , ['iːdɪpəs] , [bɪ'liːv] [hɪm] , [bəuθ]
In God's name , Oedipus , believe him , both
在 神的 姓名 , 俄狄浦斯 , 相信 他 , 两个都

以上帝的名义，俄狄浦斯，相信他，两人

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]
For my sake , and for these whose hearts are all
为了 我的 清酒 , 和 为了 这些 谁 心 是 全部

为了我，也为了那些心系万物的人

[ðaɪn] [əʊn] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['brʌðərz] [əʊθ] [wɪ'ðɔːl] .
Thine own , and for my brother's oath withal .
瘦 自己的 , 和 为了 我的 兄弟 誓言 此外 .

出于你自己的意愿，也为了我兄弟的誓言。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
649 - 664 [Pg 38]
- - - [页 -]

649-664 [第 38 页]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[['strəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[jiːld] ; [kən'sent] ; [θɪŋk] !
Yield ; consent ; think !
屈服 ; 同意 ; 思考 !

让步；同意；思考！

[maɪ] [lɔːd] , [ai] ['kʌndʒə(r)] [ðiː] !
My Lord , I conjure thee !
我的 主 , 我 变戏法 你 !

我的主啊，我祈求您！

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] [wʊd] [jiː; ji] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [duː; də] ?
What would ye have me do ?
什么 会 是的 有 我 做 ?

你想让我做什么？

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[rɪ'dʒekt] [nɒt] [wʌn] [huː] ['nevə(r)] [feɪld] [hɪz; ɪz] [trəʊθ]
Reject not one who never failed his troth
拒绝 不是 一 WHO 绝不 失败的 他的 誓言

不要拒绝一个从未食言的人

[ɒv; əv] [əʊld] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [strɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [əʊθ] .
Of old and now is strong in his great oath .
的 老的 和 现在 是 强的 在 他的 伟大的 誓言 .

他古老的誓言如今依然坚定不移。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[dʌst] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [preə(r)] [miːnz] ?
Dost know what this prayer means ?
多斯特 知道 什么 这 祷告 方法 ?

你知道这篇祷文的含义吗?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[jeɪ] , ['verɪli] !
Yea , verily !
是的 , 确实 !

是的，的确如此!

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[seɪ] [ðen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [truː] .
Say then the meaning true .
说 然后 这 意义 真的 .

那么就说这是真的吧。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðiː] [kɑːst] [tuː; tə] ['ɪnfəmi]
I would not have thee cast to infamy
我 会 不是 有 你 投掷 到 骂名

我不愿让你蒙受耻辱

[ɒv; əv] [gɪlt] , [weə(r)] [nʌn] [ɪz] [pruːvd] ,
Of guilt , where none is proved ,
的 有罪 , 在哪里 没有任何 是 已证实 ,

在没有任何证据证明有罪的情况下，就认定有罪。

[wʌn] [huː] [hæθ] [swɔːn] [ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] [wʌns] [hæst] [lʌvd] .
One who hath sworn and whom thou once hast loved .
一 WHO 有 宣誓 和 谁 你 一次 哈斯特 喜爱 .

曾发过誓，你曾爱过的人。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [ðæt] [jiː; ji] [siːk] ?
' Tis that ye seek ?
- 的 那 是的 寻找 ?

这就是你们所寻求的吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] . . . [ˌʌndə'stænd]
For me , then . . . understand
为了 我 , 然后 . . . 理解

对我来说……理解

[wel] . . . [jiː; ji] [siːk] [deθ] [ɔː(r)]['eksaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .
Well . . . ye seek death or exile from the land .
出色地 . . . 是的 寻找 死亡 或者 流亡 从 这 土地 .

好吧……你们要么寻求死亡，要么被驱逐出境。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[nəʊ] , [baɪ][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][gɒdz] , [ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [sʌn] !
No , by the God of Gods , the all - seeing Sun !
不 , 经过 这 上帝 的 神 , 这 全部 - 看到 太阳 !

不，以众神之神、无所不知的太阳神的名义起誓!

[meɪ] [hiː; hi] ['dezət] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [frend]
May he desert me here , and every friend
可能 他 沙漠 我 这里 , 和 每一个 朋友

愿他在此抛弃我，也抛弃我的每一位朋友。

[wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['mælɪzən] ,
With him , to death and utterest malison ,
和 他 , 到 死亡 和 最彻底的 马利森 ,

与他同归于尽，直至死亡和极度的诅咒，

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
665 - 680 [Pg 39]
- - - [页 -]

665-680 [第 39 页]

[ɪf] [ɛə] [maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][end] !
If e'er my heart could dream of such an end !
如果 曾经 我的 心 可以 梦 的 这样的 一个 结尾 !

如果我的心能够梦想这样的结局该有多好!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔː(r)] ,
But it bleedeth , it bleedeth sore ,
但 它 流血 , 它 流血 疮 ,

但它在流血，流血很厉害，

[ɪn][ə; eɪ][lænd][hɑːf][sleɪn] ,
In a land half slain ,
在 一个 土地 一半 被杀 ,

在一个半数人口被屠戮的土地上，

[ɪf] [wiː; wi][dʒɔɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɡɹ'iːfs] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
If we join to the griefs of yore
如果 我们 加入 到 这 悲伤 的 昔时

如果我们与昔日的悲痛汇合

[ɡɹ'iːfs] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tweɪn] .
Griefs of you twain .
悲伤 的 你 马克·吐温 .

你们二人真是悲痛欲绝。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ] , [let] [hɪm] [ɡəʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌtəli]
Oh , let him go , though it be utterly
哦 , 让 他 去 , 尽管 它 是 完全地

哦，放他走吧，即使这完全是

[maɪ] [deθ] , [ɔː(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] [θiːbz] [ɪn] ['beɡəri] .
My death , or flight from Thebes in beggary .
我的 死亡 , 或者 航班 从 底比斯 在 乞讨 .

我的死亡，或者流落街头，乞讨着逃离底比斯。

- [tɪz] [ðaɪ] [sæd] [lɪps] , [nɒt] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [nəʊ]
' Tis thy sad lips , not his , that make me know
- 的 你的 伤心 嘴唇 , 不是 他的 , 那 制作 我 知道

是你悲伤的嘴唇，而不是他的，让我明白

['pɪti] .
Pity .
遗憾 .

遗憾。

[hɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] , [hwən'er] [hiː; hi][ɡəʊ] .
Him I shall hate , where'er he go .
他 我 将 恨 , 哪里 他 去 .

无论他走到哪里，我都会恨他。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ai] [siː] [ðaɪ] ['mɜːsi] ['muːvɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [heɪt]
I see thy mercy moving full of hate
我 看 你的 怜悯 移动 满的 的 恨

我看到你的仁慈充满了仇恨

[ænd; ənd] [sləʊ] ; [ðaɪ] [rɒθ] [keɪm] [swɪft] [ænd; ənd] ['despərət] .
And slow ; thy wrath came swift and desperate .
和 慢的 ; 你的 愤怒 来了 迅速 和 绝望的 .

你的怒火来得突然而猛烈，却来得缓慢而绝望。

[mɪ'θɪŋks] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt]
Methinks , of all the pain that such a heart
我觉得 , 的 全部 这 疼痛 那 这样的 一个 心

我觉得，这样一颗心所承受的所有痛苦中，最令人心痛的莫过于此。

['sprɛdɪθ] , [ɪt'self] [dʌθ] [beə(r)][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [pɑːt] .
Spreadeth , itself doth bear the bitterest part .
传播 , 本身 确实 熊 这 最苦涩的 部分 .

蔓延开来，它本身就承载着最苦涩的部分。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'gɒn] !
Oh , leave me and begone !
哦 , 离开 我 和 走开 !

哦，离开我，快走开!

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ai][gəʊ] , [rɒŋd] [sɔː(r)]
I go , wronged sore
我 去 , 冤枉 疮

我走了，受委屈的痛苦

[baɪ] [ðiː] .
By thee .
经过 你 .

因你。

[ðiːz] [frendz] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
These friends will trust me as before .
这些 朋友们 将要 相信 我 作为 前 .

这些朋友会像以前一样信任我。

[['kriːɒn] [gəʊz] .
[Creon goes .
[克瑞翁 去 .

[克里昂走了。

['iːdɪpəs] [stændz] [ə'pɑːt] [lɒst] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪnd] .
Oedipus stands apart lost in trouble of mind .
俄狄浦斯 站立 除 丢失的 在 麻烦 的 头脑 .

俄狄浦斯孤身一人，陷入了精神的困扰之中。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[[æn'tɪstrəfɪ] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[kwiːn] , [wɪlt] [ðaʊ] [liːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] ?
Queen , wilt thou lead him to his house again ?
女王 , 枯萎 你 带领 他 到 他的 房子 再次 ?

王后，你愿意带他回家吗?

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ai] [wɪl] , [wen] [ai][hæv; həv] [hɜːd] .
I will , when I have heard .
我 将要 , 什么时候 我 有 听到 .

等我听到消息后，我会的。

[ˌviːˈviː] . - - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
vv . 681 - 696 [Pg 40]
vv . - - - [页 -]

第 681-696 行 [第 40 页]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ðeə(r)] [fel] [sʌm; səm] [wɜːd] , [sʌm; səm][blaɪnd][ɪ'mædʒɪnɪŋ]
There fell some word , some blind imagining
那里 跌倒 一些 单词 , 一些 瞎的 想象

一些词语，一些盲目的想象，落了下来。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Between them .
之间 他们 .

他们之间。

[θɪŋz] [nəʊn] ['fuːlɪʃ] [jet] [kæn; kən] [stɪŋ] .
Things known foolish yet can sting .
事物 已知 愚蠢 然而 能 蜇 .

那些看似愚蠢却会伤人的事。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[frɒm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [tweɪn] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] ?
From both the twain it rose ?
从 两个都 这 马克·吐温 它 玫瑰 ?

它从两者中升起?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[frɒm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [tweɪn] .
From both the twain .
从 两个都 这 马克·吐温 .

两者皆是如此。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[aɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] ?
Aye , and what was the word ?
是的 , 和 什么 曾是 这 单词 ?

对，那句话是什么来着?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [stɜːd] ,
Surely there is enough of evil stirred ,
一定 那里 是 足够的 的 邪恶的 搅拌 ,

邪恶势力已经闹得够多了，

[ænd; ənd] [θiːbz] [hiːvz] [ɒn][ðə; ði] [swel]
And Thebes heaves on the swell
和 底比斯 起伏 在 这 膨胀

底比斯城随着波涛起伏。

[ɒv; əv] [stɔːm] . — [əʊ] , [liːv] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
Of storm . — Oh , leave this lying where it fell .
的 风暴 . — 哦 , 离开 这 说谎 在哪里 它 跌倒 .

暴风雨过后——哦，就让它留在原地吧。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [waɪz] ['kaʊnsələ(r)] !
So be it , thou wise counsellor !
所以 是 它 , 你 明智的 顾问 !

就这么办吧，睿智的顾问！

[meɪk] [slaɪt]
Make slight
制作 轻微

略微

[maɪ] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [blʌnt] [maɪ] ['pɜːpəs] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [smaɪt] .
My wrong , and blunt my purpose ere it smite .
我的 错误的 , 和 钝 我的 目的 埃雷 它 惩击 .

我的错，在我犯错之前，我钝化了我的意图。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[əʊ] [kɪŋ] , [nɒt] [wʌns] [ai] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] .
O King , not once I have answered .
哦 国王 , 不是 一次 我 有 回答 .

哦，国王，我从未回答过你。

['vɪzəbli]
Visibly
明显地

显而易见

[mæd][wɜː(r); wə(r)][ai] , [lɒst] [tuː; tə][ɔːl] [waɪz] ['juːsɪdʒ] ,
Mad were I , lost to all wise usages ,
疯狂的 是 我 , 丢失的 到 全部 明智的 用法 ,

我当时疯了，丧失了所有明智的做法。

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][kɑːst] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
To seek to cast thee from us .
到 寻找 到 投掷 你 从 我们 .

试图将你从我们中间驱逐出去。

- [twɒz] [frɒm; frəm] [ðiː]
' Twas from thee
- 那是 从 你

那是来自你的

[wiː; wi] [sɔː] [ɒv; əv][əʊld] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['siːz] ,
We saw of old blue sky and summer seas ,
我们 锯 的 老的 蓝色的 天空 和 夏天 海域 ,

我们看到了蔚蓝的天空和夏日的大海，

[wen] [θiːbz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][reɪn]
When Thebes in the storm and rain
什么时候 底比斯 在 这 风暴 和 雨

当底比斯陷入暴风雨中

[riːld] , [laɪk][tuː; tə][daɪ] .
Reeled , like to die .
卷曲 , 喜欢 到 死 .

晕眩，感觉快要死了。

[əʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [ə'gen]
Oh , if thou canst , again
哦 , 如果 你 罐 , 再次

哦，如果你能的话，再一次

[bluː] [skaɪ] , [bluː] [skaɪ] . . . !
Blue sky , blue sky . . . !
蓝色的 天空 , 蓝色的 天空 . . . !

蓝天，蓝天……！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
697 - 713 [Pg 41]
- - - [页 -]

697-713 [第 41 页]

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

['hʌzbənd] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [seɪ] [wɒt] [hæθ] [in'sjuː]
Husband , in God's name , say what hath ensued
丈夫 , 在 神的 姓名 , 说 什么 有 随后

丈夫，看在上帝的份上，说出接下来发生了什么。

[ɒv; əv] [ɪl] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siːk] [səʊ]['daɪə(r)][ə; eɪ][fjuːd] .
Of ill , that thou shouldst seek so dire a feud .
的 患病的 , 那 你 应该 寻找 所以 可怕的 一个 世仇 .

你竟会挑起如此可怕的仇杀，真是祸不单行。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai] [wɪl] , [waɪf] .
I will , wife .
我 将要 , 妻子 .

我会的，妻子。

[ai][hæv; həv][mɔː(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
I have more regard for thee
我 有 更多的 看待 为了 你

我更看重你

[ðæn; ðən] [ðiːz] . — [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [plɒts] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] .
Than these . — Thy brother plots to murder me .
比 这些 . — 你的 兄弟 图表 到 谋杀 我 .

比这些更甚。——你的兄弟密谋杀害我。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[spiːk] [ɒn] .
Speak on .
说话 在 .

继续说。

[meɪk] [ɔːl] [ðaɪ] [tʃɑːdʒ] .
Make all thy charge .
制作 全部 你的 收费 .

尽你所能。

['əʊnli][biː; bi][klɪə(r)] .
Only be clear .
仅有的 是 清除 .

只需表达清楚即可。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] - - ['mɜːdərə(r)] .
He says that I am Laïus ' murderer .
他 说道 那 我 是 - - 凶手 .

他说我是杀害莱厄斯的凶手。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[sez] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ?
Says it himself ?
说道 它 他自己 ?

他自己说的?

[sez] [hiː; hi] [hæθ] ['wɪtnəsiz] ?
Says he hath witnesses ?
说道 他 有 证人 ?

他说他有证人?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[neɪ] , [ɒv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ventʃəz] ['nʌθɪŋ] . -
Nay , of himself he ventures nothing . '
不 , 的 他自己 他 风险投资 没有什么 . -

不，他自己什么也不敢冒险。

[tɪz]
Tis
的

蒂斯

[ðɪs] [priːst] , [ðɪs] ['helɪʃ] [sɪə(r)] , [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪl] .
This priest , this hellish seer , makes all the tale .
这 牧师 , 这 地狱般的 先知 , 制作 全部 这 故事 .

这个牧师，这个邪恶的先知，编造了整个故事。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ðə; ði][sɪə(r)] ? — [ðen] [teə(r); tɪə] [ðaɪ] [t'ɛɹəz] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl]
The seer ? — Then tear thy terrors like a veil
这 先知 ? — 然后 撕 你的 恐怖 喜欢 一个 面纱

先知？——那就撕开你的恐惧，如同撕开面纱。

[ænd; ənd] [teɪk] [friː] [breθ] .
And take free breath .
和 拿 自由的 气息 .

深呼吸。

[ə; eɪ][sɪə(r)] ?
A seer ?
一个 先知 ?

先知？

[nəʊ]['hjuːmən] [θɪŋ]
No human thing
不 人类 事物

人类事物

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [hæθ] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kʌndʒərɪŋ]
Born on the earth hath power for conjuring
出生 在 这 地球 有 力量 为了 魔法

生于尘世者，皆有施法之力

[truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [gɒd] .
Truth from the dark of God .
真相 从 这 黑暗的 的 上帝 .

来自上帝黑暗深处的真理。

[kʌm] , [ai] [wɪl] [tel]
Come , I will tell
来 , 我 将要 告诉

来，我来告诉你

[æn; ən][əʊld] [teɪl] .
An old tale .
一个 老的 故事 .

一个古老的故事。

[ðeə(r)] [keɪm] [wʌns][æn; ən] ['ɒrəkl]
There came once an oracle
那里 来了 一次 一个 神谕

从前有一位神谕

[tuː; tə] - : [ai] [seɪ] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][gɒd]
To Laïus : I say not from the God
到 - : 我 说 不是 从 这 上帝

对莱厄斯说：我说，并非来自神

[hɪm'self] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [sɪəz] [huː] [trɒd]
Himself , but from the priests and seers who trod
他本人 , 但 从 这 神父 和 先知 WHO 践踏

他本人，但却来自那些践踏圣殿的祭司和先知。

[hɪz; ɪz]['sæŋktʃuəri] : [ɪf] ['evə(r)][sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [bred]
His sanctuary : if ever son were bred
他的 避难所 : 如果 曾经 儿子 是 繁殖

他的庇护所：如果曾有儿子出生

[frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [baɪ] [ðæt] [sʌnz] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
From him and me , by that son's hand , it said ,
从 他 和 我 , 经过 那 儿子的 手 , 它 说 ,

上面写着：由他和我，通过他儿子之手。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
714 - 732 [Pg 42]
- - - [页 -]

714-732 [第 42 页]

- [mʌst; məst][daɪ] .
Laïus must die .
- 必须 死 .

莱厄斯必须死。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] [teɪl] [jet] [steɪz]
And he , the tale yet stays
和 他 , 这 故事 然而 停留

而他，这个故事至今仍未结束。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [weɪz]
Among us , at the crossing of three ways
之中 我们 , 在 这 过境 的 三 方式

在我们中间，在三条路的交汇处

[wɒz; wəz][sleɪn][baɪ] ['rɒbəz] , ['strendʒər] .
Was slain by robbers , strangers .
曾是 被杀 经过 强盗 , 陌生人 .

被陌生人，也就是强盗杀害。

[ænd; ənd][maɪ][sʌn] —
And my son —
和 我的 儿子 —

还有我的儿子——

[gɑːdz] ['mɜːsi] ! — ['skeəsli] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn]
God's mercy ! — scarcely the third day was gone
神的 怜悯 ! — 几乎 这 第三 天 曾是 已消失

感谢上帝的怜悯！——仅仅过了第三天就结束了。

[wen] - [tʊk] , [ænd; ənd][baɪ] [ə'nʌðərz] [hænd]
When Laïus took , and by another's hand
什么时候 - 采取 , 和 经过 另一个的 手

当莱厄斯夺取，并被他人之手夺取时

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] ['maʊntən] , [weə(r)] [ðə; ði][lænd]
Out on the desert mountain , where the land
出去 在 这 沙漠 山 , 在哪里 这 土地

在沙漠山上，那片土地

[ɪz] [rɒk] , [kɑːst][hɪm][tuː; tə][daɪ] .
Is rock , cast him to die .
是 岩石 , 投掷 他 到 死 .

他是石头，把他扔下去等死。

[θruː] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [fiːt]
Through both his feet
通过 两个都 他的 脚

他的双脚

[ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv]['aɪən] [ðeɪ] [drəʊv] .
A blade of iron they drove .
一个 刀刃 的 铁 他们 驾驶 .

他们驾驶着一把铁刀。

[ðʌs] [dɪd][wiː; wi] [tʃiːt]
Thus did we cheat
因此 做过 我们 欺骗

我们就这样作弊了

[ə'pɒləʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Apollo of his will .
阿波罗 的 他的 将要 .

阿波罗的意志。

[maɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [sleɪ]
My child could slay
我的 孩子 可以 杀戮

我的孩子能杀人。

[nəʊ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][kɑːst] [ə'weɪ]
No father , and the King could cast away
不 父亲 , 和 这 国王 可以 投掷 离开

没有父亲，国王也无法抛弃

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ['dɒgɪd] [hɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][daɪ]
The fear that dogged him , by his child to die
这 害怕 那 顽强 他 , 经过 他的 孩子 到 死

他一直恐惧着，害怕自己的孩子会死去

['məːdə] . — [bɪ'həʊld][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] !
Murdered . — Behold the fruits of prophecy !
被谋杀 . — 看哪 这 水果 的 预言 !

被谋杀了。——看哪，预言的果实！

[wɪtʃ] [hiːd] [nɒt] [ðaʊ] !
Which heed not thou !
哪个 注意 不是 你 !

你却毫不在意！

[gɒd] [niːdz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ][sɪə(r)]
God needs not that a seer
上帝 需求 不是 那 一个 先知

上帝不需要先知

[help] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [θɪŋz] [klɪə(r)] .
Help him , when he would make his dark things clear .
帮助 他 , 什么时候 他 会 制作 他的 黑暗的 事物 清除 .

帮助他，让他把那些黑暗的事情说清楚。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['wʊmən] , [wɒt] ['tɜːmɔɪl] [hæθ] [ðaɪ] ['stɔːri] [rɔːt]
Woman , what turmoil hath thy story wrought
女士 , 什么 动荡 有 你的 故事 锻

女人啊，你的故事带来了怎样的动荡？

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !
Within me !
之内 我 !

在我体内！

[wɒt] [ʌp] - ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [θɔːt] !
What up - stirring of old thought !
什么 向上 - 搅拌 的 老的 想法 !

多么令人耳目一新的思想啊！

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wɒt] [θɔːt] ?
What thought ?
什么 想法 ?

你在想什么？

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] .
It turns thee like a frightened thing .
它 转弯 你 喜欢 一个 害怕 事物 .

它让你变得像受惊的动物一样。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [twɒz] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [weɪz] [ðɪs] [kɪŋ]
' Twas at the crossing of three ways this King
- 那是 在 这 过境 的 三 方式 这 国王

国王正是在三岔路口遇到的。

[wɒz; wəz] ['məːdə] ?
Was murdered ?
曾是 被谋杀 ?

被谋杀了吗？

[səʊ][ai] [hɜːd] [ɔː(r)][səʊ][ai] [θɔːt] .
So I heard or so I thought .
所以 我 听到 或者 所以 我 想法 .

我听说了，或者我以为是这样。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪl] .
That was the tale .
那 曾是 这 故事 .

故事就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [fə'gɒt] .
It is not yet forgot .
它 是 不是 然而 忘了 .

人们还没有忘记这件事。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [weɪz] !
The crossing of three ways !
这 过境 的 三 方式 !

三岔路口！

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [lænd] ?
And in what land ?
和 在 什么 土地 ?

在哪片土地上?

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
733 - 746 [Pg 43]
- - - [页 -]

733-746 [第 43 页]

[dʒəʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

- [tɪz] [kɔːld] .
Phokis ' tis called .
福基斯 - 的 称为 .

被称为 Phokis。

[ə; eɪ] [rəʊd] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [hænd]
A road on either hand
一个 路 在 任何一个 手

道路两侧

[frɒm; frəm] [ˈdelfaɪ] [ˈkʌmz] [ænd; ənd] - , [ɪn] [ə; eɪ] [glen] .
From Delphi comes and Daulia , in a glen .
从 德尔菲 来 和 - , 在 一个 格伦 .

来自德尔斐和道利亚，在山谷中。

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðen] ?
How many years and months have passed since then ?
如何 许多 年 和 几个月 有 通过了 自从 然后 ?

自那时至今已过去多少年多少个月?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《底比斯国王俄狄浦斯》(Oedipus King of Thebes Translated into) 第4/7页

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

- [twɒz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [prə'kleɪm]
' Twas but a little time before proclaim
- 那是 但 一个 小的 时间 前 宣布

不久之后便宣布

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [keɪm] .
Was made of thee for king , the tidings came .
曾是 制成 的 你 为了 国王 , 这 消息 来了 .

你被造为王，消息传来。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[maɪ] [gɒd] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] ['wɪld] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
My God , what hast thou willed to do with me ?
我的 上帝 , 什么 哈斯特 你 意志 到 做 和 我 ?

我的上帝，你为何要这样对待我?

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

['iːdɪpəs] , [spiːk] !
Oedipus , speak !
俄狄浦斯 , 说话 !

俄狄浦斯，说!

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [ðiː] ?
What is it troubles thee ?
什么 是 它 麻烦 你 ?

什么事困扰着你?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɑːsk] [ˌem 'iː] [nɒt] [jet] .
Ask me not yet .
问 我 不是 然而 .

别急着问我。

[bʌt; bət] [seɪ] , [wɒt] [bɪld] , [wɒt] [haɪt]
But say , what build , what height
但 说 , 什么 建造 , 什么 高度

但是，比如说，什么样的体型，多高?

[hæd; həd] - ?
Had Laïus ?
有 - ?

莱厄斯有吗?

[rəʊd] [hiː; hi] [fʊl] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [mait] ?
Rode he full of youth and might ?
罗德 他 满的 的 青年 和 可能 ?

他骑着马，充满活力和力量?

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[tɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [njuː] ['gliːmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ]
Tall , with the white new gleaming on his brow
高的 , 和 这 白色的 新的 闪闪发光 在 他的 眉头

他身材高大，额头上闪着白光。

[hiː; hi] [wɔːkt] .
He walked .
他 步行 .

他走了。

[ɪn] [ʃeɪp] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðaʊ] .
In shape just such a man as thou .
在 形状 只是 这样的 一个 男人 作为 你 .

你的身材和你一样出色。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

[ai] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɔːt]
I much fear that I have wrought
我 很多 害怕 那 我 有 锻

我非常担心我造成了......

[ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn] [maɪn] [əʊn] [hed] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
A curse on mine own head , and knew it not .
一个 诅咒 在 矿 自己的 头 , 和 知道 它 不是 .

我竟不知自己已遭诅咒。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[haʊ] [seɪst] [ðaʊ] ?
How sayst thou ?
如何 说 你 ?

你怎么说?

[əʊ][maɪ] [kɪŋ] , [ai] [lʊk] [ɒn] [ðiː]
O my King , I look on thee
哦 我的 国王 , 我 看 在 你

我的王啊，我仰望你

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
And tremble .
和 颤抖 .

颤抖吧。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
747 - 760 [Pg 44]
- - - [页 -]

747-760 [第 44 页]

['iːdɪpəs] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Oedipus (to himself) .
俄狄浦斯 (到 他自己) .

俄狄浦斯（自言自语）。

['hɒrə(r)] , [ɪf] [ðə; ði][blaɪnd][kæn; kən] [siː] !
Horror , if the blind can see !
恐怖 , 如果 这 瞎的 能 看 !

如果盲人也能看见，那该是多么恐怖！

['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔːl][biː; bi][klɪə(r)] .
Answer but one thing and ' twill all be clear .
回答 但 一 事物 和 - 斜纹布 全部 是 清除 .

回答一个问题，一切就都清楚了。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðəʊ] [ai] [ʃeɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .
I will answer though I shake with fear .
我 将要 回答 尽管 我 摇 和 害怕 .

虽然我害怕得浑身发抖，但我还是会回答。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[went] [hiː; hi] [wɪð] [skænt] [ə'reɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [bænd]
Went he with scant array , or a great band
去 他 和 稀少 大批 , 或者 一个 伟大的 乐队

他要么带着寥寥无几的兵力，要么带着一大帮人。

[ɒv; əv] - ['fɑːloʊərz] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][lænd] ?
Of armèd followers , like a lord of land ?
的 - 追随者 , 喜欢 一个 主 的 土地 ?

如同地主一般，拥有武装追随者？

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[fɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] , [wʌn] [ə; eɪ] ['herəld] ; [wʌn]
Four men were with him , one a herald ; one
四 男人 是 和 他 , 一 一个 先驱 ; 一

他身边有四个人，一个是传令官；一个

['tʃæriət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [weə(r)] - [rəʊd] [ə'ləʊn] .
Chariot there was , where Laïus rode alone .
战车 那里 曾是 , 在哪里 - 骑 独自的 .

那里有一辆战车，拉伊厄斯独自乘坐。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[aɪ] [ˌem 'iː] !
Aye me !
是的 我 !

没错，就是我！

[tɪz] [klɪə(r)] [naʊ] .
Tis clear now .
的 清除 现在 .

现在很清楚了。

['wʊmən] , [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ]
Woman , who could bring
女士 , WHO 可以 带来

能带来的女人

[tuː; tə] [θiːbz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['mænˌsleɪɪŋ] ?
To Thebes the story of that manslaying ?
到 底比斯 这 故事 的 那 杀人 ?

底比斯人是否听过那起杀人事件的故事？

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ə; eɪ] [haʊs] - [θrɔːl] , [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [sleɪ] .
A house - thrall , the one man they failed to slay .
一个 房子 - 奴隶 , 这 一 男人 他们 失败的 到 杀戮 .

一个家奴，他们唯一没能杀死的人。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðə; ði] [wʌn] [mæn] . . . ?
The one man . . . ?
这 一 男人 . . . ?

那个人……？

[ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Is he in the house to - day ?
是 他 在 这 房子 到 - 天 ?

他今天在家吗？

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ɪn'diːd] [nəʊ] .
Indeed no .
的确 不 .

确实不是。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd]
When he came that day , and found
什么时候 他 来了 那 天 , 和 成立

那天他来了，发现

[ðiː] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [weə(r)] [wʌns][sæt] - [kraʊnd] ,
Thee on the throne where once sat Laïus crowned ,
汝 在 这 王座 在哪里 一次 卫星 - 加冕 ,

你坐在拉伊乌斯曾经加冕的王座上，

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [preɪd] [ˌem 'iː] ['ɜːnɪstli]
He took my hand and prayed me earnestly
他 采取 我的 手 和 祈祷 我 切实

他握住我的手，恳切地为我祷告。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
761 - 779 [Pg 45]
- - - [页 -]

761-779 [第 45 页]

[tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ['haɪts] , [tuː; tə][biː; bi]
To send him to the mountain heights , to be
到 发送 他 到 这 山 高度 , 到 是

把他送到山顶，去……

[ə; eɪ] ['hɜːdzmən] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['eni] [saɪt] [ɔː(r)] [kɔːl]
A herdsman , far from any sight or call
一个 牧人 , 远的 从 任何 视线 或者 称呼

一个牧羊人，远离尘嚣，不见天日

[ɒv; əv] [θiːbz] .
Of Thebes .
的 底比斯 .

底比斯人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [sent] [hɪm] .
And there I sent him .
和 那里 我 发送 他 .

于是我就把他派到了那里。

- [twɒz] [ə; eɪ] [θrɔːl]
' Twas a thrall
- 那是 一个 奴隶

那是一个奴隶

[gʊd] - [hɑːtɪd] , ['wɜːði] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [buːn] .
Good - hearted , worthy a far greater boon .
好的 - 心地 , 值得 一个 远的 更大的 恩惠 .

心地善良，值得更大的恩惠。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[kænst][faɪnd][hɪm] ?
Canst find him ?
罐 寻找 他 ?

找不到他吗?

[ai] [wʊd] [siː] [ðɪs] [hɜːd] , [ænd; ənd] [suːn] .
I would see this herd , and soon .
我 会 看 这 一群 , 和 很快 .

我很快就会看到这群牛。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

- [tɪz] ['iːzi] .
' Tis easy .
- 的 简单的 .

这很容易。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð] [ðə; ði] [hɜːd] ?
But what wouldst thou with the herd ?
但 什么 会 你 和 这 一群 ?

但你打算如何处置这群牛呢?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai][fɪə(r)] [maɪn] [əʊn] [vɔɪs] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd]
I fear mine own voice , lest it spoke a word
我 害怕 矿 自己的 嗓音 , 免得 它 辐 一个 单词

我惧怕自己的声音，唯恐它说出什么话来。

[tuː] [mʌtʃ] ; [weər'ɒv] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [truː] .
Too much ; whereof this man must tell me true .
也 很多 ; 其中 这 男人 必须 告诉 我 真的 .

太多了；这个人必须告诉我实话。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] . — [maɪ] [lɔːd] , [mɪ'θɪŋks] [ai] [tuː]
The man shall come . — My lord , methinks I too
这 男人 将 来 . — 我的 主 , 我觉得 我 也

那人会来的。——大人，我想我也是。

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [fɪə(r)] [dʌθ] [wɜːk] [ðiː] [ðɪs] [dɪ'spaɪt] .
Should know what fear doth work thee this despite .
应该 知道 什么 害怕 确实 工作 你 这 尽管 .

你应该知道，是什么恐惧在作祟，尽管如此。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [ʃælt] .
Thou shalt .
你 应 .

应当。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [tɒst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [haɪt]
When I am tossed to such an height
什么时候 我 是 抛掷 到 这样的 一个 高度

当我被抛到那么高的地方

[ɒv; əv] [dɑːk] [fɔː'bəʊdɪŋ] , ['wʊmən] , [wen] [maɪ][maɪnd]
Of dark foreboding , woman , when my mind
的 黑暗的 不祥的预感 , 女士 , 什么时候 我的 头脑

女人，当我的思绪充满黑暗的预兆时，我的心跳……

[sʌtʃ] [streɪts] [æz; əz] [ðiːz] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ai][faɪnd]
Faceth such straits as these , where should I find
面 这样的 海峡 作为 这些 , 在哪里 应该 我 寻找

面对如此困境，我该去哪里寻找?

[ə; eɪ] [m'aɪtɪɐ] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ?
A mightier love than thine ?
一个 更强大的 爱 比 你的 ?

还有比你的爱更伟大的爱吗?

[maɪ]['fɑːðə(r)] — [ðʌs]
My father — thus
我的 父亲 — 因此

我的父亲——就这样

[ai] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [həʊl] [teɪl] — [wɒz; wəz] ['pɒlɪbəs] ,
I tell thee the whole tale — was Polybus ,
我 告诉 你 这 所有的 故事 — 曾是 波利布斯 ,

我把整个故事都告诉你——是波吕布斯，

[ɪn] ['kɔrɪnθ] [kɪŋ] ; [maɪ]['mʌðə(r)] -
In Corinth King ; my mother Meropê
在 科林斯 国王 ; 我的 母亲 -

在哥林多国王；我的母亲梅罗佩

[ɒv; əv]['dɔːrɪən][laɪn] .
Of Dorian line .
的 多里安 线 .

属于多利安一线。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi]
And I was held to be
和 我 曾是 握住 到 是

而我被认为是

[ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɪn] [kɔː'rɪnθiə] , [tɪl] [wʌn] [deɪ]
The proudest in Corinthia , till one day
这 最引以为豪 在 科林西亚 , 直到 一 天

科林西亚最骄傲的人，直到有一天

[ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fel] : [streɪndʒ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nəʊ] [wei]
A thing befell : strange was it , but no way
一个 事物 发生 : 奇怪的 曾是 它 , 但 不 方式

发生了一件事：很奇怪，但却无法解释。

[miːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sʌtʃ] [reɪdʒ][æz; əz][maɪn] .
Meet for such wonder and such rage as mine .
见面 为了 这样的 想知道 和 这样的 愤怒 作为 矿 .

来吧，让我们一起感受我同样的惊奇与愤怒。

[ə; eɪ] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [flʌʃt] [wɪð] [waɪn]
A feast it was , and some one flushed with wine
一个 盛宴 它 曾是 , 和 一些 一 酡 和 葡萄酒

那是一场盛宴，有人喝得脸颊通红。

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
780 - 807 [Pg 46]
- - - [页 -]

780-807 [第 46 页]

[kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nəʊ] [truː] [sʌn]
Cried out at me that I was no true son
哭 出去 在 我 那 我 曾是 不 真的 儿子

他冲我喊叫，说我不是他真正的儿子。

[ɒv; əv] [ˈpɒlɪbəs] .
Of Polybus .
的 波利布斯 .

Polybus 的。

[əʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [rəʊθ] !
Oh , I was wroth !
哦 , 我 曾是 愤怒 !

哦，我当时真是气疯了！

[ðæt] [wʌn]
That one
那 一

那个

[deɪ] [ai] [kept] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [mɔːn]
Day I kept silence , but the morrow morn
天 我 保留 沉默 , 但 这 明天 早晨

白天我保持沉默，但第二天早晨

[ai] [sɔːt] [maɪ] [ˈpeərənts] , [təʊld] [ðæt] [teɪl] [ɒv; əv] [skɔːn]
I sought my parents , told that tale of scorn
我 寻求 我的 父母 , 讲述 那 故事 的 轻蔑

我找到了父母，讲述了那段充满蔑视的故事。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] [praɪd]
And claimed the truth ; and they rose in their pride
和 声称 这 真相 ; 和 他们 玫瑰 在 他们的 自豪

他们宣称自己掌握了真理；他们骄傲地站了起来。

[ænd; ənd] [sməʊt] [ðə; ði] [ˈmɒkə(r)] . . . .
And smote the mocker . . . .
和 猛击 这 嘲讽者 . . . .

狠狠打击了嘲讽者……

[aɪ] , [ðeɪ] [ˈsætɪsfaɪd]
Aye , they satisfied
是的 , 他们 使满意

是的，他们满意了。

[ɔːl] [maɪ] [dɪˈzaɪə(r)] ; [jet] [stɪl] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)l] [nɔːd]
All my desire ; yet still the cavil gnawed
全部 我的 欲望 ; 然而 仍然 这 挑剔 被啃咬

我所有的愿望；然而，那份挑剔却依然萦绕不去。

[maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [krept] [əˈbrɔːd] .
My heart , and still the story crept abroad .
我的 心 , 和 仍然 这 故事 悄悄地爬 国外 .

我的心，以及这个故事，依然悄然流传开来。

[æt; ət][lɑːst][ai][rəʊz] — [maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] [nɒt] , [nɔː(r)]
At last I rose — my father knew not , nor
在 最后的 我 玫瑰 — 我的 父亲 知道 不是 , 也不

最后我起身了——我的父亲毫不知情，也毫不知情。

[maɪ]['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] - [flɔː(r)]
My mother — and went forth to Pytho's floor
我的 母亲 — 和 去 前进 到 - 地面

我的母亲——然后去了皮托的楼层。

[tuː; tə][ɑːsk] .
To ask .
到 问 .

问一下。

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [keɪm]
And God in that for which I came
和 上帝 在 那 为了 哪个 我 来了

而神，就是我来的目的。

[rɪ'dʒektɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
Rejected me , but round me , like a flame ,
拒绝 我 , 但 圆形的 我 , 喜欢 一个 火焰 ,

拒绝了我，却像火焰般围绕着我

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [flæʃt] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsəz] , [θɪŋz] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
His voice flashed other answers , things of woe ,
他的 嗓音 闪光灯 其他 答案 , 事物 的 悲哀 ,

他的声音里闪现出其他的答案，一些悲伤的事情，

['terə(r)] , [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
Terror , and desolation .
恐怖 , 和 荒凉 .

恐惧和荒凉。

[ai][mʌst; məst] [nəʊ]
I must know
我 必须 知道

我必须知道

[maɪ] ['mʌðərz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [bɪ'get]
My mother's body and beget
我的 母亲的 身体 和 产生

我母亲的身体和生育

[ˌðeər'ɒn]
thereon
其上

其上

[ə; eɪ] [reɪs] [nəʊ]['mɔːt(ə)l] [aɪ] [dɜːst] [lʊk] [ə'pɒn] ,
A race no mortal eye durst look upon ,
一个 种族 不 凡人 眼睛 杜斯特 看 之上 ,

一个凡人不敢直视的种族，

[ænd; ənd] [spɪl] [ɪn]['mɜːdə(r)] [maɪn] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [blʌd] .
And spill in murder mine own father's blood .
和 洒 在 谋杀 矿 自己的 父亲的 血 .

竟将我父亲的鲜血洒在谋杀之中。

[ai] [hɜːd] , [ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] , [streɪt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd] ,
I heard , and , hearing , straight from where I stood ,
我 听到 , 和 , 听力 , 直的 从 在哪里 我 站立 ,

我听到了，而且是从我站的地方直接听到的。

[nəʊ] ['lændmɑːk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [lait] [maɪ] [wei] ,
No landmark but the stars to light my way ,
不 地标 但 这 明星 到 光 我的 方式 ,
没有路标，只有繁星照亮我的路。

[fled] , [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [saʊθ] [weə(r)] ['kɔrɪnθ] [leɪ] ,
Fled , fled from the dark south where Corinth lay ,
逃亡 , 逃亡 从 这 黑暗的 南 在哪里 科林斯 躺 ,
逃离，逃离了哥林多所在的黑暗南方，

[tuː; tə] [lændz] [fɑː(r)] [ɒf] , [weə(r)] ['nevə(r)] [ai] [mait] [siː]
To lands far off , where never I might see
到 土地 远的 离开 , 在哪里 绝不 我 可能 看
去往遥远的国度，或许我永远也见不到那里的人。

[maɪ] [duːm] [ɒv; əv] [skɔːn] [fʊl'fɪld] .
My doom of scorn fulfilled .
我的 厄运 的 轻蔑 已完成 .
我被鄙视的厄运终于实现了。

[ɒn] ['bɪtəli]
On bitterly
在 苦涩地
苦涩地

[ai] [strəʊd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['riːdʒən] [weə(r)] , [səʊ] [seθ]
I strode , and reached the region where , so saith
我 大步走 , 和 达到 这 地区 在哪里 , 所以 赛斯说
我大步走来，到达了据说是……的地区。

[ðaɪ] [teɪl] , [ðæt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [θiːbz] [wɒz; wəz] [strʌk] [tuː; tə] [deθ] . . . .
Thy tale , that King of Thebes was struck to death . . . .
你的 故事 , 那 国王 的 底比斯 曾是 击 到 死亡 . . . .
你的故事里，底比斯国王被刺杀身亡……

[waɪf] , [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [truː] .
Wife , I will tell thee true .
妻子 , 我 将要 告诉 你 真的 .
妻子，我会告诉你实话。

[æz; əz] [wʌn] [ɪn] [deɪz]
As one in daze
作为 一 在 发呆
恍惚中

[ai] [wɔːkt] , [tɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [weɪz] ,
I walked , till , at the crossing of three ways ,
我 步行 , 直到 , 在 这 过境 的 三 方式 ,
我一路走着，直到走到三岔路口，

[ə; eɪ] ['herəld] , [laɪk] [ðaɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] ['or] [hɪz; ɪz] [hed]
A herald , like thy tale , and o'er his head
一个 先驱 , 喜欢 你的 故事 , 和 超过 他的 头
一个使者，就像你的故事一样，在他的头上

[ə; eɪ] [mæn] [bɪ'haɪnd] [strɒŋ] ['hɔːsɪz] ['tʃæriət]
A man behind strong horses charioted
一个 男人 在后面 强的 马匹 战车
一个男人驾着骏马拉着战车

[met] [ˌem 'iː] .
Met me .
梅特 我 .
遇见了我。

[ænd; ənd][bəuθ] [wʊd] [tɜːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] ,
And both would turn me from the path ,
和 两个都 会 转动 我 从 这 小路 ,

两者都会让我偏离正道。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɔːl] [ɪn] [frʌnt] .
He and a thrall in front .
他 和 一个 奴隶 在 正面 .

他和前面的一个奴隶。

[ænd; ənd][ai][ɪn] [rɒθ]
And I in wrath
和 我 在 愤怒

我怒火中烧

[smaʊt] [hɪm] [ðæt] [pʊʃt] [ˌem 'iː] — - [twɒz] [ə; eɪ] [gruːm] [huː] [led]
Smote him that pushed me — ' twas a groom who led
猛击 他 那 推动 我 — - 那是 一个 新郎 WHO 引领

打了推我的那个人——是个新郎带头的

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
The horses .
这 马匹 .

马匹。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] ,
Not a word the master said ,
不是 一个 单词 这 掌握 说 ,

师父一言不发。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
808 - 828 [Pg 47]
- - - [页 -]

808-828 [第 47 页]

[bʌt; bət] [wɒtʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑːst] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rəʊd]
But watched , and as I passed him on the road
但 观看 , 和 作为 我 通过了 他 在 这 路

但我看着他，当我在路上经过他时

[daʊn] [ɒn][maɪ] [hed] [hɪz; ɪz]['aɪən] - - [gəʊd]
Down on my head his iron - branchèd goad
向下 在 我的 头 他的 铁 - - 刺激

他那根铁棍般的刺棒狠狠地抽打在我的头上。

[stæbd] .
Stabbed .
刺伤 .

被刺伤。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] !
But , by heaven , he rued it !
但 , 经过 天堂 , 他 后悔 它 !

但是，他真是后悔莫及！

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]
In a flash
在 一个 闪光

瞬间

[ai] [swʌŋ] [maɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kræʃ]
I swung my staff and saw the old man crash
我 摇摆 我的 职员 和 锯 这 老的 男人 碰撞

我挥动木棍，看见老人倒下了。

[bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [ɪn] [blʌd] . . . .
Back from his car in blood . . . .
后退 从 他的 车 在 血 . . . .

他浑身是血地从车里回来……

[ðen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
Then all of them
然后 全部 的 他们

然后他们所有人

[ai] [sluː] .
I slew .
我 一万 .

我杀了。

[əʊ] , [ɪf] [ðæt] [mænz] [ʌn'spəʊkən] [neɪm]
Oh , if that man's unspoken name
哦 , 如果 那 男人的 未说出口的 姓名

哦，如果那个人未曾提及的名字

[hæd; həd] [ɔːt] [ɒv; əv] - [ɪn] [hɪm] , [ɪn] [gɑːdz] [aɪ]
Had aught of Laïus in him , in God's eye
有 零 的 - 在 他 , 在 神的 眼睛

在上帝眼中，他身上有几分拉伊乌斯的特质。

[wɒt] [mæn] [dʌθ] [muːv] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən] [ai] ,
What man doth move more miserable than I ,
什么 男人 确实 移动 更多的 悲惨的 比 我 ,

还有谁比我更痛苦?

[mɔː(r)] ['dɒgɪd] [baɪ] [ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
More dogged by the hate of heaven !
更多的 顽强 经过 这 恨 的 天堂 !

更加执迷于上天的憎恨!

[nəʊ] [mæn] , [kɪn]
No man , kin
不 男人 , 亲属

没有人，亲人

[nɔː(r)] ['streɪndʒə(r)] , ['eni] [mɔː(r)] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] ;
Nor stranger , any more may take me in ;
也不 陌生人 , 任何 更多的 可能 拿 我 在 ;

陌生人，再也没有人可以收留我了;

[nəʊ] [mæn] [meɪ] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ɔːl]
No man may greet me with a word , but all
不 男人 可能 迎接 我 和 一个 单词 , 但 全部

任何人不得用言语向我问好，但所有

[kɑːst] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] .
Cast me from out their houses .
投掷 我 从 出去 他们的 房屋 .

将我逐出他们的家门。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl]
And withal
和 此外

而且

- [twɒz] [maɪn] [əʊn] [self] [ðæt] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf]
' Twas mine own self that laid upon my life
- 那是 矿 自己的 自己 那 铺设 之上 我的 生活

是我自己决定了我的生命

[ðiːz] ['kɜːsɪz] . — [ænd; ənd] [ai] [həʊld] [ðə; ði] [ded] [mænz] [waɪf]
These curses . — And I hold the dead man's wife
这些 诅咒 . — 和 我 抓住 这 死的 男人的 妻子

这些诅咒——我抱着死者的妻子

[ɪn] [ðiːz] [pə'luːtɪŋ] [ɑːmz] [ðæt] [spɪlt] [hɪz; ɪz] [səʊl] . . . .
In these polluting arms that spilt his soul . . . .
在 这些 污染 武器 那 洒了 他的 灵魂 . . . .

在这双玷污了他灵魂的臂膀中......

[ˌeɪ 'em] [ai] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɔːn] ['iːv(ə)l] ?
Am I a thing born evil ?
是 我 一个 事物 出生 邪恶的 ?

我生来就是邪恶的吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] [faʊl]
Am I foul
是 我 犯规

我犯了错吗?

[ɪn] ['evri] [veɪn] ?
In every vein ?
在 每一个 静脉 ?

每条血管里都有?

[θiːbz] [naʊ] [dʌθ] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] ,
Thebes now doth banish me ,
底比斯 现在 确实 放逐 我 ,

底比斯现在放逐我，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['eksaɪl] [mʌst; məst] [ai] [siː]
And never in this exile must I see
和 绝不 在 这 流亡 必须 我 看

在这流放之地，我永远都不能再见到

[maɪn] ['eɪnʃənt] [fəʊk] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] , ['nevə(r)] [tred]
Mine ancient folk of Corinth , never tread
矿 古老的 民间 的 科林斯 , 绝不 踏

我的科林斯古民，从未踏足

[ðə; ði] [lænd] [ðæt] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [els] [maɪ] ['mʌðərz] [bed]
The land that bore me ; else my mother's bed
这 土地 那 钻孔 我 ; 别的 我的 母亲的 床

养育我的土地；或者我母亲的床

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [di'fail] , [ænd; ənd] ['pɒlɪbəs] , [maɪ] [gʊd]
Shall be defiled , and Polybus , my good
将 是 被玷污的 , 和 波利布斯 , 我的 好的

将被玷污，还有波吕布斯，我的好人

['fɑːðə(r)] , [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] , [biː; bi] [rəʊld] [ɪn] [blʌd] .
Father , who loved me well , be rolled in blood .
父亲 , WHO 喜爱 我 出色地 , 是 滚动 在 血 .

慈爱的父亲，愿你血染大地。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'gæn]
If one should dream that such a world began
如果 一 应该 梦 那 这样的 一个 世界 开始

如果有人梦想这样一个世界开始出现，那该多好。

[ɪn][sʌm; səm] [sləʊ] ['devəlz] [hɑːt] , [ðæt] [heit] [mæn] ,
In some slow devil's heart , that hated man ,
在 一些 慢的 魔鬼的 心 , 那 憎恨 男人 ,

在某个心思缜密、令人憎恨的魔鬼心中，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'naɪ][hɪm] ? — [gɒd] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [kliːn] ,
Who should deny him ? — God , as thou art clean ,
WHO 应该 否定 他 ? — 上帝 , 作为 你 艺术 干净的 ,

谁能否认他呢？——上帝啊，你如此纯洁，

['sʌfə(r)] [nɒt] [ðɪs] , [əʊ] , ['sʌfə(r)] [nɒt] [ðɪs] [sɪn]
Suffer not this , oh , suffer not this sin
遭受 不是 这 , 哦 , 遭受 不是 这 罪

不要容忍这种罪过，哦，不要容忍这种罪过

[tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ɛə] [ai] [lʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !
To be , that e'er I look on such a day !
到 是 , 那 曾经 我 看 在 这样的 一个 天 !

愿我能看到这样的日子！

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] ['vɪʒn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [ə'weɪ]
Out of all vision of mankind away
出去 的 全部 想象 的 人类 离开

从人类的所有视野中消失

[tuː; tə] ['dɑːknəs] [let][ˌem 'iː][fɔːl][eə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt]
To darkness let me fall ere such a fate
到 黑暗 让 我 落下 埃雷 这样的 一个 命运

让我坠入黑暗，免得落得如此下场。

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd][səʊ] ['desələt] !
Touch me , so unclean and so desolate !
触碰 我 , 所以 不洁 和 所以 荒凉 !

触摸我吧，我如此肮脏，如此荒凉！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
829 - 850 [Pg 48]
- - - [页 -]

829-850 [第 48 页]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ai]['tremb(ə)l] [tuː] , [əʊ] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðaʊ] [hɪə(r)]
I tremble too , O King ; but till thou hear
我 颤抖 也 , 哦 国王 ; 但 直到 你 听到

我也战栗，哦，国王；但直到你听见

[frɒm; frəm][hɪm] [huː] [sɔː] , [əʊ] , [let] [həʊp] ['kɒŋkə(r)] [fɪə(r)] .
From him who saw , oh , let hope conquer fear .
从 他 WHO 锯 , 哦 , 让 希望 征服 害怕 .

从那位洞察一切的人那里，愿希望战胜恐惧。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌn] [ʃred] [ɒv; əv] [həʊp] [ai] [stɪl] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
One shred of hope I still have , and therefore
一 撕碎 的 希望 我 仍然 有 ， 和 所以

我心中仍存有一丝希望，因此

[wɪl] [weɪt] [ðə; ði] [hɜːdzmənz] ['kʌmɪŋ] .
Will wait the herdsman's coming .
将要 等待 这 牧民的 未来 .

我会等牧羊人来。

- [tɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
' Tis no more .
- 的 不 更多的 .

已经不复存在了。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
He shall come .
他 将 来 .

他必将到来。

[bʌt; bət] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [siːk] ?
But what further dost thou seek ?
但 什么 更远 朋友 你 寻找 ?

但你还想寻求什么呢?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[ɪf] [wiː; wi] [mɑːk] [hɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm] [spiːk]
If we mark him close and find him speak
如果 我们 标记 他 关闭 和 寻找 他 说话

如果我们密切关注他，并发现他说话

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] , [ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [dred] .
As thou hast , then I am lifted from my dread .
作为 你 哈斯特 ， 然后 我 是 抬起 从 我的 恐惧 .

既然你拥有了这种力量，那么我的恐惧也就消失了。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wɒt] [ðaʊ] ?
What mean'st thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [sed] . . . ?
Was there something that I said . . . ?
曾是 那里 某物 那 我 说 . . . ?

我说错什么了吗?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] - [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['rɒbəz] , [ə; eɪ] [greɪt] [bænd] ,
Thou said'st he spoke of robbers , a great band ,
你 - 他 辐 的 强盗 , 一个 伟大的 乐队 ,

你说他谈到了强盗，一个庞大的团伙，

[ðæt] ['slɔːtəd] - - [men] .
That slaughtered Laïus ' men .
那 屠杀 - - 男人 .

那场屠杀了莱厄斯的部下。

[ɪf] [stɪl] [hiː; hi] [stænd]
If still he stand
如果 仍然 他 站立

他还站着

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] , [ðə; ði] [gɪlt] ['kɒmz] [nɒt] [maɪ] [wei] .
To the same tale , the guilt comes not my way .
到 这 相同的 故事 , 这 有罪 来 不是 我的 方式 .

对于同样的故事，罪责并不在我身上。

[wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bænd] .
One cannot be a band .
一 不能 是 一个 乐队 .

一个人不可能成为一支乐队。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [seɪ]
But if he say
但 如果 他 说

但如果他说

[wʌn] ['ləʊnli] [lɔɪn] - [gɜːt] [mæn] , [ðen] ['vɪzəbli]
One lonely loin - girt man , then visibly
一 孤独 腰部 - 束 男人 , 然后 明显地

一个孤独的、腰间束着肉束的男人，然后明显地

[ðɪs] [ɪz] [gɑːdz] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
This is God's finger pointing toward me .
这 是 神的 手指 指向 朝向 我 .

这是上帝指向我的手指。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Be sure of this .
是 当然 的 这 .

这一点务必确定。

[hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [səʊ]
He told the story so
他 讲述 这 故事 所以

他把这个故事讲得如此精彩。

[wen] [fɜːst] [hiː; hi] [keɪm] .
When first he came .
什么时候 第一的 他 来了 .

他第一次来的时候。

[ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [hɜːd] [hɪm] [nəʊ] ,
All they that heard him know ,
全部 他们 那 听到 他 知道 ,

所有听到他讲话的人都知道，

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
850 - 870 [Pg 49]
- - - [页 -]

850-870 [第 49 页]

[nɒt] [ˈəʊnli][ai] . [hiː; hi] [ˈkænɒt] [tʃeɪndʒ] [əˈgen]
Not only I . He cannot change again
不是 仅有的 我 . 他 不能 改变 再次

不只是我。他再也改变不了了。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[ænd; ənd] [ɪf] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [men] ,
And if change he should , O Lord of men ,
和 如果 改变 他 应该 , 哦 主 的 男人 ,

如果他应该改变，哦，人类之主啊，

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ˈprɒfəsi]
No change of his can make the prophecy
不 改变 的 他的 能 制作 这 预言

他的任何改变都无法使预言成真。

[ɒv; əv] - - [deθ] [fɔːl] [truː] .
Of Laïus ' death fall true .
的 - - 死亡 落下 真的 .

拉伊厄斯之死是真的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ]
He was to die
他 曾是 到 死

他即将死去

[sleɪn] [baɪ][maɪ][sʌn] .
Slain by my son .
被杀 经过 我的 儿子 .

被我儿子杀死。

[səʊ] [ˈlɑːksiəs] [speɪk] . . . .
So Loxias spake . . . .
所以 洛克西亚斯 说 . . . .

于是洛克西亚斯开口说话了……

[maɪ] [sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子！

[hiː; hi] [sluː] [nəʊ][mæn] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [wʌn]
He slew no man , that poor deserted one
他 一万 不 男人 , 那 贫穷的 荒凉的 一

那个可怜的弃儿，他一个也没杀。

[ðæt] [daɪd] . . . .
That died . . . .
那 死亡 . . . .

那东西死了......

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [tɜːn] [maɪn] [aɪz]
And I will no more turn mine eyes
和 我 将要 不 更多的 转动 矿 眼睛

我将不再回避我的目光

[ðɪs] [wei] [nɔː(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['prɔfisiz] .
This way nor that for all their prophecies .
这 方式 也不 那 为了 全部 他们的 预言 .

无论他们做出怎样的预言，都无济于事。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['wʊmən] , [ðaʊ] ['kaʊns(ə)l] [wel] .
Woman , thou counsellest well .
女士 , 你 顾问 出色地 .

女子，你的建议很好。

[jet] [let][ˌaɪ 'tiː][nɒt]
Yet let it not
然而 让 它 不是

然而，不要让它发生

[ɪ'skeɪp] [ðiː] .
Escape thee .
逃脱 你 .

逃离你。

[send] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['hɜːdzmən] [brɔːt] .
Send and have the herdsman brought .
发送 和 有 这 牧人 带来 .

派人把牧人带来。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ðæt] [wɪl] [ai] . — [kʌm] .
That will I . — Come .
那 将要 我 . — 来 .

我会的。——来吧。

[ðaʊ] [nəʊ] [ai] [nɛə] [wʊd] [duː; də]
Thou knowest I ne'er would do
你 最了解 我 从未 会 做

你知道我绝不会那样做。

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːt] , [seɪv] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Nor think of aught , save thou wouldst have it so .
也不 思考 的 零 , 节省 你 会 有 它 所以 .

不要去想任何事，除非你希望如此。

[[dʒəʊ'kæstə][ænd; ənd] ['iːdɪpəs] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .
[Jocasta and Oedipus go together into the Palace .
[伊俄卡斯忒 和 俄狄浦斯 去 一起 进入 这 宫殿 .

[伊俄卡斯忒和俄狄浦斯一起进入宫殿。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[[ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [greɪt] [sɪnz][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd]
[They pray to be free from such great sins as they have just heard
[他们 祈祷 到 是 自由的 从 这样的 伟大的 罪孽 作为 他们 有 只是 听到
['spəʊkən][ɒv; əv] .
spoken of .
说 的 .

他们祈祷能够摆脱刚才听到的那些滔天罪行。

[['strəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[tə'wɔːd] [gɑːdz] [greɪt] ['mɪstəriz] , [əʊ] , [let][ˌem 'iː] [muːv]
Toward God's great mysteries , oh , let me move
朝向 神的 伟大的 谜团 , 哦 , 让 我 移动

向着上帝的伟大奥秘，哦，让我启程吧

\- [tɪl] [ai][daɪ]
Unstainèd till I die
\- 直到 我 死

至死不染

[ɪn] [spiːtʃ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ˌðeər'ɒv]
In speech or doing ; for the Laws thereof
在 演讲 或者 正在做 ; 为了 这 法律 其中

言行举止；因其法律

[ɑː(r); ə(r)]['həʊli] , ['wɔːkərz] [ə'pɒn] [weɪz] [ə'bʌv] ,
Are holy , walkers upon ways above ,
是 圣 , 步行者 之上 方式 多于 ,

圣洁的行者，行走在高处。

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [bluː] [skaɪ] ;
Born in the far blue sky ;
出生 在 这 远的 蓝色的 天空 ;

诞生于遥远的蓝天；

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'lɪmpəs] [ˌʌnkri'eɪt] ;
Their father is Olympus uncreate ;
他们的 父亲 是 奥林匹斯山 取消创建 ;

他们的父亲是未创造的奥林匹斯；

[nəʊ][mæn] [hæθ] [meɪd] [nɔː(r)][təʊld]
No man hath made nor told
不 男人 有 制成 也不 讲述

无人创造或讲述

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ; ['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl] [ə'blɪviən] [set]
Their being ; neither shall Oblivion set
他们的 存在 ; 两者都不 将 遗忘 放

它们的存在；遗忘也不会将其设定

[ˌviː'viː] . - - -
vv . 870 - 893
vv . - - -

第870-893卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[sliːp] [ɒn][ðeə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðem; ðəm][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [greɪt]
Sleep on their eyes , for in them lives a great
睡觉 在 他们的 眼睛 , 为了 在 他们 生活 一个 伟大的

闭上眼睛睡觉，因为其中蕴藏着伟大的力量。

['spɪrɪt][ænd; ənd] [grəuz] [nɒt][əʊld] .
Spirit and grows not old .
精神 和 生长 不是 老的 .

精神矍铄，永不衰老。

[[æn'tɪstrəfɪ] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[[ðeɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðiːz] [sɪnz][biː; bi][ɔːl] [djuː][tuː; tə][praɪd][ænd; ənd] [ɪf] ['kriːɒn][hæz; həz] ['gɪlti]
[They wonder if these sins be all due to pride and if Creon has guilty
[他们 想知道 如果 这些 罪孽 是 全部到期的 到 自豪 和 如果 克瑞翁 有 有罪的
[æm'bɪʃənz] ;
ambitions ;
抱负 ;

他们怀疑这些罪行是否都是由于骄傲造成的，克瑞翁是否怀有不可告人的野心；

- [tɪz] [praɪd] [ðæt] [briːdz] [ðə; ði]['taɪrənt] ; ['drʌŋkən] [diːp]
' Tis Pride that breeds the tyrant ; drunken deep
- 的 自豪 那 品种 这 暴君 ; 醉 深的

骄傲滋生暴君；醉酒深渊

[wɪð] ['perələs] [θɪŋz] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,
With perilous things is she ,
和 危险的 事物 是 她 ,

她与危险之事为伍，

[wɪtʃ] [brɪŋ] [nɒt] [piːs] : [ʌp] , ['riːlɪŋ] , [stiːp] [ɒn] [stiːp]
Which bring not peace : up , reeling , steep on steep
哪个 带来 不是 和平 : 向上 , 卷轴 , 陡 在 陡

这并不能带来和平：向上，摇晃，陡峭的陡坡

[ʃiː; ʃi] [klaim] , [tɪl] [ləʊ] , [ðə; ði] [rɒk] - [edʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːp]
She climbs , till lo , the rock - edge , and the leap
她 攀登 , 直到 洛 , 这 岩石 - 边缘 , 和 这 飞跃

她向上攀爬，直到看到岩石边缘，然后纵身一跃。

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
To that which needs must be ,
到 那 哪个 需求 必须 是 ,

满足必然需要

[ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [fʊt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [strɒŋ] !
The land where the strong foot is no more strong !
这 土地 在哪里 这 强的 脚 是 不 更多的 强的 !

强者的脚步不再有力的土地！

[jet] [ɪz][ðeə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [praɪd]
Yet is there surely Pride
然而 是 那里 一定 自豪

然而，骄傲真的存在吗？

[ðæt] [seɪvz] [ə; eɪ] ['sɪti] ; [gɒd] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] !
That saves a city ; God preserve it long !
那 保存 一个 城市 ; 上帝 保存 它 长的 !

这样就能拯救一座城市；愿上帝保佑它长久！

[ai] [dʒʌdʒ] [nɒt] .
I judge not .
我 法官 不是 .

我不评判。

['əʊnli] [θruː] [ɔːl] [meɪz] [ɒv; əv] [rɒŋ]
Only through all maze of wrong
仅有的 通过 全部 迷宫 的 错误的

只有穿过所有错误的迷宫

[biː; bi] [gɒd] , [nɒt] [mæn] , [maɪ] [gaɪd] .
Be God , not man , my guide .
是 上帝 , 不是 男人 , 我的 指导 .

我的向导，请你成为神，而不是人。

[['strəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[[ɔː(r)] [ɪf] [taɪ'risəs] [kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['prɒfɪt] [wɪð] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ;
[Or if Tiresias can really be a lying prophet with no fear of God ;
[或者 如果 提瑞西阿斯 能 真的 是 一个 说谎 先知 和 不 害怕 的 上帝 ;

[或者如果提瑞西阿斯真的是一个毫无敬畏之心的说谎先知；

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn] ['ɔːrəkəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['ʃeɪkən] .
they feel that all faith in oracles and the things of God is shaken .
他们 感觉 那 全部 信仰 在 神谕 和 这 事物 的 上帝 是 摇晃 .

他们感到对神谕和上帝事物的全部信仰都动摇了。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [muːvz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ɔːltəz]
Is there a priest who moves amid the altars
是 那里 一个 牧师 WHO 移动 之中 这 祭坛

祭坛之间是否有一位走动的神父?

['ruːθləs] [ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [wɜːd] ,
Ruthless in deed and word ,
无情 在 契据 和 单词 ,

言行冷酷无情

[fɪəz] [nɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɒd] , [nɔː(r)] ['fɔːltəz]
Fears not the presence of his god , nor falters
恐惧 不是 这 在场 的 他的 上帝 , 也不 犹豫不决

他不惧怕神的临在，也不动摇。

[lest] [raɪt] [æt; ət] [lɑːst] [biː; bi] [hɜːd] ?
Lest Right at last be heard ?
免得 正确的 在 最后的 是 听到 ?

难道正义最终会被听见吗?

[ɪf] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [biː; bi] , [əʊ] , [let] [sʌm; səm] [duːm] [biː; bi] ['gɪv(ə)n]
If such there be , oh , let some doom be given
如果 这样的 那里 是 , 哦 , 让 一些 厄运 是 给定

如果真有这样的事，哦，那就让厄运降临吧。

[miːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑːd] [praɪd] ,
Meet for his ill - starred pride ,
见面 为了 他的 患病的 - 星形 自豪 ,

为了他那不幸的自尊心而相聚，

[huː] [wɪl] [nɒt] [geɪn] [hɪz; ɪz] [geɪn] [weə(r)] ['dʒʌstɪs] [ɪz] ,
Who will not gain his gain where Justice is ,
WHO 将要 不是 获得 他的 获得 在哪里 正义 是 ,

哪里有正义，谁就不能获得利益?

[huː] [wɪl] [nɒt] [həʊld] [hɪz; ɪz] [lɪps] [frɒm; frəm] ['blæsfəmi] ,
Who will not hold his lips from blasphemies ,
WHO 将要 不是 抓住 他的 嘴唇 从 亵渎神明 ,

谁会忍心阻止自己说亵渎神明的话呢?

[huː] [hɜːl] [ræʃ] [hændz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
Who hurls rash hands amid the things of heaven
WHO 投掷 皮疹 双手 之中 这 事物 的 天堂

谁会在天上的事物中鲁莽行事?

[frɒm; frəm] [mænz] [tʌtʃ] ['sæŋktɪfaɪd] .
From man's touch sanctified .
从 男人的 触碰 圣化 .

经人之手，圣洁无瑕。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ,
In a world where such things be ,
在 一个 世界 在哪里 这样的 事物 是 ,

在一个存在这种事情的世界里，

[wɒt] ['spɪrɪt] [hæθ] [ʃiːld] [ɔː(r)] [lɑːns]
What spirit hath shield or lance
什么 精神 有 盾 或者 槊

何等神灵拥有盾牌或长矛?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
893 - 916 [Pg 51]
- - - [页 -]

893-916 [第 51 页]

[tuː; tə] [wɔːd] [hɪm] ['siːkrətli]
To ward him secretly
到 病房 他 偷偷

暗中监视他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ðæt] [slei] [ə'skæns] ?
From the arrow that slays askance ?
从 这 箭 那 杀戮 斜视 ?

是那支斜射的箭吗?

[ɪf] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ,
If honour to such things be ,
如果 荣誉 到 这样的 事物 是 ,

如果这种事值得尊敬，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [dɑːns] [maɪ] [dɑːns] ?
Why should I dance my dance ?
为什么 应该 我 舞蹈 我的 舞蹈 ?

我为什么要跳我的舞?

[[æn'tɪstrəfɪ] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[ai][gəʊ][nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [preə(r)z] [ænd; ənd][ˌædə'reiʃən]
I go no more with prayers and adorations
我 去 不 更多的 和 祈祷 和 崇拜

我不再进行祈祷和崇拜。

[tuː; tə] ['ɜːrθs] [diːp] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
To Earth's deep Heart of Stone ,
到 地球的 深的 心 的 石头 ,

致地球深处的石头之心，

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði][ə'bæntiːz] - [flɔː(r)] , [nɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['neɪʃnz]
Nor yet the Abantes ' floor , nor where the nations
也不 然而 这 阿班特斯 - 地面 , 也不 在哪里 这 国家

阿班特人的地板，以及各国所在之处，都还未曾出现。

[niːl] [æt; ət] [ə'lɪmpiəz] [θrəʊn] ,
Kneel at Olympia's throne ,
下跪 在 奥林匹亚的 王座 ,

跪在奥林匹亚的王座前，

[tɪl] [ɔːl] [ðɪs] [dɑːk] [biː; bi] ['laɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)]
Till all this dark be lightened , for the finger
直到 全部 这 黑暗的 是 轻度 , 为了 这 手指

直到所有黑暗都被驱散，因为那根手指

[ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [nəʊ] .
Of man to touch and know .
的 男人 到 触碰 和 知道 .

能触摸和了解的人。

[əʊ] [ðaʊ] [ðæt] — [ɪf] [men] ['raɪtli] [kɔːl]
O Thou that rulest — if men rightly call
哦 你 那 规则 — 如果 男人 没错 称呼

主宰万物的主啊——如果人们正确地呼求

[ðaɪ] [neɪm] [ɒn] [ɜːθ] — [əʊ] [zjuːs] , [ðaʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl]
Thy name on earth — O Zeus , thou Lord of all
你的 姓名 在 地球 — 哦 宙斯 , 你 主 的 全部

祢在世间的名号——宙斯，万物之主

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌn'daɪɪŋ] , [let] [nɒt] [ðiːz] [θɪŋz] ['lɪŋgə(r)]
And Strength undying , let not these things linger
和 力量 不朽 , 让 不是 这些 事物 萦绕

而永恒的力量，愿这些事不要再拖延。

[ˌʌn'nəʊn] , [tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
Unknown , tossed to and fro .
未知 , 抛掷 到 和 弗 .

未知，来回抛掷。

[fɔː(r); fə(r)] [feɪnt] [ɪz][ðə; ði] ['ɒrəkl] ,
For faint is the oracle ,
为了 头晕的 是 这 神谕 ,

因为神谕模糊不清，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ə'weɪ] ;
And they thrust it aside , away ;
和 他们 推力 它 旁边 , 离开 ;

他们把它推到一边，扔到一边；

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)]['vɪzəb(ə)l]
And no more visible
和 不 更多的 可见的

而且不再可见

[ə'pɒləʊ][tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)] [sleɪ] ;
Apollo to save or slay ;
阿波罗 到 节省 或者 杀戮 ;

阿波罗，拯救或杀死；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] , [ðeɪ] [feɪl]
And the things of God , they fail
和 这 事物 的 上帝 , 他们 失败

而上帝的事物，他们却失败了。

[æz; əz][mɪst][ɒn][ðə; ði][wɪnd] [ə'weɪ] .
As mist on the wind away .
作为 薄雾 在 这 风 离开 .

如同薄雾随风消散。

[[dʒəʊ'kæstə] ['kɒmz] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ['fɒləʊd] [baɪ] ['hændmeɪd] ['beərɪŋ] ['ɪnsens]
[Jocasta comes out from the Palace followed by handmaids bearing incense
[伊俄卡斯忒 来 出去 从 这 宫殿 随后 经过 使女 轴承 香
[ænd; ənd] ['flaʊəz] .
and flowers .
和 花朵 .

[伊俄卡斯忒从宫殿里出来，身后跟着侍女们，她们手捧香炉和鲜花。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [weɪz] [maɪ] [θɔːt] [hæθ] [trɒd]
Lords of the land , the ways my thought hath trod
领主 的 这 土地 , 这 方式 我的 想法 有 践踏

这片土地的主人，我的思绪曾走过的路

[liːd] [ˌem 'iː][ɪn] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃraɪnz] [ɒv; əv] [gɒd]
Lead me in worship to these shrines of God
带领 我 在 崇拜 到 这些 神社 的 上帝

请引领我前往这些神的圣地敬拜。

[wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [fleɪm] .
With flowers and incense flame .
和 花朵 和 香 火焰 .

伴着鲜花和香火。

[səʊ]['daɪə(r)][ə; eɪ] [stɔːm]
So dire a storm
所以 可怕的 一个 风暴

如此可怕的风暴

[dʌθ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɪn] , [dred] [ænd; ənd] ['evri] [fɔːm]
Doth shake the King , sin , dread and every form
确实 摇 这 国王 , 罪 , 恐惧 和 每一个 形式

撼动君王、罪恶、恐惧和一切形式

[ɒv; əv] [griːf] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] .
Of grief the world knows .
的 悲伤 这 世界 知道 .

世人皆知的悲痛。

- [tɪz] [ðə; ði] [waɪz] [mænz] [wei]
' Tis the wise man's way
- 的 这 明智的 男人的 方式

这是智者之道

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['jestə] [deɪ] ;
To judge the morrow by the yester day ;
到 法官 这 明天 经过 这 昨天 天 ;

以昨日判断明日；

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 917 - 933 [Pg 52]
vv . - - - [页 -]

第 917-933 行 [第 52 页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌθ] ['nevə(r)] , [bʌt; bət] [gɪvz] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)]
Which he doth never , but gives eye and ear
哪个 他 确实 绝不 , 但 给予 眼睛 和 耳朵

他从不这样做，而是给予眼睛和耳朵

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [spiːk] , [wɪl] [ðeɪ] [bʌt; bət] [spiːk] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
To all who speak , will they but speak of fear .
到 全部 WHO 说话 , 将要 他们 但 说话 的 害怕 .

所有发言的人，都将只谈论恐惧。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] [hæθ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [hiːl]
And seeing no word of mine hath power to heal
和 看到 不 单词 的 矿 有 力量 到 愈合

并且，我所说的任何话都没有治愈的能力。

[hɪz; ɪz] ['tɔːment] , ['ðeəfɔː(r)] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðiː] [ai] [stiːl] ,
His torment , therefore forth to thee I steal ,
他的 折磨 , 所以 前进 到 你 我 偷 ,

因此，我将他的痛苦偷偷带给你。

[əʊ] ['sleiə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] , [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [lait] ,
O Slayer of the Wolf , O Lord of Light ,
哦 杀手 的 这 狼 , 哦 主 的 光 ,

屠狼者啊，光明之主啊！

[ə'pɒləʊ] : [ðaʊ] [ɑːt] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [raɪt]
Apollo : thou art near us , and of right
阿波罗 : 你 艺术 靠近 我们 , 和 的 正确的

阿波罗：你就在我们附近，这是理所当然的。

[dʌst] [həʊld] [ˌjuː 'es] [ðaɪn] : [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [preə(r)] [ai] [fɔːl] .
Dost hold us thine : to thee in prayer I fall .
多斯特 抓住 我们 你的 : 到 你 在 祷告 我 落下 .

请将我们视为你的子民：我向你祈祷。

[[ʃiː; ʃi] [niːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] - .
[She kneels at the altar of Apollo Lukeios .
[她 跪着 在 这 坛 的 阿波罗 - .

她跪在阿波罗·卢基奥斯的祭坛前。

[əʊ] , [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [stɪl] [sʌm; səm] [pɑːθ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl]
Oh , show us still some path that is not all
哦 , 展示 我们 仍然 一些 小路 那 是 不是 全部

哦，请再给我们展示一条并非全然没有出路的道路吧

[ˌʌn'kliːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪm]
Unclean ; for now our captain's eyes are dim
不洁 ; 为了 现在 我们的 船长的 眼睛 是 暗淡

不洁；因为我们船长的眼睛现在昏暗了。

[wɪð] [dred] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪm] .
With dread , and the whole ship must follow him .
和 恐惧 , 和 这 所有的 船 必须 跟随 他 .

恐惧笼罩着全船，所有人都必须跟随他。

[[waɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæz; həz] ['entəd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'kɒst] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
[While she prays a Stranger has entered and begins to accost the Chorus .
[尽管 她 祈祷 一个 陌生人 有 进入 和 开始 到 招呼 这 合唱 .

[当她祈祷时，一个陌生人走了进来，开始搭讪合唱队。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[gʊd] ['mɑːstəz] , [ɪz][ðeə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ]
Good masters , is there one of you could bring
好的 大师 , 是 那里 一 的 你 可以 带来

各位大师，你们当中是否有人可以带来

[maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] , [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ?
My steps to the house of Oedipus , your King ?
我的 步骤 到 这 房子 的 俄狄浦斯 , 你的 国王 ?

我走向俄狄浦斯王府的脚步?

[ɔː(r)] , ['betə(r)] , [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ?
Or , better , to himself if that may be ?
或者 , 更好的 , 到 他自己 如果 那 可能 是 ?

或者，更好的解释是，对他自己而言?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
This is the house and he within ; and she
这 是 这 房子 和 他 之内 ; 和 她

这就是房子，他在里面；还有她

[ðaʊ] [siːst] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [siːd] .
Thou seest , the mother of his royal seed .
你 西斯特 , 这 母亲 的 他的 皇家 种子 .

你看，她是他的王室后裔的母亲。

[[dʒəʊ'kæstə]['raɪzɪz] , ['æŋkʃəs] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] .
[Jocasta rises , anxious , from her prayer .
[伊俄卡斯忒 上升 , 焦虑的 , 从 她 祷告 .

伊俄卡斯忒焦急地从祈祷中起身。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

['biːɪŋ] [waɪf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , ['hæpi] [ɪn'diːd]
Being wife to such a man , happy indeed
存在 妻子 到 这样的 一个 男人 , 快乐的 的确

嫁给这样的男人，真是幸福美满。

[ænd; ənd] [rɪŋd] [wɪð] ['hæpi] ['feɪsɪz] [meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] !
And ringed with happy faces may she live !
和 环状 和 快乐的 面孔 可能 她 居住 !

愿她生活在幸福的笑脸之中!

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[tuː; tə][wʌn][səʊ][feə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [meɪ] [ðə; ði] [gɒdz] [gɪv]
To one so fair of speech may the Gods give
到 一 所以 公平的 的 演讲 可能 这 神 给

愿神明赐福于如此言辞优美之人。

[laɪk] ['blesɪŋ] , ['kɜːtiəs] ['streɪndʒə(r)] ; - [tɪz] [ðaɪ] [djuː] .
Like blessing , courteous stranger ; ' tis thy due .
喜欢 祝福 , 有礼貌 陌生人 ; - 的 你的 到期的 .

如同祝福一般，彬彬有礼的陌生人；这是你应得的。

[bʌt; bət] [seɪ] [wɒt] [liːdz] [ðiː] ['hɪðə(r)] .
But say what leads thee hither .
但 说 什么 线索 你 这里 .

但请告诉我是什么原因让你来到这里。

[kæn; kən][wiː; wi][duː; də]
Can we do
能 我们 做

我们可以这样做吗?

[ðaɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ɔːt] , [ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] [njuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] ?
Thy wish in aught , or hast thou news to bring ?
你的 希望 在 零 , 或者 哈斯特 你 消息 到 带来 ?

你有什么愿望吗？还是有什么消息要带来?

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 934 - 947 [Pg 53]
vv . - - - [页 -]

第 934-947 行 [第 53 页]

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[gʊd] [njuːz] , [əʊ] [kwiːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
Good news , O Queen , for thee and for the King .
好的 消息 , 哦 女王 , 为了 你 和 为了 这 国王 .

好消息，女王陛下，对您和国王都是如此。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [prɪns] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?
And from what prince comest thou ?
和 从 什么 王子 彗星 你 ?

你出身于哪位君王?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ['kɔrɪnθ] . — [ænd; ənd][maɪ] [teɪl] , [ai] [trəʊ] ,
I come from Corinth . — And my tale , I trow ,
我 来 从 科林斯 . — 和 我的 故事 , 我 扔 ,

我来自哥林多。——我的故事，我娓娓道来。

[wɪl] [ɡɪv] [ðiː] [dʒɔɪ] , [jet] ['hæpli]['ɔːlsəʊ][peɪn] .
Will give thee joy , yet haply also pain .
将要 给 你 喜悦 , 然而 或许 还 疼痛 .

它会给你带来快乐，但也可能带来痛苦。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wɒt] [njuːz] [kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] ['tuːfəʊld]['paʊə(r)] ?
What news can have that twofold power ?
什么 消息 能 有 那 双重 力量 ?

什么样的新闻能拥有这种双重力量?

[biː; bi][pleɪn] .
Be plain .
是 清楚的 .

直截了当。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

- [tɪz] [spəʊk] [ɪn] ['kɔrɪnθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ]
' Tis spoke in Corinth that the gathering
- 的 辐 在 科林斯 那 这 采集

哥林多教会曾说过，聚会

[ɒv; əv][fəʊk] [wɪl] [meɪk] [ðaɪ] [lɔːd] ['aʊə(r)] ['tʃəʊzn] [kɪŋ] .
Of folk will make thy lord our chosen King .
的 民间 将要 制作 你的 主 我们的 选定 国王 .

人民将拥立你的主为我们选定的国王。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ɪz][əʊld] ['pɒlɪbəs] [ɪn]['paʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ?
Is old Polybus in power no more ?
是 老的 波利布斯 在 力量 不 更多的 ?

老牌的Polybus系统已经不再掌权了吗?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[deθ] [hæz; həz][ə; eɪ]['ɡreɪtə(r)]['paʊə(r)] .
Death has a greater power .
死亡 有 一个 更大的 力量 .

死亡拥有更强大的力量。

[hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪz] ['or] .
His reign is o'er .
他的 在位 是 超过 .

他的统治结束了。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wɒt] ['seɪist] [ðaʊ] ?
What say'st thou ?
什么 说 你 ?

你怎么说?

[ded] ? . . .
Dead ? . . .
死的 ? . . .

死的? ...

['i:dɪpəs] - ['fɑ:ðə(r)] [ded] ?
Oedipus ' father dead ?
俄狄浦斯 - 父亲 死的 ?

俄狄浦斯的父亲去世了吗?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ɪf] [ai] [spi:k] [fɔ:ls] , [let][ˌem 'i:][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
If I speak false , let me die in his stead .
如果 我 说话 错误的 , 让 我 死 在 他的 坚定 .

如果我说了谎，就让我替他死吧。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[həʊ] , ['meɪdn] !
Ho , maiden !
何 , 少女 !

嚯，少女!

[tu:; tə]['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)] !
To our master !
到 我们的 掌握 !

向我们的主人致敬!

[haɪ] [ði:] [fɑ:st]
Hie thee fast
嗨 你 快速地

快跑

[ænd; ənd] [tel] [ðɪs] [teɪl] .
And tell this tale .
和 告诉 这 故事 .

把这个故事讲出来。

[[ðə; ði] ['meɪdn] [gəʊz] .
[The maiden goes .
[这 少女 去 .

少女走了。

[weə(r)] [stænd][ji:; ji][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]
Where stand ye at the last
在哪里 站立 是的 在 这 最后的

你们最终的立场是什么?

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

Vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
948 - 961 [Pg 54]
- - - [页 -]

948-961 [第 54 页]

[jiː; ji][ˈɔːrəkəlz][ɒv; əv][gɒd] ?
Ye oracles of God ?
叶 神谕 的 上帝 ?

你们这些神的先知?

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ][jɪə(r)]
For many a year
为了 许多 一个 年

多年来

[ˈiːdɪpəs] [fled] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [mæn] , [ɪn][fɪə(r)]
Oedipus fled before that man , in fear
俄狄浦斯 逃亡 前 那 男人 , 在 害怕

俄狄浦斯在那人面前惊恐地逃走了。

[tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] .
To slay him .
到 杀戮 他 .

杀了他。

[ænd; ənd][bɪˈhəʊld][wiː; wi][faɪnd][hɪm] [ðʌs]
And behold we find him thus
和 看哪 我们 寻找 他 因此

瞧，我们发现他就是这样

[sleɪn] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [deθ] , [nɒt][baɪ] [ˈiːdɪpəs] .
Slain by a chance death , not by Oedipus .
被杀 经过 一个 机会 死亡 , 不是 经过 俄狄浦斯 .

死于意外，而非死于俄狄浦斯之手。

[[ˈiːdɪpəs] [ˈkɒmz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] .
[Oedipus comes out from the Palace .
[俄狄浦斯 来 出去 从 这 宫殿 .

俄狄浦斯走出宫殿。

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ][waɪf] , [əʊ] [feɪs] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] ,
O wife , O face I love to look upon ,
哦 妻子 , 哦 脸 我 爱 到 看 之上 ,

哦，我的妻子，哦，我最爱凝视的容颜，

[waɪ] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][sæt][əˈləʊn] ?
Why call'st thou me from where I sat alone ?
为什么 呼叫 你 我 从 在哪里 我 卫星 独自的 ?

你为何从我独自坐着的地方呼唤我?

[dʒəʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[gɪv] [ɪə(r)] , [ænd; ənd]['pɒndə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ðɪs] [mæn] [telz]
Give ear , and ponder from what this man tells
给 耳朵 , 和 思考 从 什么 这 男人 讲述

仔细聆听，并思考这个人所说的话。

[haʊ] [end] [ðiːz] [praʊd] [priːsts] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːrəkəlz] .
How end these proud priests and their oracles .
如何 结尾 这些 自豪的 神父 和 他们的 神谕 .

如何终结这些骄傲的祭司和他们的神谕？

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wens] ['kɒmz] [hiː; hi] ?
Whence comes he ?
何处 来 他 ?

他从哪里来？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜːd] [hæθ] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ʌs; əs] ?
And what word hath he for us ?
和 什么 单词 有 他 为了 我们 ?

他有什么话要对我们说呢？

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[frɒm; frəm] ['kɔrɪnθ] ; ['beərɪŋ] [njuːz]
From Corinth ; bearing news
从 科林斯 ; 轴承 消息

来自哥林多；带来消息

[ðæt] ['pɒlɪbəs]
that Polybus
那 波利布斯

Polybus

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
Thy father is no more .
你的 父亲 是 不 更多的 .

你的父亲已经去世了。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
He has found his death .
他 有 成立 他的 死亡 .

他找到了自己的死法。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ? — ['streɪndʒə(r)] , [spiːk] [ðaɪ'self] .
How ? — Stranger , speak thyself .
如何 ? — 陌生人 , 说话 你自己 .

如何？——陌生人，请你自言自语。

[ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seθ] . . .
This that she saith . . .
这 那 她 赛斯说 . . .

她说的这些话……

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ɪz][ʃʊə(r)] .
Is sure .
是 当然 .

确定。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [jiː; ji] [kreɪv] ,
If that is the first news ye crave ,
如果 那 是 这 第一的 消息 是的 渴望 ,

如果这是你最想知道的消息，

[ai] [tel] [ðiː] , ['pɒlɪbəs] [liːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
I tell thee , Polybus lieth in his grave .
我 告诉 你 , 波利布斯 谎言 在 他的 严重 .

我告诉你，波吕布斯已经入土为安了。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[nɒt] ['məːdə] ? . . .
Not murdered ? . . .
不是 被谋杀 ? . . .

没有被谋杀？……

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ?
Some passing of disease ?
一些 通过 的 疾病 ?

疾病的消退？

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] [tɜːnz] [æn; ən][əʊld][laɪf][tuː; tə][ɪts] [piːs] .
A slight thing turns an old life to its peace .
一个 轻微 事物 转弯 一个 老的 生活 到 它是 和平 .

一件小事就能让旧生活重归平静。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
962 - 978 [Pg 55]
- - - [页 -]

962-978 [第 55 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ! . . .
Poor father ! . . .
贫穷的 父亲 ! . . .

可怜的父亲！

- [tɪz] [baɪ] ['sɪknəs] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ?
' Tis by sickness he is dead ?
- 的 经过 疾病 他 是 死的 ?

他是因为病去世的吗?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðə; ði] ['ɡrəʊɪŋ] [j'iəz] [leɪ] ['hevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
The growing years lay heavy on his head .
这 生长 年 躺 重的 在 他的 头 .

岁月的痕迹让他感到压力重重。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ] [waɪf] , [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [mæn] [fɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)]
O wife , why then should man fear any more
哦 妻子 , 为什么 然后 应该 男人 害怕 任何 更多的

妻子啊，男人为何还要惧怕呢?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [dəʊm] , [ɔː(r)] ['kaʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
The voice of Pytho's dome , or cower before
这 嗓音 的 - 穹顶 , 或者 退缩 前

皮托穹顶的声音，或者畏缩不前

[ðiːz] [bɜːdz] [ðæt] [ʃriːk] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ?
These birds that shriek above us ?
这些 鸟类 那 尖叫 多于 我们 ?

这些在我们头顶尖叫的鸟儿?

[ðeɪ] [fɔː'təʊld]
They foretold
他们 预言

他们预言

[ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] ,
Me for my father's murderer ; and behold ,
我 为了 我的 父亲的 凶手 ; 和 看哪 ,

我竟成了杀父仇人；瞧，

[hiː; hi] [laɪz] [ɪn] ['kɒrɪnθ] [ded] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai]
He lies in Corinth dead , and here am I
他 谎言 在 科林斯 死的 , 和 这里 是 我

他躺在哥林多城，已经去世，而我在这里。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔːd] . . . .
And never touched the sword . . . .
和 绝不 感动 这 剑 . . . .

而且他从未碰过那把剑......

[ɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [daɪ]
Or did he die
或者 做过 他 死

或者他死了

[ɪn] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [huː] [left] [hɪm] ?
In grief for me who left him ?
在 悲伤 为了 我 WHO 左边 他 ?

为我这个离开他的人感到悲痛吗?

[ɪn] [ðæt] [wei]
In that way
在 那 方式

那样做

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [rɔːt] [hɪz; ɪz] [deθ] . . . .
I may have wrought his death . . . .
我 可能 有 锻 他的 死亡 . . . .

我或许亲手害死了他……

[bʌt; bət] [kʌm] [wɒt] [meɪ] ,
But come what may ,
但 来 什么 可能 ,

但无论如何，

[hiː; hi] [sliːpɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ɔːl]
He sleepeth in his grave and with him all
他 睡着了 在 他的 严重 和 和 他 全部

他长眠于坟墓之中，所有人都与他同在。

[ðɪs] ['dedli] ['sɪrˌkræft] , [ɒv; əv][nəʊ] [wɜːθ] [æt; ət][ɔːl] .
This deadly seercraft , of no worth at all .
这 致命 先知工艺 , 的 不 值得 在 全部 .

这种致命的预言船，毫无价值。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[dɪə(r)] [lɔːd] , [lɒŋ] [sɪns] [dɪd][ai] [nɒt] [ʃəʊ] [ðiː] [klɪə(r)] . . . ?
Dear Lord , long since did I not show thee clear . . . ?
亲爱的 主 , 长的 自从 做过 我 不是 展示 你 清除 . . . ?

亲爱的主啊，我很久以前就没有清楚地向您表明我的立场吗……?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪn'diːd] , [jes] .
Indeed , yes .
的确 , 是的 .

确实如此。

[ai][wɒz; wəz] [wɔːpt] [baɪ] [maɪn] [əʊn] [fɪə(r)] .
I was warped by mine own fear .
我 曾是 扭曲的 经过 矿 自己的 害怕 .

我被自己的恐惧扭曲了。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[naʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd] [fə'get] .
Now thou wilt cast it from thee , and forget .
现在 你 枯萎 投掷 它 从 你 , 和 忘记 .

现在你将抛弃它，并忘记它。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[fə'get] [maɪ]['mʌðə(r)] ? . . .
Forget my mother ? . . .
忘记 我的 母亲 ? . . .

忘记我母亲？……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊvə(r)] [jet] .
It is not over yet .
它 是 不是 超过 然而 .

事情还没结束。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][mæn][duː; də] [wɪð] [fɪə(r)] , [huː] [hæθ] [bʌt; bət] [tʃɑːns]
What should man do with fear , who hath but Chance
什么 应该 男人 做 和 害怕 , WHO 有 但 机会

人若只有运气，该如何面对恐惧？

[ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [saɪt] [nɔː(r)] ['gʌvənəns]
Above him , and no sight nor governance
多于 他 , 和 不 视线 也不 治理

在他之上，既无目视也无统治权。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

\- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
979 - 993 [Pg 56]
\- - - [页 -]

979-993 [第 56 页]

[ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ?
Of things to be ?
的 事物 到 是 ?

未来会怎样？

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][laɪf] [meɪ] [rʌn] ,
To live as life may run ,
到 居住 作为 生活 可能 跑步 ,

顺其自然地生活，

[nəʊ][fɪə(r)] , [nəʊ] [fret] , [wɜː(r); wə(r)]['waɪzɪst] - [niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .
No fear , no fret , were wisest ' neath the sun .
不 害怕 , 不 烦恼 , 是 最明智的 - 下方 这 太阳 .

无所畏惧，无所忧虑，乃是世间最明智的人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [fɪə(r)] [nɒt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] .
And thou , fear not thy mother .
和 你 , 害怕 不是 你的 母亲 .

你，不要害怕你的母亲。

['prɒfɪts] [diːm]
Prophets deem
先知 认为

先知们认为

[ə; eɪ] [diːd] [rɔːt] [ðæt] [ɪz] [rɔːt] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
A deed wrought that is wrought but in a dream .
一个 契据 锻 那 是 锻 但 在 一个 梦 .

梦中完成的一件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] , [best]
And he to whom these things are nothing , best
和 他 到 谁 这些 事物 是 没有什么 , 最好的

而那些对这些事漠不关心的人，才是最好的。

[wɪl] [beə(r)][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .
Will bear his burden .
将要 熊 他的 负担 .

他将承担他的重担。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɔːl] [ðaʊ] ['kaʊns(ə)l]
All thou counsellest
全部 你 顾问

你所有的顾问

[wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [seɪv] [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)] ['lɪvəθ] [stɪl] .
Were good , save that my mother liveth still .
是 好的 , 节省 那 我的 母亲 活着 仍然 .

一切都好，只是我母亲还健在。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðaɪ] [wɜːdz] [biː; bi] [waɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl]
And , though thy words be wise , for good or ill
和 , 尽管 你的 字 是 明智的 , 为了 好的 或者 患病的

即便你的话语充满智慧，无论好坏

[hɜː(r); hə(r)][ai] [stɪl] [fɪə(r)] .
Her I still fear .
她 我 仍然 害怕 .

我依然害怕她。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [tuːm] !
Think of thy father's tomb !
思考 的 你的 父亲的 墓 !

想想你父亲的坟墓!

[laɪk] [lait] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] .
Like light across our darkness it hath come .
喜欢 光 穿过 我们的 黑暗 它 有 来 .

它如同黑暗中的一道光，降临了。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[greɪt] [lait] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ai][flai][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
Great light ; but while she lives I fly from her .
伟大的 光 ; 但 尽管 她 生活 我 飞 从 她 .

光芒万丈；但只要她活着，我就要逃离她。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[wɒt] ['wʊmən] , [prɪns] , [dʌθ] [fɪl] [ðiː] [səʊ] [wɪð] [fɪə(r)] ?
What woman , Prince , doth fill thee so with fear ?
什么 女士 , 王子 , 确实 充满 你 所以 和 害怕 ?

王子殿下，究竟是怎样的女人，让你如此恐惧?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- , [frend] , [huː] [dwelt] [wɪð] ['pɒlɪbəs] .
Meropê , friend , who dwelt with Polybus .
- , 朋友 , WHO 居住 和 波利布斯 .

梅罗佩，朋友，与波吕布斯同住。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[wɒt] [ɪn] [kwiːn] - [ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ðiː] [ðʌs] ?
What in Queen Meropê should fright thee thus ?
什么 在 女王 - 应该 惊吓 你 因此 ?

梅洛佩女王究竟有什么地方让你如此害怕?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , ['streɪndʒə(r)] , [ɒv; əv] ['daɪə(r)] ['ɪmpɔːt] .
A voice of God , stranger , of dire import .
一个 嗓音 的 上帝 , 陌生人 , 的 可怕的 进口 .

陌生人，这是上帝的声音，意义重大。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[miːt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ɪəz] ?
Meet for mine ears ?
见面 为了 矿 耳朵 ?

来我耳朵听听?

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['siːkrət] [sɔːt] ?
Or of some secret sort ?
或者 的 一些 秘密 种类 ?

或者某种秘密性质的?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
994 - 1009 [Pg 57]
- - - [页 -]

994-1009 [第 57 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[neɪ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔrɪnθ] .
Nay , thou must hear , and Corinth .
不 , 你 必须 听到 , 和 科林斯 .

不，你必须听，还有哥林多。

[lɒŋ] [ə'gəʊ]
Long ago
长的 前

很久以前

[ə'pɒləʊ] [speɪk] [ə; eɪ] [duːm] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
Apollo spake a doom , that I should know
阿波罗 说 一个 厄运 , 那 我 应该 知道

阿波罗预言了厄运，我应该知道

[maɪ] ['mʌðərz] [fleʃ] , [ænd; ənd]
My mother's flesh , and
我的 母亲的 肉 , 和

我母亲的肉，以及

[wɪð] [maɪn] [əʊn] [hænd] [spɪl]
with mine own hand spill
和 矿 自己的 手 洒

我自己的手洒了

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [blʌd] . — - [tɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] [wɪl] ,
My father's blood . — ' Tis that , and not my will ,
我的 父亲的 血 . — - 的 那 , 和 不是 我的 将要 ,

我父亲的血脉——正是如此，而非我的意愿。

[hæθ] [kept] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['kɔrɪnθ] .
Hath kept me always far from Corinth .
有 保留 我 总是 远的 从 科林斯 .

祂使我一直远离哥林多。

[səʊ] ;
So ;
所以 ;

所以;

[laɪf] [hæθ] [delt] ['kaɪndli] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jet] [men] [nəʊ]
Life hath dealt kindly with me , yet men know
生活 有 已处理 亲切地 和 我 , 然而 男人 知道

生活待我不薄，然而世人皆知

[ɒn] [ɜːθ] [nəʊ] ['kʌmfət] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [feɪs] .
On earth no comfort like a mother's face .
在 地球 不 舒适 喜欢 一个 母亲的 脸 .

世上没有比母亲的脸庞更令人感到安慰的事了。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

- [tɪz] [ðæt] , [hæθ] [kept] [ðiː] ['eksaɪld] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
' Tis that , hath kept thee exiled in this place ?
- 的 那 , 有 保留 你 放逐 在 这 地方 ?

难道这就是你被流放至此的原因吗?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [blʌd] .
That , and the fear too of my father's blood .
那 , 和 这 害怕 也 的 我的 父亲的 血 .

还有，我对父亲的血也感到恐惧。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðen] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [lɔːd] . . .
Then , surely , Lord . . .
然后 , 一定 , 主 . . .

那么，主啊……

[ai] [keɪm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gʊd] . . .
I came but for thy good . . .
我 来了 但 为了 你的 好的 . . .

我来此只为你的益处……

- [twɜː(r)] [wel] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɪə(r)] [ai] [set] [ðiː] [friː] .
' Twere well if from that fear I set thee free .
- 是 出色地 如果 从 那 害怕 我 放 你 自由的 .

如果我能让你摆脱这种恐惧，那该多好啊。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɑː] , [kʊdst] [ðaʊ] !
Ah , couldst thou !
啊 , 可以 你 !

啊，你真能这样！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
There were rich reward for thee .
那里 是 富有的 报酬 为了 你 .

你将获得丰厚的回报。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [liːd] [ðiː] [həʊm]
To say truth , I had hoped to lead thee home
到 说 真相 , 我 有 希望 到 带领 你 家

说实话，我原本希望带你回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《底比斯国王俄狄浦斯》(Oedipus King of Thebes Translated into) 第5/7页

[naʊ] , [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][get][sʌm; səm] [gʊd] [ˌðeə'frɒm] .
Now , and myself to get some good therefrom .
现在 , 和 我 到 得到 一些 好的 由此 .

现在，我也希望能从中受益。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[neɪ] ; [weə(r)] [maɪ]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .
Nay ; where my parents are I will not go .
不 ; 在哪里 我的 父母 是 我 将要 不是 去 .

不，我不会去父母所在的地方。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[maɪ][sʌn] , - [tɪz] ['veri] [klɪə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ]
My son , ' tis very clear thou dost not know
我的 儿子 , - 的 非常 清除 你 朋友 不是 知道

我的儿子，很明显你并不知道。

[wɒt] [rəʊd] [ðaʊ] ['gəʊɪst] .
What road thou goest .
什么 路 你 去 .

你将走哪条路?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ɪn][gɑːdz] [neɪm] , [seɪ] !
In God's name , say !
在 神的 姓名 , 说 !

奉上帝之名，说!

[haʊ] [klɪə(r)] ?
How clear ?
如何 清除 ?

有多清楚?

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1010 - 1019 [Pg 58]
vv . - - - [页 -]

第 1010-1019 行 [第 58 页]

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

- [tɪz] [ðɪs] , [kiːps] [ðiː] [səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ]
' Tis this , keeps thee so long away
- 的 这 , 保持 你 所以 长的 离开

正是这件事，让你如此久未归。

[frɒm; frəm] ['kɔrɪnθ] ?
From Corinth ?
从 科林斯 ?

来自哥林多?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [ðə; ði] [fɪə(r)] [lest] [ðæt] [wɜːd] [breɪk]
' Tis the fear lest that word break
- 的 这 害怕 免得 那 单词 休息

那是害怕话语破碎的恐惧。

[wʌn] [deɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [truː] .
One day upon me true .
一 天 之上 我 真的 .

总有一天，真的会发生。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[fɪə(r)] [lest] [ðaʊ] [teɪk]
Fear lest thou take
害怕 免得 你 拿

畏惧，以免你夺取

[dɪ'faɪlmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [geɪv] [ðiː] [bɜːθ] ?
Defilement from the two that gave thee birth ?
玷污 从 这 二 那 给予 你 出生 ?

难道是生你的那两个人玷污了你?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [ðæt] , [əʊld] [mæn] , - [tɪz] [ðæt] [dʌθ] [fɪl] [ðə; ði] [ɜːθ]
' Tis that , old man , ' tis that doth fill the earth
- 的 那 , 老的 男人 , - 的 那 确实 充满 这 地球

老人家，正是这东西充满了大地。

[wɪð] ['terə(r)] .
With terror .
和 恐怖 .

惊恐万分。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðen] [ðaɪ] ['terə(r)] [ɔːl] [hæθ] [biːn]
Then thy terror all hath been
然后 你的 恐怖 全部 有 到过

那么，你的恐惧就都消失了。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
For nothing .
为了 没有什么 .

毫无意义。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ? [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]
How ? Were not your King and Queen
如何 ? 是 不是 你的 国王 和 女王

怎么可能？我们又不是你们的国王和王后。

[maɪ] ['peərənts] ?
My parents ?
我的 父母 ?

我的父母？

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

['pɒlɪbəs] [wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [ðiː]
Polybus was naught to thee
波利布斯 曾是 零 到 你

波利布斯对你来说毫无意义。

[ɪn] [blʌd] .
In blood .
在 血 .

在血液中。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[hiː; hi] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] !
He , my father !
他 , 我的 父亲 !

他，我的父亲！

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [hiː; hi]
That was he
那 曾是 他

那就是他

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] .
As much as I , but no more .
作为 很多 作为 我 , 但 不 更多的 .

我非常赞同，但也仅此而已。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [ɑːt] [nɔːt] ;
Thou art naught ;
你 艺术 零 ;

你算不得什么；

- [twɒz] [hiː; hi] [bɪ'gɒt] [ˌem 'iː] .
' Twas he begot me .
- 那是 他 生 我 .

他生了我。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1020 - 1028 [Pg 59]
vv . - - - [页 -]

第 1020-1028 行 [第 59 页]

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

- [twɒz] [nɒt] [ai] [bɪ'gɒt]
' Twas not I begot
- 那是 不是 我 生

那不是我生的。

['iːdɪpəs] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] .
Oedipus , neither was it he .
俄狄浦斯 , 两者都不 曾是 它 他 .

俄狄浦斯，也不是他。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] [waɪld]
What wild
什么 荒野

多么狂野

['fænsi] , [ðen] , [meɪd] [hɪm] [neɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
Fancy , then , made him name me for his child ?
想要 , 然后 , 制成 他 姓名 我 为了 他的 孩子 ?

那么，奇特的做法是让他用我的名字给他的孩子命名吗?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðaʊ] [wɒst; wəst][hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [baɪ][gɪft] .
Thou wast his child — by gift .
你 浪费 他的 孩子 — 经过 礼物 .

你是他通过馈赠而得来的孩子。

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ]
Long years ago
长的 年 前

很久以前

[maɪn] [əʊn] [hænd] [brɔ:t] [ði:] [tu:; tə] [hɪm] .
Mine own hand brought thee to him .
矿 自己的 手 带来 你 到 他 .

我亲手把你带到他面前。

['i:dɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['kʌmɪŋ] [səʊ] ,
Coming so ,
未来 所以 ,

就这样,

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] , [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [greɪt] [lʌv] ?
From a strange hand , he gave me that great love ?
从 一个 奇怪的 手 , 他 给予 我 那 伟大的 爱 ?

他竟从陌生人手中给了我这份伟大的爱?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌðeər'ɒv]
He had no child , and the desire thereof
他 有 不 孩子 , 和 这 欲望 其中

他没有孩子,也没有任何这方面的愿望。

[held] [hɪm] .
Held him .
握住 他 .

抱住了他。

['i:dɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [faɪnd] ['sʌmweə(r)] — [ɔ:(r)] [bai] —
And thou didst find somewhere — or buy —
和 你 迪斯特 寻找 某处 — 或者 买 —

你在某个地方找到了——或者买了——

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ?
A child for him ?
一个 孩子 为了 他 ?

给他生个孩子?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ]
I found it in a high
我 成立 它 在 一个 高的

我在高处发现了它

[glen] [ɒv; əv] .
Glen of Kithairon .
格伦 的 基泰伦 .

基泰伦峡谷。

[['muːvmənt] [ɒv; əv][dʒəʊ'kæstə] , [huː] [stændz] ['rɪvɪtɪd] [wɪð] [dred] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
[Movement of Jocasta , who stands riveted with dread , unnoticed by the others .
[移动 的 伊俄卡斯忒 , WHO 站立 铆接 和 恐惧 , 未被察觉 经过 这 其他的 .

[伊俄卡斯忒动了，她惊恐地站在那里，其他人都没有注意到她。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['jɒndə(r)] ?
Yonder ?
远处 ?

远处?

[tuː; tə] [wɒt] [end]
To what end
到 什么 结尾

最终目的是什么?

[wɒst; wəst] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ?
Wast travelling in these parts ?
浪费 旅行 在 这些 部分 ?

当时是来这附近旅行的吗?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [tend]
I came to tend
我 来了 到 趋向

我来照料

[ðə; ði] [fl'ɒks] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .
The flocks here on the mountain .
这 羊群 这里 在 这 山 .

山上的羊群。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1029 - 1037 [Pg 60]
- - - [页 -]

1029-1037 [第 60 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [wɒst; wəst][wʌn]
Thou wast one
你 浪费 一

你曾是其中之一

[ðæt] ['wɔndə] , ['tendɪŋ] [ʃiːp] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ?
That wandered , tending sheep for hire ?
那 漫步 , 倾向于 羊 为了 聘请 ?

那个四处游荡，靠放羊赚钱的人?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[maɪ] [sʌn] ,
My son ,
我的 儿子 ,

我的儿子,

[ðæt] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
That day I was the saviour of a King .
那 天 我 曾是 这 救主 的 一个 国王 .

那天，我救了一位国王。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ['seɪvjə(r)] ?
How saviour ?
如何 救主 ?

救世主?

[wɒz; wəz][ai][ɪn][sʌm; səm] ['sʌfərɪŋ] [ɔː(r)]['perəl] ?
Was I in some suffering Or peril ?
曾是 我 在 一些 痛苦 或者 危险 ?

我当时是否身处困境或危险之中?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðaɪn] [əʊn] [fiːt] [ə; eɪ] [teɪl] [kʊd; kəd] [spiːk] .
Thine own feet a tale could speak .
瘦 自己的 脚 一个 故事 可以 说话 .

你的双脚就能讲述一个故事。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[wɒt] ['eɪnʃənt] [peɪn] [stəː][hɑːf] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !
What ancient pain stirs half awake Within me !
什么 古老的 疼痛 搅拌 一半 醒 之内 我 !

我内心深处，半梦半醒间涌动着怎样的古老痛楚!

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

- [twɒz] [ə; eɪ] [spaɪk] [θruː] [bəuθ] [ðaɪ] [fiːt] .
' Twas a spike through both thy feet .
- 那是 一个 长钉 通过 两个都 你的 脚 .

一根尖刺穿透了你的双脚。

[ai] [set] [ðiː] [friː] .
I set thee free .
我 放 你 自由的 .

我释放你。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [skɔːn] [ðæt] , [tuː; tə] [griːt]
A strange scorn that , to greet
一个 奇怪的 轻蔑 那 , 到 迎接

一种奇怪的蔑视，用来迎接

[ə; eɪ] [beɪb] [njuː] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] !
A babe new on the earth !
一个 宝贝 新的 在 这 地球 !

一个新生儿来到人世间！

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ðeɪ] [feɪn]
From that they fain
从 那 他们 欣然

他们因此而感到沮丧

[mʌst; məst] [kɔːl] [ðiː] ['iːdɪpəs] , " [huː] - [wɔːks] - [ɪn] - [peɪn] .
Must call thee Oedipus , " Who - walks - in - pain .
必须 称呼 你 俄狄浦斯 , " WHO - 散步 - 在 - 疼痛 .

必须称你为俄狄浦斯，“行走在痛苦中的人”。

" ['iːdɪpəs] .
" Oedipus .
" 俄狄浦斯 .

“俄狄浦斯。”

[huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] [səʊ] — ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ?
Who called me so — father or mother ?
WHO 称为 我 所以 — 父亲 或者 母亲 ?

谁这么叫我——父亲还是母亲？

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [spiːk] !
In God's name , speak !
在 神的 姓名 , 说话 !

奉上帝之名，请说话！

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1038 - 1046 [Pg 61]
vv . - - - [页 -]

第 1038-1046 行 [第 61 页]

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ai] [nəʊ] [nɒt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
He should know
他 应该 知道

他应该知道

[huː] [brɔːt] [ðiː] .
Who brought thee .
WHO 带来 你 .

谁把你带来的?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[səʊ] : [ai][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [baɪ] [ðiː] .
So : I was not found by thee .
所以 : 我 曾是 不是 成立 经过 你 .

所以：你没能找到我。

[ðaʊ] [hædst][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ?
Thou hadst me from another ?
你 哈斯特 我 从 其他 ?

你从别人那里得到了我?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[aɪ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː]
Aye ; to me
是的 ; 到 我

是的；对我来说

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] [geɪv] [ðə; ði] [beɪb] , [tuː; tə][beə(r)]
One of the shepherds gave the babe , to bear
一 的 这 牧羊人 给予 这 宝贝 , 到 熊

其中一个牧羊人把婴儿交给了别人，让他抚养。

[fɑː(r)] [ɒf] .
Far off .
远的 离开 .

遥远。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] ['ʃepəd] ?
What shepherd ?
什么 牧羊人 ?

哪个牧羊人?

[noʊst] [ðaʊ] [nɒt] ?
Know'st thou not ?
知道 你 不是 ?

你难道不知道吗?

[dɪ'kleə(r)]
Declare
宣布

宣布

[ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] .
All that thou knowest .
全部 那 你 最了解 .

你所知道的一切。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[baɪ][maɪ] ['meməri] , [ðen] ,
By my memory , then ,
经过 我的 记忆 , 然后 ,

依我记忆所及,

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][wʌn][ɒv; əv] - - [men] .
I think they called him one of Laïus ' men .
我 思考 他们 称为 他 一 的 - - 男人 .

我想他们称他为莱厄斯的手下之一。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðæt] - [huː] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɪn] [θiːbz] [ɒv; əv][əʊld] ?
That Laïus who was king in Thebes of old ?
那 - WHO 曾是 国王 在 底比斯 的 老的 ?

是古底比斯的国王拉伊俄斯吗?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[maɪ][mæn][dɪd] [hɜːrdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fəʊld] .
My man did herding in his fold .
我的 男人 做过 放牧 在 他的 折叠 .

我的男人负责放牧羊群。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪz][hiː; hi] [jet] ['lɪvɪŋ] ?
Is he yet living ?
是 他 然而 活的 ?

他现在还活着吗?

[kæn; kən][ai] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
Can I see his face ?
能 我 看 他的 脸 ?

我可以看看他的脸吗?

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
[Turning to the Chorus .
[转弯 到 这 合唱 .

(转向合唱队。)

[jiː; ji] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
Ye will know that , being natives to the place .
叶 将要 知道 那 , 存在 本地人 到 这 地方 .

你们作为本地人，自然会知道这一点。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1047 - 1062 [Pg 62]
- - - [页 -]

1047-1062 [第 62 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ? — [ɪz][ðeə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [peɪl]
How ? — Is there one of you within my pale
如何 ? — 是 那里 一 的 你 之内 我的 苍白

怎么会? ——我的苍白之中，是否藏着你们中的一个?

['stændɪŋ] , [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ?
Standing , that knows the shepherd of his tale ?
常设 , 那 知道 这 牧羊人 的 他的 故事 ?

站着，谁知道牧羊人讲述他的故事?

[jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ?
Ye have seen him on the hills ?
叶 有 已见 他 在 这 丘陵 ?

你们在山上见过他吗?

[ɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ?
Or in this town ?
或者 在 这 镇 ?

或者在这个镇上?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] [ðæt] [ɔːl][biː; bi] [nəʊn] .
For the hour is come that all be known .
为了 这 小时 是 来 那 全部 是 已知 .

时候到了，一切都将真相大白。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ai] [θɪŋk] - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [mæn] , [ðə; ði] [seɪm] ,
I think ' twill be the Peasant Man , the same ,
我 思考 - 斜纹布 是 这 农民 男人 , 这 相同的 ,

我认为还是那个农民，一样的。

[ðaʊ] [hæst] [sɔːt] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] . — [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [neɪm]
Thou hast sought long time to see . — His place and name
你 哈斯特 寻求 长的 时间 到 看 . — 他的 地方 和 姓名

你寻觅已久，只为一睹他的所在和名字。

['aʊə(r)] ['mɪstrəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [kæn; kən] [tel] [məʊst][klɪə(r)] .
Our mistress , if she will , can tell most clear .
我们的 情妇 , 如果 她 将要 , 能 告诉 最多 清除 .

我们的女主人，如果她愿意的话，可以告诉她最清楚。

[[dʒəʊ'kæstə] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
[Jocasta remains as if she heard nothing .
[伊俄卡斯忒 遗迹 作为 如果 她 听到 没有什么 .

伊俄卡斯忒仿佛什么也没听到一样，一动不动。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [hɪm] , [waɪf] .
Thou hear'st him , wife .
你 赫斯特 他 , 妻子 .

妻子，你听到他说话了。

[ðə; ði] [hɜːd] [huːz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)]
The herd whose presence here
这 一群 谁 在场 这里

这里出现的这群牛

[wiː; wi] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [seɪ] ?
We craved for , is it he this man would say ?
我们 渴望 为了 , 是 它 他 这 男人 会 说 ?

我们渴望的，难道就是他吗？这个人会这样说？

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[hiː; hi] [seθ] . . .
He saith . . .
他 赛斯说 . . .

他说……

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样？

[ɑːsk] [nɒt] ; ['əʊnli] [preɪ] [nɒt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] . . . .
Ask not ; only pray Not to remember . . . .
问 不是 ; 仅有的 祈祷 不是 到 记住 . . . .

不要问，只求不要记起……

[teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] ['veɪnli] [təʊld] .
Tales are vainly told .
故事 是 徒劳地 讲述 .

故事讲述毫无意义。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [maɪn] [əʊn] [bɜːθ] .
' Tis mine own birth .
- 的 矿 自己的 出生 .

这是我自己的血统。

[haʊ] [kæn; kən][ai] , [wen] [ai][həʊld] [sʌtʃ] [kluːz] [æz; əz] [ðiːz] , [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] ?
How can I , when I hold Such clues as these , refrain from knowing all ?
如何 能 我 , 什么时候 我 抓住 这样的 线索 作为 这些 , 避免 从 会心 全部 ?

我掌握了这些线索，怎能不了解全部真相呢？

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [lʌv] , [nəʊ] !
For God's love , no !
为了 神的 爱 , 不 !

看在上帝的份上，不！

[nɒt] [ɪf] [ðaʊ] - [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [laɪf] . . . .
Not if thou car'st at all For thine own life . . . .
不是 如果 你 - 在 全部 为了 你的 自己的 生活 . . . .

如果你真的在乎自己的性命，那就绝不会……

[maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
My anguish is enough .
我的 痛苦 是 足够的 .

我的痛苦已经足够了。

['iːdɪpəs] (['bɪtəli]) .
Oedipus (bitterly) .
俄狄浦斯 (苦涩地) .

俄狄浦斯（痛苦地）。

[fɪə(r)] [nɒt] ! . . .
Fear not ! . . .
害怕 不是 ! . . .

别担心！……

[ðəʊ] [ai][biː; bi] [θraɪs] [ɒv; əv] ['sleɪvɪʃ] [stʌf]
Though I be thrice of slavish stuff
尽管 我 是 三次 的 奴隶 东西

虽然我曾是奴隶的三倍

[frɒm; frəm][maɪ] [θɜːd] [grænd] - [dæm] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [nɒt] [ðiː] .
From my third grand - dam down , it shames not thee .
从 我的 第三 盛大 - 坝 向下 , 它 耻辱 不是 你 .

从我的第三代祖母开始，这不会让你蒙羞。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

1063-1075 [第 63 页]

[dʒəʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
Ask no more .
问 不 更多的 .

无需再问了。

[ai] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] . . . .
I beseech thee . . . .
我 恳求 你 . . . .

我恳求你……

[ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] !
Promise me !
承诺 我 !

答应我！

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [truːθ] [hɑːf] - [faʊnd] ? - [tɪz] [nɒt] [maɪ] [muːd] .
To leave the Truth half - found ? ' Tis not my mood .
到 离开 这 真相 一半 - 成立 ? - 的 不是 我的 情绪 .
让真理只被发现一半？我可没这个心情。

[dʒəʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ai] [ˌʌndəˈstænd] ; [ænd; ənd] [tel] [ðiː] [wɒt] [ɪz] [gʊd] .
I understand ; and tell thee what is good .
我 理解 ; 和 告诉 你 什么 是 好的 .
我明白了；请告诉你什么是好的。

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaɪ] [gʊd] [dʌθ] [ˈwɪəri] [ˌem ˈiː] .
Thy good doth weary me .
你的 好的 确实 厌倦 我 .
你的恩惠令我疲惫。

[dʒəʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[əʊ][tʃaɪld][ɒv; əv][wəʊ] ,
O child of woe ,
哦 孩子 的 悲哀 ,

悲惨的孩子啊，

[ai] [preɪ] [gɒd] , [ai] [preɪ] [gɒd] , [ðaʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] !
I pray God , I pray God , thou never know !
我 祈祷 上帝 , 我 祈祷 上帝 , 你 绝不 知道 !

我向上帝祈祷，我向上帝祈祷，你永远不会知道！

['iːdɪpəs] (['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]) .
Oedipus (turning from her) .
俄狄浦斯 (转弯 从 她) .

俄狄浦斯（转身离开她）。

[gəʊ] , [fetʃ] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [streɪt] ! — [ðɪs] [kwiːn] [ɒv; əv] [maɪn] [meɪ] [wɔːk] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [bəʊst] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [laɪn] .
Go , fetch the herdsman straight ! — This Queen of mine May walk alone to boast her royal line .
去 , 拿来 这 牧人 直的 ! — 这 女王 的 矿 可能 走 独自的 到 夸 她 皇家 线 .

去，直接把牧人带来！——我的女王可以独自一人去炫耀她的王室血统。

[dʒəʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[[ʃiː; ʃi] [twaɪs] [drɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ʃɑːp] [peɪn] .
[She twice draws in her breath through her teeth , as if in some sharp pain .
[她 两次 平局 在 她 气息 通过 她 牙齿 , 作为 如果 在 一些 锋利的 疼痛 .

她两次咬牙切齿地吸气，仿佛感到一阵剧痛。

[ʌn'hæpi] [wʌn] , [ˌgʊd'baɪ] !
Unhappy one , goodbye !
不开心 一 , 再见 !

不快乐的人，再见！

[ˌgʊd'baɪ] [bɪ'fɔː(r)]
Goodbye before
再见 前

再见

[ai][gəʊ] : [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)] !
I go : this once , and never never more !
我 去 : 这 一次 , 和 绝不 绝不 更多的 !

我去：就这一次，绝不再去！

[[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tə'wɔːdz] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] , [ðen] [stɒps] ['sʌd(ə)nli] ,
[She comes towards him as though to take a last farewell , then stops suddenly ,
[她 来 向 他 作为 尽管 到 拿 一个 最后的 告别 , 然后 停止 突然 ,

她朝他走来，仿佛要做最后的告别，然后突然停了下来。

[tɜːnz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .
turns , and rushes into the Palace .
转弯 , 和 冲刺 进入 这 宫殿 .

转身，冲进了宫殿。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[kɪŋ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
King , what was that ?
国王 , 什么 曾是 那 ?

国王，那是什么?

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [laɪk] [wʌn] [huː] [flaɪz]
She passed like one who flies
她 通过了 喜欢 一 WHO 苍蝇

她像飞翔的人一样飞走了。

[ɪn] ['veri] ['æŋgwɪʃ] .
In very anguish .
在 非常 痛苦 .

极度痛苦。

[dred] [ɪz] ['or] [maɪn] [aɪz]
Dread is o'er mine eyes
恐惧 是 超过 矿 眼睛

恐惧笼罩着我的双眼

[lest] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['saɪləns] [breɪk] [sʌm; səm] [stɔːm] [ɒv; əv] [rɒŋ] .
Lest from this silence break some storm of wrong .
免得 从 这 沉默 休息 一些 风暴 的 错误的 .

免得这片寂静中爆发出邪恶的风暴。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1076 - 1097 [Pg 64]
vv . - - - [页 -]

第 1076-1097 行 [第 64 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[breɪk] [wɒt] [breɪk] [wɪl] !
Break what break will !
休息 什么 休息 将要 !

打破一切阻碍!

[maɪ] [maɪnd] [ə'baɪdɪθ] [strɒŋ]
My mind abideth strong
我的 头脑 安息 强的

我的意志坚定不移

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːts] , [haʊ] [ləʊ] - [ðeɪ] [biː; bi] ,
To know the roots , how low soe'er they be ,
到 知道 这 根 , 如何 低的 - 他们 是 ,

要了解根源，无论它们有多深，

[wɪtʃ] [gruː] [tuː; tə] ['iːdɪpəs] .
Which grew to Oedipus .
哪个 生长 到 俄狄浦斯 .

后来演变成了俄狄浦斯。

[ðɪs] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi]
This woman , she
这 女士 , 她

这个女人，她

[ɪz] [praʊd] , [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [fɪəz] [maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [neɪm]
Is proud , methinks , and fears my birth and name
是 自豪的 , 我觉得 , 和 恐惧 我的 出生 和 姓名

我认为，他为我的出身和名字感到骄傲，同时也感到恐惧。

[wɪl] [mɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊbəlnɪs] .
Will mar her nobleness .
将要 马尔 她 高贵 .

这将玷污她的高贵品格。

[bʌt; bət][ai] , [nəʊ] [ʃeɪm]
But I , no shame
但 我 , 不 耻辱

但我，毫无羞耻之心

[kæn; kən]['evə(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
Can ever touch me .
能 曾经 触碰 我 .

永远别想碰我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənz] [tʃaɪld] ,
I am Fortune's child ,
我 是 命运的 孩子 ,

我是命运之子，

[nɒt] [mænz] ; [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [feɪs] [hæθ] ['evə(r)] [smaɪld]
Not man's ; her mother face hath ever smiled
不是 男人的 ; 她 母亲 脸 有 曾经 微笑

不是男人的；她母亲的脸上总是带着微笑。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Above me , and my brethren of the sky ,
多于 我 , 和 我的 弟兄们 的 这 天空 ,

在我之上，以及我天空的兄弟们，

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːnz] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] [ləʊ] [ænd; ənd] [haɪ] .
The changing Moons , have changed me low and high .
这 变化 月亮 , 有 已更改 我 低的 和 高的 .

月相的变化，让我的情绪起伏跌宕。

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ] ['lɪniɪdʒ] [truː] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [rest]
There is my lineage true , which none shall wrest
那里 是 我的 血统 真的 , 哪个 没有任何 将 夺取

我的血统纯正，无人能够篡夺。

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [huː] [ðen] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][fɪə(r)] [ðɪs] [kwest] ?
From me ; who then am I to fear this quest ?
从 我 ; WHO 然后 是 我 到 害怕 这 寻求 ?

我又有什么资格畏惧这场探索呢?

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[[ðeɪ] [sɪŋ] ['iːdɪpəs] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['θiːbən] ['maʊntən] , ,
[They sing Oedipus as the foundling of their own Theban mountain , Kithairon ,
[他们 唱歌 俄狄浦斯 作为 这 弃儿 的 他们的 自己的 底比斯 山 , 基泰伦 ,
[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [bɜːθ] .
and doubtless of divine birth .
和 毫无疑问 的 神圣的 出生 .

他们歌颂俄狄浦斯，说他是底比斯山基泰隆山上的弃儿，无疑是神明的后裔。

[['strəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[ɪf] [ai] , [əʊ] , [sʌm; səm] ['vɪʒn] [kæn; kən] ['bɒrəʊ]
If I , O Kithairon , some vision can borrow
如果 我 , 哦 基泰伦 , 一些 想象 能 借

如果我，哦，基泰隆，能够借用一些愿景

[frɒm; frəm] ['sɪrˌkræft] , [ɪf] [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][wɪt][ɪn][ðə; ði][əʊld] ,
From seercraft , if still there is wit in the old ,
从 先知工艺 , 如果 仍然 那里 是 有 在 这 老的 ,

从先知术的角度来看，如果老人心中仍有智慧的话，

[lɒŋ] , [lɒŋ] , [θruː] [ðə; ði] [diːp] - - [muːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] —
Long , long , through the deep - orbèd Moon of the morrow —
长的 , 长的 , 通过 这 深的 - - 月亮 的 这 明天 —

漫长，漫长，穿过明日深邃的月亮——

[səʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ə'lɪmpəs] ! — [ðaɪ] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld] .
So hear me , Olympus ! — thy tale shall be told .
所以 听到 我 , 奥林匹斯山 ! — 你的 故事 将 是 讲述 .

奥林匹斯山啊，听我说！——你的故事将被讲述。

[əʊ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [θiːbz] , [ə; eɪ] [njuː] ['θiːbən] [ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] ,
O mountain of Thebes , a new Theban shall praise thee ,
哦 山 的 底比斯 , 一个 新的 底比斯 将 称赞 你 ,

底比斯山啊，新的底比斯人将赞美你，

[wʌn] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [wʌn] [nəːs] [æt; ət] [ðaɪ] [sprɪŋz] ;
One born of thy bosom , one nursed at thy springs ;
一 出生 的 你的 怀 , 一 护理 在 你的 弹簧 ;

一个由你怀抱所生，一个由你泉水哺育；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][men][ʃæl; ʃəl] [dɑːns] [tuː; tə] [ðaɪ] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðiː]
And the old men shall dance to thy glory , and raise thee
和 这 老的 男人 将 舞蹈 到 你的 荣耀 , 和 增加 你

老人们将为你的荣耀而舞，并将你高举。

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] , [əʊ]['beərə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [kɪŋz] .
To worship , O bearer of joy to my kings .
到 崇拜 , 哦 持有人 的 喜悦 到 我的 国王 .

敬拜啊，赐予我君王喜乐的主。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [wiː; wi] [preɪ] ,
And thou , we pray ,
和 你 , 我们 祈祷 ,

我们祈祷，你

[lʊk] [daʊn] [ɪn] [piːs] , [əʊ][ə'pɒləʊ] ; [ai] - - , [ai] - - !
Look down in peace , O Apollo ; I - ê , I - ê !
看 向下 在 和平 , 哦 阿波罗 ; 我 - - , 我 - - !

阿波罗啊，请您安息地俯视我们吧；我-ê，我-ê！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1098 - 1120 [Pg 65]
- - - [页 -]

1098-1120 [第 65 页]

[[æn'tɪstrəfɪ] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[wɒt] ['ɔːrɪæd]['mʌðə(r)] , [ˌʌn'eidʒiŋ] , [ʌn'wipiŋ] ,
What Oread mother , unaging , unweeping ,
什么 奥雷德 母亲 , 永葆青春 , 不哭泣 ,

何等山林女神之母，永葆青春，永不哭泣，

[dɪd][beə(r)] [ðiː] , [əʊ] [beɪb] , [tuː; tə][ðə; ði][kræg] - ['wɔːkə(r)][pæn] ;
Did bear thee , O Babe , to the Crag - walker Pan ;
做过 熊 你 , 哦 宝贝 , 到 这 岩 - 沃克 平底锅 ;

祂把你带到了峭壁行者之池，哦宝贝；

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [tuː; tə][ə'pɒləʊ] ?
Or perchance to Apollo ?
或者 或许 到 阿波罗 ?

或许是阿波罗?

[hiː; hi] ['lʌvθ] [ðə; ði] ['liːpɪŋ]
He loveth the leaping
他 爱 这 跳跃

他喜欢跳跃

[ɒv; əv][hɜːrdz][ɒn][ðə; ði] [rɒk] - [weɪz] [ʌn'hɔːntɪd] [ɒv; əv][mæn] .
Of herds on the rock - ways unhaunted of man .
的 畜群 在 这 岩石 - 方式 不闹鬼的 的 男人 .

在人迹罕至的岩石小径上，成群的牛羊悠然漫步。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - , [huː] [faʊnd] [ðiː] ,
Or was it the lord of Cyllênê , who found thee ,
或者 曾是 它 这 主 的 - , WHO 成立 你 ,

还是库莱尼的领主发现了你?

[ɔː(r)][glæd][ˌdaɪə'naɪsəs] , [huːz] [həʊm] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] ,
Or glad Dionysus , whose home is the height ,
或者 高兴的 狄俄尼索斯 , 谁 家 是 这 高度 ,

或者快乐的狄俄尼索斯，他的家在山巅，

[huː] [njuː] [ðiː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] , [æz; əz] [raʊnd] [ðiː]
Who knew thee his own on the mountain , as round thee
WHO 知道 你 他的 自己的 在 这 山 , 作为 圆形的 你

谁在山上认出你，如同他自己的子民，在你周围

[ðə; ði] [waɪt] [braɪdz] [ɒv; əv] ['helɪkən] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] ?
The White Brides of Helicon laughed for delight ?
这 白色的 新娘 的 赫利孔 笑了 为了 喜 ?

赫利孔山的白衣新娘们是因为喜悦而笑?

- [tɪz] [ðeə(r)] , - [tɪz] [ðeə(r)] ,
' Tis there , ' tis there ,
- 的 那里 , - 的 那里 ,

就在那里，就在那里，

[ðə; ði][dʒɔɪ][məʊst] ['lɪvəθ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɑːns] [ænd; ənd] [preə(r)] .
The joy most liveth of all his dance and prayer .
这 喜悦 最多 活着 的 全部 他的 舞蹈 和 祷告 .

他最快乐的时光体现在他的舞蹈和祈祷中。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [jiː; ji] ['eldəz] , [huː] [hæv; həv] [nɛə]
If I may judge , ye Elders , who have ne'er
如果 我 可能 法官 , 是的 长者 , WHO 有 从未

恕我直言，各位从未有过……的长老们

[siːn] [hɪm] , [mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ðeə(r)]
Seen him , methinks I see the shepherd there
已见 他 , 我觉得 我 看 这 牧羊人 那里

我好像看到他了，我看到那个牧羊人在那里。

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt] [səʊ] [lɒŋ] .
Whom we have sought so long .
谁 我们 有 寻求 所以 长的 .

我们苦苦寻觅的人。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz]
His weight of years
他的 重量 的 年

他多年的体重

[fɪts] [wel] [wɪð] ['aʊə(r)] [kə'rɪnθiən] ['mɛsənˌdʒɜːrz] ;
Fits well with our Corinthian messenger's ;
适合 出色地 和 我们的 科林斯 信使的 ;

与我们哥林多信使的形象非常契合；

[ænd; ənd] , [mɔː(r)] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [men] [huː] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
And , more , I know the men who guide his way ,
和 , 更多的 , 我 知道 这 男人 WHO 指导 他的 方式 ,

而且，我还认识那些指引他方向的人。

['bɒndzmən] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [haʊs] .
Bondsmen of mine own house .
保释人 的 矿 自己的 房子 .

我家的奴隶们。

[ðaʊ] , [frend] , [wɪlt] [seɪ]
Thou , friend , wilt say
你 , 朋友 , 枯萎 说

朋友，你会说

[məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [huː] [hæst] [nəʊn] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][əʊld] .
Most surely , who hast known the man of old .
最多 一定 , WHO 哈斯特 已知 这 男人 的 老的 .

谁认识那位古人，谁就能肯定。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] .
I know him well .
我 知道 他 出色地 .

我非常了解他。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊld]
A shepherd of the fold
一个 牧羊人 的 这 折叠

羊群的牧羊人

[ɒv; əv] - , [wʌn][hiː; hi] ['trʌstɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .
Of Laïus , one he trusted more than all .
的 - , 一 他 可信 更多的 比 全部 .

在莱厄斯身上，他最信任的人莫过于他。

[[ðə; ði] ['ʃepəd] ['kʌmz] [ɪn] , [led][baɪ] [tuː] [θrɔːl] .
[The Shepherd comes in , led by two thralls .
[这 牧羊人 来 在 , 引领 经过 二 奴隶 .

牧羊人进来了，领着两个奴隶。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd] [siːm] ['terɪfaɪd] .
He is an old man and seems terrified .
他 是 一个 老的 男人 和 似乎 恐惧 .

他年纪大了，看起来很害怕。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [fɜːst] , ['aʊə(r)] [gest] [frɒm; frəm] ['kɔrɪnθ] : [seɪ] [wɪ'ðɔːl]
Thou first , our guest from Corinth : say withal
你 第一的 , 我们的 客人 从 科林斯 : 说 此外

首先，我们来自哥林多的客人：请说

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?
Is this the man ?
是 这 这 男人 ?

是这个人吗?

[ˌviːˈviː] . - - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
vv . 1120 - 1130 [Pg 66]
vv . - - - [页 -]

第 1120-1130 行 [第 66 页]

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [əʊ] [kɪŋ] .
This is the man , O King .
这 是 这 男人 , 哦 国王 .

国王啊，这就是他。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepəd] .
[Addressing the Shepherd .
[解决 这 牧羊人 .

[向牧羊人讲话。

[əʊld][mæn] !
Old man !
老的 男人 !

老头!

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] ['evriθɪŋ]
Look up , and answer everything
看 向上 , 和 回答 一切

抬头看看，回答所有问题

[ai][ɑːsk] [ðiː] . — [ðaʊ] [wɒst; wəst] - - [mæn][ɒv; əv][əʊld] ?
I ask thee . — Thou wast Laïus ' man of old ?
我 问 你 . — 你 浪费 - - 男人 的 老的 ?

我问你——你以前是莱厄斯的仆人吗?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[bɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ai][wɒz; wəz] , [nɒt] [bɔːt] [wɪð] [gəʊld] .
Born in his house I was , not bought with gold .
出生 在 他的 房子 我 曾是 , 不是 买 和 金子 .

我生于他家，并非用黄金买来的。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] , [wɒt] [wei] [ɒv; əv][laɪf] , [wɒz; wəz] [ðaɪn] ?
What kind of work , what way of life , was thine ?
什么 种类 的 工作 , 什么 方式 的 生活 , 曾是 你的 ?

你从事什么样的工作，过什么样的生活?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[məʊst][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ai] [tend] [ʃiːp] [ɔː(r)] [kaɪn] .
Most of my days I tended sheep or kine .
最多 的 我的 天 我 倾向于 羊 或者 牛 .

我大部分时间都在放羊或放牛。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ?
What was thy camping ground at midsummer ?
什么 曾是 你的 野营 地面 在 盛夏 ?

仲夏时节，你的营地在哪里?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

['sʌmtaɪmz] , ['sʌmtaɪmz] ['maʊntənz] [nɪə(r)] .
Sometimes Kithairon , sometimes mountains near .
有时 基泰伦 , 有时 山脉 靠近 .

有时是基泰隆山，有时是附近的山脉。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['evə(r)][ðeə(r)] [ðɪs] [mæn] [ðaʊ] - [naʊ] ?
Saw'st ever there this man thou seëst now ?
锯子 曾经 那里 这 男人 你 - 现在 ?

你以前见过你现在看到的这个人吗?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðeə(r)] , [lɔːd] ?
There , Lord ?
那里 , 主 ?

主啊，您在那儿吗?

[wɒt] ['duːɪŋ] ? — [wɒt] [mæn] ['miːnɪst] [ðaʊ] ?
What doing ? — What man meanest thou ?
什么 正在做 ? — 什么 男人 最卑鄙的 你 ?

你在做什么？——你这人是什么意思？

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
[Pointing to the Stranger .
[指向 到 这 陌生人 .

（指向陌生人。）

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[hæθ] [hiː; hi]['evə(r)] [krɒst] [ðaɪ] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] ?
Hath he ever crossed thy path before ?
有 他 曾经 交叉 你的 小路 前 ?

他以前是否与你相遇过？

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1131 - 1146 [Pg 67]
- - - [页 -]

1131-1146 [第 67 页]

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ai][kɔːl] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][maɪnd] , [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [mɔː(r)] .
I call him not to mind , I must think more .
我 称呼 他 不是 到 头脑 , 我 必须 思考 更多的 .

我打电话给他，让他别介意，我得再想想。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] , [əʊ] [kɪŋ] !
Small wonder that , O King !
小的 想知道 那 , 哦 国王 !

难怪，哦，国王！

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [θrəʊ]
But I will throw
但 我 将要 扔

但我会扔

[lait] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməriz] . — [raɪt]
Light on his memories . — Right
光 在 他的 回忆 . — 正确的

他的记忆之光。——右

[wel] [ai] [nəʊ]
well I know
出色地 我 知道

我知道

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [ɔːl] [θruː] ,
He knows the time when , all Kithairon through ,
他 知道 这 时间 什么时候 , 全部 基泰伦 通过 ,

他知道，在基泰伦岛的整个时期，

[ai] [wɪð] [wʌn] ['wɒndərɪŋ] [hɜːd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð] [tuː] ,
I with one wandering herd and he with two ,
我 和 一 漫游 一群 和 他 和 二 ,

我带着一群流浪的牲畜，他带着两群。

[θriː] [taɪmz] [wiː; wi] ['neɪbə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [klɪə(r)]
Three times we neighboured one another , clear
三 时代 我们 邻近的 一 其他 , 清除

我们三次都是邻居，很清楚。

[frɒm; frəm] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːtəm] [stɑːz] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - [jɪə(r)] .
From spring to autumn stars , a good half - year .
从 春天 到 秋天 明星 , 一个 好的 一半 - 年 .

从春星到秋星，美好的半年时光。

[æt; ət] ['wɪntərz] [fɔːl] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ; [hiː; hi] [drəʊv] [daʊn]
At winter's fall we parted ; he drove down
在 冬天的 落下 我们 分手了 ; 他 驾驶 向下

冬日黄昏，我们分别了；他驱车南下。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fəʊld] , [ænd; ənd] [ai] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] [əʊn] . . . .
To his master's fold , and I back to mine own . . . .
到 他的 硕士学位 折叠 , 和 我 后退 到 矿 自己的 . . . .

他回到主人的羊圈，我回到自己的羊圈……

[dʌst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [frend] ?
Dost call it back , friend ?
多斯特 称呼 它 后退 , 朋友 ?

朋友，你回个电话吗？

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ai] [seɪ] ?
Was it as I say ?
曾是 它 作为 我 说 ?

真像我说的那样吗？

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
It was .
它 曾是 .

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . . . . - [tɪz] [ɔːl] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
It was . . . . ' Tis all so far away .
它 曾是 . . . . - 的 全部 所以 远的 离开 .

那是……一切都那么遥远。

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[seɪ] [ðen] : [ðaʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌns] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪld] ,
Say then : thou gavest me once , there in the wild ,
说 然后 : 你 给予 我 一次 , 那里 在 这 荒野 ,

那么请说：你曾在荒野中赐予我一次，

[ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə][rɪə(r)][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz][maɪn] [əʊn] [tʃaɪld] ?
A babe to rear far off as mine own child ?
一个 宝贝 到 后部 远的 离开 作为 矿 自己的 孩子 ?

一个远房亲戚要抚养的孩子，就像自己的孩子一样?

[ˈʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[[hɪz; ɪz][ˈterə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] .
[His terror returning .
[他的 恐怖 返回 .

他的恐惧再次袭来。

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[tuː; tə] [wɒt] [end] [ɑːsk] [ðaʊ] ?
To what end askest thou ?
到 什么 结尾 最 你 ?

你问的目的是什么?

[ˈstreɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːdɪpəs] .
[Pointing to Oedipus .
[指向 到 俄狄浦斯 .

指向俄狄浦斯。

[ðæt] [beɪb] [hæz; həz] [grəʊn] , [frend] .
That babe has grown , friend .
那 宝贝 有 生长 , 朋友 .

朋友，那孩子长大了。

- [tɪz] [ˈaʊə(r)][ˈmɑːstə(r)] [naʊ] .
' Tis our master now .
- 的 我们的 掌握 现在 .

现在它是我们的主人了。

[ˈʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[[hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˌʌndəˈstændz] , [ðen] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈhɒrə(r)] - [strʌk] .
[He slowly understands , then stands for a moment horror - struck .
[他 缓慢地 明白 , 然后 站立 为了 一个 片刻 恐怖 - 击 .

他慢慢明白过来，然后惊恐地站了一会儿。

[nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [deθ] ! . . .
No , in the name of death ! . . .
不 , 在 这 姓名 的 死亡 ! . . .

不，以死亡之名！……

[fuːl] , [həʊld] [ðaɪ] [piːs] .
Fool , hold thy peace .
傻子 , 抓住 你的 和平 .

蠢人，闭嘴！

[[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
[He lifts his staff at the Stranger .
[他 电梯 他的 职员 在 这 陌生人 .

他举起法杖指向陌生人。

[ˌviː'viː] . - - -
vv . 1147 - 1157
vv . - - -

第1147-1157卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[hɑː] , ['greɪbɪəd] !
Ha , greybeard !
哈 , 老人 !

哈，老家伙！

[wʊdst] [ðaʊ] [straɪk] [hɪm] ? — - [tɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz]
Wouldst thou strike him ? — ' Tis not his
会 你 罢工 他 ? — - 的 不是 他的

你要打他吗？——那不是他的

[ə'fensɪz] , - [tɪz] [ðaɪn] [əʊn] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [mend] .
Offences , ' tis thine own we need to mend .
罪行 , - 的 你的 自己的 我们 需要 到 修补 .

罪过，是你自己需要弥补的。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[məʊst] ['dʒent(ə)l] ['mɑːstə(r)] , [haʊ] [duː; də] [ai] [ə'fend] ?
Most gentle master , how do I offend ?
最多 温和的 掌握 , 如何 做 我 得罪 ?

最仁慈的主人，我该如何冒犯您呢？

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wens] [keɪm] [ðæt] [beɪb] [weər'ɒv] [hiː; hi] ?
Whence came that babe whereof he questioneth ?
何处 来了 那 宝贝 其中 他 问题 ?

他所询问的那个婴儿是从哪里来的？

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [nəʊ] . . . - [tɪz] ['fɒli] . . .
He doth not know . . . 'tis folly . . .
他 确实 不是 知道 . . . - 的 蠢事 . . .

他并不知道……这是愚蠢的……

[wɒt] [hiː; hi] [seθ] .
what he saith .
什么 他 赛斯说 .

他说的话。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ; [bʌt; bət] [peɪn] ['meɪbi] . . .
Thou wilt not speak for love ; but pain maybe . . .
你 枯萎 不是 说话 为了 爱 ; 但 疼痛 或许 . . .

你不会为爱说话；但痛苦或许会……

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] .
I am very old .
我 是 非常 老的 .

我年纪很大了。

[jiː; ji] [wʊd] [nɒt] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] .
Ye would not torture me .
叶 会 不是 酷刑 我 .

你们不会折磨我。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [jiː; ji] ['bɒndmən] ! [həʊld] [hɪm] [səʊ] .
Back with his arms , ye bondmen ! Hold him so .
后退 和 他的 武器 , 是的 保释人 ! 抓住 他 所以 .

把胳膊还给他，你们这些奴隶！就这么按住他。

[[ðə; ði] [θrɔːl] [dræg] [bæk] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [ɑːmz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːtʃə(r)] .
[The thralls drag back the Shepherd's arms , ready for torture .
[这 奴隶 拖 后退 这 牧羊人的 武器 , 准备好 为了 酷刑 .

奴隶们拖着牧羊人的手臂，准备对他施以酷刑。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[-] [ˌem 'iː] !
Woe's me !
唉 我 !

我好惨！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? . . .
What have I done ? . . .
什么 有 我 完毕 ? . . .

我究竟做了什么？

[wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [nəʊ] ?
What wouldst thou know ?
什么 会 你 知道 ?

你又能知道什么呢?

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[dɪdst] [gɪv] [ðɪs] [mæn][ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌθ] [seɪ] ?
Didst give this man the child , as he doth say ?
迪斯特 给 这 男人 这 孩子 , 作为 他 确实 说 ?

我真的像他所说的那样把孩子给了他吗?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ai][dɪd] . . . .
I did . . . .
我 做过 . . . .

我确实这么做了……

[wʊd] [gɒd] [ðæt] [ai][hæd; həd][daɪd] [ðɪs] [deɪ] !
Would God that I had died this day !
会 上帝 那 我 有 死亡 这 天 !

但愿我今天就死了!

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1158 - 1167 [Pg 69]
vv . - - - [页 -]

第 1158-1167 行 [第 69 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [ðaʊ] [ʃælt] [jet] , [ɪf] [ðaʊ] [spiːk] [nɒt] [truː] .
' Fore heaven , thou shalt yet , if thou speak not true .
- 前 天堂 , 你 应 然而 , 如果 你 说话 不是 真的 .

“天啊，如果你不说真话，你终将受到惩罚。”

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

- [tɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [deθ] [ænd; ənd] [dɑːkə] , [ɪf] [ai][duː; də] .
' Tis more than death and darker , if I do .
- 的 更多的 比 死亡 和 较暗 , 如果 我 做 .

如果我那样做，那将比死亡更可怕，更加黑暗。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðɪs] [dɒg] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] .
This dog , it seems , will keep us waiting .
这 狗 , 它 似乎 , 将要 保持 我们 等待 .

看来，这条狗又要让我们等一阵子了。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ai] [sed] [æt; ət] [fɜːst] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I said at first I gave it .
我 说 在 第一的 我 给予 它 .

我一开始就说是我给的。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪn] [wɒt] [wei]
In what way
在 什么 方式

以何种方式

[keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðiː] ?
Came it to thee ?
来 它 到 你 ?

它送到你手里了吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] [əʊn] [tʃaɪld] , [ɔː(r)]
Was it thine own child , or
曾是 它 你的 自己的 孩子 , 或者

那是你自己的孩子吗?

[ə'nʌðərz] ?
Another's ?
另一个的 ?

另一个?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [krɒst] [maɪ] [dɔː(r)] :
Nay , it never crossed my door :
不 , 它 绝不 交叉 我的 门 :

不，它从未踏进过我的家门:

[ə'nʌðərz] .
Another's .
另一个的 .

另一个。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[huːz] ?
Whose ?
谁 ?

谁?

[wɒt] [mæn] , [wɒt] [haʊs] , [ɒv; əv] [ðiːz]
What man , what house , of these
什么 男人 , 什么 房子 , 的 这些

这些男人，这些房子，是哪栋房子?

[ə'baʊt] [ðiː] ?
About thee ?
关于 你 ?

关于你?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [huː] [siːz] ,
In the name of God who sees ,
在 这 姓名 的 上帝 WHO 看到 ,

奉全知全能的上帝之名，

[ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] !
Ask me no more !
问 我 不 更多的 !

别再问我了!

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪf] [wʌns][ai][ɑːsk] [ə'gen] ,
If once I ask again ,
如果 一次 我 问 再次 ,

如果我再问一次，

[ðaʊ] [daɪst] .
Thou diest .
你 最 .

你死了。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] - , [ðen] ,
From the folk of Laïus , then ,
从 这 民间 的 - , 然后 ,

那么，就来自莱厄斯的人民吧。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
It came .
它 来了 .

它来了。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1168 - 1176 [Pg 70]
- - - [页 -]

1168-1176 [第 70 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ə; eɪ] [sleɪv] , [ɔː(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] - - [blʌd] ?
A slave , or born of Laïus ' blood ?
一个 奴隶 , 或者 出生 的 - - 血 ?

奴隶，还是莱厄斯的后裔?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [wɜːd] [ai] [dred] [tuː; tə] [spiːk] , [əʊ] [gɒd] !
There comes the word I dread to speak , O God !
那里 来 这 单词 我 恐惧 到 说话 , 哦 上帝 !

上帝啊，我最害怕说出的话来了!

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd][ai][tuː; tə][hɪə(r)] : [jet] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] .
And I to hear : yet heard it needs must be .
和 我 到 听到 : 然而 听到 它 需求 必须 是 .

我听到了：然而听到了，那一定是必要的。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[nəʊ] [ðen] , [ðeɪ] [sed] - [twɒz] - - [tʃaɪld] .
Know then , they said ' twas Laïus ' child .
知道 然后 , 他们 说 - 那是 - - 孩子 .

他们当时就说，那是莱厄斯的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
But she
但 她

但她

[wɪ'ðɪn] , [ðaɪ] [waɪf] , [best] [nəʊz] [ɪts] ['fɑːðərɪŋ] .
Within , thy wife , best knows its fathering .
之内 , 你的 妻子 , 最好的 知道 它是 父亲 .

你的妻子最清楚它的起源。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [twɒz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Twas she that gave it ?
- 那是 她 那 给予 它 ?

是她给的吗?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [əʊ] [kɪŋ] .
It was she , O King .
它 曾是 她 , 哦 国王 .

是她，我的王。

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [beɪd] [juː; jʊ] . . . [wɒt] ?
And bade you . . . what ?
和 巴德 你 . . . 什么 ?

然后我命令你……什么?

[ˈʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Destroy it .
破坏 它 .

摧毁它。

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ? . . .
Her own child ? . . .
她 自己的 孩子 ? . . .

她自己的孩子? ……

[ˈkruːəl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的!

[ˈʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[dɑːk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] .
Dark words of God had made her wild .
黑暗的 字 的 上帝 有 制成 她 荒野 .

上帝的阴暗话语使她变得狂野。

[ˈiːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wɒt] [wɜːdz] ?
What words ?
什么 字 ?

什么词?

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
1176 - 1192 [Pg 71]
- - - [页 -]

1176-1192 [第 71 页]

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðə; ði] [beɪb] [mʌst; məst] [sleɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [səʊ]
The babe must slay his father ; so
这 宝贝 必须 杀戮 他的 父亲 ; 所以

婴儿必须弑父；如此。

- [twɒz] ['rɪt(ə)n] .
' Twas written .
- 那是 书面 .

已经写好了。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] , [ðen] , [let] [hɪm] [gəʊ]
Why didst thou , then , let him go
为什么 迪斯特 你 , 然后 , 让 他 去

那么，你为何放他走呢?

[wɪð] [ðɪs] [əʊld][mæn] ?
With this old man ?
和 这 老的 男人 ?

和这个老人一起?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[əʊ] [kɪŋ] , [ai] ['piti] [hɪm] .
O King , I pitied him .
哦 国王 , 我 可怜的 他 .

国王啊，我怜悯他。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [seɪv] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm][dɪm]
I thought the man would save him to some dim
我 想法 这 男人 会 节省 他 到 一些 暗淡

我以为那人会把他救到某个昏暗的地方。

[ænd; ənd]['dɪstənt][lænd] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl][fɪə(r)] . . . .
And distant land , beyond all fear . . . .
和 遥远 土地 , 超过 全部 害怕 . . . .

还有遥远的土地，超越一切恐惧……

[ænd; ənd][hiː; hi] ,
And he ,
和 他 ,

而他，

[tuː; tə] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , [dɪd] [seɪv] [hɪm] ! . . .
To worse than death , did save him ! . . .
到 更糟 比 死亡 , 做过 节省 他 ! . . .

虽然比死还难受，但救了他!

['verɪli] ,
Verily ,
确实 ,

确实如此，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [hiː; hi] [huːm] [ðɪs] [mæn] [tɛləθ] [ɒv; əv] ,
If thou art he whom this man telleth of ,
如果 你 艺术 他 谁 这 男人 特尔特 的 ,

如果你就是这个人所说的那个人，

[tuː; tə] [sɔː(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːt] [bɔːn] .
To sore affliction thou art born .
到 疮 痛苦 你 艺术 出生 .

你生来就饱受苦难。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[ɔːl] , [ɔːl] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] . . . .
All , all , shall be fulfilled . . . .
全部 , 全部 , 将 是 已完成 . . . .

一切，一切，都将实现……

[əʊ] , [ɒn] [ðiːz] [aɪz]
Oh , on these eyes
哦 , 在 这些 眼睛

哦，在这双眼睛里

[ʃed] [lait] [nəʊ] [mɔː(r)] , [jiː; ji] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [skaɪz]
Shed light no more , ye everlasting skies
棚 光 不 更多的 , 是的 永恒 天空

永恒的苍穹啊，请停止发光吧。

[ðæt] [nəʊ] [maɪ] [sɪn] !
That know my sin !
那 知道 我的 罪 !

让我知道我的罪孽！

[ai] [hæv; həv] [sin] [ɪn] [bɜːθ] [ænd; ənd] [breθ] .
I have sinned in birth and breath .
我 有 罪过 在 出生 和 气息 .

我生来就有罪，气息之中就有罪。

[ai] [hæv; həv] [sin] [wɪð] ['wʊmən] .
I have sinned with Woman .
我 有 罪过 和 女士 .

我与女人犯了罪。

[ai] [hæv; həv] [sin] [wɪð] [deθ] .
I have sinned with Death .
我 有 罪过 和 死亡 .

我犯了与死亡有关的罪过。

[[hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] .
[He rushes into the Palace .
[他 冲刺 进入 这 宫殿 .

他冲进了宫殿。

[ðə; ði] [ˈʃepəd] [ɪz] [led] [əˈweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [θrɔːl] .
The Shepherd is led away by the thralls .
这 牧羊人 是 引领 离开 经过 这 奴隶 .

牧羊人被奴隶们带走了。

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[[ˈstrəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[ˈnʌθɪŋnəs] , [ˈnʌθɪŋnəs] ,
Nothingness , nothingness ,
虚无 , 虚无 ,

虚无，虚无，

[jiː; ji] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [les]
Ye Children of Man , and less
叶 孩子们 的 男人 , 和 较少的

你们这些人类的子孙，以及更少的人

[ai] [kaʊnt] [juː; jʊ] , [ˈweɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ˈdriːmɪŋ] !
I count you , waking or dreaming !
我 数数 你 , 醒来 或者 做梦 !

无论醒着还是做梦，我都把你算在内！

[ænd; ənd] [nʌn] [əˈmʌŋ] [ˈmɔːtəlz] , [nʌn] ,
And none among mortals , none ,
和 没有任何 之中 凡人 , 没有任何 ,

凡人之中，没有一个，没有一个。

[siːkɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hæθ] [wʌn]
Seeking to live , hath won
寻求 到 居住 , 有 韩元

寻求生存，已获胜

[mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [siːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːs]
More than to seem , and to cease
更多的 比 到 似乎 , 和 到 停止

不仅仅是表面看起来，而是要停止

[əˈgen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsiːmɪŋ] .
Again from his seeming .
再次 从 他的 似乎 .

再次从他表面上的样子来看。

[ˌviːˈviː] . - - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
vv . 1193 - 1212 [Pg 72]
vv . - - - [页 -]

第 1193-1212 行 [第 72 页]

[waɪl] [ˈevə(r)][bɪˈfɔː(r)] [maɪn] [aɪz]
While ever before mine eyes
尽管 曾经 前 矿 眼睛

就在我眼前

[wʌn] [feɪt] , [wʌn][enˈsɑːmpəl] , [laɪz] —
One fate , one ensample , lies —
一 命运 , 一 样本 , 谎言 —

命运只有一个，样本只有一个，那就是——

[ðaɪn] , [ðaɪn] , [əʊ] ['iːdɪpəs] , [sɔː(r)]
Thine , thine , O Oedipus , sore
瘦 , 你的 , 哦 俄狄浦斯 , 疮

你的，你的，哦，俄狄浦斯，痛苦

[ɒv; əv] [gɒd] - —
Of God oppressèd —
的 上帝 - —

上帝受压迫——

[wɒt] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['hjuːmən] [mɔː(r)]
What thing that is human more
什么 事物 那 是 人类 更多的

还有什么比这更像人类呢?

[deə(r)] [ai] [kɔːl] ?
Dare I call blessèd ?
敢 我 称呼 受祝福的 ?

我敢称自己为有福之人吗?

[[æn'tɪstrəfɪ] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[streɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːtʃəri] [fluː]
Straight his archery flew
直的 他的 射箭 飞翔

他的箭矢笔直地飞了出去

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [hiː; hi] [njuː]
To the heart of living ; he knew
到 这 心 的 活的 ; 他 知道

他深谙生活的真谛。

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,
Joy and the fulness of power ,
喜悦 和 这 充满 的 力量 ,

喜乐和满溢的力量，

[əʊ] [zjuːs] , [wen] [ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] [breθ]
O Zeus , when the riddling breath
哦 宙斯 , 什么时候 这 谜语 气息

哦，宙斯，当谜语般的呼吸

[wɒz; wəz] [steɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [deθ]
Was stayed and the Maid of Death
曾是 入住 和 这 女佣 的 死亡

被留了下来，还有死神少女

[sleɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [θruː]
Slain , and we saw him through
被杀 , 和 我们 锯 他 通过

他被杀害了，我们亲眼目睹了他死亡的过程。

[ðə; ði] [deθ] - [klaʊd] , [ə; eɪ] ['taʊə(r)] !
The death - cloud , a tower !
这 死亡 - 云 , 一个 塔 !

死亡之云，一座高塔!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [maɪ] [kɪŋ] ;
For that he was called my king ;
为了 那 他 曾是 称为 我的 国王 ;

因为祂被称为我的王;

[jeɪ] , ['evri] ['preʃəs] [θɪŋ]
Yea , every precious thing
是的 , 每一个 宝贵的 事物

是的，每一件珍贵的东西

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnəd] , [daʊn]
Wherewith men are honoured , down
以及 男人 是 荣幸 , 向下

男人以此获得尊荣，向下

[wiː; wi] [kɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
We cast before him ,
我们 投掷 前 他 ,

我们向他投降，

[ænd; ənd] [greɪt] [θiːbz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn]
And great Thebes brought her crown
和 伟大的 底比斯 带来 她 王冠

伟大的底比斯带来了她的王冠

[ænd; ənd] [niːld] [tuː; tə] [ə'dɔː(r)] [hɪm] .
And kneeled to adore him .
和 跪着 到 崇拜 他 .

他们跪下膜拜他。

[['strəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɒt] [mænz] ['stɔːri] [ɪz] [sʌtʃ] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [spiːk] ?
But now , what man's story is such bitterness to speak ?
但 现在 , 什么 男人的 故事 是 这样的 苦味 到 说话 ?

但现在，哪个男人的故事值得如此痛苦地讲述呢?

[wɒt] [laɪf] [hæθ] [dɪ'luːʒn] [səʊ] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [peɪn] ,
What life hath Delusion so visited , and Pain ,
什么 生活 有 错觉 所以 到访 , 和 疼痛 ,

人生究竟经历了多少幻觉和痛苦?

[ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] ?
And swiftness of Disaster ?
和 速度 的 灾难 ?

灾难发生的速度有多快?

[əʊ] [greɪt] [kɪŋ] , ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] ,
O great King , our master ,
哦 伟大的 国王 , 我们的 掌握 ,

伟大的君王，我们的主人，

[haʊ] [ɒp'ɛd] [ðə; ði] [wʌn] ['heɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sleiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪn] ?
How oped the one haven to the slayer and the slain ?
如何 专栏文章 这 一 避风港 到 这 杀手 和 这 被杀 ?

如何将唯一的避难所开放给杀戮者和被杀者?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] [tɜːn] [nɒt] [nɔː(r)] [ʃriːk] ,
And the furrows of thy father , did they turn not nor shriek ,
和 这 沟壑 的 你的 父亲 , 做过 他们 转动 不是 也不 尖叫 ,

你父亲的田垄，既没有转动，也没有哀鸣。

[dɪd] [ðeɪ] [beə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ['saɪlənt] [ðaɪ] ['kɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪn] ?
Did they bear so long silent thy casting of the grain ?
做过 他们 熊 所以 长的 沉默的 你的 铸件 的 这 粮食 ?

他们难道一直默默忍受你撒播谷物吗?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

Vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1213 - 1235 [Pg 73]
- - - [页 -]

1213-1235 [第 73 页]

[[æn'tɪstrəfɪ] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

- [tɪz] [taɪm] , [taɪm] , ['dɛˌzaɪərlɛs] , [hæθ] [ʃəʊn] [ðiː] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] ;
' Tis Time , Time , desireless , hath shown thee what thou art ;
- 的 时间 , 时间 , 无欲 , 有 所示 你 什么 你 艺术 ;

时机已到，时机已然无欲，它已向你显明了你的本质；

[ðə; ði] [lɒŋ] ['mɒnstrəs] ['meɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [reɪs] .
The long monstrous mating , it is judged and all its race .
这 长的 滔天 交配 , 它 是 评判 和 全部 它是 种族 .

漫长而可怕的交配，它及其所有种族都受到了评判。

[əʊ][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [sliːpɪθ] ,
O child of him that sleepeth ,
哦 孩子 的 他 那 睡着了 ,

安息者之子啊，

[ðaɪ] [lænd] [wiːpɪθ] , [wiːpɪθ] ,
Thy land weepeth , weepeth ,
你的 土地 哭泣 , 哭泣 ,

你的土地在哭泣，在哭泣，

[ˌʌn'fɑːðəd] . . . .
Unfathered . . . .
无父 . . . .

无父之人......

[wʊd] [gɒd] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðaɪ] [feɪs] !
Would God , I had never seen thy face !
会 上帝 , 我 有 绝不 已见 你的 脸 !

但愿我从未见过你的容颜！

[frɒm; frəm] [ðiː] [ɪn] [greɪt] ['perəl] [fel] [piːs] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] ,
From thee in great peril fell peace upon my heart ,
从 你 在 伟大的 危险 跌倒 和平 之上 我的 心 ,

在危难之际，你赐予我内心的平静。

[ɪn] [ðiː] [maɪn] [aɪ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] [ɪz] [kʌm] [ə'peɪs] .
In thee mine eye clouded and the dark is come apace .
在 你 矿 眼睛 阴天 和 这 黑暗的 是 来 迅速 .

我的眼睛变得昏暗，黑暗迅速降临。

[[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] ['rʌʃɪz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
[A Messenger rushes out from the Palace .
[一个 信使 冲刺 出去 从 这 宫殿 .

一名信使从宫殿里冲了出来。

['mesɪndʒə(r)] .
Messenger .
信使 .

信使。

[əʊ][ji:; ji] [ə'bʌv] [ðɪs] [lænd][ɪn] ['ɒnə(r)] [əʊld]
O ye above this land in honour old
哦 是的 多于 这 土地 在 荣誉 老的

哦，在这片土地之上，为了古老的荣耀，诸神啊

[ɪg'zɔːltɪd] , [wɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][ji:; ji][bi:; bi][təʊld] ,
Exalted , what a tale shall ye be told ,
崇高 ， 什么 一个 故事 将 是的 是 讲述 ，

尊贵的人们啊，你们将会听到怎样的故事呢?

[wɒt] [saɪts] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ʃed] ,
What sights shall see , and tears of horror shed ,
什么 景点 将 看 ， 和 眼泪 的 恐怖 棚 ，

将会目睹怎样的景象，以及将会流下怎样的恐怖泪水?

[ɪf] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [bi:; bi] [truː] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [led]
If still your hearts be true to them that led
如果 仍然 你的 心 是 真的 到 他们 那 引领

如果你们的心仍然忠于那些引领你们的人，那么你们就当忠于那些带领你们的人。

[jɔː(r); jə(r)][saɪərz] !
Your sires !
你的 种公牛 ！

你们的先祖们!

[ðeə(r)] [rʌnz] [nəʊ]['rɪvə(r)] , [wel] [ai] [wiːn] ,
There runs no river , well I ween ,
那里 跑步 不 河 ，出色地 我 温 ，

没有河流，嗯，我猜。

[nɒt] ['feɪsɪs] [nɔː(r)] [greɪt] ['ɪstər] , [ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [kliːn]
Not Phasis nor great Ister , shall wash clean
不是 阶段 也不 伟大的 姐姐 ， 将 洗 干净的

无论是法西斯还是伟大的伊斯特，都无法洗净。

[ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [hɪdɪθ] — [neɪ] ,
This house of all within that hideth — nay ,
这 房子 的 全部 之内 那 隐藏 — 不 ，

这座隐藏着一切的房子——不，

[nɔː(r)][ɔːl] [ðæt] ['kriːpəθ] [fɔːθ] [tu:; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Nor all that creepeth forth to front the day ,
也不 全部 那 爬行 前进 到 正面 这 天 ，

也不是所有那些悄悄爬出来迎接白昼的东西，

[ɒv; əv] [p'ɜːpəsd] ['hɒrə(r)] .
Of purposed horror .
的 目的 恐怖 .

刻意营造的恐怖氛围。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɪzəri]
And in misery
和 在 苦难

以及在苦难中

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðæt] [məʊst] [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] ['wɪld] [tuː; tə] [biː; bi] .
That woundeth most which men have willed to be .
那 受伤 最多 哪个 男人 有 意志 到 是 .

最伤人的，是人们自己选择成为的人。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[nəʊ] [læk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [njuː] [bɪ'fɔː(r)]
No lack there was in what we knew before
不 缺少 那里 曾是 在 什么 我们 知道 前

我们之前所知道的并不匮乏。

[ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hevinəs] .
Of food for heaviness .
的 食物 为了 沉重 .

食物可以缓解沉重感。

[wɒt] [ðaʊ] [mɔː(r)] ?
What bring'st thou more ?
什么 带走 你 更多的 ?

你还能带来什么?

['mesɪndʒə(r)] .
Messenger .
信使 .

信使。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [brɪŋ] [ðiː] [fɜːst] . . . . - [tɪz] ['kwɪkli] [sed] .
One thing I bring thee first . . . . ' Tis quickly said .
一 事物 我 带来 你 第一的 . . . . - 的 迅速地 说 .

我首先要告诉你一件事......简单来说。

[dʒəʊ'kæstə] , ['aʊə(r)] [ə'nɔɪntɪd] [kwiːn] , [ɪz] [ded] .
Jocasta , our anointed queen , is dead .
伊俄卡斯忒 , 我们的 受膏者 女王 , 是 死的 .

我们敬爱的女王伊俄卡斯忒去世了。

[ˌviː'viː] . - - -
vv . 1236 - 1260
vv . - - -

第1236-1260卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ʌn'hæpi] ['wʊmən] !
Unhappy woman !
不开心 女士 !

不快乐的女人!

[haʊ] [keɪm] [deθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
How came death to her ?
如何 来了 死亡 到 她 ?

她为何会死于非命?

['mesɪndʒə(r)] .
Messenger .
信使 .

信使。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] . . . .
By her own hand . . . .
经过 她 自己的 手 . . . .

她亲手……

[əʊ] , [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [ɪn][ðeə(r)]
Oh , of what passed in there
哦 , 的 什么 通过了 在 那里

哦，那里发生过什么啊!

[jiː; ji][hæv; həv] [biːn] [speəd] [ðə; ði] [wɜːst] .
Ye have been spared the worst .
叶 有 到过 幸存 这 最差 .

你们算是躲过了最糟糕的情况。

[jiː; ji] ['kænɒt] [siː] .
Ye cannot see .
叶 不能 看 .

你看不见。

[haʊ'biːɪt] , [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪz] [left] [ɪn][ˌem 'iː]
Howbeit , with that which still is left in me
然而 , 和 那 哪个 仍然 是 左边 在 我

然而，凭借我心中仍然剩下的东西

[ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
Of mind and memory , ye shall hear her fate .
的 头脑 和 记忆 , 是的 将 听到 她 命运 .

你们将听闻她的命运，她的记忆和意志。

[laɪk] [wʌn] [ɪn'trɑːnst] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [geɪt]
Like one entranced with passion , through the gate
喜欢 一 着迷 和 热情 , 通过 这 门

如同被激情迷惑之人，穿过大门

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ðə; ði] [waɪt] [hændz] ['flæʃɪŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
She passed , the white hands flashing o'er her head ,
她 通过了 , 这 白色的 双手 闪烁 超过 她 头 ,

她走了过去，白色的手在她头顶闪过。

[laɪk] [bleɪdz] [ðæt] [teə(r); tɪə] , [ænd; ənd] [fled] , [ʌn'swɜːvɪŋ] [fled] ,
Like blades that tear , and fled , unswerving fled ,
喜欢 刀片 那 撕 , 和 逃亡 , 坚定不移 逃亡 ,

像撕裂的刀刃，逃窜，毫不动摇地逃窜，

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['braɪdl] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
Toward her old bridal room , and disappeared
朝向 她 老的 新娘 房间 , 和 消失

她朝她以前的婚房走去，然后消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [kræʃt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
And the doors crashed behind her .
和 这 门 崩溃了 在后面 她 .

她身后的门砰地一声关上了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːd]
But we heard
但 我们 听到

但我们听说

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm][ɒv; əv][əʊld] ,
Her voice within , crying to him of old ,
她 嗓音 之内 , 哭泣 到 他 的 老的 ,

她内心的声音，仿佛在向他诉说着往昔的哀歌

[hɜː(r); hə(r)] - , [lɒŋ] [ded] ; [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌʌn'təʊld]
Her Laïus , long dead ; and things untold
她 - , 长的 死的 ; 和 事物 不明

她的拉伊乌斯，早已逝去；以及那些未曾言说的事

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kɪs] [ʌnfə'gɒt(ə)n] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
Of the old kiss unforgotten , that should bring
的 这 老的 吻 难以忘怀 , 那 应该 带来

那份难以忘怀的旧日之吻，应该会带来

[ðə; ði] ['lʌvərz] [deθ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [lʌvd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
The lover's death and leave the loved a thing
这 恋人的 死亡 和 离开 这 喜爱 一个 事物

爱人的离世，给所爱之人留下了一件东西。

[ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [jeɪ] , [ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [plaʊ]
Of horror , yea , a field beneath the plough
的 恐怖 , 是的 , 一个 场地 下面 这 犁

恐怖啊，犁下的田野。

[fɔː(r); fə(r)]['saɪə(r)][ænd; ənd][sʌn] : [ðen] ['weɪlɪŋ] ['bɪtə(r)] - [ləʊ]
For sire and son : then wailing bitter - low
为了 父系 和 儿子 : 然后 哀嚎 苦的 - 低的

父子二人：然后发出凄厉的哀嚎

[ə'krɒs] [ðæt] [bed][ɒv; əv] [bɜːrθ] [ʌn'rek(ə)nsaɪld] ,
Across that bed of births unreconciled ,
穿过 那 床 的 出生 未和解 ,

在那片尚未和解的出生之地，

['hʌzbənd] [frɒm; frəm] ['hʌzbənd] [bɔːn] [ænd; ənd][tʃaɪld][frɒm; frəm][tʃaɪld] .
Husband from husband born and child from child .
丈夫 从 丈夫 出生 和 孩子 从 孩子 .

丈夫生丈夫，孩子生孩子。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ]
And , after that , I know not how her death
和 , 后 那 , 我 知道 不是 如何 她 死亡

之后，我就不知道她是怎么死的了。

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Found her .
成立 她 .

找到她了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [rɒθ] ,
For sudden , with a roar of wrath ,
为了 突然 , 和 一个 吼 的 愤怒 ,

突然间，伴随着一声愤怒的咆哮，

[bɜːst] ['iːdɪpəs] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
Burst Oedipus upon us .
爆裂 俄狄浦斯 之上 我们 .

让俄狄浦斯的故事震撼我们。

[ðen] , [ai] [wiːn] ,
Then , I ween ,
然后 , 我 温 ,

然后，我戒断了，

[wiː; wi] [mɑːkt] [nəʊ][mɔː(r)] [wɒt] ['pæʃ(ə)n] [held][ðə; ði] [kwiːn] ,
We marked no more what passion held the Queen ,
我们 标记 不 更多的 什么 热情 握住 这 女王 ,

我们不再在意女王心中燃烧的激情，

[bʌt; bət][hɪm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [straɪd] ,
But him , as in the fury of his stride ,
但 他 , 作为 在 这 愤怒 的 他的 步幅 ,

但他，如同他疾步疾驰时那样，

" [ə; eɪ] [sɒːd] !
" A sword !
" 一个 剑 !

一把剑！

[ə; eɪ] [sɒːd] !
A sword !
一个 剑 !

一把剑！

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
And show me here , " he cried ,
和 展示 我 这里 , " 他 哭 ,

"带我到这里来，"他喊道。

" [ðæt] [waɪf] , [nəʊ] [waɪf] , [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv] ['blʌdsteɪnd] [ɜːθ]
" That wife , no wife , that field of bloodstained earth
" 那 妻子 , 不 妻子 , 那 场地 的 血迹斑斑 地球

"那个妻子，或者说没有妻子，那片血染的土地

[weə(r)] ['hʌzbənd] , ['fɑːðə(r)] , [sɪn][ɒn][sɪn] , [hæd; həd] [bɜːθ] ,
Where husband , father , sin on sin , had birth ,
在哪里 丈夫 , 父亲 , 罪 在 罪 , 有 出生 ,

丈夫、父亲、罪孽深重、生下孩子的地方

[pə'luːtɪd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] !
Polluted generations !
受污染的 几代人 !

污染的一代！

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs]
" While he thus
" 尽管 他 因此

"当他这样做的时候

[reɪdʒd] [ɒn] , [sʌm; səm][gɒd] — [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] - [twɒz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] —
Raged on , some god — for sure ' twas none of us —
愤怒 在 , 一些 上帝 — 为了 当然 - 那是 没有任何 的 我们 —

怒火中烧，某个神——肯定不是我们中的任何一个——

[ʃəʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'weɪ] ,
Showed where she was ; and with a shout away ,
显示 在哪里 她 曾是 ; 和 和 一个 喊 离开 ,

她指出了自己的位置；一声喊叫之后，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][hænd][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪ] ,
As though some hand had pointed to the prey ,
作为 尽管 一些 手 有 尖 到 这 猎物 ,

仿佛有一只手指向了猎物，

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1261 - 1286 [Pg 75]
vv . - - - [页 -]

第 1261-1286 行 [第 75 页]

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] .
He dashed him on the chamber door .
他 虚线 他 在 这 房间 门 .

他把他猛地撞在房门上。

[ðə; ði] [streɪt]
The straight
这 直的

直

[dɔː(r)] - [bɑː(r)] [ɒv; əv] [əʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [bent] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,
Door - bar of oak , it bent beneath his weight ,
门 - 酒吧 的 橡木 , 它 弯曲 下面 他的 重量 ,

橡木门闩在他重压下弯曲了。

[ʃʊk] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sɑːkəts] [friː] , [ænd; ənd] [ɪn] [hiː; hi] [bɜːst]
Shook from its sockets free , and in he burst
震惊 从 它是 插座 自由的 , 和 在 他 爆裂

从插槽中挣脱出来，然后他猛地冲了进去

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)] .
To the dark chamber .
到 这 黑暗的 房间 .

进入黑暗的房间。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]
There we saw her first
那里 我们 锯 她 第一的

我们第一次在那里见到她。

[hæŋd] , ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [nuːs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [bɜːd] .
Hanged , swinging from a noose , like a dead bird .
绞刑 , 摇摆 从 一个 套索 , 喜欢 一个 死的 鸟 .

像死鸟一样，被吊在绞索上摇摇晃晃。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
He fell back when he saw her .
他 跌倒 后退 什么时候 他 锯 她 .

他看到她时向后跌倒了。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːd]
Then we heard
然后 我们 听到

然后我们听到

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [grəʊn] , [ænd; ənd] [streɪt] [hiː; hi] [faʊnd]
A miserable groan , and straight he found
一个 悲惨的 呻吟 , 和 直的 他 成立

他痛苦地呻吟了一声，径直走了过去。

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [nɒt] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
And loosed the strangling knot , and on the ground
和 松开 这 勒死 结 , 和 在 这 地面

于是他解开了勒住脖子的绳结，倒在了地上。

[leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] . — [ɑ:] , [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [keɪm] !
Laid her . — Ah , then the sight of horror came !
铺设 她 . — 啊 , 然后 这 视线 的 恐怖 来了 !

把她放倒了。——啊，然后，恐怖的景象出现了！

[ðə; ði][pɪn][ɒv; əv][gəʊld] , [brɔ:d] - ['bi:t(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
The pin of gold , broad - beaten like a flame ,
这 别针 的 金子 , 广阔 - 被打败 喜欢 一个 火焰 ,

那枚金针，宽阔如火焰般捶打而成，

[hi:; hi][tɔ:(r)][frɒm; frəm] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] , [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
He tore from off her breast , and , left and right ,
他 撕裂 从 离开 她 胸部 , 和 , 左边 和 正确的 ,

他撕开了她胸前的皮，然后，左右撕扯，

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['ɔ:bits] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt]
Down on the shuddering orbits of his sight
向下 在 这 颤抖 轨道 的 他的 视线

俯视着他颤抖的视线

[dæʃt] [ˌaɪ 'ti:] : " [aʊt] !
Dashed it : " Out !
虚线 它 : " 出去 !

冲刺：“出局！”

[aʊt] !
Out !
出去 !

出去！

[ji:; ji]['nevə(r)][mɔ:(r)][ʃæl; ʃəl] [si:]
Ye never more shall see
叶 绝不 更多的 将 看

你将再也看不到

[ˌem 'i:][nɔ:(r)][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [nɔ:(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ˌem 'i:] .
Me nor the anguish nor the sins of me .
我 也不 这 痛苦 也不 这 罪孽 的 我 .

我既不承受痛苦，也不背负罪孽。

[ji:; ji] [lʊkt] [ɒn][laɪvz; lɪvz] [hu:z] [laɪk] [ɜ:θ] ['nevə(r)][bɔ:(r)] ,
Ye looked on lives whose like earth never bore ,
叶 看起来 在 生活 谁 喜欢 地球 绝不 钻孔 ,

你凝视着那些如同尘世间从未孕育的生命，

[ji:; ji] [nju:] [nɒt] [ðəʊz] [maɪ]['spɪrɪt] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)] :
Ye knew not those my spirit thirsted for :
叶 知道 不是 那些 我的 精神 口渴 为了 :

你们不认识我心所渴慕的那些人：

['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [dɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !
Therefore be dark for ever !
所以 是 黑暗的 为了 曾经 !

因此，永远陷入黑暗吧！

" [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ]
" Like a song
" 喜欢 一个 歌曲

就像一首歌

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [strɒŋ]
His voice rose , and again , again , the strong
他的 嗓音 玫瑰 , 和 再次 , 再次 , 这 强的

他的声音提高了，一次又一次，强音响起。

[ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [hænd] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsəkə]
And stabbing hand fell , and the massacred
和 刺 手 跌倒 , 和 这 大屠杀

刺手落下，屠杀开始了

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['aɪbɔːlz] [stɹ'iːmd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
And bleeding eyeballs streamed upon his beard ,
和 出血 眼球 流媒体 之上 他的 胡须 ,

鲜血淋漓的眼球流淌在他的胡须上，

[waɪld][reɪn] , [ænd; ənd] [gaʊt] [ɒv; əv][heɪl][ə'mɪd][ðə; ði][reɪn] .
Wild rain , and gouts of hail amid the rain .
荒野 雨 , 和 痛风 的 冰雹 之中 这 雨 .

暴雨倾盆，雨中夹杂着冰雹。

[bɪ'həʊld] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [jeɪ] , [ə'flikʃən] [tweɪn]
Behold affliction , yea , afflictions twain
看哪 痛苦 , 是的 , 苦难 马克·吐温

看哪，苦难，是的，两种苦难

[frɒm; frəm][mæn][ænd; ənd]['wʊmən]['brəʊkən] , [naʊ] [meɪd] [wʌn]
From man and woman broken , now made one
从 男人 和 女士 破碎的 , 现在 制成 一

破碎的男女，如今合二为一

[ɪn] ['daʊnfɔːl] .
In downfall .
在 倒台 .

衰落之中。

[ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] ['jestə] [sʌn]
All the riches yester sun
全部 这 财富 昨天 太阳

昨日的财富

[sɔː] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] ['verəti] .
Saw in this house were rich in verity .
锯 在 这 房子 是 富有的 在 真理 .

这所房子里充满了真理。

[wɒt] [kɔːl][jiː; ji] [naʊ] ['aʊə(r)] ['rɪtʃɪz] ?
What call ye now our riches ?
什么 称呼 是的 现在 我们的 财富 ?

你们现在如何称呼我们的财富?

['ægəni] ,
Agony ,
痛苦 ,

痛苦,

[dɪ'luːʒn] , [deθ] , [ʃeɪm] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɔː(r)][ɪə(r)]
Delusion , Death , Shame , all that eye or ear
错觉 , 死亡 , 耻辱 , 全部 那 眼睛 或者 耳朵

错觉、死亡、羞耻，所有这一切，都与眼睛或耳朵有关。

[hæθ] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [ɪz][hɪə(r)] .
Hath ever dreamed of misery , is here .
有 曾经 梦见 的 苦难 , 是 这里 .

曾梦想过苦难的人，如今就在这里。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [feəz] [hiː; hi] ?
And now how fares he ?
和 现在 如何 票价 他 ?

他现在情况如何?

[dʌθ] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'beɪt] ?
Doth the storm abate ?
确实 这 风暴 减弱 ?

暴风雨会减弱吗?

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1287 - 1308 [Pg 76]
vv . - - - [页 -]

第 1287-1308 行 [第 76 页]

['mesɪndʒə(r)] .
Messenger .
信使 .

信使。

[hiː; hi] [ʃaʊts] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tuː; tə] ['əʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [geɪt]
He shouts for one to open wide the gate
他 喊叫 为了 一 到 打开 宽的 这 门

他大声喊叫，让一个人把大门打开。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [θiːbz] [dɪ'spleɪ]
And lead him forth , and to all Thebes display
和 带领 他 前进 , 和 到 全部 底比斯 展示

把他带出去，向底比斯全城展示

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] . . . .
His father's murderer , his mother's . . . .
他的 父亲的 凶手 , 他的 母亲的 . . . .

他父亲的凶手，他母亲的......

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[sʌtʃ] [wɜːdz] [ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] .
Such words I will not speak .
这样的 字 我 将要 不是 说话 .

我不会说出这样的话。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent]
And his intent
和 他的 意图

以及他的意图

[ɪz] [set] , [tuː; tə] [kɑːst] [hɪm'self] [ɪn] ['bænɪʃmənt]
Is set , to cast himself in banishment
是 放 , 到 投掷 他自己 在 流放

他已决定将自己放逐。

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] , [nɒt] [wɔːk] - [mɪd] ['hjuːmən] [briːd]
Out to the wild , not walk ' mid human breed
出去 到 这 荒野 , 不是 走 - 中 人类 品种

到野外去，而不是在人类中间行走

['beərɪŋ] [ðə; ði] [kɜːs] [hiː; hi] [beəz] .
Bearing the curse he bears .
轴承 这 诅咒 他 熊 .

他承受着他所承受的诅咒。

[jet] [sɔː(r)][hɪz; ɪz] [niːd]
Yet sore his need
然而 疮 他的 需要

然而，他的需求却如此强烈。

[ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [hænd] .
Of strength and of some guiding hand .
的 力量 和 的 一些 指导 手 .

拥有力量和指引之手。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)]
For sure
为了 当然

一定

[hiː; hi] [hæθ] [mɔː(r)]['bɜːd(ə)n] [naʊ] [ðæn; ðən][mæn] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)] .
He hath more burden now than man may endure .
他 有 更多的 负担 现在 比 男人 可能 忍受 .

他现在肩负的重担远超常人所能承受。

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] ['geɪts] [fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪəz]
But see , the gates fall back , and that appears
但 看 , 这 大门 落下 后退 , 和 那 出现

但是你看，大门向后倒塌，然后就出现了

[wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [ləuð] [ʃæl; ʃəl] ['pɪti] — [jeɪ] , [wɪð] [tɪəz] .
Which he who loathes shall pity — yea , with tears .
哪个 他 WHO 厌恶 将 遗憾 — 是的 , 和 眼泪 .

憎恶者亦将怜悯——是的，甚至流泪。

[['iːdɪpəs] [ɪz][led][ɪn] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .
[Oedipus is led in , blinded and bleeding .
[俄狄浦斯 是 引领 在 , 失明 和 出血 .

俄狄浦斯被带进来，双目失明，浑身是血。

[ðə; ði][əʊld][men][baʊ; bəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][haɪd][ðeə(r)]['feɪsɪz] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wiːp] .
The Old Men bow down and hide their faces ; some of them weep .
这 老的 男人 弓 向下 和 隐藏 他们的 面孔 ; 一些 的 他们 哭泣 .

老人们低下头，掩面而泣；有的老人们哭泣。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[əʊ] , ['terəb(ə)l] !
Oh , terrible !
哦 , 糟糕的 !

哦，太糟糕了！

[əʊ] , [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl]
Oh , sight of all
哦 , 视线 的 全部

哦，这景象真是美极了。

[ðɪs] [laɪf] [hæθ] [krɒst] , [məʊst]['terəb(ə)l] !
This life hath crossed , most terrible !
这 生活 有 交叉 , 最多 糟糕的 !

人生已然终结，多么可怕！

[ðaʊ] [mæn][mɔː(r)] [rɒŋd] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] ,
Thou man more wronged than tongue can tell ,
你 男人 更多的 冤枉 比 舌头 能 告诉 ,

你这人所受的冤屈，远非言语所能表达。

[wɒt] ['mædnəs] [tʊk] [ðiː] ?
What madness took thee ?
什么 疯狂 采取 你 ?

你究竟是疯了?

[duː; də][ðeə(r)] [krɔːl]
Do there crawl
做 那里 爬行

在那里爬行

[lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp]
Live Things of Evil from the deep
居住 事物 的 邪恶的 从 这 深的

来自深海的邪恶活物

[tuː; tə] [liːp] [ɒn][mæn] ?
To leap on man ?
到 飞跃 在 男人 ?

跳到人身上?

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [liːp]
Oh , what a leap
哦 , 什么 一个 飞跃

哦，多么大的飞跃啊!

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ðæt] [flʌŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [fɔːl] !
Was His that flung thee to thy fall !
曾是 他的 那 扔 你 到 你的 落下 !

是祂将你推下悬崖的吗?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[əʊ]['fɔːlən] , ['fɔːlən][ɪn] ['gɑːstli] [keɪs] ,
O fallen , fallen in ghastly case ,
哦 倒下 , 倒下 在 阴森 案件 ,

哦，堕落者，堕落于可怕的境地，

[ai][deə(r)][nɒt] [reɪz] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [ðiː] ;
I dare not raise mine eyes to thee ;
我 敢 不是 增加 矿 眼睛 到 你 ;

我不敢抬头看你;

[feɪn] [wʊd] [ai] [lʊk] [ænd; ənd][ɑːsk][ænd; ənd] [siː] ,
Fain would I look and ask and see ,
欣然 会 我 看 和 问 和 看 ,

我真想看看、问问、看看，

[bʌt; bət] ['ʃʌdə(r)] ['sɪkənd] [frɒm; frəm][ðaɪ] [feɪs] .
But shudder sickened from thy face .
但 不寒而栗 恶心 从 你的 脸 .

但你脸上却露出了厌恶的颤抖。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ] , [peɪn] ; [peɪn][ænd; ənd][wəʊ] !
Oh , pain ; pain and woe !
哦 , 疼痛 ; 疼痛 和 悲哀 !

哦，痛苦；痛苦和悲伤!

['wɪðə(r)] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

['wɪðə(r)] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1308 - 1328 [Pg 77]
- - - [页 -]

1308-1328 [第 77 页]

[ðeɪ] [liːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][gəʊ] ;
They lead me and I go ;
他们 带领 我 和 我 去 ;

他们引领我，我就跟随;

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [drɪfts] [ɒn][ðə; ði][eə(r)]
And my voice drifts on the air
和 我的 嗓音 漂移 在 这 空气

我的声音飘荡在空中

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Far away .
远的 离开 .

离这很远。

[weə(r)] , [θɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [weə(r)]
Where , Thing of Evil , where
在哪里 , 事物 的 邪恶的 , 在哪里

邪恶之物，它在哪里?

['ɛndɛθ] [ðaɪ] ['liːpɪŋ] ['hɪðə(r)] ?
Endeth thy leaping hither ?
结束 你的 跳跃 这里 ?

你跳跃到这里就结束了吗?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ɪn] ['fɪəf(ə)l] [endz] , [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [hɪə(r)][nɔː(r)] [seɪ] .
In fearful ends , which none may hear nor say .
在 可怕 结束 , 哪个 没有任何 可能 听到 也不 说 .

以可怕的结局告终，无人能听见，无人能说出口。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[klaʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [maɪn] [əʊn]
Cloud of the dark , mine own
云 的 这 黑暗的 , 矿 自己的

黑暗的云，我的

[['strəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['hɒrəb(ə)l] ,
For ever , horrible ,
为了 曾经 , 可怕 ,

永远，可怕，

['stiːlɪŋ] , ['stiːlɪŋ] , ['saɪlənt] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ,
Stealing , stealing , silent , unconquerable ,
偷窃 , 偷窃 , 沉默的 , 不可征服的 ,

偷窃，偷窃，无声，不可战胜，

[klaʊd] [ðæt] [nəʊ] [wɪnd] , [nəʊ] ['sʌmə(r)] [kæn; kən] [dɪ'spel] !
Cloud that no wind , no summer can dispel !
云 那 不 风 , 不 夏天 能 打消 !

连风和夏都驱散不了的乌云!

[ə'gen] , [ə'gen] [ai] [grəʊn] ,
Again , again I groan ,
再次 , 再次 我 呻吟 ,

我又一次呻吟起来，

[æz; əz] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [tə'geðə(r)] [krɔːl] [ðə; ði] [strɒŋ]
As through my heart together crawl the strong
作为 通过 我的 心 一起 爬行 这 强的

如同强者一同穿过我的心房，匍匐而过

[stæb][ɒv; əv] [ðɪs] [peɪn][ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv][əʊld] [rɒŋ] .
Stabs of this pain and memories of old wrong .
刺伤 的 这 疼痛 和 回忆 的 老的 错误的 .

这种痛苦的刺痛感和对过去错误的记忆不断涌现。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[jeɪ] , ['tuːfəʊld] [hoʊsts][ɒv; əv] ['tɔːment] [hæst] [ðaʊ] [ðeə(r)] ,
Yea , twofold hosts of torment hast thou there ,
是的 , 双重 主持人 的 折磨 哈斯特 你 那里 ,

是的，你那里有双重的折磨，

[ðə; ði] [steɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [tuː; tə][beə(r)] .
The stain to think on and the pain to bear .
这 弄脏 到 思考 在 和 这 疼痛 到 熊 .

难以释怀的污点和难以承受的痛苦。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[əʊ] [frend] , [ðaʊ] [maɪn] [əʊn]
O Friend , thou mine own
哦 朋友 , 你 矿 自己的

哦，我的朋友，你是我的

[[æn'tɪstrəfɪ] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[stɪl] ['feɪθf(ə)l] , ['mɪnɪstə(r)]
Still faithful , minister
仍然 忠实 , 部长

依然忠诚的牧师

['stedfɑːst] [ə'baɪdɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,
Steadfast abiding alone of them that were ,
坚定不移 遵守 独自的 的 他们 那 是 ,

坚定地独自一人，在那些曾经存在的人中，

[dʌst] [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [keə(r)] ?
Dost bear with me and give the blind man care ?
多斯特 熊 和 我 和 给 这 瞎的 男人 关心 ?

请您体谅我，照顾一下这位盲人吧?

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[nɒt] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn]
Not all unknown
不是 全部 未知

并非全是未知

[nɔː(r)] [hɪd] [ðaʊ] [ɑːt] .
Nor hid thou art .
也不 隐藏 你 艺术 .

你也无法隐藏。

[diːp] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] [ə; eɪ] [kɔːl]
Deep in this dark a call
深的 在 这 黑暗的 一个 称呼

在这片黑暗深处，一个呼唤

['kɒmz] [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Comes and I know thy voice in spite of all .
来 和 我 知道 你的 嗓音 在 尽管如此 的 全部 .

你来了，尽管如此，我还是认出了你的声音。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[əʊ] ['fɪəf(ə)l] ['sʌfərə(r)] , [ænd; ənd] [kʊdst] [ðaʊ] [kɪl]
O fearful sufferer , and could'st thou kill
哦 可怕 患者 , 和 不可能 你 杀

哦，可怜的受苦者，你竟能杀戮

[ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [ɔːrbz] ?
Thy living orbs ?
你的 活的 球体 ?

你那鲜活的眼珠?

[wɒt] [gɒd] [meɪd] [blaɪnd] [ðaɪ] [wɪl] ?
What God made blind thy will ?
什么 上帝 制成 瞎的 你的 将要 ?

是什么蒙蔽了你的意志?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1329 - 1351 [Pg 78]
- - - [页 -]

1329-1351 [第 78 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [ə'pɒləʊ] ; [ɔːl] [ɪz] [ə'pɒləʊ] ,
' Tis Apollo ; all is Apollo ,
- 的 阿波罗 ; 全部 是 阿波罗 ,

是阿波罗；一切皆是阿波罗。

[['strəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[əʊ] [jiː; ji] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] , - [tɪz] [hiː; hi] [lɒŋ] [taɪm] [hæθ] [plænd]
O ye that love me , ' tis he long time hath planned
哦 是的 那 爱 我 , - 的 他 长的 时间 有 计划

爱我的人们啊，这是他长久以来的计划

[ðiːz] [θɪŋz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['iːvəli] , ['iːvəli] ,
These things upon me evilly , evilly ,
这些 事物 之上 我 邪恶地 , 邪恶地 ,

这些事恶毒地、恶毒地加诸于我身上，

[dɑːk] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] .
Dark things and full of blood .
黑暗的 事物 和 满的 的 血 .

阴暗黑暗，血腥无比。

[ai] [njuː] [nɒt] ; [ai] [dɪd] [bʌt; bət] ['fɒləʊ]
I knew not ; I did but follow
我 知道 不是 ; 我 做过 但 跟随

我当时并不知晓；我只是跟随而已。

[hɪz; ɪz] [wei] ; [bʌt; bət] [maɪn] [ðə; ði] [hænd]
His way ; but mine the hand
他的 方式 ; 但 矿 这 手

他的方式；但我的手

[ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] .
And mine the anguish .
和 矿 这 痛苦 .

挖掘痛苦。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
What were mine eyes to me
什么 是 矿 眼睛 到 我

我的眼睛对我来说意味着什么？

[wen] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɒz; wəz] [gʊd] ?
When naught to be seen was good ?
什么时候 零 到 是 已见 曾是 好的 ?

当什么都看不见反而是好事的时候？

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

- [tɪz]['iːv(ə)n][səʊ] ; [ænd; ənd] [truːθ] [dʌθ] [spiːk] [ɪn] [ðiː] .
' Tis even so ; and Truth doth speak in thee .
- 的 甚至 所以 ; 和 真相 确实 说话 在 你 .

正是如此；真理在你心中涌动。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tuː; tə] [siː] , [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)] [wɜːdz] ['kaɪndli]['spəʊkən] ,
To see , to endure , to hear words kindly spoken ,
到 看 , 到 忍受 , 到 听到 字 亲切地 说 ,

看到，忍受，听到善意的话语，

[ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv][dʒɔɪ][ɪn] [sʌtʃ] ?
Should I have joy in such ?
应该 我 有 喜悦 在 这样的 ?

我应该为此感到高兴吗?

[aʊt] , [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] ,
Out , if ye love your breath ,
出去 , 如果 是的 爱 你的 气息 ,

出去吧，如果你珍惜你的呼吸，

[kɑːst][ˌem 'iː] [swɪft] ['ʌntə; 'ʌntu]['sɒlətjuːd] , [ʌn'brəʊkən]
Cast me swift unto solitude , unbroken
投掷 我 迅速 到 孤独 , 未破

让我迅速坠入孤独，永不破碎

[baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tʌtʃ] .
By word or touch .
经过 单词 或者 触碰 .

通过言语或触碰。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [deθ] ,
Am I not charged with death ,
是 我 不是 带电 和 死亡 ,

难道我不是被判处死刑吗?

[məʊst] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm]
Most charged and filled to the brim
最多 带电 和 已填 到 这 帽檐

大部分都已充满电并装满了

[wɪð] ['kɜːsɪz] ?
With curses ?
和 诅咒 ?

带诅咒吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [mæn] [seθ]
And what man saith
和 什么 男人 赛斯说

人说的话

[gɒd] [hæθ] [səʊ] [heit] [hɪm] ?
God hath so hated him ?
上帝 有 所以 憎恨 他 ?

上帝如此憎恨他吗?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ðaɪ] ['bɪtə(r)] [wɪl] , [ðaɪ] [hɑːd] [kə'læməti] ,
Thy bitter will , thy hard calamity ,
你的 苦的 将要 , 你的 难的 灾害 ,

你那苦涩的意志，你那残酷的灾难，

[wʊd] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [nɔː(r)] [lʊkt] [ɒn] [ðiː] !
Would I had never known nor looked on thee !
会 我 有 绝不 已知 也不 看起来 在 你 !

我多么希望从未认识你，从未见过你！

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[maɪ] [kɜːs] , [maɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [hɪm] ,
My curse , my curse upon him ,
我的 诅咒 , 我的 诅咒 之上 他 ,

我的诅咒，我的诅咒降临在他身上，

[[æn'tɪstrəfɪ] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[ðæt] [mæn] [huːm] ['pɪti] [held] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
That man whom pity held in the wilderness ,
那 男人 谁 遗憾 握住 在 这 荒野 ,

那个被怜悯地留在荒野中的人，

[huː] [seɪvd] [ðə; ði] [fiːt] [ə'laɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] - ['fetə(r)]
Who saved the feet alive from the blood - fetter
WHO 已保存 这 脚 活 从 这 血 - 束缚

谁从血枷锁中救出了这双活着的脚

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] [bɑːb] [ˌðeər'ɒv] !
And loosed the barb thereof !
和 松开 这 倒钩 其中 !

并松开了它的倒钩！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1351 - 1377 [Pg 79]
- - - [页 -]

1351-1377 [第 79 页]

[ðæt] [beɪb] — [wɒt] [greɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [hɪm] ,
That babe — what grace was done him ,
那 宝贝 — 什么 优雅 曾是 完毕 他 ,

那个婴孩——他蒙受了何等的恩典！

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd] ['ʃeltəlɪs] ,
Had he died shelterless ,
有 他 死亡 无家可归者 ,

如果他死时无家可归的话

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [leɪd] [ɒn] [hɪm'self] [ðɪs] [griːf] [tuː; tə][beə(r)] ,
He had not laid on himself this grief to bear ,
他 有 不是 铺设 在 他自己 这 悲伤 到 熊 ,

他并没有独自承受这份悲痛，

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [geɪv] [hɪm] [lʌv] .
And all who gave him love .
和 全部 WHO 给予 他 爱 .

以及所有爱他的人。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ai] , [tuː] , [əʊ] [frend] , [ai] [hæd; həd] [biːn] ['hæpɪə] .
I , too , O Friend , I had been happier .
我 , 也 , 哦 朋友 , 我 有 到过 更快乐 .

朋友，我也曾有过更快乐的时光。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[faʊnd] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [blʌd] , [nɔː(r)] ['ʃeɪkən]
Found not the way to his father's blood , nor shaken
成立 不是 这 方式 到 他的 父亲的 血 , 也不 摇晃

他既没有找到通往父亲血脉的道路，也没有动摇。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [skɔːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
The world's scorn on his mother ,
这 世界的 轻蔑 在 他的 母亲 ,

世人对他母亲的鄙夷，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːm] [wɪ'ðɔːl] ;
The child and the groom withal ;
这 孩子 和 这 新郎 此外 ;

孩子和新郎也在其中；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɒv; əv] ['mɜːdəəz] [bɔːn] , [ɒv; əv] [gɒd] [fə'seɪkən] ,
But now , of murderers born , of God forsaken ,
但 现在 , 的 杀人犯 出生 , 的 上帝 被遗弃的 ,

但如今，生来就是杀人犯，被上帝遗弃，

[maɪn] [əʊn] [sʌnz] - ['brʌðə(r)] ;
Mine own sons ' brother ;
矿 自己的 儿子们 - 兄弟 ;

我儿子的兄弟；

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [kæn; kən] [fɔːl]
All this , and if aught can fall
全部 这 , 和 如果 零 能 落下

这一切，如果一切都可能崩塌

[ə'pɒn] [mæn] [mɔː(r)] ['perələs]
Upon man more perilous
之上 男人 更多的 危险的

对人类而言，危险性更大

[ænd; ənd] ['eldə(r)] [ɪn] [sɪn] , [ləʊ] , [ɔːl]
And elder in sin , lo , all
和 长老 在 罪 , 洛 , 全部

罪孽深重，看哪，所有人都是如此

[ɪz] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] .
Is the portion of Oedipus .
是 这 部分 的 俄狄浦斯 .

这是《俄狄浦斯王》的一部分。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [həʊld] [ðɪs] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [maɪnd]
How shall I hold this counsel of thy mind
如何 将 我 抓住 这 法律顾问 的 你的 头脑

我该如何记住你这番话呢?

[truː] ?
True ?
真的 ?

真的?

[ðaʊ] [wɜːt] ['betə(r)] [ded] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [blaɪnd] .
Thou wert better dead than living blind .
你 沃特 更好的 死的 比 活的 瞎的 .

与其盲目活着，不如死了算了。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðæt] [ðɪs] [diːd] [ɪz] [nɒt] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [rɔːt]
That this deed is not well and wisely wrought
那 这 契据 是 不是 出色地 和 明智地 锻

这件事并非出于明智和善意。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ; ['ðeəfɔː(r)] [skuːl] [ˌem 'iː] [nɒt] .
Thou shalt not show me ; therefore school me not .
你 应 不是 展示 我 ; 所以 学校 我 不是 .

你不可向我展示；因此，不要教导我。

[θɪŋk] , [wɪð] [wɒt] [aɪz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]
Think , with what eyes hereafter in the place
思考 , 和 什么 眼睛 此后 在 这 地方

想想，今后在这个地方，你会用怎样的眼神看着它。

[ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [kʊd; kəd] [ai] [siː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [feɪs] ,
Of shadows could I see my father's face ,
的 阴影 可以 我 看 我的 父亲的 脸 ,

我从阴影中看到了父亲的脸，

[ɔː(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] ?
Or my poor mother's ?
或者 我的 贫穷的 母亲的 ?

还是我可怜的母亲的?

[bəuθ] [ɒv; əv] [huːm] [ðɪs] [hænd]
Both of whom this hand
两个都 的 谁 这 手

这只手

[hæθ] [rɒŋd] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
Hath wronged too deep for man to understand .
有 冤枉 也 深的 为了 男人 到 理解 .

犯下的罪行太过深重，人无法理解。

[ɔː(r)] ['tʃɪldrən] — [bɔːn] [æz; əz] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [tuː; tə] [siː]
Or children — born as mine were born , to see
或者 孩子们 — 出生 作为 矿 是 出生 , 到 看

或者像我的孩子一样出生的孩子，去见证

[ðeə(r)] [ʃeɪps] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] ?
Their shapes should bring me joy ?
他们的 形状 应该 带来 我 喜悦 ?

它们的形状应该会让我感到快乐吗?

[greɪt] [gɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪!

[tuː; tə][ˌem ˈiː]
To me
到 我

大部头书

[ˌviːˈviː] . - - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
vv . 1378 - 1403 [Pg 80]
vv . - - - [页 -]

第 1378-1403 行 [第 80 页]

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ˈsɪti] [nɔː(r)][ɪn][ˈtaʊə(r)]
There is no joy in city nor in tower
那里 是 不 喜悦 在 城市 也不 在 塔

城市里没有快乐，塔楼里也没有快乐。

[nɔː(r)][ˈtemp(ə)l] , [frɒm; frəm][ɔːl] [huːm] , [ɪn] [ðɪs] [maɪn][ˈaʊə(r)] ,
Nor temple , from all whom , in this mine hour ,
也不 寺庙 , 从 全部 谁 , 在 这 矿 小时 ,

也不是寺庙，而是所有那些人，在这个矿井时刻，

[ai] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃiːf] [ɪn] [θiːbz] [əˈləʊn] , [ænd; ənd][et; eɪt]
I that was chief in Thebes alone , and ate
我 那 曾是 首席 在 底比斯 独自的 , 和 吃

我曾是底比斯的首领，独自一人吃过东西。

[ðə; ði] [kɪŋz] [bred] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈseprət]
The King's bread , I have made me separate
这 国王学院 面包 , 我 有 制成 我 分离

国王的面包，我已使我与众不同

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
For ever .
为了 曾经 .

永远。

[maɪn] [əʊn] [lɪps][hæv; həv][bɪd][ðə; ði][lænd]
Mine own lips have bid the land
矿 自己的 嘴唇 有 出价 这 土地

我自己的嘴唇已经向这片土地献出了希望。

[kɑːst][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][səʊ][ˈiːv(ə)l] , [wʌn] [huːz] [hænd]
Cast from it one so evil , one whose hand
投掷 从 它 一 所以 邪恶的 , 一 谁 手

将那邪恶之人，那手

[tuː; tə][sɪn][wɒz; wəz] [ˈdedɪkeɪt] , [huːm] [gɒd] [hæθ] [ʃəʊn]
To sin was dedicate , whom God hath shown
到 罪 曾是 奉献 , 谁 上帝 有 所示

神已表明，他献身于罪中。

[bɜːθ] - [ˈbrændɪd] . . . [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ðə; ði] [ded] [kɪŋz] [əʊn] !
Birth - branded . . . and my blood the dead King's own !
出生 - 品牌 . . . 和 我的 血 这 死的 国王学院 自己的 !

生来就有烙印……我的血脉，竟是死去的国王的血脉!

[ɔ:l] [ðɪs] [maɪ'self][hæv; həv] [pru:vd] .
All this myself have proved .
全部 这 我 有 已证实 .

所有这些都已由我本人证实。

[ænd; ənd][kæn; kən][ai] [ðen]
And can I then
和 能 我 然后

那我呢?

[lʊk] [wɪð] [streɪt] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men] ?
Look with straight eyes into the eyes of men ?
看 和 直的 眼睛 进入 这 眼睛 的 男人 ?

直视男人的眼睛?

[ai] [trəʊ] [nɒt] .
I trow not .
我 扔 不是 .

我不扔。

[neɪ] , [ɪf] ['eni] [stɒp] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
Nay , if any stop there were
不 , 如果 任何 停止 那里 是

不，如果有任何停靠点的话……

[tu:; tə][dæm] [ðɪs] [faʊnt] [ðæt] [ɪn] [maɪn] [ɪə(r)]
To dam this fount that welleth in mine ear
到 坝 这 喷泉 那 韦勒斯 在 矿 耳朵

堵住我耳中涌出的这泉水

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [blentʃ] [nɔ:(r)] [steɪd]
For hearing , I had never blenched nor stayed
为了 听力 , 我 有 绝不 漂白 也不 入住

对于听闻，我从未退缩或停留。

[tɪl] [ðɪs] [vaɪl] [ʃel] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][wʌn] ['dʌndʒən] [meɪd] ,
Till this vile shell were all one dungeon made ,
直到 这 卑鄙的 壳 是 全部 一 地牢 制成 ,

直到这肮脏的躯壳都变成了一个地牢，

[dɑ:k] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .
Dark , without sound .
黑暗的 , 没有 声音 .

一片漆黑，寂静无声。

- [tɪz] [ðʌs] [ðə; ði][maɪnd] [wʊd] [feɪn]
' Tis thus the mind would fain
- 的 因此 这 头脑 会 欣然

这就是心灵所渴望的

[faɪnd] [pi:s] , [self] - ['prizən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][peɪn] .
Find peace , self - prisoned from a world of pain .
寻找 和平 , 自己 - 被监禁 从 一个 世界 的 疼痛 .

在痛苦的世界中，自我囚禁，寻求内心的平静。

[əʊ][waɪld] , [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðaɪ] [wɪl]
O wild Kithairon , why was it thy will
哦 荒野 基泰伦 , 为什么 曾是 它 你的 将要

哦，狂野的基泰隆，为何这是你的旨意

[tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] ?
To save me ?
到 节省 我 ?

救我?

[waɪ] [nɒt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [kwɪk] [ænd; ənd] [kɪl] ,
Why not take me quick and kill ,
为什么 不是 拿 我 快的 和 杀 ，

为什么不速战速决，杀了我？

[kɪl] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈevə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [men] [nəʊ]
Kill , before ever I could make men know
杀 ， 前 曾经 我 可以 制作 男人 知道

杀戮，在我让世人知晓之前。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [ˌeɪ ˈem] , [ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [grəʊ] ?
The thing I am , the thing from which I grow ?
这 事物 我 是 ， 这 事物 从 哪个 我 生长 ？

我是什么？我为何而生？

[ðaʊ] [ded] [kɪŋ] , [ˈpɒlɪbəs] , [ðaʊ] [ˈsɪti] [wɔːl]
Thou dead King , Polybus , thou city wall
你 死的 国王 ， 波利布斯 ， 你 城市 墙

死去的国王，波吕布斯，你这城墙

[ɒv; əv] [ˈkɔrɪnθ] , [ðaʊ] [əʊld] [ˈkɑːs(ə)l] [ai] [dɪd] [kɔːl]
Of Corinth , thou old castle I did call
的 科林斯 ， 你 老的 城堡 我 做过 称呼

科林斯，你那古老的城堡，我曾如此称呼它

[maɪ] [ˈfɑː.ðərz] , [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [dɪd] [jiː; ji] [bɪˈgɪn] ,
My father's , what a life did ye begin ,
我的 父亲的 ， 什么 一个 生活 做过 是的 开始 ，

我父亲的，你开启了多么精彩的人生啊！

[wɒt] [ˈsplendə(r)] [rɔtid] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːm] [wɪˈðɪn] ,
What splendour rotted by the worm within ,
什么 辉煌 腐烂的 经过 这 蠕虫 之内 ，

何等辉煌，竟被内在的虫蛀所腐蚀？

[wen] [jiː; ji] [bred] [ˌem ˈiː] !
When ye bred me !
什么时候 是的 繁殖 我 ！

你们生下我的时候！

[əʊ]
O
哦

哦

[ˈkrɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊdz] ,
Crossing of the Roads ,
十字路口 的 这 道路 ，

十字路口

[əʊ] [ˈsiːkrət] [glen] [ænd; ənd] [dʌsk] [ɒv; əv] [ˈkraʊdɪŋ] [wʊdz] ,
O secret glen and dusk of crowding woods ,
哦 秘密 格伦 和 黄昏 的 拥挤 树林 ，

哦，幽静的山谷，以及密林深处的黄昏，

[əʊ] [ˈnærəʊ] [ˈfʊtpɑːθ] [ˈkriːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk]
O narrow footpath creeping to the brink
哦 狭窄的 人行道 爬行 到 这 边缘

一条狭窄的小路蜿蜒通向悬崖边

[weə(r)] [miːt] [ðə; ði] [θriː] !
Where meet the Three !
在哪里 见面 这 三 ！

三位一体在哪里相遇！

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] [blʌd] [tuː; tə] [drɪŋk] .
I **gave** **you** **blood** **to** **drink** **.**
我 给予 你 血 到 喝 .

我给了你血喝。

[duː; də][jiː; ji][rɪ'membə(r)] ? -
Do **ye** **remember** **?** **'**
做 是的 记住 ? -

你还记得吗?

[twɒz] [maɪ][laɪf] - [blʌd] , [hɒt]
Twas **my** **life** **-** **blood** **,** **hot**
那是 我的 生活 - 血 , 热的

那是我的生命之源，滚烫的

[frɒm; frəm] [maɪn] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] .
From **mine** **own** **father's** **heart** **.**
从 矿 自己的 父亲的 心 .

发自我父亲的心。

[hæv; həv][jiː; ji] [fə'gɒt]
Have **ye** **forgot**
有 是的 忘了

你们难道忘记了吗?

[wɒt] [diːd] [ai][dɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [njuː]
What **deed** **I** **did** **among** **you** **,** **and** **what** **new**
什么 契据 我 做过 之中 你 , 和 什么 新的

我在你们中间所行的事，以及我所行的新事

[ænd; ənd] ['daɪr] [diːd] [ai] [fled] [frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?
And **direr** **deed** **I** **fled** **from** **you** **to** **do** **?**
和 导演 契据 我 逃亡 从 你 到 做 ?

我逃离你，是为了去做更可怕的事情吗?

[əʊ] [fleʃ] , ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] ! . . .
O **flesh** **,** **horror** **of** **flesh** **!** **.** **.** **.**
哦 肉 , 恐怖 的 肉 ! . . .

啊，肉体，肉体的恐怖！……

[ˌviː'viː] .
vv **.**
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1409 **-** **1431** **[** **Pg** **81** **]**
- - - [页 -]

1409-1431 [第 81 页]

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ʃeɪm]
But **what** **is** **shame**
但 什么 是 耻辱

但羞耻究竟是什么?

[tuː; tə][duː; də][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['spəʊkən] .
To **do** **should** **not** **be** **spoken** **.**
到 做 应该 不是 是 说 .

行动无需言语。

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ,
In **God's** **name** **,**
在 神的 姓名 ,

奉上帝之名，

[teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmweə(r)] [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ˈkʌvə(r)][ˌem ˈiː]
Take me somewhere far off and cover me
拿 我 某处 远的 离开 和 覆盖 我

带我去遥远的地方，掩护我。

[frɒm; frəm] [saɪt] , [ɔː(r)] [sleɪ] , [ɔː(r)][kɑːst][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
From sight , or slay , or cast me to the sea
从 视线 ， 或者 杀戮 ， 或者 投掷 我 到 这 海

让我从眼前消失，或者杀了我，或者把我扔进大海

[weə(r)] [ˈnevə(r)] [aɪ] [meɪ] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] .
Where never eye may see me any more .
在哪里 绝不 眼睛 可能 看 我 任何 更多的 .

再也见不到我的身影了。

[wɒt] ?
What ?
什么 ？

什么？

[duː; də][jiː; ji][fɪə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][səʊ][sɔː(r)]
Do ye fear to touch a man so sore
做 是的 害怕 到 触碰 一个 男人 所以 疮

你们难道害怕触碰一个如此伤痕累累的人吗？

[ˈstrɪkən] ?
Stricken ?
受打击的 ？

受难了吗？

[neɪ] , [ˈtremb(ə)l] [nɒt] .
Nay , tremble not .
不 ， 颤抖 不是 .

不，不要颤抖。

[maɪ] [ˈmɪzəri]
My misery
我的 苦难

我的悲惨

[ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːn] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] .
Is mine , and shall be borne by none but me .
是 矿 ， 和 将 是 出生 经过 没有任何 但 我 .

是我的，除了我以外，谁也别想扛。

[ˈliːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ləʊ] , [ˈjɒndə(r)] [ˈkɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðaɪ] [preə(r)]
Lo , yonder comes for answer to thy prayer
洛 ， 远处 来 为了 回答 到 你的 祷告

看哪，那边来回应你的祈祷了

[ˈkriːɒn] , [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈkriː] .
Creon , to do and to decree .
克瑞翁 ， 到 做 和 到 法令 .

克瑞翁，行事和颁布法令。

[ðə; ði][keə(r)]
The care
这 关心

护理

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][lænd][ɪz][hɪz; ɪz] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [wiːk] .
Of all our land is his , now thou art weak .
的 全部 我们的 土地 是 他的 , 现在 你 艺术 虚弱的 .

我们的土地都属于他，如今你已虚弱不堪。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ə'læs] , [wɒt] [wɜːd] [tuː; tə]['kriːɒn][kæn; kən][ai] [spiːk] ,
Alas , what word to Creon can I speak ,
唉 , 什么 单词 到 克瑞翁 能 我 说话 ,

唉，我又能对克瑞翁说什么呢?

[haʊ] [meɪk] [hɪm] [trʌst] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ?
How make him trust me more ?
如何 制作 他 相信 我 更多的 ?

如何才能让他更信任我?

[hiː; hi] [hæθ] [siːn] [ɒv; əv] [leɪt]
He hath seen of late
他 有 已见 的 晚的

他最近看到了

[səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn][ˌem 'iː] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [heɪt] .
So vile a heart in me , so full of hate .
所以 卑鄙的 一个 心 在 我 , 所以 满的 的 恨 .

我心中充满了邪恶，充满了仇恨。

['entə(r)]['kriːɒn] .
Enter Creon .
进入 克瑞翁 .

克里昂登场。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[nɒt] [tuː; tə] [meɪk] ['lɑːftə(r)] , ['iːdɪpəs] , [nɔː(r)][kɑːst]
Not to make laughter , Oedipus , nor cast
不是 到 制作 笑声 , 俄狄浦斯 , 也不 投掷

俄狄浦斯，并非为了博人一笑，也并非为了贬低。

[ə'genst] [ðiː] ['eni]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]
Against thee any evil of the past
反对 你 任何 邪恶的 的 这 过去的

过去的罪恶都将归咎于你

[ai] [siːk] [ðiː] , [bʌt; bət] . . .
I seek thee , but . . .
我 寻找 你 , 但 . . .

我寻觅你，但是……

[ɑː] [gɒd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[jiː; ji] ['mɪnɪstər] ,
ye ministers ,
是的 部长们 ,

各位大臣，

[hæv; həv][jiː; ji][nəʊ] [hɑːts] ?
Have ye no hearts ?
有 是的 不 心 ?

你们难道没有良心吗?

[ɔː(r)] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ðeə(r)][stəː]
Or if for man there stirs
或者 如果 为了 男人 那里 搅拌

或者，如果人类有所行动的话

[nəʊ] ['pɪti] [ɪn][juː; jʊ] , [fɪə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][kɔːl]
No pity in you , fear at least to call
不 遗憾 在 你 , 害怕 在 至少 到 称呼

你毫无怜悯之心，至少害怕打电话。

[steɪn] [ɒn]['aʊə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] [sʌn] , [huː] ['fiːdɪθ] [ɔːl] ;
Stain on our Lord the Sun , who feedeth all ;
弄脏 在 我们的 主 这 太阳 , WHO 喂养 全部 ;

玷污我们养育万物的太阳神;

[nɔː(r)] [ʃəʊ] [ɪn] ['neɪkɪdnəs] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [sʌtʃ]
Nor show in nakedness a horror such
也不 展示 在 裸体 一个 恐怖 这样的

也不要在赤裸裸的恐怖中展现这种景象

[æz; əz] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['nevə(r)]['mʌðə(r)] [ɜːθ] [meɪ] [tʌtʃ] ,
As this , which never mother Earth may touch ,
作为 这 , 哪个 绝不 母亲 地球 可能 触碰 ,

因为这，地球母亲永远无法触及，

[nɔː(r)][gɑːdz] [kliːn] [reɪn][nɔː(r)] ['sʌnlaɪt] .
Nor God's clean rain nor sunlight .
也不 神的 干净的 雨 也不 阳光 .

既非上帝的洁净雨水，也非阳光。

[kwɪk] [wɪ'ðɪn] !
Quick within !
快的 之内 !

快进来!

[gaɪd] [hɪm] . — [ðə; ði] [il] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [hæv; həv] [biːn]
Guide him . — The ills that in a house have been
指导 他 . — 这 疾病 那 在 一个 房子 有 到过

引导他。——家中存在的弊病

[ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔː(r)][hɪə(r)] .
They of the house alone should know or hear .
他们 的 这 房子 独自的 应该 知道 或者 听到 .

只有他们家人才会知道或听到。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1432 - 1447 [Pg 82]
vv . - - - [页 -]

第 1432-1447 行 [第 82 页]

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [ʌn'dʌn] [ðə; ði][fɪə(r)]
In God's name , since thou hast undone the fear
在 神的 姓名 , 自从 你 哈斯特 未完成 这 害怕

奉上帝之名，既然你已消除恐惧

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [ðʌs] , [ɔːl] ['nəʊbəlnɪs] ,

Within me , coming thus , all nobleness ,

之内 我 , 未来 因此 , 全部 高贵 ,

我内心深处，如此涌现出所有高贵的品质。

[tuː; tə][wʌn][səʊ] [vaɪl] , [grɑːnt][ˌem 'iː][wʌn]['əʊnli] [greɪs] .

To one so vile , grant me one only grace .

到 一 所以 卑鄙的 , 授予 我 一 仅有的 优雅 .

对于如此卑劣之人，请赐予我一次恩典。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] [mɔː(r)][ai] [kreɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [maɪn] [əʊn] .

For thy sake more I crave it than mine own .

为了 你的 清酒 更多的 我 渴望 它 比 矿 自己的 .

为了你，我比为了自己更渴望它。

['kriːɒn] .

Creon .

克瑞翁 .

克瑞翁。

[let] [ˌem 'iː] [fɜːst] [hɪə(r)] [wɒt] [greɪs] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [ʃəʊn] .

Let me first hear what grace thou wouldst be shown .

让 我 第一的 听到 什么 优雅 你 会 是 所示 .

请先让我听听你希望得到怎样的恩典。

['iːdɪpəs] .

Oedipus .

俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[kɑːst][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [θiːbz] . . .

Cast me from Thebes . . .

投掷 我 从 底比斯 . . .

将我逐出底比斯……

[naʊ] , [kwɪk] . . . [weə(r)] [nʌn] [meɪ] [siː]

now , quick . . . where none may see

现在 , 快的 . . . 在哪里 没有任何 可能 看

现在，快……到没人能看到的地方。

[maɪ] ['vɪzɪdʒ] [mɔː(r)] , [nɔː(r)]['mɪŋg(ə)l] [wɜːdz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

My visage more , nor mingle words with me .

我的 面容 更多的 , 也不 交融 字 和 我 .

我的面容更加狰狞，也不愿与我交谈。

['kriːɒn] .

Creon .

克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðæt] [hæd; həd][ai] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [seɪv] [ðæt] [ai] [stɪl]

That had I done , for sure , save that I still

那 有 我 完毕 , 为了 当然 , 节省 那 我 仍然

我确实那样做了，只是我现在仍然……

['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [ɑːsk][ə'pɑːləʊz] [wɪl] .

Tremble , and fain would ask Apollo's will .

颤抖 , 和 欣然 会 问 阿波罗的 将要 .

颤抖着，渴望向阿波罗祈求旨意。

['iːdɪpəs] .

Oedipus .

俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][stæmp][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn]
His will was clear enough , to stamp the unclean
他的 将要 曾是 清除 足够的 , 到 邮票 这 不洁

他的意愿非常明确，就是要消除污秽。

[θɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][sɪn] .
Thing out , the bloody hand , the heart of sin .
事物 出去 , 这 血腥 手 , 这 心 的 罪 .

把东西拿出来，血淋淋的手，罪恶之心。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

- [twɒz] [ðʌs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət]
' Twas thus he seemed to speak ; but
- 那是 因此 他 似乎 到 说话 ; 但

他似乎就是这样说话的；但是

[ɪn] [ðɪs] [sɔː(r)]
in this sore
在 这 疮

在这个伤口

[streɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [lɜːn] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
Strait we must needs learn surer than before .
海峡 我们 必须 需求 学习 确定 比 前 .

我们必须比以前更加坚定地学习。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [ləʊ] ?
Thou needs must trouble God for one so low ?
你 需求 必须 麻烦 上帝 为了 一 所以 低的 ?

你如此卑微之人，竟要为他求助于上帝吗?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [ðaɪ'self] [wɪl] [trʌst] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [naʊ] .
Surely ; thyself will trust his answer now .
一定 ; 你自己 将要 相信 他的 回答 现在 .

你现在一定会相信他的回答。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [mɔː(r)] . . . [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [feɪl] , [maɪ][sɪn]
I charge thee more . . . and , if thou fail , my sin
我 收费 你 更多的 . . . 和 , 如果 你 失败 , 我的 罪

我要求你付出更多……如果你失败，那将是我的罪过。

[ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə] [ðiː] . . . .
Shall cleave to thee . . . .
将 劈开 到 你 . . . .

必与你同在……

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [laɪz] [wɪˈðɪn] ,
For her who lies within ,
为了 她 WHO 谎言 之内 ,

对于她而言，

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
1448 - 1472 [Pg 83]
- - - [页 -]

1448-1472 [第 83 页]

[meɪk] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈberiəl] .
Make as thou wilt her burial .
制作 作为 你 枯萎 她 葬礼 .

随你安排她的葬礼。

- [tɪz] [ðaɪ] [tɑːsk]
' Tis thy task
- 的 你的 任务

这是你的任务

[tuː; tə] [tend] [ðaɪn] [əʊn] .
To tend thine own .
到 趋向 你的 自己的 .

照顾好自己人。

[bʌt; bət] [ˌem ˈiː] : [let] [nəʊ] [mæn] [ɑːsk]
But me : let no man ask
但 我 : 让 不 男人 问

但我：别让任何人问

[ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪərz] [tuː; tə] [ɡɪv]
This ancient city of my sires to give
这 古老的 城市 的 我的 种公牛 到 给

这座我祖先的古城将赐予

[ˈhɑːbə(r)] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Harbour in life to me .
港口 在 生活 到 我 .

对我来说，它是生命中的港湾。

[set] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
Set me to live
放 我 到 居住

让我活下去

[ɒn] [ðə; ði] [waɪld] [hɪlz] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðəʊz]
On the wild hills and leave my name to those
在 这 荒野 丘陵 和 离开 我的 姓名 到 那些

在荒野的山丘上，将我的名字留给那些人。

[diːps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [tʃəʊz] ,
Deeps of Kithairon which my father chose ,
深水 的 基泰伦 哪个 我的 父亲 选择 ,

我父亲选择的基泰隆深渊

[ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [vɑːst] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] .
And mother , for my vast and living tomb .
和 母亲 , 为了 我的 广阔的 和 活的 墓 .

还有母亲，为了我那巨大而鲜活的坟墓。

[æz; əz] [ðeɪ] , [maɪ] ['mɜːdəəz] , ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [maɪ] [duːm]
As they , my murderers , willed it , let my doom
作为 他们 , 我的 杀人犯 , 意志 它 , 让 我的 厄运

就如他们，我的凶手们所愿，让我走向毁灭吧

[faɪnd] [ˌem 'iː] .
Find me .
寻找 我 .

找到我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [maɪ] ['veri] [hɑːt] [dʌθ] [nəʊ] ,
For this my very heart doth know ,
为了 这 我的 非常 心 确实 知道 ,

因为我内心深处知道这一点，

[nəʊ] ['sɪknəs] [naʊ] , [nɔː(r)] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [bləʊ] ,
No sickness now , nor any mortal blow ,
不 疾病 现在 , 也不 任何 凡人 吹 ,

现在既没有生病，也没有受到致命打击。

[ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðɪs] ['bɒdi] .
Shall slay this body .
将 杀戮 这 身体 .

必将斩杀这具躯体。

['nevə(r)] [hæd; həd] [maɪ] [breθ]
Never had my breath
绝不 有 我的 气息

我从未喘过气来

[biːn] [ðʌs] [kept] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [deθ] ,
Been thus kept burning in the midst of death ,
到过 因此 保留 燃烧 在 这 中间 的 死亡 ,

就这样在死亡之中燃烧着，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [end] .
Save for some frightful end .
节省 为了 一些 可怕 结尾 .

除了令人毛骨悚然的结局。

[səʊ] , [let] [maɪ] [wei]
So , let my way
所以 , 让 我的 方式

所以，让我走吧

[gəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] .
Go where it listeth .
去 在哪里 它 列出 .

遵行它的指示。

[bʌt; bət] [maɪ] ['tʃɪldrən] — [neɪ] ,
But my children — Nay ,
但 我的 孩子们 — 不 ,

但是我的孩子们——不，

['kriːɒn] , [maɪ] [sʌnz] [wɪl] [ɑːsk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [keə(r)] .
Creon , my sons will ask thee for no care .
克瑞翁 , 我的 儿子们 将要 问 你 为了 不 关心 .

克瑞翁，我的儿子们不会向你求助。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)]
Men are they , and can find them everywhere
男人 是 他们 , 和 能 寻找 他们 到处

他们就是男人，而且到处都能找到他们。

[wɒt] [laɪf] [niːdz] .
What life needs .
什么 生活 需求 .

生活所需。

[bʌt; bət][maɪ] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['desələt]
But my two poor desolate
但 我的 二 贫穷的 荒凉

但我那两个可怜的孤儿

['meidnz] . . . .
Maidens . . . .
少女们 . . . .

少女们……

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['teɪb(ə)l]['evə(r)][set]
There was no table ever set
那里 曾是 不 桌子 曾经 放

从来没有摆过桌子。

[ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['wɒtsəʊ] ['rɔɪəl] [feə(r)]
Apart for them , but whatso royal fare
除 为了 他们 , 但 什么 皇家 票价

除了他们之外，还有什么比这更像皇室盛宴呢?

[ai]['teɪstɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd] [ʃeə(r)]
I tasted , they were with me and had share
我 尝过 , 他们 是 和 我 和 有 分享

我尝了尝，他们和我在一起，我们一起分享了。

[ɪn] [ɔːl] . . . . ['kriːɒn] , [ai] [preɪ] , [fə'get] [ðem; ðəm] [nɒt] .
In all . . . . Creon , I pray , forget them not .
在 全部 . . . . 克瑞翁 , 我 祈祷 , 忘记 他们 不是 .

总之……克瑞翁啊，请你不要忘记他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [gəʊ] , [bɪd][ðem; ðəm][biː; bi] [brɔːt] ,
And if it may be , go , bid them be brought ,
和 如果 它 可能 是 , 去 , 出价 他们 是 带来 ,

如果可以的话，就去吩咐人把他们带来吧。

[['kriːɒn] [gəʊz] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [prɪn'sesɪs] .
[Creon goes and presently returns with the two princesses .
[克瑞翁 去 和 目前 返回 和 这 二 公主们 .

克瑞翁去了，不久便带着两位公主回来了。

['iːdɪpəs] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Oedipus thinks he is there all the time .
俄狄浦斯 思考 他 是 那里 全部 这 时间 .

俄狄浦斯认为自己一直都在那里。

[ðæt] [ai] [meɪ] [tʌtʃ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [wiːp] . . . .
That I may touch their faces , and so weep . . . .
那 我 可能 触碰 他们的 面孔 , 和 所以 哭泣 . . . .

让我得以触摸他们的脸庞，然后痛哭流涕……

[gəʊ] , [prɪns] .
Go , Prince .
去 , 王子 .

加油，王子。

[gəʊ] , ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] ! . . .
Go , noble heart ! . . .
去 , 高贵 心 ! . . .

去吧，高尚的心灵！

[ɪf] [ai] [mait] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [kiːp]
If I might touch them , I should seem to keep
如果 我 可能 触碰 他们 , 我 应该 似乎 到 保持

如果我可以触摸它们，我应该会一直保持

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm] , [naʊ] [maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] . . . .
And not to have lost them , now mine eyes are gone . . . .
和 不是 到 有 丢失的 他们 , 现在 矿 眼睛 是 已消失 . . . .

本来我没失去它们，现在我的眼睛却没了……

[wɒt] [seɪ] [ai] ?
What say I ?
什么 说 我 ?

我怎么说?

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ai] [hɪə(r)] [maɪn] [əʊn]
In God's name , can it be I hear mine own
在 神的 姓名 , 能 它 是 我 听到 矿 自己的

以神的名义，我能听到我自己的声音吗?

[ˌviːˈviː] . - - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
vv . 1473 - 1505 [Pg 84]
vv . - - - [页 -]

第 1473-1505 行 [第 84 页]

[bɪˈlʌvɪd] [wʌnz] [ˈsɒbɪŋ] ?
Beloved ones sobbing ?
心爱 一个 啜泣 ?

亲人们在哭泣?

[ˈkriːɒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs]
Creon of his grace
克瑞翁 的 他的 优雅

克瑞翁的恩典

[hæθ] [brɔːt] [maɪ] [tuː] , [maɪ] [ˈdɪərɪst] , [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
Hath brought my two , my dearest , to this place .
有 带来 我的 二 , 我的 亲爱的 , 到 这 地方 .

把我的两个宝贝带到了这里。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[ˈkriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

- [tɪz] [truː] .
' Tis true .
- 的 真的 .

确实如此。

[ai] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm]
I brought them , for in them
我 带来 他们 , 为了 在 他们

我把它们带来了，因为它们

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

[ðaɪ] [dʒɔɪ][ɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Thy joy is , the same now as long ago .
你的 喜悦 是 , 这 相同的 现在 作为 长的 前 .

你的喜乐，如今和往昔一样。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[gɒd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɑːd] ['dʒɜːni] [gɪv]
God bless thee , and in this hard journey give
上帝 保佑 你 , 和 在 这 难的 旅行 给

愿上帝保佑你，在这段艰难的旅程中给予你力量。

[sʌm; səm]['betə(r)] [gaɪd] [ðæn; ðən] [maɪn] [tuː; tə] [help] [ðiː] [lɪv; laɪv] .
Some better guide than mine to help thee live .
一些 更好的 指导 比 矿 到 帮助 你 居住 .

愿有比我更好的向导帮助你生活。

['tʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?
Where are ye ?
在哪里 是 是的 ?

你们在哪里？

['hɪðə(r)] ; [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz]
Hither ; come to these
这里 ; 来 到 这些

来这里；到这些地方来。

[ɑːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] . . . ['brʌðə(r)] , [huːz] [waɪld] ['ɑː.fɪsɪz]
Arms of your . . . brother , whose wild offices
武器 的 你的 . . . 兄弟 , 谁 荒野 办公室

你兄弟的臂膀，他那狂野的办公室

[hæv; həv] [brɔːt] [mʌtʃ] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði][wʌns] [braɪt] [aɪz]
Have brought much darkness on the once bright eyes
有 带来 很多 黑暗 在 这 一次 明亮的 眼睛

给曾经明亮的双眼带来了深深的黑暗

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [gruː] [jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] ; [huː] , ['nəʊˌwaɪz]
Of him who grew your garden ; who , nowise
的 他 WHO 生长 你的 花园 ; WHO , 现在

就是那个栽种你花园的人；他，如今

['siːɪŋ] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [dɪgd] [ə; eɪ] [graʊnd]
Seeing nor understanding , digged a ground
看到 也不 理解 , 挖掘 一个 地面

既看不见也不明白，挖了个坑

[ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] .
The world shall shudder at .
这 世界 将 不寒而栗 在 .

全世界都会为之颤抖。

['tʃɪldrən] , [maɪ] [wuːnd]
Children , my wound
孩子们 , 我的 伤口

孩子们，我的伤口

[ɪz] [jɔːz] [tuː] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [geɪz]

Is yours too , and I cannot meet your gaze

是 你的 也 ， 和 我 不能 见面 你的 目光

也是你的，但我无法直视你的目光

[naʊ] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɒt] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz]

Now , as I think me what remaining days

现在 ， 作为 我 思考 我 什么 其余的 天

现在，当我思考剩下的日子时，我开始思考自己还剩下多少天。

[ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Of bitter living the world hath for you .

的 苦的 活的 这 世界 有 为了 你 .

世界将带给你苦涩的生活。

[wɒt] [dɑːns] [ɒv; əv] ['dæmzlz] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji]['gæðə(r)][tuː; tə] ,

What dance of damsels shall ye gather to ,

什么 舞蹈 的 少女们 将 是的 收集 到 ，

你们将聚集怎样的少女共舞?

[wɒt] [fiːst] [ɒv; əv] [θiːbz] , [bʌt; bət] [kwɪk] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [həʊm] ,

What feast of Thebes , but quick ye shall turn home ,

什么 盛宴 的 底比斯 ， 但 快的 是的 将 转动 家 ，

底比斯的盛宴多么美好，你们却要匆匆回家!

[ɔːl] [trəz] , [ɔː(r)][eə(r)][ðə; ði] [fiːst] [ɔː(r)] ['dɑːnsəz] [kʌm] ?

All tears , or ere the feast or dancers come ?

全部 眼泪 ， 或者 埃雷 这 盛宴 或者 舞者 来 ?

所有的眼泪，还是在盛宴或舞者到来之前?

[ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] , [wen] [jiː; ji] [riːtʃ] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

And , children , when ye reach the years of love ,

和 ， 孩子们 ，什么时候 是的 抵达 这 年 的 爱 ，

孩子们，当你们到了恋爱的年纪，

[huː] [ʃæl; ʃəl][deə(r)][wed][juː; jʊ] , [huːz] [hɑːt] [raɪz] [ə'bʌv]

Who shall dare wed you , whose heart rise above

WHO 将 敢 结婚 你 ， 谁 心 上升 多于

谁敢娶你，谁的心能超越一切?

[ðə; ði]['perəl] , [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm]

The peril , to take on him all the shame

这 危险 ， 到 拿 在 他 全部 这 耻辱

危险在于，他要承担所有的耻辱。

[ðæt] [kliːvz] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] [neɪm] ?

That cleaves to my name and my children's name ?

那 裂片 到 我的 姓名 和 我的 孩子们的 姓名 ?

那会牵连到我和我孩子的名誉吗?

[gɒd] [nəʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ! . . .

God knows , it is enough ! . . .

上帝 知道 ， 它 是 足够的 ! . . .

天知道，这就足够了!

[maɪ] ['flaʊəz] , [jiː; ji] [niːdz] [mʌst; məst][daɪ] , [weɪst] [θɪŋz] , [bɪ'reft]

My flowers , ye needs must die , waste things , bereft

我的 花朵 ， 是的 需求 必须 死 ， 浪费 事物 ， 失去

我的花朵，你们终将凋零，浪费之物，孤苦伶仃

[ænd; ənd] ['fruːtləs] .

And fruitless .

和 徒劳无功 .

徒劳无功。

['kriːɒn] , [ðaʊ] [ə'ləʊn] [ɑːt] [left]
Creon , thou alone art left
克瑞翁 , 你 独自的 艺术 左边

克瑞翁，只剩下你一人了。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [naʊ] , [sɪns] [bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [gɒn]
Their father now , since both of us are gone
他们的 父亲 现在 , 自从 两个都 的 我们 是 已消失

我们俩都不在了，他们现在由父亲来照顾。

[huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Who cared for them .
WHO 关心 为了 他们 .

谁照顾他们?

[əʊ] , [liːv] [ðem; ðəm][nɒt] [ə'ləʊn]
Oh , leave them not alone
哦 , 离开 他们 不是 独自的

哦，别让他们孤单一人。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1505 - 1518 [Pg 85]
- - - [页 -]

1505-1518 [第 85 页]

[tuː; tə]['wɒndə(r)] ['mɑːstəlɪs] , [ðiːz] [ðaɪn] [əʊn] [kɪn] ,
To wander masterless , these thine own kin ,
到 漫步 无主 , 这些 你的 自己的 亲属 ,

无家可归，流浪街头，这些你的亲人，

[ænd; ənd] ['begə] .
And beggared .
和 穷困潦倒 .

一贫如洗。

['naɪðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [sɪn]
Neither think of them such sin
两者都不 思考 的 他们 这样的 罪

不要把他们看作是罪人。

[æz; əz][jiː; ji][ɔːl] [nəʊ] [ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][let][ðeə(r)] [feɪt]
As ye all know in me , but let their fate
作为 是的 全部 知道 在 我 , 但 让 他们的 命运

你们都从我这里知道，但让他们的命运如何，就交给命运吧。

[tʌtʃ] [ðiː] .
Touch thee .
触碰 你 .

触摸你。

[səʊ] [jʌŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [səʊ] ['desələt] —
So young they are , so desolate —
所以 年轻的 他们 是 , 所以 荒凉 —

他们如此年轻，却如此孤苦伶仃——

[ɒv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðiː] .
Of all save thee .
的 全部 节省 你 .

除了你以外，所有人都一样。

[truː] [mæn] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [hænd] ,
True man , give me thine hand ,
真的 男人 , 给 我 你的 手 ,

真男人，把你的手给我。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] .
And promise .
和 承诺 .

并做出承诺。

[['iːdɪpəs] [ænd; ənd]['kriːɒn][klɑːsp][hændz] .
[Oedipus and Creon clasp hands .
[俄狄浦斯 和 克瑞翁 搭扣 双手 .

俄狄浦斯和克瑞翁手牵着手。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,
If your age could understand ,
如果 你的 年龄 可以 理解 ,

如果你的年龄能理解的话，

['tʃɪldrən] , [fʊl] ['meni] ['kaunsəl] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] .
Children , full many counsels I could give .
孩子们 , 满的 许多 律师 我 可以 给 .

孩子们，我有很多忠告可以给你们。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [liːv] [ðɪs] [wʌn] [wɜːd] : [preɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
But now I leave this one word : Pray to live
但 现在 我 离开 这 一 单词 : 祈祷 到 居住

但现在我只想留下一句话：祈祷才能活下去

[æz; əz][laɪf] [meɪ] ['sʌfə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][rəʊd]
As life may suffer you , and find a road
作为 生活 可能 遭受 你 , 和 寻找 一个 路

生活或许会让你受苦，但你仍要找到出路

[tuː; tə]['træv(ə)l] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][trɒd] .
To travel easier than your father trod .
到 旅行 更轻松 比 你的 父亲 践踏 .

比你父亲走过的路走得更轻松。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ɪ'nʌf] [ðaɪ] [hɑːt] [hæθ] [pɔː] [ɪts] [tɪəz] ; [naʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðaɪn] [haʊs] [rɪ'peə(r)] .
Enough thy heart hath poured its tears ; now back into thine house repair .
足够的 你的 心 有 倾倒 它是 眼泪 ; 现在 后退 进入 你的 房子 维修 .

你的心已流尽泪水，现在该回去修缮你的家了。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai] [dred] [ðə; ði] [haʊs] , [jet] [gəʊ][ai][mʌst; məst] .
I dread the house , yet go I must .
我 恐惧 这 房子 , 然而 去 我 必须 .

我害怕那栋房子，但我必须去。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[feə(r)] ['siːz(ə)n] ['meɪkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [feə(r)] .
Fair season maketh all things fair .
公平的 季节 制造 全部 事物 公平的 .

美好的季节造就一切美好。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌn] [əʊθ] [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [gəʊ] .
One oath then give me , and I go .
一 誓言 然后 给 我 , 和 我 去 .

给我一个誓言，我就走。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðiː] .
Name it , and I will answer thee .
姓名 它 , 和 我 将要 回答 你 .

说出你的问题，我就会回答你。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tuː; tə] [kɑːst] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lænd] .
To cast me from this land .
到 投掷 我 从 这 土地 .

将我驱逐出这片土地。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1519 - 1523 [Pg 86]
- - - [页 -]

1519-1523 [第 86 页]

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ə; eɪ] [gɪft] [nɒt] [maɪn] [bʌt; bət] [gɑːdz] [ðaʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .
A gift not mine but God's thou askest me .
一个 礼物 不是 矿 但 神的 你 最 我 .

你向我索要的礼物并非来自我，而是来自上帝。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [əb'hɔːd] .
I am a thing of God abhorred .
我 是 一个 事物 的 上帝 令人厌恶 .

我是上帝所憎恶的事物。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðə; ði][mɔː(r)] , [ðen] , [wɪl] [hiː; hi][grɑːnt][ðaɪ] [preə(r)] .
The more , then , will he grant thy prayer .
这 更多的 , 然后 , 将要 他 授予 你的 祷告 .

因此，他更会应允你的祈祷。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [gɪv] [ðaɪn] [əʊθ] ?
Thou givest thine oath ?
你 给予 你的 誓言 ?

你发誓了吗?

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ai] [siː] [nəʊ] [lait] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [nɒt] , [ai] [meɪ] [nɒt] [sweə(r)] .
I see no light ; and , seeing not , I may not swear .
我 看 不 光 ; 和 , 看到 不是 , 我 可能 不是 发誓 .

我看不见光；既然看不见，我也不能发誓。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðen] [teɪk] [ˌem 'iː] [hens] .
Then take me hence .
然后 拿 我 因此 .

那带我离开吧。

[ai][keə(r)][nɒt] .
I care not .
我 关心 不是 .

我不在乎。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[gəʊ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['or] .
Go in peace , and give these children o'er .
去 在 和平 , 和 给 这些 孩子们 超过 .

平安地离开，把这些孩子交给他们吧。

['iːdɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不!

[teɪk] [nɒt] [ə'weɪ] [maɪ] [d'ɔːtəz] !
Take not away my daughters !
拿 不是 离开 我的 女儿们 !

不要带走我的女儿们!

[[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .
[They are taken from him .
[他们 是 已采取 从 他 .

它们被从他身上夺走了。

['kriːɒn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[siːk] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][mɔː(r)] .
Seek not to be master more .
寻找 不是 到 是 掌握 更多的 .

不要追求成为主导者。

[dɪd] [nɒt] [ðaɪ] ['mɑːstəri, 'mæs-][ɒv; əv][əʊld] [fə'seɪk] [ðiː] [wen] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɪə(r)] ?
Did not thy masteries of old forsake thee when the end was near ?
做过 不是 你的 精通 的 老的 背叛 你 什么时候 这 结尾 曾是 靠近 ?

末日临近时，你昔日的辉煌难道没有离你而去吗?

[ˌviː'viː] . - - -
vv . 1524 - 1530
vv . - - -

vv. 1524-1530

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[jiː; ji] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [θiːbz] , [bɪ'həʊld] ; - [tɪz] ['iːdɪpəs] [ðæt] ['pæsəθ] [hɪə(r)] ,
Ye citizens of Thebes , behold ; ' tis Oedipus that passeth here ,
叶 公民 的 底比斯 , 看哪 ; - 的 俄狄浦斯 那 经过 这里 ,

底比斯的公民们，请看！俄狄浦斯从这里经过！

[huː] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] - [wɜːd] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [m'aɪtɪəst] [stʊd] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][men] ,
Who read the riddle - word of Death , and mightiest stood of mortal men ,
WHO 读 这 谜语 - 单词 的 死亡 , 和 最强大的 站立 的 凡人 男人 ,

谁读懂了死神的谜语，谁是凡人中最强大的人?

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk] [ðæt] [sɔː] [hɪm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
And Fortune loved him , and the folk that saw him turned and looked again .
和 财富 喜爱 他 , 和 这 民间 那 锯 他 转向 和 看起来 再次 .

命运眷顾了他，凡是见过他的人，都会回头多看他一眼。

[ləʊ] , [hiː; hi][ɪz]['fɔːlən] , [ænd; ənd][ə'raʊnd] [greɪt] [stɔːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtriːtʃ] [siː] !
Lo , he is fallen , and around great storms and the outreaching sea !
洛 , 他 是 倒下 , 和 大约 伟大的 暴风雨 和 这 外展 海 !

看哪，他已坠落，坠入狂风暴雨和浩瀚的大海之中!

['ðeəfɔː(r)] , [əʊ][mæn] , [bɪ'weə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ,
Therefore , O Man , beware , and look toward the end of things that be ,
所以 , 哦 男人 , 提防 , 和 看 朝向 这 结尾 的 事物 那 是 ,

所以，人啊，要谨慎，要着眼于事物的最终结局。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [saɪts] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [deɪz] ; [ænd; ənd][nəʊ][mænz][laɪf] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ɡeɪn]
The last of sights , the last of days ; and no man's life account as gain
这 最后的 的 景点 , 这 最后的 的 天 ; 和 不 男人的 生活 帐户 作为 获得

最后的景象，最后的日子；而任何人的生命都算不上收获。

[eə(r)][ðə; ði] [fʊl] [teɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [faɪnd][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .
Ere the full tale be finished and the darkness find him without pain .
埃雷 这 满的 故事 是 完成的 和 这 黑暗 寻找 他 没有 疼痛 .

故事尚未完整，黑暗尚未降临，他便已安然无恙。

[['iːdɪpəs] [ɪz][led]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [kləʊz][ɒn][hɪm] .
[Oedipus is led into the house and the doors close on him .
[俄狄浦斯 是 引领 进入 这 房子 和 这 门 关闭 在 他 .

俄狄浦斯被带进房子，门在他身后关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[nəʊts] [tuː; tə]
NOTES TO
笔记 到

备注

['iːdɪpəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [θiːbz]
OEDIPUS , KING OF THEBES
俄狄浦斯 , 国王 的 底比斯

底比斯国王俄狄浦斯

[piː] . [fɔːr] , [el] . - :
P . 4 , l . 21 :
P . 4 , 我 . - :

第 4 页，第 21 行：

[draɪ] [æʃ] [ɒv; əv] - .] — [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [baɪ] [bɜːnt] ['ɒfəɹɪŋz] [wɒz; wəz] ['præktɪst] [æt; ət][æn; ən]
Dry Ash of Ismênus .] — Divination by burnt offerings was practised at an
干燥 灰 的 - .] — 占卜 经过 烧焦的 供品 曾是 已实践 在 一个
['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ə'pɒləʊ][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['ɪsmɪnəs] [ɪn] [θiːbz] .
altar of Apollo by the river Ismenus in Thebes .
坛 的 阿波罗 经过 这 河 伊斯梅努斯 在 底比斯 .

伊斯墨努斯河的干灰。——在底比斯伊斯墨努斯河畔的阿波罗祭坛上，人们通过焚烧祭品进行占卜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《底比斯国王俄狄浦斯》(Oedipus King of Thebes Translated into)

[əb'zɜːv] [haʊ] ['meni] [treɪts] ['iːdɪpəs] [rɪ'teɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [kɪŋ] ,
Observe how many traits Oedipus retains of the primitive king ,
观察 如何 许多 特征 俄狄浦斯 保留 的 这 原始 国王 ,

观察一下俄狄浦斯身上保留了多少原始国王的特征，

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [tʃiːf] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] - [mæn][ænd; ənd][gɒd] .
who was at once chief and medicine - man and god .
WHO 曾是 在 一次 首席 和 药品 - 男人 和 上帝 .

他既是酋长，又是巫医，又是神。

[ðə; ði] [priːst] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'gɑːd] ['iːdɪpəs] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ,
The Priest thinks it necessary to state explicitly that he does not regard Oedipus as a god ,
这 牧师 思考 它 必要的 到 状态 明确地 那 他 做 不是 看待 俄狄浦斯 作为 一个 上帝 ,

祭司认为有必要明确声明，他不把俄狄浦斯视为神。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['klɪəli] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] .
but he is clearly not quite like other men .
但 他 是 清楚地 不是 相当 喜欢 其他 男人 .

但他显然和其他男人不太一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['iːdɪpəs] [hɪm'self] ['riːəlaɪz] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [frɒm; frəm] ['delfaɪ] [maɪt] [wel] [dɪ'mɑːnd][ðə; ði] [kɪŋz] [laɪf] .
And it seems as if Oedipus himself realised in this scene that the oracle from Delphi might well demand the king's life .
和 它 似乎 作为 如果 俄狄浦斯 他自己 意识到 在 这 场景 那 这 神谕 从 德尔菲 可能 出色地 要求 这 国王的 生活 .

而俄狄浦斯本人似乎也在这一幕中意识到，德尔斐神谕很可能会要国王的性命。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[piː] . [sɪks] , " [wɒt] [diːd] [ɒv; əv] [maɪn] , [wɒt] ['bɪtə(r)][tɑːsk] , [meɪ] [seɪv] [maɪ] ['sɪti] " ;
p . 6 , " what deed of mine , what bitter task , May save my city " ;
p . 6 , " 什么 契据 的 矿 , 什么 苦的 任务 , 可能 节省 我的 城市 " ;

第 6 页，“我所做的一切，我所承担的艰巨任务，能否拯救我的城市”；

[piː] . ['sɛvən] , " ['eni] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] [deθ] .
p . 7 , " any fear for mine own death .
p . 7 , " 任何 害怕 为了 矿 自己的 死亡 .

第 7 页，“对自身死亡的任何恐惧。

" [ðɪs] [θɔːt] , ['prez(ə)nt] ['prɒbəbli] [ɪn][mɔː(r)][maɪndz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , ['greɪtli] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
" This thought , present probably in more minds than his , greatly increases the tension of the scene .
" 这 想法 , 展示 大概 在 更多的 思想 比 他的 , 非常 增加 这 紧张 的 这 场景 .

“这种想法可能比他本人更普遍，它大大增加了场景的紧张气氛。”

[ˌsiː 'ef] . [ˌænθrə'pɒlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪks] , [ˌpiː 'piː] . - - - - .]
Cf . Anthropology and the Classics , pp . 74 - 79 .]
cf . 人类学 和 这 经典 , pp . - - - - .]

参见《人类学与古典学》，第74-79页。

[piː] . ['sɛvən] , [el] . - , ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .] — ['kriːɒn] [sez] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊmən] .
P . 7 , l . 87 , Message of joy .] — Creon says this for the sake of the omen .
P . 7 , 我 . - , 信息 的 喜悦 .] — 克瑞翁 说道 这 为了 这 清酒 的 这 预兆 .

第 7 页，第 87 行，喜讯。——克瑞翁为了预兆说了这句话。

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] ['ʌtə] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd][tend][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðəm'selvz] .]
The first words uttered at such a crisis would be ominous and tend to fulfil themselves .]
这 第一的 字 说出 在 这样的 一个 危机 会 是 不祥的 和 趋向 到 实现 他们自己 .]

在这种危机时刻，人们说的第一句话往往是不祥之兆，而且往往会应验。

[ˌpiː 'piː] . - - - , ['el'el] . - - - .
Pp . 13 - 16 , ll . 216 - 275 .
pp . - - - , 二 . - - - .

第 13-16 页，第 216-275 行。

[ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːrs] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] .] — [əb'zɜːv] [ðæt] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪz]['brəʊkən]['ɪntuː] ['sevrəl] [dɪ'vɪʒnz] ,
The long cursing speech of Oedipus .] — Observe that this speech is broken into several divisions ,
这 长的 咒骂 演讲 的 俄狄浦斯 .] — 观察 那 这 演讲 是 破碎的 进入 一些 部门 ,

俄狄浦斯的长篇诅咒演说——请注意，这段演说分为几个部分，

['iːdɪpəs] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] .
Oedipus at each point expecting an answer and receiving none .
俄狄浦斯 在 每个 观点 期待 一个 回答 和 接收 没有任何 .

俄狄浦斯在每个时刻都期待得到答复，但都一无所获。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mɪə(r)] [ˌdeklə'meɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'ækʃn] [bɪ'twiːn]
Thus it is not mere declamation ; it involves action and reaction between
因此 它 是 不是 仅仅 朗诵 ; 它 涉及 行动 和 反应 之间

因此，这不仅仅是空洞的演说；它还涉及行动与反应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] . — ['evri] ['riːdə(r)] [wɪl] ['nəʊtɪs] [haʊ] [fʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] " ['trædʒɪk] ['aɪrəni] .
a speaker and a crowd . — Every reader will notice how full it is of " tragic irony .
一个 扬声器 和 一个 人群 . — 每一个 读者 将要 注意 如何 满的 它 是 的 " 悲惨 讽刺 .

一位演讲者和一群人。——每个读者都会注意到它充满了“悲剧性的讽刺”。

" ['ɔːlməʊst] ['evri] ['pærəgrɑːf] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['sɪnɪstə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] .
" Almost every paragraph carries with it some sinister meaning of which the speaker is unconscious .
" 几乎 每一个 段落 携带 和 它 一些 险恶 意义 的 哪个 这 扬声器 是 无意识 .

"几乎每一段话都蕴含着说话者没有意识到的某种险恶含义。"

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[sʌtʃ] ['freɪzɪz] [æz; əz] " [ɪf] [hiː; hi] [tred] [maɪ] [hɑːθ] , "
such phrases as " if he tread my hearth , "
这样的 短语 作为 " 如果 他 踏 我的 炉 , "

诸如"如果他践踏我的炉火"之类的短语

" [hæd; həd] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪʃuː] [biːn] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , "
" had but his issue been more fortunate , "
" 有 但 他的 问题 到过 更多的 幸运 , "

"但他的遭遇却更幸运一些。"

" [æz; əz] [ai] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , " [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" as I would for mine own father , " and of course the whole situation .
" 作为 我 会 为了 矿 自己的 父亲 , " 和 的 课程 这 所有的 情况 .

"就像对待自己的父亲一样",当然还有整个情况。

[piː] . - , [el] . - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?] — [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri] [daʊt] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] ,
P . 25 , l . 437 , Who were they ?] — This momentary doubt of Oedipus ,
P . - , 我 . - , WHO 是 他们 ?] — 这 瞬间 怀疑 的 俄狄浦斯 ,

第25页,第437行,他们是谁?——俄狄浦斯的这短暂的怀疑,

[huː] [ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['pɒlɪbəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] ,
who of course regarded himself as the son of Polybus , King of Corinth ,
WHO 的 课程 认为 他自己 作为 这 儿子 的 波利布斯 , 国王 的 科林斯 ,

他当然自认为是科林斯国王波吕布斯的儿子,

[ɪz] [ɪk'spleɪnd] ['leɪtə(r)] ([piː] . - , [el] . -) .
is explained later (p . 46 , l . 780) .
是 解释 之后 (p . - , 我 . -) .

稍后会解释(第 46 页,第 780 行)。

[ˌpiː 'piː] . - [ef ef] .
Pp . 29 ff .
pp . - ff .

第 29 页及后续页。

[ðə; ði] ['kriːɒn] [siːn] .] — [ðə; ði] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [flæg] .
The Creon scene .] — The only part of the play which could possibly be said to flag .
这 克瑞翁 场景 .] — 这 仅有的 部分 的 这 玩 哪个 可以 可能 是 说 到 旗帜 .

克瑞翁场景——这是整部剧中唯一可能略显逊色的部分。

- [dɪ'fens] , [piː] . - , " [frɒm; frəm] [ˌprɒbə'bilitiz] , " [æz; əz] [ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
Creon's defence , p . 34 , " from probabilities , " as the rhetoricians would have called it ,
- 防御 , p . - , " 从 概率 , " 作为 这 修辞学家 会 有 称为 它 ,

克瑞翁的辩护,第34页,"从概率的角度",正如修辞学家们会称呼的那样,

[siːm] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði]['poʊɪts]
seems less interesting to us than it probably did to the poet's
似乎 较少的 有趣的 到 我们 比 它 大概 做过 到 这 诗人的
[kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
contemporaries .
同时代人 .

对我们来说，这首诗似乎不如诗人同时代的人那样有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] - [dɪ'fens] ([ˌpiː 'piː] .
It is remarkably like Hippolytus's defence (pp .
它 是 非常 喜欢 - 防御 (pp .

这与希波吕托斯的辩护非常相似（第 11 页）。

- [ef] . [ɒv; əv][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]) , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wʌn][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
52 f . of my translation) , and probably one was suggested by the other .
- f . 的 我的 翻译) , 和 大概 一 曾是 建议 经过 这 其他 .

（我的译本第 52 页），而且很可能其中一个是由另一个建议的。

[wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pleɪ] .
We cannot be sure which was the earlier play .
我们 不能 是 当然 哪个 曾是 这 早些时候 玩 .

我们无法确定哪一场戏是先上演的。

[ðə; ði] [siːn] [sɜːrvz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
The scene serves at least to quicken the pace of the drama ,
这 场景 服务 在 至少 到 加速 这 步伐 的 这 戏剧 ,

这一幕至少加快了剧情的节奏。

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['iːdɪpəs] ,
to bring out the impetuous and somewhat tyrannical nature of Oedipus ,
到 带来 出去 这 浮躁 和 有些 强横 自然 的 俄狄浦斯 ,

为了展现俄狄浦斯冲动且略带暴虐的性格，

[ænd; ənd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['entrəns] [ɒv; əv][dʒəʊ'kæstə] .
and to prepare the magnificent entrance of Jocasta .
和 到 准备 这 壮丽 入口 的 伊俄卡斯忒 .

并准备迎接伊俄卡斯忒的盛大登场。

[piː] . - , [el] . - ,
P . 36 , l . 630 ,
P . - , 我 . - ,

第36页，第630行

[θiːbz] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] .] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['kriːɒn]
Thebes is my country .] — It must be remembered that to the Chorus Creon
底比斯 是 我的 国家 .] — 它 必须 是 记得 那 到 这 合唱 克瑞翁
[ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['θiːbən] ,
is a real Theban ,
是 一个 真实的 底比斯 ,

底比斯是我的祖国。——必须记住，在合唱队看来，克瑞翁是真正的底比斯人。

['iːdɪpəs] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['kɒrɪnθ] .
Oedipus a stranger from Corinth .
俄狄浦斯 一个 陌生人 从 科林斯 .

俄狄浦斯，一个来自科林斯的陌生人。

[piː] . - , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] [ænd; ənd][dʒəʊ'kæstə] .] — [ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv] [ðɪs]
P . 41 , Conversation of Oedipus and Jocasta .] — The technique of this
P . - , 对话 的 俄狄浦斯 和 伊俄卡斯忒 .] — 这 技术 的 这
['wʌndəf(ə)l] [siːn] ,
wonderful scene ,
精彩的 场景 ,

第41页，《俄狄浦斯与伊俄卡斯忒的对话》——这一精彩场景的技巧，

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [self] - [rɪ'viːlɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːst]
an intimate self - revealing conversation between husband and wife about the past
一个 亲密的 自己 - 揭示 对话 之间 丈夫 和 妻子 关于 这 过去的

, ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['pɪvət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,
, forming the pivot of the play ,
, 成型 这 枢 的 这 玩 ,

夫妻二人之间一段坦诚而深入的对话，讲述了过往的故事，构成了该剧的核心。

[wɪl] [rɪ'maɪnd] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] ['ɪbsən] .
will remind a modern reader of Ibsen .
将要 提醒 一个 现代的 读者 的 易卜生 .

会让现代读者想起易卜生。

[piː] . - , [el] . - .] — [əb'zɜːv] [ðæt] [dʒəʊ'kæstə] [dʌz] [nɒt]
P . 42 , l . 718 .] — Observe that Jocasta does not
P . - , 我 . - .] — 观察 那 伊俄卡斯忒 做 不是

第 42 页，第 718 行。——请注意，伊俄卡斯忒没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
tell the whole truth .
告诉 这 所有的 真相 .

说出全部真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] ([piː] . - , [el] . -) .
It was she herself who gave the child to be killed (p . 70 , l . 1173) .
它 曾是 她 她自己 WHO 给予 这 孩子 到 是 被杀 (p . - , 我 . -) .

是她自己把孩子交给别人杀害的（第 70 页，第 1173 行）。

[piː] . - , [el] . - , ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [weɪz] .] — [krɒs] [rəʊdz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [dɑːk]
P . 42 , l . 730 , Crossing of Three Ways .] — Cross roads always had dark
P . - , 我 . - , 十字路口 的 三 方式 .] — 叉 道路 总是 有 黑暗的

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

第 42 页，第 730 行，三岔路口。——十字路口总是带有不祥的寓意。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
This particular spot was well known to tradition and is still pointed out .
这 特别的 点 曾是 出色地 已知 到 传统 和 是 仍然 尖 出去 .

这个地点因其传统而闻名，至今仍会被人提及。

" [ə; eɪ] [beə(r)] ['aɪsəleɪtɪd] ['hɪlək] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['aʊə(r)] [rəʊd]
" A bare isolated hillock of grey stone stands at the point where our road
" 一个 裸 孤立 岗 的 灰色的 石头 站立 在 这 观点 在哪里 我们的 路

[frɒm; frəm] - [miːts] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['delfaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [rəʊd] [ðæt] ['stretʃɪz] [tuː; tə]
from Daulia meets the road to Delphi and a third road that stretches to
从 - 满足 这 路 到 德尔菲 和 一个 第三 路 那 伸展 到

[ðə; ði] [saʊθ] . . . .
the south . . . .
这 南 . . . .

“在从道利亚出发的公路与通往德尔菲的公路以及向南延伸的第三条公路交汇的地方，耸立着一座光秃秃的、孤立的灰色石头小山丘……

[ðə; ði] [rəʊd] [rʌnz] [ʌp] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [pɑː'næsəs] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The road runs up a frowning pass between Parnassus on the right hand and the
这 路 跑步 向上 一个 皱眉 经过 之间 帕纳索斯山 在 这 正确的 手 和 这
[spɜːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helɪkən] [reɪndʒ] [ɒn] [ðə; ði] [left] .
spurs of the Helicon range on the left .
马刺 的 这 赫利孔 范围 在 这 左边 .

这条路蜿蜒向上，右侧是帕纳索斯山，左侧是赫利孔山脉的支脉，中间是一道险峻的山口。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['desələt] ['væli] ['əʊpənz] ,
Away to the south a wild and desolate valley opens ,
离开 到 这 南 一个 荒野 和 荒凉 谷 打开 ,

向南望去，豁然开朗，一片荒凉的山谷展现在眼前。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['helɪkən] , [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['grændʒə(r)]
running up among the waste places of Helicon , a scene of inexpressible grandeur
跑步 向上 之中 这 浪费 地方 的 赫利孔 , 一个 场景 的 难以言喻的 宏伟
[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] " ([dʒɛb] , [ə'brɪdʒd]) .
and desolation " (Jebb , abridged) .
和 荒凉 " (杰布 , 简略) .

在赫利孔的荒凉之地奔跑，展现出难以言喻的壮丽与荒凉景象"（杰布，节选）。

[piː] . - , [el] . - , [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] , & [siː] .] — ['iːdɪpəs] [ɒv; əv] [kɔːs] [θɔːt] [hiː; hi]
P . 44 , l . 754 , Who could bring , & c .] — Oedipus of course thought he
P . - , 我 . - , WHO 可以 带来 , & c .] — 俄狄浦斯 的 课程 想法 他
[hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
had killed them all .
有 被杀 他们 全部 .

第 44 页，第 754 行，谁能带来，等等。——俄狄浦斯当然认为他已经把他们都杀了。

[siː] [hɪz; ɪz] [nekst] [spiːtʃ] .
See his next speech .
看 他的 下一个 演讲 .

请关注他的下一篇演讲。

[piː] . - .] — [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [preə(r)] .
P . 51 .] — Observe the tragic effect of this prayer .
P . - .] — 观察 这 悲惨 影响 的 这 祷告 .

第 51 页。——请注意这篇祷文的悲剧性后果。

[ə'pɒləʊ] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [dʒəʊ'kæstə] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;
Apollo means to destroy Jocasta , not to save her ;
阿波罗 方法 到 破坏 伊俄卡斯忒 , 不是 到 节省 她 ;

阿波罗意在毁灭伊俄卡斯忒，而不是拯救她；

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [ɪz] ['brəʊkən] [ə'krɒs] [baɪ] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['streɪndʒə(r)] ,
her prayer is broken across by the entry of the Corinthian Stranger ,
她 祷告 是 破碎的 穿过 经过 这 入口 的 这 科林斯 陌生人 ,

她的祷告被哥林多陌生人的到来打断了。

[wɪtʃ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [bʌt; bət] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
which seems like a deliverance but is really a link in the chain of destruction .
哪个 似乎 喜欢 一个 解救 但 是 真的 一个 关联 在 这 链 的 破坏 .

这看似是一种解脱，实则是毁灭链条中的一环。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələ(r)] [ɪ'fekt] [ɪn] ['sɔfəkliːz] - [ɪ'lektrə] , - - - , - [preə(r)] ;
There is a very similar effect in Sophocles ' Electra , 636 - 659 , Clytaemnestra's prayer ;
那里 是 一个 非常 相似的 影响 在 索福克勒斯 - 伊莱克特拉 , - - - , - 祷告 ;

索福克勒斯的《厄勒克特拉》第 636-659 行，克吕泰涅斯特拉的祈祷中，也有非常相似的效果；

[kəm'peə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [preə(r)z] [tuː; tə] ['saipris] [ɪn] [juː'rɪpədiːz] - [hɪ'pɒlɪtəs] .
compare also the prayers to Cypris in Euripides ' Hippolytus .
比较 还 这 祈祷 到 塞浦路斯 在 欧里庇得斯 - 希波吕托斯 .

再比较一下欧里庇得斯的《希波吕托斯》中对库普里斯的祈祷。

[piː] . - , [el] . - .] — - [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ə'rækjələ(r)] [ʃraɪn] [ɪn] [bɪ'əʊʃɪə] ;
P . 51 , l . 899 .] — Abae was an ancient oracular shrine in Boeotia ;
P . - , 我 . - .] — - 曾是 一个 古老的 神谕 神社 在 波俄提亚 ;

第 51 页，第 899 行。—阿巴埃是波俄提亚的一个古代神谕神殿；

[ə'lɪmpiə] [ɪn] ['iːlis] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [geɪmz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [zjuːs] .
Olympia in Elis was the seat of the Olympian Games and of a great Temple of Zeus .
奥林匹亚 在 埃利斯 曾是 这 座位 的 这 奥运选手 游戏 和 的 一个 伟大的 寺庙 的 宙斯 .

埃利斯的奥林匹亚是奥林匹克运动会的举办地，也是一座宏伟的宙斯神庙的所在地。

[piː] . - , [el] . - , [əʊ] ['sleiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [lait] .] — [ðə; ði] [nems] - ,
P . 52 , l . 918 , O Slayer of the Wolf , O Lord of Light .] — The names Lykeios ,
P . - , 我 . - , 哦 杀手 的 这 狼 , 哦 主 的 光 .] — 这 姓名 - ,

第52页，第918行，“屠狼者啊，光明之主啊。”——吕克俄斯之名，

- , & [siː] . , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ruːts] , [wʌn] ['miːnɪŋ] " [wʊlf] " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] " [lait] .
Lykios , & c . , seem to have two roots , one meaning " Wolf " and the other " Light .
- , & c . , 似乎 到 有 二 根 , 一 意义 " 狼 " 和 这 其他 " 光 .

Lykios 等词似乎有两个词根，一个意思是“狼”，另一个意思是“光”。

" [piː] . - , [el] . - , [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [tuːm] [laɪk] [lait] [ə'krɒs]
" P . 56 , l . 987 , Thy father's tomb Like light across
" P . - , 我 . - , 你的 父亲的 墓 喜欢 光 穿过

“第56页，第987行，你父亲的坟墓如同光芒照耀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['aʊə(r)] ['dɑːknəs] .] — [ðɪs] ['gɑːstli] [laɪn] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
our darkness .] — This ghastly line does not show hardness of heart ,
我们的 黑暗 .] — 这 阴森 线 做 不是 展示 硬度 的 心 ,

我们的黑暗。——这句可怕的话语并非表明人心冷酷无情，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] ['əʊnli][ðə; ði]['terəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['iːdɪpəs] [ænd; ənd][dʒəʊ'kæstə][ɑː(r); ə(r)] .
it shows only the terrible position in which Oedipus and Jocasta are .
它 演出 仅有的 这 糟糕的 位置 在 哪个 俄狄浦斯 和 伊俄卡斯忒 是 .

它只显示了俄狄浦斯和伊俄卡斯忒所处的悲惨境地。

['nætʃ(ə)rəli] ['iːdɪpəs] [wʊd] [gɪv] [θæŋks] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .
Naturally Oedipus would give thanks if his father was dead .
自然 俄狄浦斯 会 给 谢谢 如果 他的 父亲 曾是 死的 .

如果父亲去世，俄狄浦斯自然会心存感激。

[kəm'peə(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ə'bʌv] , [piː] . - , [el] . - , " [nɒt] ['mɜːdə] ?
Compare his question above , p . 54 , l . 960 , " Not murdered ?
比较 他的 问题 多于 , p . - , 我 . - , " 不是 被谋杀 ?

比较他上面提出的问题，第 54 页，第 960 行，“没有被谋杀？”

" — [hiː; hi] ['kænɒt] [get][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪtɪd] ['mɜːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" — He cannot get the thought of the fated murder out of his mind .
" — 他 不能 得到 这 想法 的 这 命中注定 谋杀 出去 的 他的 头脑 .

“——他无法将那场注定要发生的谋杀案从脑海中抹去。”

[piː] . - , [el] . - .] — [waɪ] [dʌz] ['iːdɪpəs] [tel] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [ðɪs] ['ɒrəkl] ,
P . 57 , l . 994 .] — Why does Oedipus tell the Corinthian this oracle ,
P . - , 我 . - .] — 为什么 做 俄狄浦斯 告诉 这 科林斯 这 神谕 ,

第57页，第994行。——俄狄浦斯为什么要告诉哥林多神谕？

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ə; eɪ]['siːkrət]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? — [pə'hæps]
which he has kept a secret even from his wife till to - day ? — Perhaps
哪个 他 有 保留 一个 秘密 甚至 从 他的 妻子 直到 到 - 天 ? — 也许
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

直到今天，他甚至对妻子都隐瞒了这件事？——或许是因为，

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɒrɪnθ] ,
if there is any thought of his going back to Corinth ,
如果 那里 是 任何 想法 的 他的 去 后退 到 科林斯 ,

如果他有任何返回哥林多的念头，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['vɒləntri] ['eksaɪl][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
his long voluntary exile must be explained .
他的 长的 自愿 流亡 必须 是 解释 .

必须解释他为何长期自愿流亡。

[pə'hæps] , [tuː] , [ðə; ði]['siːkrət] [pə'zesɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd][səʊ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
Perhaps , too , the secret possesses his mind so overpoweringly that it can
也许 , 也 , 这 秘密 拥有 他的 头脑 所以 压倒性的 那 它 能
['hɑːdli] [help] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
hardly help coming out .
几乎 帮助 未来 出去 .

或许，这个秘密已经牢牢占据了他的心神，让他难以自拔，最终还是会说出口。

[ˌpiː 'piː] . - , - , ['el'el] .
Pp . 57 , 58 , ll .
pp . - , - , 二 .

第 57、58 页，第 11 页。

- - - .] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ]
1000 - 1020 .] — It is natural that the Corinthian hesitates before telling a king
- - - .] — 它 是 自然的 那 这 科林斯 犹豫 前 讲述 一个 国王
[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [nɒt][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [bɜːθ] .
that he is really not of royal birth .
那 他 是 真的 不是 的 皇家 出生 .

1000-1020.]—哥林多王后在告诉国王自己并非出身王室之前犹豫不决是很自然的。

[ˌpiː 'piː] . - , - , ['el'el] .
Pp . 64 , 65 , ll .
pp . - , - , 二 .

第 64、65 页，第 11 页。

- - - .] — [ðɪs] ['dʒɔɪəs] ['kɔːrəs] [straɪks] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [nəʊt] .
1086 - 1109 .] — This joyous Chorus strikes a curious note .
- - - .] — 这 欢乐 合唱 罢工 一个 好奇的 笔记 .

1086-1109.]—这首欢快的合唱曲却带有一种奇特的韵味。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [wɒt] [sək'siːdz] ,
Of course it forms a good contrast with what succeeds ,
的 课程 它 表格 一个 好的 对比 和 什么 成功 ,

当然，这与成功之事形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['eldəz] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'riːnli] ['hæpi] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
but how can the Elders take such a serenely happy view of the discovery
但 如何 能 这 长者 拿 这样的 一个 平静地 快乐的 看法 的 这 发现
[ðæt] ['iːdɪpəs] [ɪz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv]
that Oedipus is a foundling just after they have been alarmed at the exit of
那 俄狄浦斯 是 一个 弃儿 只是 后 他们 有 到过 惊慌 在 这 出口 的
[dʒəʊ'kæstə] ?
Jocasta ?
伊俄卡斯忒 ?

但是，在伊俄卡斯忒离开后，长老们刚刚感到惊恐，怎么能对俄狄浦斯是弃儿这件事抱有如此平静快乐的态度呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɑːst] [traɪ'ʌmfənt] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] ,
It seems as if the last triumphant speech of Oedipus ,
它 似乎 作为 如果 这 最后的 凯 演讲 的 俄狄浦斯 ,

俄狄浦斯的最后一次凯旋演说，似乎……

" [feɪ] " [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [wɪð] [ˌmegələ'meɪniə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" fey " and almost touched with megalomania as it was ,
" 仙女 " 和 几乎 感动 和 狂妄自大 作为 它 曾是 ,

它“轻浮”，而且几乎带有一种自大狂的倾向，

[hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
had carried the feeling of the Chorus with it .
有 携带 这 感觉 的 这 合唱 和 它 .

它承载着合唱团的情感。

[piː] . - ,
P . 66 ,
P . - ,

第66页

[el] . - .] — [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [pɑːt] [ɪn] ['eni] ['trædʒədi][səʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ɪ'fektɪv] [æz; əz]
I . 1122 .] — Is there any part in any tragedy so short and yet so effective as
我 . - .] — 是 那里 任何 部分 在 任何 悲剧 所以 短的 和 然而 所以 有效的 作为
[ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃepəd] ?
that of this Shepherd ?
那 的 这 牧羊人 ?

第 1122 行。——在任何悲剧中，有没有哪个角色像这位牧羊人一样，如此短暂却又如此有效?

[piː] . - , [el] . - , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [bɜːd] .] — [ðə; ði]['kjʊəriəs] [wɜːd] , [[griːk] : -
P . 75 , I . 1264 , Like a dead bird .] — The curious word , [Greek : empeplêgmenên
P . - , 我 . - , 喜欢 一个 死的 鸟 .] — 这 好奇的 单词 , [希腊语 : -
] ,
] ,
] ,

第 75 页，第 1264 行，像一只死鸟。——这个奇怪的词，[希腊语：empeplêgmenên]，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm] ['ɒdəsi] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
seems to be taken from Odyssey xxii .
似乎 到 是 已采取 从 奥德赛 二十二 .

似乎出自《奥德赛》第二十二章。

- , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [bɝdz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][sneə(r)] .
469 , where it is applied to birds caught in a snare .
- , 在哪里 它 是 应用 到 鸟类 捕捉 在 一个 圈套 .

469，其中适用于被陷阱捕获的鸟类。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] ,
As to the motives of Oedipus ,
作为 到 这 动机 的 俄狄浦斯 ,

至于俄狄浦斯的动机，

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kɪl] [dʒəʊ'kæstə] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pə'luːtɪd]
his first blind instinct to kill Jocasta as a thing that polluted
他的 第一的 瞎的 本能 到 杀 伊俄卡斯忒 作为 一个 事物 那 受污染的

他最初的盲目本能是想杀死伊俄卡斯忒，因为她被视为污秽之物。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɜːθ] ; [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [ded] , [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [keɪm] .
earth ; when he saw her already dead , a revulsion came .
地球 ; 什么时候 他 锯 她 已经 死的 , 一个 厌恶 来了 .

当他看到她已经死去时，心中充满了厌恶。

[piː] . - , ['el'el] . -
P . 76 , ll . 1305
P . - , 二 . -

第76页，第1305行

[ef ef] .] — [əb'zɜːv] [haʊ] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɒrə(r)] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [veɪld] [ænd; ənd]
ff .] — Observe how a climax of physical horror is immediately veiled and
ff .] — 观察 如何 一个 高潮 的 身体的 恐怖 是 立即地 含蓄 和
[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] ['lɪrɪkl] ['pəʊətri] .
made beautiful by lyrical poetry .
制成 美丽的 经过 抒情的 诗 .

ff.]—注意抒情诗是如何立即掩盖和美化身体恐怖的高潮的。

['sɔfəkliːz] [dʌz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
Sophocles does not , however ,
索福克勒斯 做 不是 , 然而 ,

然而，索福克勒斯并没有。

['kæri] [ðɪs] [plæn] [ɒv; əv] ['sɪmpli] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['bjuːti] ['nɪəli] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz]
carry this plan of simply flooding the scene with sudden beauty nearly so far as
携带 这 计划 的 简单地 洪水 这 场景 和 突然 美丽 几乎 所以 远的 作为
[juː'rɪpədiːz] [dʌz] .
Euripides does .
欧里庇得斯 做 .

欧里庇得斯几乎完全沿用了这种用突如其来的美景淹没场景的策略。

[siː] [hɪp] . , [piː] . - ; ['trəʊdʒən] ['wɪmɪn] , [piː] . - .
See Hipp . , p . 39 ; Trojan Women , p . 51 .
看 希普 . , p . - ; 特洛伊木马 女性 , p . - .

参见 Hipp.，第 39 页；《特洛伊妇女》，第 51 页。

[piː] . - , ['el'el] .
P . 83 , ll .
P . - , 二 .

第 83 页，第 11 行。

- [ef ef] . , [set] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðə; ði] [waɪld] [hɪlz] .] — [ðiːz] [laɪnz] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn]
1450 ff . , Set me to live on the wild hills .] — These lines serve to explain
- ff . , 放 我 到 居住 在 这 荒野 丘陵 .] — 这些 线条 服务 到 解释
[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ,
the conception ,
这 概念 ,

1450行及以下，"让我住在荒野的山丘上。"——这些诗句解释了这一构思。

[ɪɡ'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊɪts] [əʊn] [taɪm] , [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['diːmən] [ɔː(r)] [ɡəʊst] ['hɔːntɪŋ]
existing in the poet's own time , of Oedipus as a daemon or ghost haunting
现存的 在 这 诗人的 自己的 时间 , 的 俄狄浦斯 作为 一个 守护进程 或者 鬼 令人难忘
[maʊnt] .
Mount Kithairon .
山 基泰伦 .

在诗人所处的时代，俄狄浦斯被描绘成一个在基泰隆山上游荡的恶魔或幽灵。

[piː] . - , [el] . - ,
P . 86 , l . 1520 ,
P . - , 我 . - ,

第 86 页，第 1520 行

['kriːɒn] .] — [ə'mɪd] [ɔːl] - [həʊl] - [hɑːtɪd] [fə'ɡɪvnəs] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi]
Creon .] — Amid all Creon's whole - hearted forgiveness of Oedipus and his ready
克瑞翁 .] — 之中 全部 - 所有的 - 心地 饶恕 的 俄狄浦斯 和 他的 准备好
['kaɪndnəs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [straɪk] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['riːdə(r)][æz; əz]
kindness there are one or two lines of his which strike a modern reader as
仁慈 那里 是 一 或者 二 线条 的 他的 哪个 罢工 一个 现代的 读者 作为
['tæktləs] [ɪf] [nɒt] [hɑːʃ] .
tactless if not harsh .
不顾及他人感受 如果 不是 残酷的 .

克瑞翁。——尽管克瑞翁对俄狄浦斯表现出全心全意的宽恕和慷慨仁慈，但他的一句话或两句话，即使不是尖刻，在现代读者看来也是不得体。

[jet] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['sɔfəkliːz] [ment] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Yet I do not think that Sophocles meant to produce that effect .
然而 我 做 不是 思考 那 索福克勒斯 意思是 到 生产 那 影响 .

但我认为索福克勒斯并非有意要达到那种效果。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænəz] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn]
At the present day it is not in the best manners to moralise over a man
在 这 展示 天 它 是 不是 在 这 最好的 礼仪 到 道德说教 超过 一个 男人
[huː] [ɪz] [daʊn] ,
who is down ,
WHO 是 向下 ,

如今，对一个落魄之人进行道德说教是不合时宜的。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɒn]
any more than it is the part of a comforter to expound and insist upon
任何 更多的 比 它 是 这 部分 的 一个 棉被 到 阐述 和 坚持 之上
[hɪz; ɪz] [frɛndz] [mis'fɔːtʃənz] .
his friend's misfortunes .
他的 朋友们 不幸 .

安慰者没有义务去详述和强调朋友的不幸遭遇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['eɪnʃənt] ['mænəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][di'mɑːnd, -'mænd] ,
But it looks as if ancient manners expected , and even demanded ,
但 它 看起来 作为 如果 古老的 礼仪 预期的 , 和 甚至 要求 ,
[bəuθ] .
both .
两个都 .

但古代的礼仪似乎期望甚至要求两者兼备。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['θiːsɪəs] [tuː; tə] [ə'dræstəs] [ɪn] [jʊə] . , ['sʌpliənt] .
the attitude of Theseus to Adrastus in Eur . , Suppliants .
这 态度 的 忒修斯 到 阿德拉斯图斯 在 欧元 . , 申诉人 .

《欧洲恳求者》中忒修斯对阿德拉斯托斯的态度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神